叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 少年艺术家。一个献给年轻人的故事(the Boy Artist. A Tale For The Young) 000001

2. 少年艺术家。一个献给年轻人的故事(the Boy Artist. A Tale For The Young) 000002

3. 少年艺术家。一个献给年轻人的故事(the Boy Artist. A Tale For The Young) 000003

4. 少年艺术家。一个献给年轻人的故事(the Boy Artist. A Tale For The Young) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

少年艺术家。一个献给年轻人的故事(The Boy Artist. A Tale for the Young)

[[wʌn]] [[ˌtuːˈtuː]]
[1] [2]
[1] [2]

[1][2]

[ðə; ði] [bɔɪ] - ['ɑːrtɪst] . [[θriː]]
THE BOY - ARTIST . [3]
这 男生 - 艺术家 . [3]

少年艺术家。[3]

[ðə; ði] ['pɪktʃər] . [[fɔːr]]
THE PICTURE . [4]
这 图片 . [4]

图片。[4]

[ðə; ði] [bɔɪ] - ['ɑːrtɪst] .
THE BOY - ARTIST .
这 男生 - 艺术家 .

少年艺术家。

[ə; eɪ] [teɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] .
A Tale for the Young .
一个 故事 为了 这 年轻的 .

一个给孩子们讲的故事。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv]
BY THE AUTHOR OF
经过 这 作者 的

作者

" [hoʊp] [ɑːn] , "
" HOPE ON , "
" 希望 在 , "

“希望继续前进，”

" [kɪŋ] [dʒæk][ʌv; əv] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" KING JACK OF HAYLANDS , " ETC .
" 国王 杰克 的 海兰兹 , " ETC .

“海兰兹国王杰克”等等。

" [wen] [maɪ]['fɑːðər][ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [fər'seɪk] [ˌem 'iː] , [ðen] [ðə; ði][lɔːrd] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː][ʌp] .
" When my father and my mother forsake me , then the Lord will take me up .
" 什么时候 我的 父亲 和 我的 母亲 背叛 我 , 然后 这 主 将要 拿 我 向上 .

“我父母离弃我的时候，耶和华必收留我。”

" [sɑːm] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] . - .
" Psalm xxvii . 10 .
" 诗篇 xxvii . - .

“诗篇 27.10.

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

[tiː] . ['nelsn] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['pætə'nɑːstər] [roʊ] ;
T . NELSON AND SONS , PATERNOSTER ROW ;
T . 纳尔逊 和 儿子们 , 回旋曲 排 ;

T. NELSON AND SONS，帕特诺斯特街；

['edɪnbərə] ; [ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] . - [[faɪv]]
EDINBURGH ; AND NEW YORK . 1872 [5]
爱丁堡 ; 和 新的 约克 . - [5]

爱丁堡；以及纽约。1872年[5]

['kɑːntents] .
Contents .
内容 .

内容。

[ðə; ði] [bɔɪ] - ['ɑːrtɪst] —
THE BOY - ARTIST —
这 男生 - 艺术家 —

少年艺术家——

[aɪ] . [ðə; ði] ['pɪktʃər] , ['sɛvən]
I . THE PICTURE , 7
我 . 这 图片 , 7

一、图片，7

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [rɪ'zɑːlv] , -
THE RESOLVE , 20
这 解决 , -

决心，20

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] ['fiːvər] , -
THE FEVER , 29
这 发烧 , -

狂热，29

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] [frend] , -
THE FRIEND , 45
这 朋友 , -

朋友，45

[viː] . [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , -
V . THE INVITATION , 57
V . 这 邀请 , -

五、邀请函，57

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[ðə; ði] [sər'praɪz] , -
THE SURPRISE , 66
这 惊喜 , -

惊喜，66

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[ðə; ði] [sək'ses] , -
THE SUCCESS , 82
这 成功 , -

成功，82

[taʊn] ['deɪziz] —
TOWN DAISIES —
镇 雏菊 —

城镇雏菊——

[aɪ] . [ə; eɪ] ['loʊnli] [laɪf] , -
I . A LONELY LIFE , 87
我 . 一个 孤独 生活 , -

一、孤独的生活，87

[iː] .
II .
二 .

二、

[træn'splæntɪd] ['deɪziz] , - [['sɛvən]]
TRANSPLANTED DAISIES , 106 [7]
移植 雏菊 , - [7]

移植雏菊，106[7]

[ðə; ði] [bɔɪ] - ['ɑːrtɪst] .
THE BOY - ARTIST .
这 男生 - 艺术家 .

少年艺术家。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] ['pɪktʃər] .
THE PICTURE .
这 图片 .

图片。

[eɪtʃ] , [mædʒ] , [dʒʌst] [steɪ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ; [ðer; ðər] — [jʊr; jər] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [tɜːrnd] [ðɪs]
H , Madge , just stay as you are ; there — your head a little more turned this
H , 玛吉 , 只是 停留 作为 你 是 ; 那里 — 你的 头 一个 小的 更多的 转向 这
[wei] . "
way . "
方式 . "

“H，玛吉，你就保持这个姿势；对了——头再往这边转一点。”

" [bʌt; bət] , ['reɪmənd] , [aɪ][kɑːnt] ['pɑːsəbli] [meɪk] [ðə; ði][toʊst] [ɪf] [aɪ][duː] . "
" But , Raymond , I can't possibly make the toast if I do . "
" 但 , 雷蒙德 , 我 不能 可能 制作 这 吐司 如果 我 做 . "

“但是，雷蒙德，如果我那样做，我就没办法敬酒了。”

" ['nevər] [maɪnd][ðə; ði] [toʊst] ; [aɪ] [ʃænt] [biː; bi] ['meni] ['mɪnɪts] ,

"	Never	mind	the	toast	;	I	shan't	be	many	minutes	,
"	绝不	头脑	这	吐司	;	我	不会	是	许多	分钟	,

"别管烤面包的事了；我很快就回来。"

" [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [wʌz; wəz] ['peɪntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

"	said	the	boy	who	was	painting	in	the	window	,
"	说	这	男生	WHO	曾是	绘画	在	这	窗户	,

"那个在窗户边画画的男孩说道，"

[waɪl] [hiː; hi] [mɪkst] [sʌm; səm] ['kʌlərz] [ɪn][æn; ən][ɪk'saɪtɪd] , ['iːgər] ['mænər] .

while	he	mixed	some	colours	in	an	excited	,	eager	manner	.
尽管	他	混合	一些	颜色	在	一个	兴奋的	,	渴望的	方式	.

他兴奋而急切地混合着颜料。

" [ðə; ði]['faɪər][ɪz] ['veri] [hɑːt] .

"	The	fire	is	very	hot	.
"	这	火	是	非常	热的	.

火势非常猛烈。

[meɪnt] [aɪ] [muːv] [dʒʌst][tuː; tə][wʌn][saɪd] ? "

Mayn't	I	move	just	to	one	side	?	"
可能不会	我	移动	只是	到	一	边	?	"

我可以往旁边挪一挪吗?

" [noʊ] ;

"	No	;
"	不	;

"不;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [ɪz] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] [her] [ænd; ənd] [tʃiːk] [ðæt] [aɪ][wɑːnt] .

it	is	the	way	that	the	firelight	is	falling	on	your	hair	and	cheek	that	I	want	.
它	是	这	方式	那	这	火光	是	坠落	在	你的	头发	和	脸颊	那	我	想	.

我想要的是火光洒在你头发和脸颊上的样子。

[pliːz] , [mædʒ] ; [faɪv] ['mɪnɪts] . " [[eɪt]]

Please	,	Madge	;	five	minutes	.	"	[	8	]
请	,	玛吉	;	五	分钟	.	"	[	8	]

拜托了，玛吉，五分钟时间。[8]

" ['veri] [wel] , " [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]['lɪt(ə)l]['sɪstər] [drɑːpt] [ðə; ði] ['toʊstɪŋ] - [fɔːrk] ,

"	Very	well	,	"	and	the	patient	little	sister	dropped	the	toasting	-	fork	,
"	非常	出色地	,	"	和	这	病人	小的	姐姐	掉落	这	祝酒	-	叉	,

"很好，"耐心的小妹妹放下了烤面包的叉子。

[ænd; ənd]['foʊldɪd][hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɜːr; hər][læp] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skɔːrtʃɪŋ] [bleɪz] ['pleɪɪŋ] [ɑːn]

and	folded	her	hands	in	her	lap	,	with	the	scorching	blaze	playing	on
和	折叠	她	双手	在	她	膝	,	和	这	灼热	火焰	玩耍	在

[hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [tʃiːk] ,

her	forehead	and	cheek	,
她	前额	和	脸颊	,

她双手交叠放在膝上，灼热的火焰在她额头和脸颊上跳跃燃烧。

[ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [diːp] [braʊn] [aɪz] .

and	sparkling	in	her	deep	brown	eyes	.
和	闪闪发光	在	她	深的	棕色的	眼睛	.

在她深棕色的眼睛里闪闪发光。

[ðə; ði] [bɔɪ] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ]['ræpɪd] , [boʊld] [stroʊks] ,

The	boy	went	on	with	rapid	,	bold	strokes	,
这	男生	去	在	和	迅速的	,	大胆的	笔画	,

男孩继续快速、大胆地挥笔，

[waɪl] [ə; eɪ] [smaɪl] [pleɪd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [kəm'prest] [lɪps] [æz; əz] [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] [mædʒ] ['evri]
while **a** **smile** **played** **over** **his** **compressed** **lips** **as** **he** **glanced** **at** **Madge** **every**
尽管 一个 微笑 玩 超过 他的 压缩 嘴唇 作为 他 瞥了一眼 在 玛吉 每一个
[fjuː] ['moʊmənts] .
few **moments** **.**
很少 时刻 .

他时不时地瞥一眼玛吉，嘴角却带着一丝微笑，紧紧抿着嘴唇。

" [ðə; ðɪ] ['veri] [θɪŋ] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər] — [ðæt] [wɔːrm] , [dɪ'lɪʃəs] [gloʊ] — [ðæt]
" **The** **very** **thing** **I** **have** **been** **watching** **for** **—** **that** **warm** **,** **delicious** **glow** **—** **that**
" 这 非常 事物 我 有 到过 观看 为了 — 那 温暖的 , 可口的 辉光 — 那
[red] [laɪt] ['slæntɪŋ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [feɪs] ;
red **light** **slanting** **over** **her** **face** **;**
红色的 光 斜 超过 她 脸 ;

"我一直在寻找的就是——那温暖、迷人的光芒——那斜照在她脸上的红光；

— ['glɔːriəs] !
— **glorious** **!**
— 辉煌 !

-辉煌！

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃʊk] [bæk] [ðə; ðɪ] [her] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,
" **and** **he** **shook** **back** **the** **hair** **from** **his** **forehead** **,**
" 和 他 摇晃 后退 这 头发 从 他的 前额 ,

他甩了甩额前的头发，

[ænd; ənd] [wɜːrkt] [ɑːn] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪts] [fluː] [baɪ] .
and **worked** **on** **unconscious** **of** **how** **the** **minutes** **flew** **by** **.**
和 工作 在 无意识 的 如何 这 分钟 飞翔 经过 .

不知不觉中，时间飞逝。

" ['reɪmənd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːt] . "
" **Raymond** **,** **it** **is** **very** **hot** **.** **"**
" 雷蒙德 , 它 是 非常 热的 . "

"雷蒙德，天气很热。"

" [ðer; ðər] — [wʌn]['moʊmənt] [mɔːr] , [pliːz] , [mædʒ] .
" **There** **—** **one** **moment** **more** **,** **please** **,** **Madge** **.**
" 那里 — 一 片刻 更多的 , 请 , 玛吉 .

"好了，再等一会儿，玛吉。"

" [wʌn] ['mɪnɪt] — [tuː] — [θriː] , [fled] [baɪ] ,
" **One** **minute** **—** **two** **—** **three** **,** **fled** **by** **,**
" 一 分钟 — 二 — 三 , 逃亡 经过 ,

"一分钟——两分钟——三分钟，飞驰而过，

[ænd; ənd] [ðen] ['reɪmənd] [θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz] [brʌʃ] [ænd; ənd] [keɪm] ['oʊvər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [saɪd]
and **then** **Raymond** **threw** **down** **his** **brush** **and** **came** **over** **to** **his** **sister's** **side**
和 然后 雷蒙德 扔 向下 他的 刷子 和 来了 超过 到 他的 姐妹 边
.
:
.

然后雷蒙德扔下画笔，走到他妹妹身边。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] [mædʒ] , " [ænd; ənd] [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] ['koʊksɪŋli] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['sɪlki] [her] .
" **Poor** **little** **Madge** **,** **"** **and** **he** **laid** **his** **hand** **coaxingly** **on** **her** **silky** **hair** **.**
" 贫穷的 小的 玛吉 , " 和 他 铺设 他的 手 哄骗地 在 她 丝滑 头发 .

"可怜的小玛吉，"他哄着把手放在她丝滑的头发上。

" [pər'hæps] [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [maɪ] ['fɔːrtʃən] .
" **Perhaps** **you** **have** **made** **my** **fortune** **.**
" 也许 你 有 制成 我的 财富 .

"或许你已经让我发了财。"

" [ðɪs] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [smɔ:l] [ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] ['roʊstɪd] [hɜ:r; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]
" This was some small consolation for having roasted her face , and she
" 这 曾是 一些 小的 安慰 为了 拥有 烤 她 脸 , 和 她
[went] [tu:; tə] [[naɪn]]
went to [9]
去 到 [9]

"这是对她脸被烤焦的一点小小的安慰，她去了[9]

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] .
look at the picture .
看 在 这 图片 .

看看这张图片。

" [aɪm][nɑ:t][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz] [ðæt] , ['reɪmənd] . "
" I'm not as pretty as that , Raymond . "
" 我是 不是 作为 漂亮的 作为 那 , 雷蒙德 . "

"我没她那么漂亮，雷蒙德。"

" ['feɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði]['faɪər] . " [-]
" FACES IN THE FIRE . " [10]
" 面孔 在 这 火 . " [-]

"火中的面孔。"[10]

" [wel] , ['ɑ:rtɪsts] [meɪ] [aɪ'di:əlaɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [meɪ] [ðeɪ] [nɑ:t] ? "
" Well , artists may idealize a little ; may they not ? "
" 出色地 , 艺术家 可能 理想化 一个 小的 ; 可能 他们 不是 ? "

"嗯，艺术家们或许会有些理想化，不是吗？"

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] ? "
What is this to be called ? "
什么 是 这 到 是 称为 ? "

这该叫什么呢?

" ['feɪsɪz] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] . "
" Faces in the Fire . "
" 面孔 在 这 火 . "

"火中的面孔。"

" [ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ] [sel] [ˌaɪ 'ti:] ? "
" Shall you sell it ? "
" 将 你 卖 它 ? "

"你打算卖掉它吗？"

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ] .
" I shall try .
" 我 将 尝试 .

我会试试。

" [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .
" THE COTTAGE IN THE COUNTRY .
" 这 小屋 在 这 国家 .

"乡村小屋。"

['reɪmənd] ['lestər] [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [ˌpriːpə'zesɪŋ] [feɪs] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hevi] , [ænd; ənd][tuː; tə]

Raymond	Leicester	had	not	a	prepossessing	face	;	it	was	heavy	,	and	to
雷蒙德	莱斯特	有	不是	一个	令人着迷	脸	;	它	曾是	重的	,	和	到

[ə; eɪ]['kæʒuəl][əb'zɜːrvər] , ['stuːpɪd] .

a	casual	observer	,	stupid	.
一个	随意的	观察员	,	愚蠢的	.

雷蒙德·莱斯特的长相并不讨喜；他的脸很厚重，在不了解内情的人看来，甚至有些愚钝。

[hiː; hi][hæd; həd][dɑːrk]['heɪz(ə)l] [aɪz] , ['ʃeɪdɪd] [baɪ][æn; ən] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [braʊ] [ænd; ənd] ['ræðər]

He	had	dark	hazel	eyes	,	shaded	by	an	overhanging	brow	and	rather
他	有	黑暗的	榛	眼睛	,	阴影	经过	一个	悬垂	眉头	和	相当

['swiːpɪŋ] ['aɪlæʃɪz] ;

sweeping	eyelashes	;
扫荡	睫毛	;

他有一双深褐色的眼睛，眉毛浓密，睫毛浓密卷翘；

[ə; eɪ] [streɪt] [noʊz] , [ænd; ənd] [kəm'prest] [lɪps] , ['haɪdɪŋ][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [dɪ'fektɪv] [tiːθ] ;

a	straight	nose	,	and	compressed	lips	,	hiding	a	row	of	defective	teeth	;
一个	直的	鼻子	,	和	压缩	嘴唇	,	隐藏	一个	排	的	有缺陷的	牙齿	;

笔直的鼻子，紧抿的嘴唇，遮住了一排缺牙；

[ə; eɪ] [haɪ] ['mæsɪv] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [laɪt] [her] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['seldəm] [smuːð] , [bʌt; bət] ['veri]

a	high	massive	forehead	and	light	hair	,	which	was	seldom	smooth	,	but	very
一个	高的	大量的	前额	和	光	头发	,	哪个	曾是	很少	光滑的	,	但	非常

[streɪt] .

straight	.
直的	.

宽阔的高额头和浅色的头发，很少顺滑，但非常笔直。

[ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['tɔːsɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

This	he	had	a	habit	of	tossing	back	with	a	jerk	when	he	was
这	他	有	一个	习惯	的	抛掷	后退	和	一个	混蛋	什么时候	他	曾是

[ɪk'saɪtɪd] ;

excited	;
兴奋的	;

他兴奋的时候有个习惯，就是会猛地把这个东西扔回去；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [dʌl] [aɪz] [flæʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [braɪt] ['spɑːrk(ə)l][ɪn][ðem; ðəm]

and	sometimes	the	dull	eyes	flashed	with	a	very	bright	sparkle	in	them
和	有时	这	乏味的	眼睛	闪光灯	和	一个	非常	明亮的	火花	在	他们

[wen] [hiː; hi] [kɔːt] [æn; ən][aɪ'diːə] [wɪtʃ] [pliːzd] [hɪm; ɪm] ,

when	he	caught	an	idea	which	pleased	him	,
什么时候	他	捕捉	一个	主意	哪个	高兴	他	,

有时，当他想到什么令他满意的主意时，他那双黯淡的眼睛里会闪过一丝明亮的光芒。

— [fɔːr; fər] ['reɪmənd] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːrtɪst] , [nɑːt][baɪ] [prə'feʃ(ə)n] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː]

—	for	Raymond	was	an	artist	,	not	by	profession	,	but	because	it
—	为了	雷蒙德	曾是	一个	艺术家	,	不是	经过	职业	,	但	因为	它

[wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [peɪnt] ,

was	in	his	heart	to	paint	,
曾是	在	他的	心	到	画	,

——因为雷蒙德是一位艺术家，虽然并非职业艺术家，但绘画是他内心深处的爱好。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [hɪm'self] .

and	he	could	not	help	himself	.
和	他	可以	不是	帮助	他自己	.

他情不自禁。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˌsɪks'tiːn] [naʊ] , [ænd; ənd] [mædʒ] [wʌz; wəz] [twelv] .

He	was	sixteen	now	,	and	Madge	was	twelve	.
他	曾是	十六	现在	,	和	玛吉	曾是	十二	.

他当时十六岁，玛吉十二岁。

[mædʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [kɛəd] [fɔːr; fər] , [ɪk'sept] [hɪz; ɪz]

Madge	was	the	only	thing	in	the	world	that	he	really	cared	for	,	except	his
玛吉	曾是	这	仅有的	事物	在	这	世界	那	他	真的	关心	为了	,	除了	他的

['pɪktʃərz] .

pictures	.
图片	.

除了照片之外，玛吉是他在这个世界上唯一真正关心的人。

[ðer; ðər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ded] , [mædʒ] [kʊd; kəd]['hɑːrdli] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] ['reɪmənd]

Their	mother	was	dead	,	Madge	could	hardly	remember	her	;	but	Raymond
他们的	母亲	曾是	死的	,	玛吉	可以	几乎	记住	她	;	但	雷蒙德

['ɔːlweɪz][hæd; həd] [-]

always	had	[	11	]
总是	有	[	-	]

他们的母亲去世了，玛吉几乎不记得她了；但雷蒙德一直记得[11]

[æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ]['tendər] , ['sɑːroʊfl] ['wʊmən] , [huː] [juːst] [tuː; tə][hoʊld]

an	image	before	him	of	a	tender	,	sorrowful	woman	,	who	used	to	hold
一个	图像	前	他	的	一个	投标	,	悲伤	女士	,	WHO	用过的	到	抓住

[hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [-]

him	in	her	arms	,	[	12	]
他	在	她	武器	,	[	-	]

他眼前浮现出一个温柔悲伤的女人的形象，她曾经把他抱在怀里。[12]

[ænd; ənd] ['wɪspər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [waɪl] [ðə; ði][hɑːt] [terz] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['beɪbi] [tʃiːks] ,

and	whisper	to	him	,	while	the	hot	tears	fell	upon	his	baby	cheeks	,
和	耳语	到	他	,	尽管	这	热的	眼泪	跌倒	之上	他的	婴儿	脸颊	,

然后轻声对他说，滚烫的泪水顺着他稚嫩的脸颊滑落。

— " [juː; jʊ] [wɪl] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [sʌn] .

—	"	You	will	comfort	me	,	my	little	son	.
—	"	你	将要	舒适	我	,	我的	小的	儿子	.

“我的小儿子，你会安慰我的。”

[juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd][ʌv; əv]['beɪbi] [mædʒ] .

You	will	take	care	of	your	mother	and	of	baby	Madge	.
你	将要	拿	关心	的	你的	母亲	和	的	婴儿	玛吉	.

你要照顾好你的母亲和宝宝玛吉。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] ,

"	And	he	remembered	the	cottage	in	the	country	where	they	had	lived	,
"	和	他	记得	这	小屋	在	这	国家	在哪里	他们	有	居住地	,

“他想起了他们曾经居住过的乡间小屋，

[ðə; ði] [pɔːrtʃ] [wer] [ðə; ði][roʊz] - [triː] [gruː] , [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːs] - [groʊn] [wel] ,

the	porch	where	the	rose	-	tree	grew	,	the	orchard	and	the	moss	-	grown	well	,
这	门廊	在哪里	这	玫瑰	-	树	生长	,	这	果园	和	这	苔藓	-	生长	出色地	,

长着玫瑰树的门廊、果园和长满青苔的水井，

[ðə; ði] [tɔːl] [waɪt] ['liliz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ðæt] [stʊd] [laɪk] ['fɛəriz] ['gaːdiŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,

the	tall	white	lilies	in	the	garden	that	stood	like	fairies	guarding	the	house	,
这	高的	白色的	百合花	在	这	花园	那	站立	喜欢	仙女	守护	这	房子	,

花园里高高的白色百合花，像仙女一样守护着房子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [per] - [triː] [ðæt] [wʌz; wəz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][fruːt] .

and	the	pear	-	tree	that	was	laden	with	fruit	.
和	这	梨	-	树	那	曾是	满载	和	水果	.

还有那棵结满果实的梨树。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd][sæt][ɪn] [ðæt] [pɔːrtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

He	remembered	how	his	mother	had	sat	in	that	porch	with	him	,
他	记得	如何	他的	母亲	有	卫星	在	那	门廊	和	他	,

他记得母亲曾和他一起坐在门廊里。

['riːdɪŋ] ['stɔːriz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

reading	stories	to	him	out	of	the	Bible	,
阅读	故事	到	他	出去	的	这	圣经	,

给他读圣经里的故事，

[bʌt; bət]['ɔːf(ə)n] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər][sæd] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][æz; əz] [ɪf]

but	often	lifting	her	sad	pale	face	and	looking	down	the	road	as	if
但	经常	举重	她	伤心	苍白	脸	和	寻找	向下	这	路	作为	如果

['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] .

watching	for	some	one	.
观看	为了	一些	一	.

但她常常抬起苍白悲伤的脸，望着前方，仿佛在寻找什么人。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][dɑːrk] , ['drɪri] [naɪt] ,

And	then	there	came	a	dark	,	dreary	night	,
和	然后	那里	来了	一个	黑暗的	,	凄凉	夜晚	,

然后，一个黑暗、阴沉的夜晚降临了。

[wen] [ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz] ['haʊlɪŋ] ['mɔːrnfəli] [raʊnd][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mʌðər] [leɪ]

when	the	wind	was	howling	mournfully	round	the	cottage	and	their	mother	lay
什么时候	这	风	曾是	嚎叫	悲伤地	圆形的	这	小屋	和	他们的	母亲	躺

['daɪɪŋ] .

dying	.
垂死	.

当狂风在小屋周围凄厉地呼啸，他们的母亲奄奄一息时。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] ['reɪmənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [prest] [hɜːr; hər][koʊld][lɪps][ɑːn]

She	had	called	Raymond	to	her	,	and	had	pressed	her	cold	lips	on
她	有	称为	雷蒙德	到	她	,	和	有	按下	她	寒冷的	嘴唇	在

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

his	forehead	,
他的	前额	,

她把雷蒙德叫到身边，用冰冷的嘴唇吻了吻他的额头。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [mædʒ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz]['fɑːðər]['evər] [keɪm] ,

telling	him	to	take	care	of	Madge	;	and	if	his	father	ever	came	,
讲述	他	到	拿	关心	的	玛吉	;	和	如果	他的	父亲	曾经	来了	,

嘱咐他照顾好玛吉；如果他父亲来了，

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][end] ,

to	say	that	she	had	loved	him	to	the	end	,
到	说	那	她	有	喜爱	他	到	这	结尾	,

她说她爱他直到永远。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [preɪd] [gɑːd][tuː; tə] [bles] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	she	had	prayed	God	to	bless	him	and	to	take	care	of	her
和	她	有	祈祷	上帝	到	保佑	他	和	到	拿	关心	的	她

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

她曾向上帝祈祷，求他保佑他，并照顾她的孩子。

[ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][daɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [-]

Then	she	had	died	,	and	the	[	13	]
然后	她	有	死亡	,	和	这	[	-	]

然后她就去世了，[13]

['neɪbərz] [toʊld] ['reɪmənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mʌðərləs] .

neighbours	told	Raymond	that	he	was	motherless	.
邻居	讲述	雷蒙德	那	他	曾是	无母	.

邻居告诉雷蒙德，他没有母亲。

[ðə; ðI] ['daIIŋ] ['mʌðər] . [-]
THE DYING MOTHER . [14]
这 垂死 母亲 . [-]

垂死的母亲。[14]

[hi:; hi] [ˌrekə'lektɪd] [haʊ] [ðə; ðI] [sʌn] [ʃoʊn] ['braɪtli] [ɑ:n] [ðə; ðI] [deɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃI] [wʌz; wəz] ['berid] ,
He recollected how the sun shone brightly on the day that she was buried ,
他 回忆 如何 这 太阳 闪耀 明亮地 在 这 天 那 她 曾是 埋葬 ,

他回忆起她下葬那天阳光灿烂的情景。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [ænd; ənd] [mædʒ] [stʊd] [baɪ] [ðə; ðI] [greɪv] ['kraIIŋ] ,
and that he and Madge stood by the grave crying ,
和 那 他 和 玛吉 站立 经过 这 严重 哭泣 ,

他和玛吉站在坟墓旁哭泣，

[wen] [ʃi:; ʃI] [wʌz; wəz] [pʊt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ðI] [koʊld] [ɜ:rθ] ;
when she was put down in the cold earth ;
什么时候 她 曾是 放 向下 在 这 寒冷的 地球 ;

当她被埋入冰冷的泥土中时；

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eI] [mæn] [roʊd] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ðI] ['peɪlIŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðI] ['kwaIət] [gri:n] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] ,
and that a man rode up to the paling of the quiet green churchyard ,
和 那 一个 男人 骑 向上 到 这 苍白 的 这 安静的 绿色的 墓地 ,

一个男人骑马来到静谧的绿色教堂墓地的栅栏边。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ðI] [reɪnz] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [nek] ,
and threw the reins over his horse's neck ,
和 扔 这 缰绳 超过 他的 马匹 脖子 ,

他把缰绳甩到马脖子上，

[ænd; ənd] [keɪm] [wIð; wIθ] ['hɜ:rid] ['futsteps] [tu:; tə] [ðə; ðI] [greɪv] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ðI] [læst] [sɑ:d] [wʌz; wəz]
and came with hurried footsteps to the grave just as the last sod was
和 来了 和 慌忙 脚步声 到 这 严重 只是 作为 这 最后的 草皮 曾是
[θroʊn] [ə'pɑ:n] [ðə; ðI] ['kɔ:fɪn] ;
thrown upon the coffin ;
抛掷 之上 这 棺材 ;

当最后一块泥土被扔到棺材上时，他匆匆赶到墓地；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðɪs] [mæn] [hæd; həd] ['sɒbd] [ænd; ənd] [kraɪd] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [kɔ:t] [ðem; ðəm] [ɪn]
and how this man had sobbed and cried , and had caught them in
和 如何 这 男人 有 啜泣 和 哭 , 和 有 捕捉 他们 在
[hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] ,
his arms ,
他的 武器 ,

这个人当时是如何痛哭流涕，将她们紧紧抱在怀里的，

[ænd; ənd] [sed] , " [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['mʌðərləs] [wʌnz] ,
and said , " My poor little motherless ones ,
和 说 , " 我的 贫穷的 小的 无母 一个 ,

他说："我可怜的、没有母亲的孩子们，

" [ænd; ənd] [hæd; həd] [kɪst] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [kraɪd] [ə'gen] [soʊ] ['pɪtiəsli] [ænd; ənd] ['waɪldli] ,
" and had kissed them and cried again so piteously and wildly ,
" 和 有 亲吻 他们 和 哭 再次 所以 可怜地 和 疯狂地 ,

"然后她吻了他们，又一次悲恸而疯狂地哭泣起来，

[ðæt] [ðə; ðI] ['klɜ:rdʒImən] [hæd; həd] [stɑ:pt] [ɪn] [ðə; ðI] ['sɜ:rvɪs] [ænd; ənd] [hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] ['kʌmfərt]
that the clergyman had stopped in the service and had tried to comfort
那 这 牧师 有 停止 在 这 服务 和 有 尝试 到 舒适
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

牧师停止了礼拜，并试图安慰他。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['fju:nərəl][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbərz] [wɜ:r; wər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]

And	when	the	funeral	was	over	,	and	the	neighbours	were	taking	the
和	什么时候	这	葬礼	曾是	超过	,	和	这	邻居	是	采取	这

['lɪt(ə)l][wʌnz] [hoʊm] ,

little	ones	home	,
小的	一个	家	,

葬礼结束后，邻居们把孩子们接回家时，

[haʊ] [ðə; ði][mæn][hæd; həd][held][ðem; ðəm] ['taɪtli] [ænd; ənd] [sed] , " [noʊ] ; [maɪn] [naʊ] , ['nevər][tu:; tə]

how	the	man	had	held	them	tightly	and	said	,	"	No	;	mine	now	,	never	to
如何	这	男人	有	握住	他们	紧紧	和	说	,	"	不	;	矿	现在	,	绝不	到

[li:v] [ˌem 'i:] [ə'gen] .

leave	me	again	.
离开	我	再次	.

那人紧紧地抱着它们说："不，现在是我的了，再也不会离开我了。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðer; ðər]['fɑ:ðər] .

I	am	their	father	.
我	是	他们的	父亲	.

我是他们的父亲。

['mɑ:rgrət] , [aɪ] [wɪl] [traɪ][tu:; tə] [meɪk] [ʌp][tu:; tə][ðem; ðəm] [wʌt] [aɪ][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][frʌm; frəm]

Margaret	,	I	will	try	to	make	up	to	them	what	I	withheld	from
玛格丽特	,	我	将要	尝试	到	制作	向上	到	他们	什么	我	隐瞒	从

[ju:; jʊ] ;

you	;
你	;

玛格丽特，我会尽力弥补我之前没有给你的东西；

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] [tu:] [leɪt] ?

is	it	too	late	?
是	它	也	晚的	?

现在还来得及吗?

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['fɑ:ðər] [hu:m] [ðer; ðər] ['mʌðər] [hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

"	This	was	the	father	whom	their	mother	had	spoken	of	with	her
"	这	曾是	这	父亲	谁	他们的	母亲	有	说	的	和	她

['daɪɪŋ] [breθ] ;

dying	breath	;
垂死	气息	;

"这就是他们的母亲在临终前提到的父亲；

[bʌt; bət] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [ɪm'plɔ:r] [hɜ:r; hər] [fər'gɪvnəs] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [left]

but	who	had	come	too	late	to	implore	her	forgiveness	for	having	left
但	WHO	有	来	也	晚的	到	恳求	她	饶恕	为了	拥有	左边

[hɜ:r; hər][ɪn][wɑ:nt] , [waɪl] [-]

her	in	want	,	while	[	15	]
她	在	想	,	尽管	[	-	]

但他来得太晚了，无法恳求她原谅自己让她陷入贫困，而[15]

[hi:; hi] ['skwɔndəd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pleʒər] .

he	squandered	his	money	upon	his	own	pleasure	.
他	挥霍	他的	钱	之上	他的	自己的	乐趣	.

他把钱挥霍在自己的享乐上。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [gri:f] [ænd; ənd] [rɪ'mɔ:rs] , [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə]

But	now	,	in	the	impulse	of	grief	and	remorse	,	he	had	determined	to
但	现在	,	在	这	冲动	的	悲伤	和	悔恨	,	他	有	决定	到

[ækt] ['dɪfrəntli] ,

act	differently	,
行为	不同	,

但现在，在悲痛和悔恨的驱使下，他决定采取不同的行动。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

and	returned	to	London	with	his	children	.
和	返回	到	伦敦	和	他的	孩子们	.

然后他带着孩子们返回了伦敦。

[hɪr] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] ['evər] [sɪns] .

Here	they	had	lived	ever	since	.
这里	他们	有	居住地	曾经	自从	.

他们一直住在这里。

[ðer; ðər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [geɪ] [laɪf] ,

Their	father	had	returned	to	his	old	gay	life	,
他们的	父亲	有	返回	到	他的	老的	同性恋	生活	,

他们的父亲重操旧业，恢复了同性恋生活。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

and	left	the	children	very	much	to	take	care	of	themselves	.
和	左边	这	孩子们	非常	很多	到	拿	关心	的	他们自己	.

把孩子们完全留给了别人照顾。

['sʌmtaɪmz] ['kerləsli] [kaɪnd][tu:; tə][ðem; ðəm] , [mɔ:r] ['ɔ:f(ə)n] [hɑ:rʃ] [ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,

Sometimes	carelessly	kind	to	them	,	more	often	harsh	and	impatient	,
有时	粗心大意	种类	到	他们	,	更多的	经常	残酷的	和	不耐烦	,

有时对他们过于友善，更多时候则严厉而缺乏耐心。

['mɪstər] . ['lestər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [hi:; hi] [fʊl'fɪld] [ðə; ði] [vaʊ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd]

Mr	.	Leicester	supposed	that	he	fulfilled	the	vow	which	he	had	made
先生	.	莱斯特	据称	那	他	已完成	这	发誓	哪个	他	有	制成

[ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] ,

about	her	children	,
关于	她	孩子们	,

莱斯特先生认为他已经履行了他对她孩子们许下的誓言。

[bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [greɪv] .

beside	his	wife's	grave	.
旁	他的	妻子的	严重	.

在妻子的坟墓旁。

['reɪmənd] [ænd; ənd] [mædʒ] [hæd; həd][noʊ] ['veri] ['defɪnət] [aɪ'di:ə][æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [ðer; ðər] ['fɑ:ðər]

Raymond	and	Madge	had	no	very	definite	idea	as	to	what	their	father
雷蒙德	和	玛吉	有	不	非常	定	主意	作为	到	什么	他们的	父亲

[dɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][taɪm] .

did	with	his	time	.
做过	和	他的	时间	.

雷蒙德和玛吉并不清楚他们的父亲平时都做些什么。

[frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm] [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər] ['lɑ:dʒɪŋz] , ['ɔ:lweɪz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm]

From	time	to	time	they	changed	their	lodgings	,	always	coming	to	some
从	时间	到	时间	他们	已更改	他们的	住宿	,	总是	未来	到	一些

['kwaɪətər][wʌnz] ,

quieter	ones	,
更安静	一个	,

他们不时更换住处，总是选择比较安静的地方。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [flaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɔ:l] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ]

and	now	they	had	got	to	the	highest	flight	of	a	tall	house	in	a
和	现在	他们	有	得到	到	这	最高	航班	的	一个	高的	房子	在	一个

['veri] ['ʃeɪdi] [stri:t] .

very	shady	street	.
非常	阴凉	街道	.

现在，他们已经到达了一条阴凉街道上一栋高大房子的顶层。

[ðer; ðər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æt; ət] [hoʊm] ['veri] ['ɔːf(ə)n] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [maɪnd] [ðɪs] [mʌtʃ] ,

Their	father	was	not	at	home	very	often	,	but	they	did	not	mind	this	much	,
他们的	父亲	曾是	不是	在	家	非常	经常	,	但	他们	做过	不是	头脑	这	很多	,

他们的父亲不常在家，但他们并不太在意。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['veri] ['hæpi] [tə'geðər] .

and	were	very	happy	together	.
和	是	非常	快乐的	一起	.

他们在一起非常幸福。

['reɪmənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] [baɪ] ['drɔːɪŋ] ['pɪktʃərz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tʃiːp] [ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] ,

Raymond	made	a	little	money	by	drawing	pictures	for	a	cheap	periodical	,
雷蒙德	制成	一个	小的	钱	经过	绘画	图片	为了	一个	便宜的	期刊	,

雷蒙德靠给一份廉价期刊画插图赚了点小钱。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi] [bɔːt] [mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] [pər'suːt] .

and	with	this	he	bought	materials	for	his	darling	pursuit	.
和	和	这	他	买	材料	为了	他的	亲爱的	追逐	.

他用这些钱购买了进行他所钟爱的事业所需的材料。

[mædʒ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['glɔːrid] [-]

Madge	watched	him	and	gloried	[	16	]
玛吉	观看	他	和	光荣的	[	-	]

玛吉看着他，感到无比自豪[16]

[ɪn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['dʌstɪd] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd] [leɪd] [ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər] [miːlz] ,

in	him	,	and	dusted	the	rooms	,	and	laid	the	table	for	meals	,
在	他	,	和	掸去灰尘	这	房间	,	和	铺设	这	桌子	为了	餐	,

[ænd; ənd] ['mɛndɪd] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,

and	mended	his	clothes	,
和	已修复	他的	衣服	,

他照顾他，打扫房间，摆放餐桌，并缝补他的衣服。

[ænd; ənd] [θɔːt] ['hoʊpfəli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [wen] ['reɪmənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['peɪntər]

and	thought	hopefully	of	the	time	when	Raymond	should	be	a	famous	painter
和	想法	希望	的	这	时间	什么时候	雷蒙德	应该	是	一个	著名的	画家

,

,

,

我满怀希望地想着，雷蒙德总有一天会成为一名著名画家。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ðə; ði] ['dɪndʒi] ['lʌndən] ['lɑːdʒɪŋ] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [freʃ] ['briːzi]

and	she	should	leave	the	dingy	London	lodging	and	live	in	the	fresh	breezy
和	她	应该	离开	这	昏暗的	伦敦	住宿	和	居住	在	这	新鲜的	微风

['kʌntri] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [toʊld] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] .

country	which	her	brother	told	her	about	.
国家	哪个	她	兄弟	讲述	她	关于	.

她应该离开伦敦那间阴暗的住所，去她哥哥告诉她的、空气清新凉爽的乡村生活。

[mædʒ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [wʌz; wəz] ['sæloʊ] [ænd; ənd] [pɪntʃt] :

Madge	was	not	beautiful	;	her	little	face	was	sallow	and	pinched	:
玛吉	曾是	不是	美丽的	;	她	小的	脸	曾是	黄褐色	和	捏	:

玛吉并不漂亮；她的小脸蛋黄蜡黄，面色苍白。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː] ['prɪti] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

but	she	had	two	pretty	things	about	her	.
但	她	有	二	漂亮的	事物	关于	她	.

但她身上有两个很漂亮的地方。

[wʌn] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [her] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [wɔːrm] [braʊn] ['kʌlər] ,

One	was	her	hair	,	which	was	of	a	rich	warm	brown	colour	,
一	曾是	她	头发	,	哪个	曾是	的	一个	富有的	温暖的	棕色的	颜色	,

其中之一是她那头浓郁温暖的棕色头发。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] ['tʃesnʌt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
with **a** **dash** **of** **chestnut** **in** **it** **,**
和 一个 短跑 的 板栗 在 它 ,

还加了一点栗子味，

[ænd; ənd] [wen] [ʌn'baʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɪn] ['rɪpəlz] ['nɪrli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz]
and **when** **unbound** **it** **fell** **in** **ripples** **nearly** **to** **her** **feet** **;** **the** **other** **was**
和 什么时候 无界 它 跌倒 在 涟漪 几乎 到 她 脚 ; 这 其他 曾是
[hɜːr; hər] [aɪz] — [lɑːrdʒ] ,
her **eyes** **—** **large** **,**
她 眼睛 — 大的 ,

解开束缚后，它像涟漪般飘落到她脚边；另一处是她的眼睛——很大，

['lʌstrəs] , [braʊn] [aɪz] — [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tens] ['ɜːrnɪstnəs] [ɪn][ðem; ðəm] , ['seldəm] [tuː; tə][biː; bi]
lustrous **,** **brown** **eyes** **—** **with** **an** **intense** **earnestness** **in** **them** **,** **seldom** **to** **be**
光泽的 , 棕色的 眼睛 — 和 一个 激烈的 认真 在 他们 , 很少 到 是
[siːn] [ɪn][wʌn][soʊ] [jʌŋ] .
seen **in** **one** **so** **young** **.**
已见 在 一 所以 年轻的 .

一双闪亮的棕色眼睛——眼神中流露出一种强烈的真诚，这在如此年轻的人身上很少见到。

[ðiːz] [aɪz] [ə'pɪrd] [ɪn] ['evri] [wʌn][ʌv; əv] ['reɪməndz] ['pɪktʃərz] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm] .
These **eyes** **appeared** **in** **every** **one** **of** **Raymond's** **pictures** **,** **for** **they** **haunted** **him** **.**
这些 眼睛 出现 在 每一个 一 的 雷蒙德的 图片 , 为了 他们 闹鬼的 他 .

这双眼睛出现在雷蒙德的每一幅画中，因为它们一直萦绕着他。

" [naʊ] , ['reɪmənd] , [kʌm] [tuː; tə] ['brekfəst] , " [mædʒ] [sed] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['meɪkɪŋ]
" **Now** **,** **Raymond** **,** **come** **to** **breakfast** **,** **"** **Madge** **said** **when** **she** **had** **finished** **making**
" 现在 , 雷蒙德 , 来 到 早餐 , " 玛吉 说 什么时候 她 有 完成的 制作
[ðə; ði] [toʊst] .
the **toast** **.**
这 吐司 .

“雷蒙德，来吃早餐吧，”玛吉烤完面包后说道。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] ,
He **did** **not** **appear** **to** **hear** **her** **,**
他 做过 不是 出现 到 听到 她 ,

他似乎没听到她的话。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
for **he** **went** **to** **a** **little** **distance** **and** **surveyed** **his** **picture** **with** **his**
为了 他 去 到 一个 小的 距离 和 调查 他的 图片 和 他的
[hed] [ɑːn][wʌn][saɪd] .
head **on** **one** **side** **.**
头 在 一 边 .

因为他走到不远处，侧着头仔细端详自己的画像。

[mædʒ] [pɔːd] [aʊt] [ðə; ði] [tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn]
Madge **poured** **out** **the** **tea** **,** **and** **then** **came** **over** **to** **him** **,** **laid** **her** **hand** **on**
玛吉 倾倒 出去 这 茶 , 和 然后 来了 超过 到 他 , 铺设 她 手 在
[hɪz; ɪz] [wɪtʃ] [-]
his **which** **[** **17** **]**
他的 哪个 [-]

玛吉把茶倒出来，然后走到他身边，把手放在他的手上[17]

[held] [ðə; ði] [brʌʃ] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn'triːtɪŋli] , " [kʌm] . "
held **the** **brush** **,** **and** **said** **entreatingly** **,** **"** **Come** **.** **"**
握住 这 刷子 , 和 说 恳求地 , " 来 . "

他拿着画笔，恳求道：“来吧。”

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [bæd] , " [hiː; hi] [sed] ['læfɪŋli] , " [fɜːrst][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [roʊst] [jʊr; jər] [feɪs]

"	Well	,	it	is	too	bad	,	"	he	said	laughingly	,	"	first	to	make	you	roast	your	face
"	出色地	,	它	是	也	坏的	,	"	他	说	笑着	,	"	第一的	到	制作	你	烤	你的	脸

,

,

,

“哎呀，真是太可惜了，”他笑着说，“先是让你脸都烤焦了，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['iːtɪŋ] [jʊr; jər] ['brekfəst] ;

and	then	to	keep	you	from	eating	your	breakfast	;
和	然后	到	保持	你	从	吃	你的	早餐	;

然后阻止你吃早餐；

" [ænd; ənd][hiː; hi][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [brʌʃ] [ænd; ənd] ['pælit] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ;

"	and	he	laid	down	his	brush	and	pallette	and	came	to	the	table	;
"	和	他	铺设	向下	他的	刷子	和	调色板	和	来了	到	这	桌子	;

于是他放下画笔和调色板，走到桌边。

[bʌt; bət][hiː; hi] [eɪt] ['hɜːrɪdli] [ænd; ənd] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

but	he	ate	hurriedly	and	soon	returned	to	his	work	.
但	他	吃	匆匆	和	很快	返回	到	他的	工作	.

但他匆匆吃完饭，很快就回去工作了。

[mædʒ] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Madge	put	away	the	things	and	brought	her	sewing	to	the	window	,
玛吉	放	离开	这	事物	和	带来	她	缝纫	到	这	窗户	,

玛吉把东西收好，然后把针线活拿到窗边。

[wer] [ʃiː; ʃi][sæt][ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['wɑtʃɪŋ] ['reɪməndz] ['bɪzi] ['fɪŋgərz] .

where	she	sat	all	the	morning	watching	Raymond's	busy	fingers	.
在哪里	她	卫星	全部	这	早晨	观看	雷蒙德的	忙碌的	手指	.

她整个上午都坐在那里，看着雷蒙德忙碌的手指。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌlər] - [ʃɑːp] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [striːt] ,

Then	she	went	out	to	the	colour	-	shop	at	the	end	of	the	next	street	,
然后	她	去	出去	到	这	颜色	-	店铺	在	这	结尾	的	这	下一个	街道	,

然后她去了隔壁街尽头的颜料店。

[tuː; tə] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ['wɑːntɪd] ,

to	buy	something	which	her	brother	wanted	,
到	买	某物	哪个	她	兄弟	通缉	,

去买她哥哥想要的东西，

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [hiː; hi][hæd; həd][left][ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊld] .

and	to	see	if	the	picture	he	had	left	there	was	sold	.
和	到	看	如果	这	图片	他	有	左边	那里	曾是	卖	.

并查看他留下的那幅画是否已经售出。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['ʌðər] ; [ə; eɪ] [fjuː] ['butʃəz] - [bɔɪz] ,

it	was	still	in	the	window	along	with	several	others	;	a	few	butchers	'	boys	,
它	曾是	仍然	在	这	窗户	沿着	和	一些	其他的	;	一个	很少	屠夫	-	男孩们	,

它和其他几件东西一起还摆在橱窗里；几个屠夫的学徒，

['wɜ:rkɪŋ] - [men] , [ænd; ənd] ['rægɪd] ['lɪt(ə)l]['gɝ:lz][wɜ:r; wər] ['i:gərli] ['presɪŋ] [ðer; ðər]['feɪsɪz] [ə'genst]

working	-	men	,	and	ragged	little	girls	were	eagerly	pressing	their	faces	against
在职的	-	男人	,	和	破烂不堪	小的	女孩们	是	急切地	紧迫	他们的	面孔	反对

[ðə; ði] [glæs] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃərz] ,

the	glass	looking	at	the	pictures	,
这	玻璃	寻找	在	这	图片	,

工人们和衣衫褴褛的小女孩们迫不及待地把脸贴在玻璃上观看图片。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [pə:'tʃeizəz] .

but	none	of	them	were	likely	to	be	purchasers	.
但	没有任何	的	他们	是	可能	到	是	购买者	.

但他们中没有一个人可能是买家。

['reɪməndz] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] " [ðə; ði] ['welkəm] .

Raymond's	picture	was	called	"	The	Welcome	.
雷蒙德的	图片	曾是	称为	"	这	欢迎	.

雷蒙德的画作名为《欢迎》。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] [ru:m] , [ænd; ənd][æn; ən]['oʊpən] [dɔ:r] , [θru:] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

"	There	was	a	cottage	room	,	and	an	open	door	,	through	which	a
"	那里	曾是	一个	小屋	房间	,	和	一个	打开	门	,	通过	哪个	一个

['wɜ:rkɪŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ,

working	man	was	coming	in	,
在职的	男人	曾是	未来	在	,

"那里有一间小屋，门开着，一个工人正从里面走进来。"

[waɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [spræŋ] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] .

while	a	little	girl	sprang	to	meet	him	.
尽管	一个	小的	女孩	弹簧	到	见面	他	.

这时，一个小女孩跳起来迎接他。

[ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] ['mædʒɪz] [aɪz] ; [bʌt; bət][noʊ][wʌn][ɪn] [-]

The	girl	had	Madge's	eyes	;	but	no	one	in	[	18	]
这	女孩	有	玛吉的	眼睛	;	但	不	一	在	[	-	]

这女孩有着玛吉的眼睛；但没有人[18]

[ðæt] ['wʌndərɪŋ] [θrɔ:ŋ] [nu:] [ðæt] .

that	wondering	throng	knew	that	.
那	好奇	人群	知道	那	.

那些好奇的围观群众其实知道这一点。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['seɪɪŋ] [haʊ] [wel] [ðə; ði] ['wɝ:kmənz] [dres] [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:lz] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['kærid]

They	were	saying	how	well	the	workman's	dress	and	the	tools	which	he	carried
他们	是	说	如何	出色地	这	工人的	裙子	和	这	工具	哪个	他	携带

[wɜ:r; wər] [dʌn] .

were	done	.
是	完毕	.

他们称赞工人的服装和他携带的工具都非常精致。

['bɪzi] ['fɪŋgərz] .

BUSY	FINGERS	.
忙碌的	手指	.

忙碌的手指。

[mædʒ] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʃɑ:p] .

Madge	went	into	the	shop	.
玛吉	去	进入	这	店铺	.

玛吉走进了商店。

['mɪstər] . ['dʒɛfɝi] [wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['kaʊntər] ;

Mr	.	Jeffery	was	talking	to	a	gentleman	who	stood	by	the	counter	;
先生	.	杰弗里	曾是	说	到	一个	绅士	WHO	站立	经过	这	柜台	;

杰弗里先生正在和站在柜台旁的一位先生交谈；

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɜːr; hər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] .

but	he	turned	to	serve	her	as	soon	as	she	appeared	.
但	他	转向	到	服务	她	作为	很快	作为	她	出现	.

但她一出现，他就立刻上前服侍她。

[ʃiː; ʃi][leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] ['mʌni] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [-]

She	laid	down	her	money	and	took	her	[	19	]
她	铺设	向下	她	钱	和	采取	她	[	-	]

她放下钱，带走了[19]

['taɪni]['pɑːrs(ə)l] , [ðen] [sed] ['fɔːltərɪŋli] , [waɪl] [ðə; ðɪ] ['kʌlər] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːks] ,

tiny	parcel	,	then	said	falteringly	,	while	the	colour	came	into	her	pale	cheeks	,
微小的	包裹	,	然后	说	犹豫不决地	,	尽管	这	颜色	来了	进入	她	苍白	脸颊	,

"小包裹，"她结结巴巴地说，苍白的脸颊泛起了一抹红晕。

" [pliːz] , [sɜːr] , [ɪz][maɪ] ['brʌðɚz] ['pɪktʃər] [soʊld] [jet] ? "

"	Please	,	sir	,	is	my	brother's	picture	sold	yet	?	"
"	请	,	先生	,	是	我的	兄弟	图片	卖	然而	?	"

先生，请问我哥哥的画像卖出去了吗?

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [nɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] , " [sed] ['mɪstər] . ['dʒɛfɚ-i] , ['læfɪŋ] .

"	No	,	my	dear	,	nor	likely	to	be	,	"	said	Mr	.	Jeffery	,	laughing	.
"	不	,	我的	亲爱的	,	也不	可能	到	是	,	"	说	先生	.	杰弗里	,	笑	.

"不，亲爱的，也不太可能，"杰弗里先生笑着说。

" [pʊr] ['reɪmənd] , " [θɔːt] [mædʒ] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,

"	Poor	Raymond	,	"	thought	Madge	,	and	as	she	turned	away	,
"	贫穷的	雷蒙德	,	"	想法	玛吉	,	和	作为	她	转向	离开	,

"可怜的雷蒙德，"玛吉心想，然后她转过身去。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [brʌʃ] [ə'weɪ][ðə; ðɪ] [terz] [wɪtʃ] [fɪld] [hɜːr; hər] [aɪz] .

she	raised	her	hand	to	brush	away	the	tears	which	filled	her	eyes	.
她	提高	她	手	到	刷子	离开	这	眼泪	哪个	已填	她	眼睛	.

她抬手擦去眼中的泪水。

[ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] ,

The	gentleman	who	had	been	standing	,
这	绅士	WHO	有	到过	常设	,

那位一直站着的先生

[naʊ] [stept] ['fɔːrwərd][ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ðɪ] [dɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][tuː; tə][goʊ][aʊt] .

now	stepped	forward	and	opened	the	door	for	the	little	girl	to	go	out	.
现在	步	向前	和	打开	这	门	为了	这	小的	女孩	到	去	出去	.

现在，他走上前去，打开门让小女孩出去。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [feɪs] ['tɪmɪdli] [ænd; ənd] [sed] , " [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] ,

She	raised	her	face	timidly	and	said	,	"	Thank	you	,	sir	,	"	in	a	soft	,
她	提高	她	脸	胆怯地	和	说	,	"	感谢	你	,	先生	,	"	在	一个	柔软的	,

她怯生生地抬起头，轻声说道："谢谢您，先生。"

[loʊ] [toʊn] , [ðen] ['hɜːrid] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] ['trʌstɪŋ] [hɜːr'self] [ə'gen] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][æt; ət][ðə; ðɪ] [ʃɑːp]

low	tone	,	then	hurried	off	without	trusting	herself	again	to	look	in	at	the	shop
低的	语气	,	然后	慌忙	离开	没有	信任	她自己	再次	到	看	在	在	这	店铺

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

她低声说道，然后匆匆离开，不敢再往商店橱窗里看一眼。

" [huːz] [ðæt] , ['dʒɛfɚ-i] ? "

"	Who's	that	,	Jeffery	?	"
"	谁是	那	,	杰弗里	?	"

"杰弗里，那是谁？"

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [hu:] [kʌmz] [hɪr] ['veri]['ɔ:f(ə)n] , [sɜ:r] .
" A little girl who comes here very often , sir .
" 一个 小的 女孩 WHO 来 这里 非常 经常 , 先生 .

先生，是一位经常来这里的小女孩。

[hɜ:r; hər] ['brʌðər] [peɪnts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd]['hi:z] [left] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [hɪr] [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd][get]
Her brother paints a little , and he's left a picture here to try and get
她 兄弟 油漆 一个 小的 , 和 他是 左边 一个 图片 这里 到 尝试 和 得到
[ˌaɪ 'ti:][soʊld] . "
it sold . "
它 卖 . "

她哥哥会画画，他在这里留下了一幅画，希望能卖掉。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər] [her] [ænd; ənd] [aɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['mɑ:d(ə)l] , " [ðə; ði]['ɑ:rtɪst]
" I should like to have her hair and eyes for a model , " the artist
" 我 应该 喜欢 到 有 她 头发 和 眼睛 为了 一个 模型 , " 这 艺术家
[sed] .
said .
说 .

"我希望以她的头发和眼睛为榜样，"这位艺术家说。

" ['dʒɛfɚi] , [ɪf] [ðæt] [tʃaɪld] [kʌmz] [ə'gen] [send] [hɜ:r; hər] [ʌp] [tu:; tə][ˌem 'i:] ;
" Jeffery , if that child comes again send her up to me ;
" 杰弗里 , 如果 那 孩子 来 再次 发送 她 向上 到 我 ;

"杰弗里，如果那个孩子再来，就把她送到我这里来；

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [ɪg'zæktli][du:][fɔ:r; fər][maɪ] [ru:θ] .
she would exactly do for my Ruth .
她 会 确切地 做 为了 我的 露丝 .

她完全可以胜任我露丝的工作。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] ['lɪt(ə)l] [mædʒ] [keɪm] [tu:; tə]
" But it was many and many a long day before little Madge came to
" 但 它 曾是 许多 和 许多 一个 长的 天 前 小的 玛吉 来了 到
[ðæt] [ʃɑ:p] [ə'gen] . [-]
that shop again . [20]
那 店铺 再次 . [-]

"但是，过了好多好多天，小玛吉才再次来到那家商店。[20]

['tʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] [rɪ'zɑ:lv] .
THE RESOLVE .
这 解决 .

决心。

[hæt] [seɪm] ['i:vnɪŋ] , [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [dɑ:rk][fɔ:r; fər] ['reɪmənd] [tu:; tə][peɪnt] ,
HAT same evening , when it was too dark for Raymond to paint ,
帽子 相同的 晚上 , 什么时候 它 曾是 也 黑暗的 为了 雷蒙德 到 画 ,

当天晚上，天色太黑，雷蒙德无法作画时，

[hi:; hi][ænd; ənd] [mædʒ] [sæt][baɪ][ðə; ði]['faɪər] ['tɔ:kɪŋ] .
he and Madge sat by the fire talking .
他 和 玛吉 卫星 经过 这 火 说 .

他和玛吉坐在火堆旁聊天。

" [its] [nɑ:t] [mʌtʃ] [gʊd] ['traɪɪŋ] ['eni] [mɔ:r] ; [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , ['reɪmənd] ? "
" It's not much good trying any more ; is it , Raymond ? "
" 它是 不是 很多 好的 尝试 任何 更多的 ; 是 它 , 雷蒙德 ? "

"再努力也没什么用了，对吧，雷蒙德？"

" ['traɪɪŋ] [wʌt] ? "
" **Trying** **what** **?** "
" 尝试 什么 ? "

"尝试什么？"

" [waɪ] , [jʊr; jər] ['peɪntɪŋ] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] . "
" **Why** **,** **your** **painting** **,** **to** **be** **sure** **.** "
" 为什么 , 你的 绘画 , 到 是 当然 . "

"当然，我说的是你的画。"

" ['nɑ:nsens] , [mædʒ] , [aɪ][mʌst; məst][peɪnt] ; [its] [maɪ][laɪf][tu:; tə] [peɪnt] .
" **Nonsense** **,** **Madge** **,** **I** **must** **paint** **;** **it's** **my** **life** **to** **paint** **.**
" 废话 , 玛吉 , 我 必须 画 ; 它是 我的 生活 到 画 .

"胡说，玛吉，我必须画画；画画是我的生命。"

" [mædʒ] [geɪv] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [di:p] [saɪ] , [tu:] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [di:p] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
" **Madge** **gave** **a** **long** **deep** **sigh** **,** **too** **long** **and** **deep** **for** **a** **child** **of** **her**
" 玛吉 给予 一个 长的 深的 叹 , 也 长的 和 深的 为了 一个 孩子 的 她
[eɪdʒ] .
age **.**
年龄 .

"玛吉长长地叹了口气，对于她这个年纪的孩子来说，这叹息太长太深沉了。"

" ['reɪmənd] , [wɒts] [maɪ][laɪf] ? "
" **Raymond** **,** **what's** **my** **life** **?** "
" 雷蒙德 , 是什么 我的 生活 ? "

"雷蒙德，我的人生是什么？"

" ['wʊmənz] [laɪf][ɪz][tu:; tə]['glɔ:ri][ɪn][mæn] , " [sed] ['reɪmənd] ['grændli] .
" **Woman's** **life** **is** **to** **glory** **in** **man** **,** " **said** **Raymond** **grandly** **.**
" 女性的 生活 是 到 荣耀 在 男人 , " 说 雷蒙德 宏伟 .

"女人的一生就是为了荣耀男人，"雷蒙德豪言壮语道。

" [oʊ] ! " [sed] [mædʒ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnbɪ'li:vɪŋ] [læf] , " [ðeəz; ðəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn]
" **Oh** **!** " **said** **Madge** **,** **with** **an** **unbelieving** **laugh** **,** " **there's** **more** **than** **that** **in**
" 哦 ! " 说 玛吉 , 和 一个 不信者 笑 , " 有 更多的 比 那 在
[ˌaɪ 'ti:] ; [ðeəz; ðəz] [-]
it **;** **there's** **[** **21** **]**
它 ; 有 [-]

"哦！"玛吉难以置信地笑着说，"里面还有更多东西；还有[21]

[ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv][wɜ:rk] , [tu:] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] . "
a **great** **deal** **of** **work** **,** **too** **,** **I** **can** **assure** **you** **.** "
一个 伟大的 交易 的 工作 , 也 , 我 能 保证 你 . "

我可以向你保证，这需要付出大量的努力。

" [aɪ] ['deə'sei] , " ['reɪmənd] ['ænsər] ['kerləsli] ; " [bʌt; bət] , [mædʒ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst]['nevər] [tɔ:k]
" **I** **daresay** **,** " **Raymond** **answered** **carelessly** **;** " **but** **,** **Madge** **,** **you** **must** **never** **talk**
[ʌv; əv][maɪ] ['gɪvɪŋ] [ʌp] ['peɪntɪŋ] ,
of **my** **giving** **up** **painting** **,**
的 我的 给予 向上 绘画 ,

"我敢说，"雷蒙德漫不经心地回答道；"但是，玛吉，你千万不能说我放弃绘画。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][ʃʊd; ʃəd][daɪ] [ɪf] [aɪ][dɪd] . "
because **I** **should** **die** **if** **I** **did** **.** "
因为 我 应该 死 如果 我 做过 . "

因为如果我那样做，我就该死了。

" [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ] ?
" **Should** **you** **?**
" 应该 你 ?

你应该这样做吗?

[oʊ]
O
哦

哦

['reɪmənd] , [dəunt] . "
Raymond , don't . "
雷蒙德 , 不 . "

雷蒙德，别这样。

" [noʊ] ,
" No ,
" 不 ,

“不，

[aɪ][wəʊnt][ʌn'tɪl][aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [greɪt] — ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [praʊd] [ʌv; əv]
I won't until I have done something great — something to make you proud of
我 惯于 直到 我 有 完毕 某物 伟大的 — 某物 到 制作 你 自豪的 的
[ˌem 'iː] — ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [maɪ] [neɪm] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər] ;
me — something which shall make my name to be remembered ;
我 — 某物 哪个 将 制作 我的 姓名 到 是 记得 ;

在我做出一番伟大的事业之前，我不会放弃——做出一些让你为我感到骄傲的事情——做出一些让我的名字被后人铭记的事情；

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔɪz] [aɪz] [flæʃt] [naʊ] ,
" and the boy's eyes flashed now ,
" 和 这 男孩们 眼睛 闪光灯 现在 ,

男孩的眼神闪过一丝光芒，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk][fɔːr; fər] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
but it was too dark for any one to see it .
但 它 曾是 也 黑暗的 为了 任何 一 到 看 它 .

但天太黑了，谁也看不见。

[mædʒ] [laɪkt] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ðiːz] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋz] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən]
Madge liked to hear him say these kind of things , though she was not an
玛吉 喜欢 到 听到 他 说 这些 种类 的 事物 , 尽管 她 曾是 不是 一个
['ɑːrtɪst][hɜːr'self] ,
artist herself ,
艺术家 她自己 ,

玛吉喜欢听他说这些话，尽管她自己并不是艺术家。

['oʊnli][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] , ['lʌvɪŋ] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [huː] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld]
only a patient , loving little girl , who thought there was no one in the world
仅有的 一个 病人 , 爱 小的 女孩 , WHO 想法 那里 曾是 不 一 在 这 世界
[laɪk] ['reɪmənd] ,
like Raymond ,
喜欢 雷蒙德 ,

她只是一个耐心、善良的小女孩，觉得世界上再也找不到像雷蒙德这样的人了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː]['sɔːftli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ,
and she put out her hand and laid it softly upon his ,
和 她 放 出去 她 手 和 铺设 它 轻轻 之上 他的 ,

她伸出手，轻轻地放在他的手上。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [leɪ] [hɜːr; hər][kleɪm][tuː; tə] [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [feɪm] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] .
as if she would lay her claim to that by which his fame was to come .
作为 如果 她 会 躺 她 宣称 到 那 经过 哪个 他的 名声 曾是 到 来 .

仿佛她要将他日后成名的功劳据为己有。

[ðeɪ] [sæt][ɪn]['saɪləns][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] — ['reɪmənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd]

They	sat	in	silence	for	some	time	—	Raymond	looking	into	the	fire	,	and
他们	卫星	在	沉默	为了	一些	时间	—	雷蒙德	寻找	进入	这	火	,	和

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] ;

thinking	of	his	future	;
思维	的	他的	未来	;

他们沉默地坐了一会儿——雷蒙德望着火堆，想着自己的未来；

[mædʒ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

Madge	looking	at	him	,
玛吉	寻找	在	他	,

玛吉看着他，

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd]['evər] [siː] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['feɪməs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][felt] [ʃʊr] [hiː; hi]

and	wondering	if	she	should	ever	see	him	as	famous	as	she	felt	sure	he
和	好奇	如果	她	应该	曾经	看	他	作为	著名的	作为	她	毛毡	当然	他

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] . [-]

ought	to	be	.	[	22	]
应该	到	是	.	[	-	]

她不禁怀疑自己是否真的能像她认为他应该有的那样出名。[22]

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpənd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['fɑːðər] [keɪm] [ɪn] .

The	door	was	opened	suddenly	,	and	their	father	came	in	.
这	门	曾是	打开	突然	,	和	他们的	父亲	来了	在	.

门突然开了，他们的父亲走了进来。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [striːks] [ʌv; əv] [greɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [her] , [ænd; ənd] [diːp] [laɪnz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Even	with	streaks	of	gray	in	his	hair	,	and	deep	lines	upon	his	face	,
甚至	和	连胜	的	灰色的	在	他的	头发	,	和	深的	线条	之上	他的	脸	,

即使他头发里夹杂着几缕灰白，脸上布满深深的皱纹，

['mɪstər] . ['lestər] [wʌz; wəz] ['hænsəm] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [geɪ] , ['dæʃɪŋ] [er] ,

Mr	.	Leicester	was	handsome	;	and	he	had	a	gay	,	dashing	air	,
先生	.	莱斯特	曾是	英俊的	;	和	他	有	一个	同性恋	,	帅气	空气	,

莱斯特先生相貌英俊，风度翩翩，举止潇洒不羁。

[ðæt] ['haɪt(ə)nd] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .

that	heightened	the	charm	of	his	appearance	.
那	增强	这	魅力	的	他的	外貌	.

这更增添了他的魅力。

[hiː; hi] ['kerləsli] [kɪst] [mædʒ] , [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] ['reɪməndz] ['ʃoʊldər] , [ðen] [sæt]

He	carelessly	kissed	Madge	,	and	laid	his	hand	on	Raymond's	shoulder	,	then	sat
他	粗心大意	亲吻	玛吉	,	和	铺设	他的	手	在	雷蒙德的	肩膀	,	然后	卫星

[daʊn] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

down	by	the	fire	.
向下	经过	这	火	.

他漫不经心地吻了玛吉，然后把手放在雷蒙德的肩膀上，接着在火堆旁坐了下来。

" [its] [koʊld][tuː; tə] - [naɪt] , ['tʃɪldrən] . "

"	It's	cold	to	-	night	,	children	.	"
"	它是	寒冷的	到	-	夜晚	,	孩子们	.	"

"孩子们，今晚很冷。"

" [jes] , ['fɑːðər] ; [ʃæl; ʃəl][aɪ][get] [tiː] ? "

"	Yes	,	father	;	shall	I	get	tea	?	"
"	是的	,	父亲	;	将	我	得到	茶	?	"

"好的，父亲；要不要我去泡杯茶？"

" [nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] , [swiːt] [mædʒ] .

"	Not	to	-	night	,	sweet	Madge	.
"	不是	到	-	夜晚	,	甜的	玛吉	.

"今晚不行，亲爱的玛吉。"

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf] [suːn] ; [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] .

I	must	be	off	soon	;	I	have	an	engagement	.
我	必须	是	离开	很快	;	我	有	一个	订婚	.

我得赶紧走了，我还有约会。

[aɪ]['oʊnli] [lʊkt] [ɪn][tuː; tə] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ɑːn] . "

I	only	looked	in	to	see	how	you	were	getting	on	.	"
我	仅有的	看起来	在	到	看	如何	你	是	获得	在	.	"

我只是进去看看你过得怎么样。

" ['veri] [wel] , " [sed] ['reɪmənd] ['grʌfli] .

"	Very	well	,	"	said	Raymond	gruffly	.
"	非常	出色地	,	"	说	雷蒙德	粗声粗气地	.

"很好，"雷蒙德粗声粗气地说。

" [oʊ] ! [ðæts] [raɪt] ; [aɪm][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Oh	!	that's	right	;	I'm	glad	to	hear	it	.
"	哦	!	那就是	正确的	;	我是	高兴的	到	听到	它	.

"哦！没错；听到这个消息我很高兴。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] , [ðen] ['mɪstər] . ['lestər] [sed] [ə'brʌptli] , " ['reɪmənd] , [læd] ,

"	There	was	a	long	pause	,	then	Mr	.	Leicester	said	abruptly	,	"	Raymond	,	lad	,
"	那里	曾是	一个	长的	暂停	,	然后	先生	.	莱斯特	说	突然	,	"	雷蒙德	,	小伙子	,

"一阵长久的沉默之后，莱斯特先生突然说道：'雷蒙德，小伙子，

[aɪv] [faʊnd] [sʌm; səm][wɜːrk][fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət][læst] .

I've	found	some	work	for	you	at	last	.
我已经	成立	一些	工作	为了	你	在	最后的	.

我终于找到一份适合你的工作了。

" ['reɪmənd] ['stɑːrtɪd] .

"	Raymond	started	.
"	雷蒙德	开始	.

雷蒙德开始了。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [faʊnd] [wɜːrk][fɔːr; fər][hɪm'self] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][wɑːnt]['eni] ['ʌðər] .

He	had	long	ago	found	work	for	himself	,	and	did	not	want	any	other	.
他	有	长的	前	成立	工作	为了	他自己	,	和	做过	不是	想	任何	其他	.

他很久以前就找到了自己的工作，不想再做别的工作了。

" ['stiːvənz, 'stɛfənz][ænd; ənd]['dʒɑːnsən] [wɪl] ['ʃɔːrtli] [hæv; həv][ə; eɪ]['veɪkənsi] ,

"	Stephens	and	Johnson	will	shortly	have	a	vacancy	,
"	斯蒂芬斯	和	约翰逊	将要	不久	有	一个	空缺	,

"斯蒂芬斯和约翰逊公司很快就会出现空缺，

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][laɪk] . "

and	then	you	can	go	to	them	as	soon	as	you	like	.	"
和	然后	你	能	去	到	他们	作为	很快	作为	你	喜欢	.	"

然后你就可以随时去找他们了。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	What	do	you	mean	?	"
"	什么	做	你	意思是	?	"

"你是什么意思？ "

" [waɪ] , [ðæt] [ðeɪ] [wɑːnt][ə; eɪ] [ʃɑːp] - [bɔɪ] . " [-]

"	Why	,	that	they	want	a	shop	-	boy	.	"	[	23	]
"	为什么	,	那	他们	想	一个	店铺	-	男生	.	"	[	-	]

"为什么，他们想要一个店员。"[23]

['reɪmənd] [stʊd] [ʌp] ['praʊdli] .

Raymond	stood	up	proudly	.
雷蒙德	站立	向上	自豪地	.

雷蒙德骄傲地站了起来。

" [aɪm][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , ['fɑːðər] . "
" I'm a gentleman , father . "
" 我是 一个 绅士 , 父亲 . "

“父亲，我是一位绅士。”

" [kʌm] , [kʌm] , ['nevər][maɪnd][ðæt] .
" Come , come , never mind that .
" 来 , 来 , 绝不 头脑 那 .

“好了好了，别在意那个了。”

[wiː; wi] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][hə'roʊɪks] .
We know all that ; but I don't want heroics .
我们 知道 全部 那 ; 但 我 不 想 英雄主义 .

我们都知道这些；但我并不想要英雄主义。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['iːðər] [wɜːrk][ɔːr] [stɑːrv] . "
You must either work or starve . "
你 必须 任何一个 工作 或者 饿死 . "

要么工作，要么挨饿。

" [aɪm] ['wɜːrkɪŋ] . "
" I'm working . "
" 我是 在职的 . "

“我在工作。”

" [puː] , [puː] !
" Pooh , pooh !
" 呸 , 呸 !

“噗，噗！”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['desəltɔːri] ['dæblɪŋ] [ɪn] ['peɪntɪŋ] ; [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , ['mæstər] ['reɪmənd] ,
A little desultory dabbling in painting ; let me tell you , Master Raymond ,
一个 小的 漫无目的的 浅尝辄止 在 绘画 ; 让 我 告诉 你 , 掌握 雷蒙德 ,

我只是偶尔涉猎一下绘画；让我告诉你，雷蒙德大师，

[ðæt] [ɪz][nɑːt][maɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv][wɜːrk] . "
that is not my idea of work . "
那 是 不是 我的 主意 的 工作 . "

那不是我理想中的工作。

" [bʌt; bət] , ['fɑːðər] , [aɪ][mʌst; məst][peɪnt] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] . "
" But , father , I must paint ; I could not live if I did not . "
" 但 , 父亲 , 我 必须 画 ; 我 可以 不是 居住 如果 我 做过 不是 . "

“可是，父亲，我必须画画；如果我不画画，我就活不下去了。”

" ['nɑːnsens] ; [ðæt][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [aɪ'diːəz] [ðæt] [juː; jʊ][get][ʌp] [hɪr] .
" Nonsense ; that is all the ridiculous ideas that you get up here .
" 废话 ; 那 是 全部 这 荒谬的 想法 那 你 得到 向上 这里 .

“胡说八道；这里充斥着的都是些荒谬的想法。”

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʃeɪkən] [aʊt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][juː; jʊ] [wɪl] [luːz] [ðem; ðəm] .
When you are shaken out in the world you will lose them .
什么时候 你 是 摇晃 出去 在 这 世界 你 将要 失去 他们 .

当你被社会抛弃时，你会失去他们。

" ['reɪməndz] [hændz][wɜːr; wər] [reɪzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃivəriŋ] [wɪð; wɪθ]
" Raymond's hands were raised to his face , and he was shivering with
" 雷蒙德的 双手 是 提高 到 他的 脸 , 和 他 曾是 瑟瑟发抖 和
[ɪk'saɪtmənt] .
excitement .
激动 .

雷蒙德双手捂着脸，激动得浑身发抖。

[mædʒ] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [saɪd] , [ænd; ənd][pʊt][wʌn][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

Madge	**came**	**to**	**her**	**father's**	**side**	**,**	**and**	**put**	**one**	**hand**	**on**	**his**	**shoulder**	**.**
玛吉	来了	到	她	父亲的	边	,	和	放	一	手	在	他的	肩膀	.

玛吉走到父亲身边，把一只手放在他的肩膀上。

" ['fɑːðər] , ['reɪmənd] [ɪz][ə; eɪ]['peɪntər] .

"	**Father**	**,**	**Raymond**	**is**	**a**	**painter**	**.**
"	父亲	,	雷蒙德	是	一个	画家	.

"父亲，雷蒙德是一位画家。"

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][send][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɑːp] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['peɪntər] [stɪl] .

If	**you**	**were**	**to**	**send**	**him**	**to**	**a**	**shop**	**,**	**he**	**would**	**be**	**a**	**painter**	**still**	**.**
如果	你	是	到	发送	他	到	一个	店铺	,	他	会	是	一个	画家	仍然	.

如果把他送到商店，他仍然会是一名画家。

[juː; jʊ]['kænɑːt] [krʌʃ] [aʊt] [wʌt] [ɪz] [baʊnd] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

You	**cannot**	**crush**	**out**	**what**	**is**	**bound**	**up**	**in**	**his**	**heart**	**.**
你	不能	压碎	出去	什么	是	边界	向上	在	他的	心	.

你无法抹去他心中紧抓不放的东西。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['betər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][raɪz][tuː; tə] [feɪm] [baɪ] ['peɪntɪŋ] ?

Is	**it**	**not**	**better**	**for**	**him**	**to**	**rise**	**to**	**fame**	**by**	**painting**	**?**
是	它	不是	更好的	为了	他	到	上升	到	名声	经过	绘画	?

他难道不应该通过绘画成名吗?

[sʌm; səm] [deɪ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər]['glɔːri][ænd; ənd][maɪn] .

Some	**day**	**he**	**will**	**be**	**your**	**glory**	**and**	**mine**	**.**
一些	天	他	将要	是	你的	荣耀	和	矿	.

总有一天，他会成为你我的荣耀。

" ['mɪstər] . ['lestər] [ʃʊk] [hɜːr; hər][hænd][ɔːf] .

"	**Mr**	**.**	**Leicester**	**shook**	**her**	**hand**	**off**	**.**
"	先生	.	莱斯特	摇晃	她	手	离开	.

莱斯特先生甩开了她的手。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [-]

"	**You**	**don't**	**know**	**what**	**you**	**are**	**talking**	**[**	**24**	**]**
"	你	不	知道	什么	你	是	说	[	-	]

"你不知道你在说什么[24]

[ə'baʊt] .

about	**.**
关于	.

关于。

['lɪt(ə)l]['gɜːlz][ʃʊd; ʃəd][hoʊld][ðer; ðər] [tʌŋz] , [ænd; ənd] [lɜːrn] [tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] .

Little	**girls**	**should**	**hold**	**their**	**tongues**	**,**	**and**	**learn**	**to**	**be**	**silent**	**.**
小的	女孩们	应该	抓住	他们的	舌头	,	和	学习	到	是	沉默的	.

小女孩应该管好自己的嘴，学会保持沉默。

" [mædʒ] [ʃræŋk] [bæk] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɑːðər] [went] [ɑːn] ['fɪrsli] .

"	**Madge**	**shrank**	**back**	**immediately**	**,**	**and**	**her**	**father**	**went**	**on**	**fiercely**	**.**
"	玛吉	缩小	后退	立即地	,	和	她	父亲	去	在	激烈地	.

玛吉立刻缩回身子，她的父亲则继续激烈地训斥她。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['tʃɪldrən] ; [aɪm][ɔːf][tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['kɑːntɪnənt] ,

"	**I'll**	**tell**	**you**	**what**	**it**	**is**	**,**	**children**	**;**	**I'm**	**off**	**to**	**-**	**night**	**to**	**the**	**Continent**	**,**
"	患病的	告诉	你	什么	它	是	,	孩子们	;	我是	离开	到	-	夜晚	到	这	大陆	,

"孩子们，我告诉你们是怎么回事；我今晚要去欧洲大陆。"

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][ðə; ði] [kæʃ] [aɪ][kæn; kən] [liːv] [juː; jʊ] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [prə'duːst] [θriː]

and	that's	all	the	cash	I	can	leave	you	,	"	and	he	produced	three
和	那就是	全部	这	现金	我	能	离开	你	,	"	和	他	生产	三

['sɔvrinz] .

sovereigns	.
君主	.

"这就是我能留给你的全部现金了，"说着，他掏出了三枚金币。

" [aɪ][kɑːnt][faɪnd] [bred] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] .

"	I	can't	find	bread	enough	for	all	of	us	.
"	我	不能	寻找	面包	足够的	为了	全部	的	我们	.

我找不到足够的面包供我们所有人吃。

['reɪmənd] [mʌst; məst][wɜːrk] .

Raymond	must	work	.
雷蒙德	必须	工作	.

雷蒙德必须工作。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [gɔːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] .

I	shall	be	gone	for	a	month	.
我	将	是	已消失	为了	一个	月	.

我将外出一个月。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðæt] .

The	place	will	not	be	ready	for	him	before	that	.
这	地方	将要	不是	是	准备好	为了	他	前	那	.

在此之前，这个地方不会为他准备好。

[wen] [aɪ][rɪ'tɜːrn][hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] [ɪ'miːdiətli] .

When	I	return	he	must	go	immediately	.
什么时候	我	返回	他	必须	去	立即地	.

我回来后他必须立刻离开。

" [mædʒ] [briːðd] [mɔːr] ['friːli] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌnθs] [rɪ'priːv] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

"	Madge	breathed	more	freely	—	there	was	a	month's	reprieve	,	and	she
"	玛吉	呼吸	更多的	自由	—	那里	曾是	一个	月份	缓刑	,	和	她

[stretʃt] [aʊt][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] ['reɪmənd] .

stretched	out	her	hand	to	Raymond	.
拉伸	出去	她	手	到	雷蒙德	.

"玛吉呼吸顺畅多了——她有一个月的喘息之机，她向雷蒙德伸出了手。

[hiː; hi] [klʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][vaɪs] - [laɪk][græsp] .

He	clutched	it	,	and	held	it	in	a	vice	-	like	grasp	.
他	紧握	它	,	和	握住	它	在	一个	副	-	喜欢	抓牢	.

他紧紧抓住它，像钳子一样攥着。

" ['fɑːðər] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] [hɔːrs] ,

"	Father	,	"	he	said	at	last	,	and	his	voice	was	low	and	hoarse	,
"	父亲	,	"	他	说	在	最后的	,	和	他的	嗓音	曾是	低的	和	嘶哑	,

"父亲，"他终于开口说道，声音低沉沙哑。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] . "

"	I	want	to	ask	you	something	.	"
"	我	想	到	问	你	某物	.	"

我想问你一件事。

" [wel] ? "

"	Well	?	"
"	出色地	?	"

"出色地？"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] .
" You are not coming back for a month .
" 你 是 不是 未来 后退 为了 一个 月 .

“你一个月内不会回来。”

[ɪf] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [aɪ][kæn; kən] [sel] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['pɪktʃərz] ,
If during that time I can sell one of my pictures ,
如果 期间 那 时间 我 能 卖 一 的 我的 图片 ,

如果在那段时间里我能卖出一幅我的照片，

[ænd; ənd][kæn; kən][hænd][juː; jʊ]['oʊvər][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] , [meɪ] [aɪ][goʊ][ɑːn]
and can hand you over a reasonable sum of money , may I go on
和 能 手 你 超过 一个 合理的 和 的 钱 , 可能 我 去 在
['peɪntɪŋ] ?
painting ?
绘画 ?

如果我可以提供一笔合理的报酬，我可以继续作画吗?

" [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [læft] .
" His father thought for a moment , then laughed .
" 他的 父亲 想法 为了 一个 片刻 , 然后 笑了 .

他父亲想了一会儿，然后笑了。

" [jes] , [seɪf] [ɪ'nʌf] .
" Yes , safe enough .
" 是的 , 安全的 足够的 .

“是的，足够安全。”

[pər'hæps] [-]
Perhaps [25]
[-]

或许[25]

[juːl] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['hʌŋgri] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mʌnθs] [aʊt] ,
you'll know what it is to be hungry before the month's out ,
你会 知道 什么 它 是 到 是 饥饿的 前 这 月份 出去 ,

不到一个月，你就会体会到饥饿的滋味了。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [liːv] [ɔːf] [jʊr; jər] ['dæblɪŋ] .
and will be glad enough to leave off your dabbling .
和 将要 是 高兴的 足够的 到 离开 离开 你的 浅尝辄止 .

并且会很乐意让你停止这种浅尝辄止的行为。

" [ðen] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] — ['pætɪd] ['mædʒɪz] [hed] — [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
" Then he stood up — patted Madge's head — went to the door ,
" 然后 他 站立 向上 — 轻拍 玛吉的 头 — 去 到 这 门 ,

然后他站起身——拍了拍玛吉的头——走向门口，

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [ə'gen] [æz; əz] [ɪf] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['ɪmpʌls] — [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ]
and came back again as if seized with a new impulse — shook hands with
和 来了 后退 再次 作为 如果 查获 和 一个 新的 冲动 — 摇晃 双手 和
['reɪmənd] ,
Raymond ,
雷蒙德 ,

然后他仿佛又被一种新的冲动所驱使，再次走了过来——与雷蒙德握了握手，

[ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔtɜ-z] ['fɔːrhed] .
and kissed his little daughter's forehead .
和 亲吻 他的 小的 女儿的 前额 .

他亲吻了小女儿的额头。

" [gʊd] - [baɪ] , ['tʃɪldrən] ; [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'selvz] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] .
" **Good - bye , children ; take care of yourselves , "** **and he went away .**
" 好的 - 再见 , 孩子们 ; 拿 关心 的 你们自己 , " 和 他 去 离开 .

"孩子们，再见；照顾好自己。"说完，他就走了。

[ðen] [mædʒ] [keɪm] [tuː; tə] ['reɪməndz] [saɪd] ,
Then Madge came to Raymond's side ,
然后 玛吉 来了 到 雷蒙德的 边 ,

然后玛吉来到雷蒙德身边。

[ænd; ənd][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][loʊ] ['pɪtiəs] [kraɪ] .
and he laid his head upon her shoulder with a low piteous cry .
和 他 铺设 他的 头 之上 她 肩膀 和 一个 低的 可怜的 哭 .

他低声哀嚎着，将头靠在她的肩膀上。

" [hʌʃ] , ['dɑːrlɪŋ] , [hʌʃ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" **Hush , darling , hush , " she whispered .**
" 嘘 , 亲爱的 , 嘘 , " 她 低声说道 .

"嘘，亲爱的，嘘，"她低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [raɪt] , [dəunt] [fɪr] .
" **It will all come right , don't fear .**
" 它 将要 全部 来 正确的 , 不 害怕 .

"一切都会好起来的，别担心。"

[let] [ˌjuː 'es] [trʌst] [gɑːd] ; [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [ðɪs] ['tælənt][fɔːr; fər] ['peɪntɪŋ] ,
Let us trust God ; he has given you this talent for painting ,
让 我们 相信 上帝 ; 他 有 给定 你 这 天赋 为了 绘画 ,

让我们信赖上帝；是他赐予了你绘画的天赋。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .
and he will teach you how to use it .
和 他 将要 教 你 如何 到 使用 它 .

他会教你如何使用它。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hoʊl] [mʌnθ] , [ænd; ənd] [huː] [noʊz] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] [ɪn] [ðæt] [taɪm] !
There's a whole month , and who knows what may happen in that time !
有 一个 所有的 月 , 和 WHO 知道 什么 可能 发生 在 那 时间 !

整整一个月的时间，谁知道这段时间里会发生什么呢！

[juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'kʌm] ['feɪməs] .
You may become famous .
你 可能 变得 著名的 .

你可能会成名。

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['ɜːrnɪstli] ;
" **She went on earnestly ;**
" 她 去 在 切实 ;

她继续认真地说道；

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs] — ['oʊnli] [prest] [hɪz; ɪz][hændz] [taɪtər] [ænd; ənd]['kloʊzər]['oʊvər]
but he took no notice — only pressed his hands tighter and closer over
但 他 采取 不 注意 — 仅有的 按下 他的 双手 更紧 和 更近 超过
[hɪz; ɪz] [θrɑːbɪŋ] ['fɔːrhed] .
his throbbing forehead .
他的 悸动 前额 .

但他却毫不在意，只是将双手更紧地按在疼痛的额头上。

" ['reɪmənd] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æn; ən]['ɑːrtɪst] — [ə; eɪ] [greɪt] [wʌn] — [sʌm; səm] [deɪ] , "
" **Raymond , I know you will be an artist — a great one — some day , "**
" 雷蒙德 , 我 知道 你 将要 是 一个 艺术家 — 一个 伟大的 一 — 一些 天 , "
['wɪspəd] [mædʒ] .
whispered Madge .
低声说道 玛吉 .

"雷蒙德，我知道你将来一定会成为一名艺术家——一位伟大的艺术家，"玛吉低声说道。

" ['nevər] , ['nevər] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [graʊnd] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] , " [hiː; hi] [groʊn] . [-]
" **Never , never , if I am to be ground down in a shop , " he groaned . [26]**
" 绝不 , 绝不 , 如果 我 是 到 是 地面 向下 在 一个 店铺 , " 他 呻吟 . [-]

"我绝不，绝不，如果我注定要在商店里被磨死，"他呻吟道。[26]

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kʌmfərtər] .
THE LITTLE COMFORTER .
这 小的 棉被 .

小安抚者。

" [juː; jʊ] [wɪl] , [juː; jʊ] [wɪl] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
" **You will , you will , " she answered , throwing her arm round his neck .**
" 你 将要 , 你 将要 , " 她 回答 , 投掷 她 手臂 圆形的 他的 脖子 .

"你会的，你会的，"她回答道，同时将手臂搭在他的脖子上。

" [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [-]
" **If you keep [27]**
" 如果 你 保持 [-]

"如果你保留[27]

[ʌp][ə; eɪ] [breɪv] , [strɔːŋ] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt] [dɪs'kɜːrɪdʒd] .
up a brave , strong heart , and are not discouraged .
向上 一个 勇敢的 , 强的 心 , 和 是 不是 灰心 .

鼓起勇敢坚强的心，不要气馁。

['noʊbɑːdi][kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [luːz] [hɑːrt] . "
Nobody can do anything if they lose heart . "
无人 能 做 任何事物 如果 他们 失去 心 . "

如果人们丧失了信心，就什么也做不了了。

" [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlweɪz] , ['ɔːlweɪz] ['wɜːrkɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [sək'ses] .
" **But to be always , always working , and to have no success .**
" 但 到 是 总是 , 总是 在职的 , 和 到 有 不 成功 .

"但是总是，总是工作，却没有成功。"

[oʊ] [mædʒ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][hɑːrd][ænd; ənd] ['bɪtər] ! "
O Madge , it is so hard and bitter ! "
哦 玛吉 , 它 是 所以 难的 和 苦的 ! "

哦，玛吉，这太难太痛苦了！

" [noʊ] [sək'ses] !
" **No success !**
" 不 成功 !

"没有成功！"

[waɪ] , ['reɪmənd] ,
Why , Raymond ,
为什么 , 雷蒙德 ,

为什么，雷蒙德?

[ɪf] [juːd] ['oʊnli] [hɜːrd] [haʊ] [ðə; ði] ['erənd] - [bɔɪz] [preɪzd] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði]

if	you'd	only	heard	how	the	errand	-	boys	praised	the	way	you	had	done	the
如果	你会	仅有的	听到	如何	这	差事	-	男孩们	赞扬	这	方式	你	有	完毕	这

['wɝːkmənz] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [tuːlz] [ɪn] [ðə; ði] ['welkəm] .

workman's	basket	of	tools	in	the	Welcome	.
工人的	篮子	的	工具	在	这	欢迎	.

如果你能听到那些跑腿的男孩们是如何称赞你在迎宾处摆放的工人工具篮的就好了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sək'ses] [ɪn] [ɪt'self] .

It	was	a	success	in	itself	.
它	曾是	一个	成功	在	本身	.

这本身就是一次成功。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] ['reɪmənd] [læft] , [ænd; ənd] [mædʒ] [wʌz; wəz] ['sætɪsfaɪd] .

"	In	spite	of	himself	Raymond	laughed	,	and	Madge	was	satisfied	.
"	在	尽管如此	的	他自己	雷蒙德	笑了	,	和	玛吉	曾是	使满意	.

“雷蒙德不由自主地笑了，玛吉很满意。”

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['braɪtli] .

She	went	on	brightly	.
她	去	在	明亮地	.

她兴高采烈地继续前行。

" [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [soʊ] [praʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['reɪmənd]

"	Some	day	I	shall	be	so	proud	to	be	the	sister	of	Mr	.	Raymond
"	一些	天	我	将	是	所以	自豪的	到	是	这	姐姐	的	先生	.	雷蒙德

['lestər] ,

Leicester	,
莱斯特	,

“总有一天，我会为能成为雷蒙德·莱斯特先生的妹妹而感到无比自豪。”

[ðə; ði] [greɪt] ['peɪntər] ,

the	great	painter	,
这	伟大的	画家	,

伟大的画家，

[huːz] ['pɪktʃər] [wɪl] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɛmz] [ɪn] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] [sʌm; səm] [jɪr] [ɔːr]

whose	picture	will	be	one	of	the	gems	in	the	Royal	Academy	some	year	or
谁	图片	将要	是	一	的	这	宝石	在	这	皇家	学院	一些	年	或者

['ʌðər] ;

other	;
其他	;

他的作品迟早会成为皇家艺术学院的珍品之一；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['glɔːri] [ɪn] [juː; jʊ] . "

and	we	shall	glory	in	you	.	"
和	我们	将	荣耀	在	你	.	"

我们将因你而荣耀。

" [nɑːt] [hiː; hi] — ['nevər] ; [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [ker] . "

"	Not	he	—	never	;	he	would	never	care	.	"
"	不是	他	—	绝不	;	他	会	绝不	关心	.	"

“他才不会——绝不可能；他根本不会在意。”

" [oʊ] , [hiː; hi] [wʊd] — [hiː; hi] [wʊd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [maɪn] — [ɔːl]

"	Oh	,	he	would	—	he	would	;	and	if	he	didn't	,	you	would	be	mine	—	all
"	哦	,	他	会	—	他	会	;	和	如果	他	没有	,	你	会	是	矿	—	全部

[maɪn] ,

mine	,
矿	,

“哦，他会的——他会的；如果他不这么做，你就会是我的——完全属于我。”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['sɔːftli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

"	she	added	softly	,	as	she	laid	her	hand	on	his	arm	.
"	她	额外	轻轻	,	作为	她	铺设	她	手	在	他的	手臂	.

她轻声补充道，同时将手放在他的手臂上。

['reɪmənd] [lʊkt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] .

Raymond	looked	up	suddenly	.
雷蒙德	看起来	向上	突然	.

雷蒙德突然抬起头。

" [mædʒ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [wɪtʃ] , [aɪ] [θɪŋk] .

"	Madge	,	you	are	a	witch	,	I	think	.
"	玛吉	,	你	是	一个	巫婆	,	我	思考	.

"玛吉，我觉得你是个女巫。"

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðoʊz] [men] [duː] [huː] [hæv; həv][noʊ] ['sɪstər] — [pʊr] ['fɛloʊz] ; " [ænd; ənd] [ðen]

I	wonder	what	those	men	do	who	have	no	sisters	—	poor	fellows	;	"	and	then
我	想知道	什么	那些	男人	做	WHO	有	不	姐妹	—	贫穷的	伙伴们	;	"	和	然后

[hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] . [-]

he	kissed	her	.	[	28	]
他	亲吻	她	.	[	-	]

我想知道那些没有姐妹的男人会做什么——可怜的人;"然后他吻了她。[28]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][glæd] [laɪt] [ɪn] ['mædʒɪz] [aɪz] [ðen] .

There	was	a	glad	light	in	Madge's	eyes	then	.
那里	曾是	一个	高兴的	光	在	玛吉的	眼睛	然后	.

那时，玛吉的眼中闪过一丝喜悦的光芒。

[hiː; hi][soʊ]['seldəm][dɪd] [ðɪs] , [ɪk'sept][fɔːr; fər] [gʊd] - [naɪt] [ænd; ənd] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , [ðæt][ʃiː; ʃi]

He	so	seldom	did	this	,	except	for	good	-	night	and	good	-	morning	,	that	she
他	所以	很少	做过	这	,	除了	为了	好的	-	夜晚	和	好的	-	早晨	,	那	她

[nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .

knew	what	it	meant	.
知道	什么	它	意思是	.

除了道晚安和早安之外，他很少这样做，所以她知道这意味着什么。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ðen] [spræŋ] [ʌp] , [iks'kleimɪŋ] , " [naʊ]

She	was	very	silent	for	a	few	minutes	,	then	sprang	up	,	exclaiming	,	"	Now
她	曾是	非常	沉默的	为了	一个	很少	分钟	,	然后	弹簧	向上	,	惊呼	,	"	现在

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [tiː] ,

we	must	have	tea	,
我们	必须	有	茶	,

她沉默了几分钟，然后突然站起来，大声说道："我们现在必须喝茶了。"

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] ['etʃɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [peɪ] [ʌp]

and	then	you	have	your	etching	to	do	,	and	I	am	going	to	pay	up
和	然后	你	有	你的	蚀刻	到	做	,	和	我	是	去	到	支付	向上

[ðə; ði] [rent] ,

the	rent	,
这	租	,

然后你还得继续你的蚀刻工作，而我要去付房租。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][duː][maɪ] [sʌmz] . " [-]

and	then	I'll	read	to	you	,	and	do	my	sums	.	"	[	29	]
和	然后	患病的	读	到	你	,	和	做	我的	总和	.	"	[	-	]

然后我会给你朗读，并做我的算术题。[29]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] ['fiːvər] .

THE	FEVER	.
这	发烧	.

发烧。

[ˌɛn'diː] ['reɪmənd] [dɪd][wɜːrk] .

ND	Raymond	did	work	.
ND	雷蒙德	做过	工作	.

ND Raymond确实做了工作。

[mædʒ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['hoʊpf(ə)l][praɪd] , [ænd; ənd]['seldəm] [stɜːrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd] .

Madge	watched	him	with	hopeful	pride	,	and	seldom	stirred	from	his	side	.
玛吉	观看	他	和	充满希望	自豪	,	和	很少	搅拌	从	他的	边	.

玛吉满怀希望和自豪地看着他，很少离开他身边。

[ðer; ðər] [smɔːl] [stɔːr] [ʌv; əv] ['mʌni] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [gɔːn] ,

Their	small	store	of	money	was	nearly	gone	,
他们的	小的	店铺	的	钱	曾是	几乎	已消失	,

他们仅有的一点积蓄几乎用光了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [siːmd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [freʃ] [sə'plaɪ] .

and	there	seemed	but	little	likelihood	of	a	fresh	supply	.
和	那里	似乎	但	小的	可能性	的	一个	新鲜的	供应	.

而且似乎不太可能有新的补给。

['reɪməndz] [hoʊps][wɜːr; wər][baʊnd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [ɪn'geɪdʒd][ə'pɑːn] .

Raymond's	hopes	were	bound	up	in	the	picture	he	was	then	engaged	upon	.
雷蒙德的	希望	是	边界	向上	在	这	图片	他	曾是	然后	已订婚的	之上	.

雷蒙德的希望都寄托在他当时正在拍摄的那幅画上。

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd] ['fɪnɪʃ] [ðæt] , [hiː; hi][felt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sel] [ˌaɪ 'tiː] .

If	only	he	could	finish	that	,	he	felt	sure	that	he	could	sell	it	.
如果	仅有的	他	可以	结束	那	,	他	毛毡	当然	那	他	可以	卖	它	.

他觉得只要能完成那件事，就一定能卖出去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [flʌʃ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,

There	was	a	feverish	light	in	his	eyes	,	a	burning	flush	upon	his	cheeks	,
那里	曾是	一个	发烧	光	在	他的	眼睛	,	一个	燃烧	冲洗	之上	他的	脸颊	,

[waɪl] [hiː; hi] [wɜːrkt] .

while	he	worked	.
尽管	他	工作	.

他工作时，双眼闪着狂热的光芒，双颊泛起灼热的红晕。

[hiː; hi] [spoʊk] ['seldəm] ;

He	spoke	seldom	;
他	辐	很少	;

他很少说话；

[bʌt; bət] [mædʒ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [reɪz] [hɪz; ɪz][hænd] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][peɪn]

but	Madge	saw	him	raise	his	hand	sometimes	to	his	forehead	as	if	in	pain
但	玛吉	锯	他	增加	他的	手	有时	到	他的	前额	作为	如果	在	疼痛

.

:

.

但玛吉看到他有时会抬手摸额头，好像很痛苦似的。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [dʌn] , [ænd; ənd] ['reɪmənd] [lʊkt] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wʌn]

The	picture	was	nearly	done	,	and	Raymond	looked	up	for	a	minute	one
这	图片	曾是	几乎	完毕	,	和	雷蒙德	看起来	向上	为了	一个	分钟	一

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

画作即将完成，一天早晨，雷蒙德抬头看了看。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [-]
and **saw** **that** **the** **sun** **[** **30** **]**
和 锯 那 这 太阳 [-]

并看到太阳[30]

[wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtlɪ] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] [si:] [ʌv; əv] [ru:fs] [ænd; ənd] ['tʃɪmnɪ] - [pɔts] [wɪtʃ] [fɔ:r; fər]
was **shining** **brightly** **down** **on** **the** **sea** **of** **roofs** **and** **chimney** **-** **pots** **which** **for**
曾是 灼灼 明亮地 向下 在 这 海 的 屋顶 和 烟囱 - 锅 哪个 为了
[ðə; ði] [moʊst] [pɑ:rt] ['kɔnstitju:tid] [ðə; ði] [vju:] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['gærət] ['wɪndoʊ] ,
the **most** **part** **constituted** **the** **view** **from** **their** **garret** **window** **,**
这 最多 部分 构成 这 看法 从 他们的 阁楼 窗户 ,

阳光灿烂地照耀着屋顶和烟囱组成的海洋，这构成了他们阁楼窗户外的大部分景色。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [mædʒ] , " [goʊ] [aʊt] , [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [freʃ] [er] ;
and **then** **he** **said** **to** **Madge** **,** **"** **Go** **out** **,** **and** **get** **a** **breath** **of** **fresh** **air** **;**
和 然后 他 说 到 玛吉 , " 去 出去 , 和 得到 一个 气息 的 新鲜的 空气 ;

然后他对玛吉说："出去透透气吧；

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['staɪflɪŋ] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ɔ:lweɪz] [ʌp] [hɪr] . "
it **is** **stifling** **work** **for** **you** **to** **be** **always** **up** **here** **.** **"**
它 是 令人窒息 工作 为了 你 到 是 总是 向上 这里 . "

一直待在这里对你来说是一种令人窒息的工作。

" [ʃænt] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [mɪks] [jʊr; jər] ['kʌlərz] , ['reɪmənd] ? "
" **Shan't** **you** **want** **me** **to** **mix** **your** **colours** **,** **Raymond** **?** **"**
" 不会 你 想 我 到 混合 你的 颜色 , 雷蒙德 ? "

"雷蒙德，你不想让我帮你调配颜色吗？"

" [noʊ] ; [goʊ] .
" **No** **;** **go** **.**
" 不 ; 去 .

不，走。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [ju:; jʊ] [went] .
I **should** **rather** **you** **went** **.**
我 应该 相当 你 去 .

我宁愿你去。

" [ʃi:; ʃi] [pʊt] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['bɑ:nɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [fɔ:r; fər] [wʌn] ['moʊmənt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz]
" **She** **put** **on** **her** **bonnet** **,** **and** **then** **stood** **for** **one** **moment** **looking** **at** **his**
" 她 放 在 她 引擎盖 , 和 然后 站立 为了 一 片刻 寻找 在 他的
[wɜ:rk] .
work **.**
工作 .

她戴上帽子，然后站着看了他的作品一会儿。

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] ; [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [du:] [ju:; jʊ] [gʊd] , [ænd; ənd] [rest] [ju:; jʊ] .
" **I** **wish** **you** **would** **come** **with** **me** **;** **it** **would** **do** **you** **good** **,** **and** **rest** **you** **.**
" 我 希望 你 会 来 和 我 ; 它 会 做 你 好的 , 和 休息 你 .

"我希望你能跟我一起去；这对你有好处，也能让你休息。"

" ['reɪmənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['wiəriŋ] [saɪ] .
" **Raymond** **gave** **a** **wearying** **sigh** **.**
" 雷蒙德 给予 一个 令人疲惫 叹 .

雷蒙德疲惫地叹了口气。

" [noʊ] [rest] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [jet] , [mædʒ] .
" **No** **rest** **for** **me** **yet** **,** **Madge** **.**
" 不 休息 为了 我 然而 , 玛吉 .

"我还没休息呢，玛吉。"

[aɪ][mʌst; məst] [tɔɪl] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [ɪz] [dʌn] .
I must toil on until this is done .
我 必须 辛劳 在 直到 这 是 完毕 .

我必须坚持不懈，直到完成这件事。

[aɪ] [kɑːnt] [rest] [wen] [aɪ] [goʊ] [tuː; tə] [bed] .
I can't rest when I go to bed .
我 不能 休息 什么时候 我 去 到 床 .

我上床睡觉都睡不着。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ɔːl] [naɪt] [wen] [wɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [kʌm] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [æt; ət] [wɜːrk] [ə'gen] .
I am thinking all night when will the morning come , that I may be at work again .
我 是 思维 全部 夜晚 什么时候 将要 这 早晨 来 , 那 我 可能 是 在 工作 再次 .

我整夜都在想，天亮什么时候才会来，我才能重新开始工作。

[noʊ] , [noʊ] ; [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [rest] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [ɪz] [soʊld] .
No , no ; there is no rest until this is sold .
不 , 不 ; 那里 是 不 休息 直到 这 是 卖 .

不，不卖掉它，我绝不会罢休。

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['peniləs] [ænd; ənd] ['stɑːrvɪŋ] ?
Do you know that in a day or two we shall be penniless and starving ?
做 你 知道 那 在 一个 天 或者 二 我们 将 是 身无分文 和 饥饿 ?

你知道吗？再过一两天，我们就会身无分文，饥寒交迫。

" [mædʒ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" Madge looked up at him with a smile .
" 玛吉 看起来 向上 在 他 和 一个 微笑 .

玛吉抬头看着他，脸上带着微笑。

" [noʊ] , ['reɪmənd] , [wiː; wi] [ʃænt] [biː; bi] [left] [tuː; tə] [stɑːrv] ; [dəunt] [fɪr] .
" No , Raymond , we shan't be left to starve ; don't fear .
" 不 , 雷蒙德 , 我们 不会 是 左边 到 饿死 ; 不 害怕 .

“不，雷蒙德，我们不会被饿死的；别害怕。”

" ['reɪmənd] [lʊkt] ['daʊtf(ə)l] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [mædʒ] [went] [aʊt] . [-]
" Raymond looked doubtful , and went on with his work , and Madge went out . [31]
" 雷蒙德 看起来 疑 , 和 去 在 和 他的 工作 , 和 玛吉 去 出去 . [-]

“雷蒙德看起来有些犹豫，继续工作，玛吉出去了。[31]

[ʃiː; ʃi] [felt] ['veri] ['loʊnli] [ænd; ənd] [sæd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [θruː] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] , ['bɪzi] [striːts] ,
She felt very lonely and sad as she wandered through the crowded , busy streets ,
她 毛毡 非常 孤独 和 伤心 作为 她 漫步 通过 这 挤 , 忙碌的 街道 ,

她漫步在熙熙攘攘的街道上，感到非常孤独和悲伤。

[ænd; ənd] [geɪzd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] ,
and gazed into the faces of the passers - by ,
和 凝视 进入 这 面孔 的 这 过路人 - 经过 ,

她凝视着路人的脸庞，

[ɔːl] [wɜːr; wər] [soʊ] [kəm'pliːtli] [ræpt] [ʌp] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] [kən'sɜːrnz] .
all were so completely wrapped up in their own concerns .
全部 是 所以 完全地 包装 向上 在 他们的 自己的 担忧 .

他们都完全沉浸在自己的事情中。

[nʌn] [nuː] [hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri] ; [nʌn] [wʊd] [ker] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

None	knew	her	history	;	none	would	care	to	know	it	.
没有任何	知道	她	历史	; 没有任何		会	关心	到	知道	它	.

没有人知道她的过去；也没有人愿意知道。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][ʌv; əv] [ðæt] ['muːvɪŋ] [θrɔːŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['reɪmənd]

What	did	it	matter	to	any	one	of	that	moving	throng	if	she	and	Raymond
什么	做过	它	事情	到	任何	一	的	那	移动	人群	如果	她	和	雷蒙德

[daɪd] ?

died	?
死亡	?

在熙熙攘攘的人群中，她和雷蒙德的死活与否又有什么关系呢?

['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [steps] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlər] -

Almost	unconsciously	she	bent	her	steps	in	the	direction	of	the	colour	-
几乎	不知不觉	她	弯曲	她	步骤	在	这	方向	的	这	颜色	-

[ʃɑːp] .

shop	.
店铺	.

她几乎是下意识地朝着颜料店的方向走去。

[wʌn] ['hɜːrid] [glæns] [ʃiː; ʃi][kæst][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

One	hurried	glance	she	cast	at	the	window	,	and	then	turned	away	with	a
一	慌忙	瞥一眼	她	投掷	在	这	窗户	,	和	然后	转向	离开	和	一个

['sɪkənɪŋ] [hɑːrt] .

sickening	heart	.
令人作呕	心	.

她匆匆瞥了一眼窗外，然后心头一紧，转过身去。

['reɪməndz] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] .

Raymond's	picture	was	still	there	.
雷蒙德的	图片	曾是	仍然	那里	.

雷蒙德的照片还在那里。

[ʃiː; ʃi] [went] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] ,

She	went	home	,	and	ascended	the	long	flight	of	stairs	with	a	slow	,
她	去	家	,	和	上升	这	长的	航班	的	楼梯	和	一个	慢的	,

['hɛzəˌteɪtɪŋ] [step] .

hesitating	step	.
犹豫不决	步	.

她回到家，迈着缓慢而犹豫的步伐，走上了长长的楼梯。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ruːm] ; [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ]

For	a	moment	she	paused	at	the	door	of	their	own	room	;	she	heard	a
为了	一个	片刻	她	暂停	在	这	门	的	他们的	自己的	房间	;	她	听到	一个

[groʊn] [wɪ'ðɪn] ,

groan	within	,
呻吟	之内	,

她在自己房间门口停顿了一会儿；她听到里面传来一声呻吟，

[ænd; ənd] ['heɪstɪli] [went] [ɪn] .

and	hastily	went	in	.
和	草草	去	在	.

然后匆匆走了进去。

[hɜːr; hər][fɜːrst] [glæns] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['iːz(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ; [bʌt; bət] ['reɪmənd]

Her	first	glance	was	directed	to	the	easel	in	the	window	;	but	Raymond
她	第一的	瞥一眼	曾是	指导	到	这	画架	在	这	窗户	;	但	雷蒙德

[wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

was	not	there	.
曾是	不是	那里	.

她第一眼就看向窗台上的画架；但雷蒙德不在那里。

[ə'nʌðər] [lʊk] [dɪ'skʌvərd] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [prest] [ə'genst] [ðə; ði]
Another look discovered him lying on the floor with his head pressed against the
其他 看 发现 他 说谎 在 这 地面 和 他的 头 按下 反对 这
[graʊnd] .
ground .
地面 .

又一眼望去，发现他躺在地板上，头紧贴着地面。

" ['reɪmənd] , ['reɪmənd] !
" Raymond , Raymond !
" 雷蒙德 , 雷蒙德 !

"雷蒙德，雷蒙德！"

" [ʃiː; ʃi][kraɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self] [daʊn] [baɪ][hɪm; ɪm] .
" she cried as she threw herself down by him .
" 她 哭 作为 她 扔 她自己 向下 经过 他 .

她哭着扑倒在他身边。

" [dɪr] ['reɪmənd] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? " [-]
" Dear Raymond , what is the matter ? " [32]
" 亲爱的 雷蒙德 , 什么 是 这 事情 ? " [-]

"亲爱的雷蒙德，你怎么了？"[32]

[ðə; ði] ['kʌlər] - [ʃɑːp] ['wɪndoʊ] .
THE COLOUR - SHOP WINDOW .
这 颜色 - 店铺 窗户 .

色彩店橱窗。

" [oʊ] [mædʒ] , [maɪ] [hed] , [maɪ] [hed] !
" O Madge , my head , my head !
" 哦 玛吉 , 我的 头 , 我的 头 !

"哦，玛吉，我的头，我的头！"

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː]['eni] [lɔːŋgər] .
I could not bear it any longer .
我 可以 不是 熊 它 任何 更长 .

我再也无法忍受了。

" [hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [mædʒ] [-]
" He raised it for a moment , and Madge [33]
" 他 提高 它 为了 一个 片刻 , 和 玛吉 [-]

"他举起它片刻，然后 Madge[33]

[kɔːt] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːvərd] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['hevi] ['taɪərd] [aɪz] .
caught a sight of his fevered cheeks and heavy tired eyes .
捕捉 一个 视线 的 他的 发烧 脸颊 和 重的 疲劳的 眼睛 .

他瞥见了他发烫的双颊和疲惫的双眼。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] [wʌt] [wʌz; wəz][best][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,
She thought for an instant what was best to be done ,
她 想法 为了 一个 立即的 什么 曾是 最好的 到 是 完毕 ,

她思考了一会儿，觉得最好的办法是什么。

[ðen] [ræn] [daʊn] - [sterz] [tuː; tə][kɔːl][ðer; ðər]['lændleɪdi] .
then ran down - stairs to call their landlady .
然后 跑 向下 - 楼梯 到 称呼 他们的 房东 .

然后跑下楼去给房东太太打电话。

[naʊ] , ['mɪsɪz] . ['smaɪli] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʊkɪŋ] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] ,
Now , Mrs . Smiley was in the midst of her cooking operations ,
现在 , 太太 . 笑脸 曾是 在 这 中间 的 她 烹饪 运营 ,

当时，斯迈利太太正在忙着做饭。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi][bent]['oʊvər][hɜ:r; hər][lɑ:rdʒ] ['sɔ:spæn] ,

and	as	she	bent	over	her	large	saucepan	,
和	作为	她	弯曲	超过	她	大的	平底锅	,

当她弯腰照着她的大平底锅时，

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][laɪk] ['bi:ɪŋ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði]['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər][tɑ:p]

she	did	not	like	being	interrupted	by	the	sudden	appearance	of	one	of	her	top
她	做过	不是	喜欢	存在	中断	经过	这	突然	外貌	的	一	的	她	顶部

['lɔdʒəz] .

lodgers	.
房客	.

她不喜欢被一位重要房客的突然出现打断。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] ?

"	What	do	you	want	?
"	什么	做	你	想	?

你想要什么?

[dəunt][ju:; jʊ] [si:] [aɪm] ['bɪzi] ?

Don't	you	see	I'm	busy	?
不	你	看	我是	忙碌的	?

你没看到我很忙吗?

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['rʌfli] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] ['veri] [red] [feɪs] [raʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər][tu:; tə]

"	she	said	roughly	,	as	she	turned	a	very	red	face	round	from	the	fire	to
"	她	说	大致	,	作为	她	转向	一个	非常	红色的	脸	圆形的	从	这	火	到

[mædʒ] .

Madge	.
玛吉	.

"她粗声粗气地说着，同时把涨得通红的脸从火堆边转向玛吉。"

[bʌt; bət] [mædʒ] , [ɪn][hɜ:r; hər] ['terər] [fɔ:r; fər] ['reɪmənd] , [geɪnd] ['kɜ:rɪdʒ] .

But	Madge	,	in	her	terror	for	Raymond	,	gained	courage	.
但	玛吉	,	在	她	恐怖	为了	雷蒙德	,	获得	勇气	.

但是，玛吉因为担心雷蒙德而鼓起了勇气。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [mæm, mɑ:m, məm] , [du:] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] ['reɪmənd] ; [hi:; hi][ɪz][soʊ] [ɪl] ,

"	If	you	please	,	ma'am	,	do	come	and	see	Raymond	;	he	is	so	ill	,
"	如果	你	请	,	女士	,	做	来	和	看	雷蒙德	;	他	是	所以	患病的	,

"夫人，如果您方便的话，请务必来看看雷蒙德；他病得很重。"

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] . "

and	I	don't	know	what	to	do	.	"
和	我	不	知道	什么	到	做	.	"

我不知道该怎么办。

" [ænd; ənd] [hu:z] [tu:; tə] [teɪk] [ðɪs] ['sɔ:spæn] [ɔ:f] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə] [noʊ] , [ɔ:r] [beɪst] [ðə; ði]

"	And	who's	to	take	this	saucepan	off	,	I	should	like	to	know	,	or	baste	the
"	和	谁是	到	拿	这	平底锅	离开	,	我	应该	喜欢	到	知道	,	或者	绷	这

[mi:t] ?

meat	?
肉	?

"我想知道谁来把这个平底锅拿走，或者给肉刷酱汁？"

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] [bek] [ænd; ənd][kɔ:l][ʌv; əv][tɑ:p] - [flaɪt] ['lɔdʒəz] ,

Do	you	think	I'm	to	be	at	the	beck	and	call	of	top	-	flight	lodgers	,
做	你	思考	我是	到	是	在	这	贝克	和	称呼	的	顶部	-	航班	房客	,

你觉得我应该随叫随到地伺候那些高档房客吗?

[hu:] ['oʊnli] [peɪ] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] - [wi:k] , [ænd; ənd] [ðæt] [nɑ:t]['regjələr] .

who	only	pay	five	shillings	a	-	week	,	and	that	not	regular	.
WHO	仅有的	支付	五	先令	一个	-	星期	,	和	那	不是	常规的	.

他们每周只付五先令，而且付得也不规律。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðen] [ðæt] [jʊə(r)] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [bɑːks] , [jʌŋ] ['wʊmən] ,
I **can** **tell** **you** **then** **that** **you're** **in** **the** **wrong** **box** **,** **young** **woman** **,**
我 能 告诉 你 然后 那 你是 在 这 错误的 盒子 , 年轻的 女士 ,

那我可以告诉你，小姑娘，你找错地方了。

[soʊ] [juːd] [best] [biː; bi] [ɔːf] .
so **you'd** **best** **be** **off** **.**
所以 你会 最好的 是 离开 .

所以你最好还是离开。

" [æn; ən] [ʌn'greɪʃəs] ['lændleɪdi] .
" **AN** **UNGRACIOUS** **LANDLADY** **.**
" 一个 不友善的 房东 .

一位无礼的女房东。

[mædʒ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [goʊ] , [bʌt; bət] [stɪl] [stʊd] [ɪ'rezəluːt] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['smaɪli] , ['lʊkɪŋ]
Madge **turned** **to** **go** **,** **but** **still** **stood** **irresolute** **,** **and** **Mrs** **.** **Smiley** **,** **looking**
玛吉 转向 到 去 , 但 仍然 站立 徊 , 和 太太 . 笑脸 , 寻找
[raʊnd] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [hɜːr; hər] [ɪn'dʒʌŋkʃn] ,
round **to** **enforce** **her** **injunction** **,**
圆形的 到 执行 她 禁令 ,

玛吉转身要走，但仍然犹豫不决，斯迈利太太环顾四周，准备执行她的禁令。

[kɔːt] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [-]
caught **a** **sight** **of** **her** **[** **34** **]**
捕捉 一个 视线 的 她 [-]

瞥见了她[34]

['wɪstf(ə)l] , ['terəfaɪd] [feɪs] .
wistful **,** **terrified** **face** **.**
怅惘 , 恐惧 脸 .

充满渴望和恐惧的脸。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [went] [ə'weɪ] [æz; əz] [də'rektɪd] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [-]
The **little** **girl** **went** **away** **as** **directed** **;** **but** **as** **soon** **as** **she** **was** **[** **35** **]**
这 小的 女孩 去 离开 作为 指导 ; 但 作为 很快 作为 她 曾是 [-]

小女孩按照吩咐离开了；但她刚一[35]

[gɔːn] , ['mɪsɪz] . ['smaɪli] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæk] - ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] , "
gone **,** **Mrs** **.** **Smiley** **opened** **the** **door** **of** **the** **back** **-** **kitchen** **,** **and** **called** **out** **,** **"**
已消失 , 太太 . 笑脸 打开 这 门 的 这 后退 - 厨房 , 和 称为 出去 , "
[hɪr] ,
Here **,**
这里 ,

斯迈利太太走后，打开了后厨房的门，喊道："给你，

[juː; jʊ] ['pɑːli] , [kʌm] [ʌp] [hɪr] , [ænd; ənd] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn] [ðɪs] ['dɪnər] .
you **Polly** **,** **come** **up** **here** **,** **and** **keep** **an** **eye** **on** **this** **dinner** **.**
你 波莉 , 来 向上 这里 , 和 保持 一个 眼睛 在 这 晚餐 .

波莉，你上来，看着这顿晚餐。

[naʊ] [kiːp] ['beɪstɪŋ] [ðə; ði] [miːt] ['prɑːpərli] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [its] [bɜːrnt] , [aɪl] [beɪst] [juː; jʊ] [wen] [aɪ] [kʌm]
Now **keep** **basting** **the** **meat** **properly** **;** **for** **if** **it's** **burnt** **,** **I'll** **baste** **you** **when** **I** **come**
现在 保持 涂抹 这 肉 适当地 ; 为了 如果 它是 烧焦的 , 患病的 绷 你 什么时候 我 来
[bæk] ;
back **;**
后退 ;

现在要不停地给肉刷油；如果烤焦了，我回来再给你刷油。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [mædʒ] [ʌp] - [sterz] .
" **and** **then** **she** **followed** **Madge** **up** **-** **stairs** **.**
" 和 然后 她 随后 玛吉 向上 - 楼梯 .

然后她跟着玛吉上了楼。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] ['reɪmənd] , [sə'pɔːrtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

She	found	her	kneeling	beside	Raymond	,	supporting	his	head	upon	her	shoulder	.
她	成立	她	跪着	旁	雷蒙德	,	支持	他的	头	之上	她	肩膀	.

她发现自己跪在雷蒙德身边，将他的头靠在自己的肩膀上。

" [wel] , ['mɪstər] . ['reɪmənd] , [soʊ][juː; jʊ][dəunt][faɪnd] [jɔːr'self] ['veri] [wel] !

"	Well	,	Mr	.	Raymond	,	so	you	don't	find	yourself	very	well	!
"	出色地	,	先生	.	雷蒙德	,	所以	你	不	寻找	你自己	非常	出色地	!

“雷蒙德先生，看来您身体不太舒服啊！”

" [ə; eɪ] [groʊn] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['oʊnli] ['ænsər] , [ænd; ənd] [mædʒ] [lʊkt] [im'plɔːriŋli] [æt; ət] [hɜːr; hər]

"	A	groan	was	her	only	answer	,	and	Madge	looked	imploringly	at	her
"	一个	呻吟	曾是	她	仅有的	回答	,	和	玛吉	看起来	恳求地	在	她

.

:

.

她只是呻吟了一声作为回应，玛吉恳求地看着她。

" [juːd] [best] [goʊ] [tuː; tə] [bed] , [sɜːr] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] . — [mɪs] [mædʒ] , [maɪ] [dɪr] ,

"	You'd	best	go	to	bed	,	sir	,	I'm	thinking	.	—	Miss	Madge	,	my	dear	,
"	你会	最好的	去	到	床	,	先生	,	我是	思维	.	—	错过	玛吉	,	我的	亲爱的	,

“先生，我想您最好去睡觉了。”——亲爱的玛吉小姐

[jʊə(r)] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['nɜːrsɪŋ] .

you're	in	for	a	bit	of	nursing	.
你是	在	为了	一个	少量	的	护理	.

你接下来要照顾她一段时间了。

[aɪm] [ə'fiəd] [its] [ə; eɪ]['fiːvər] [ðæts] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

I'm	afeard	it's	a	fever	that's	on	him	.
我是	害怕	它是	一个	发烧	那就是	在	他	.

我担心他发烧了。

" ['mɪsɪz] . ['smaɪliz] ['kærəktər] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

"	Mrs	.	Smiley's	character	was	changed	.
"	太太	.	笑脸	特点	曾是	已更改	.

“斯迈利太太的性格发生了改变。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][sɔːft][spɑːts][ɪn][hɜːr; hər]

She	had	children	of	her	own	,	and	there	were	soft	spots	in	her
她	有	孩子们	的	她	自己的	,	和	那里	是	柔软的	地点	在	她

[hɑːrt] [stɪl] ,

heart	still	,
心	仍然	,

她自己也有孩子，但她的心中仍然有柔软的地方。

[ðoʊ] [ðə; ði]['aʊtər][koʊt] , [fɔːrmd] [baɪ][hɜːr; hər]['wɜːrldli] ['bɪznəs] , [wʌz; wəz][hɑːrd][ænd; ənd] [rʌf]

though	the	outer	coat	,	formed	by	her	worldly	business	,	was	hard	and	rough
尽管	这	外	外套	,	形成	经过	她	世俗	商业	,	曾是	难的	和	粗糙的

.

:

.

虽然她因世俗事务而变得坚硬粗糙，但她的外衣却依然坚硬粗糙。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [wʌt] ['sɪknəs] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rædər] [ə; eɪ] ['skɪlfl] [nɜːrs] ,

She	had	known	what	sickness	was	,	and	she	was	rather	a	skilful	nurse	,
她	有	已知	什么	疾病	曾是	,	和	她	曾是	相当	一个	熟练	护士	,

她了解疾病的滋味，而且她是一位相当熟练的护士。

[soʊ][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [wət'evər] [sper] ['mɪnɪts] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][wɜ:r; wər][dɪ'voʊtɪd][tu:; tə]

so	from	that	time	whatever	spare	minutes	she	had	were	devoted	to
所以	从	那	时间	任何	空闲的	分钟	她	有	是	奉献	到

['reɪmənd] . [-]

Raymond	.	[	36	]
雷蒙德	.	[	-	]

从那以后，她所有的空闲时间都用来陪伴雷蒙德。[36]

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [mædʒ] !

Poor	little	Madge	!
贫穷的	小的	玛吉	!

可怜的小玛吉！

[ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɑ:loʊd] [wɜ:r; wər] ['veri] [sæd][wʌnz] .

The	days	that	followed	were	very	sad	ones	.
这	天	那	随后	是	非常	伤心	一个	.

接下来的日子非常难过。

[hɜ:r; hər] ['brʌðər] [gru:] [wɜ:rs] [ænd; ənd] [wɜ:rs] ,

Her	brother	grew	worse	and	worse	,
她	兄弟	生长	更糟	和	更糟	,

她哥哥的病情越来越严重。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][sæt][baɪ][hɪz; ɪz]['bedsaɪd] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪld] ['reɪvɪŋz] [ʌv; əv] [dɪ'lɪriəm] ,

and	she	sat	by	his	bedside	listening	to	his	wild	ravings	of	delirium	,
和	她	卫星	经过	他的	床头	聆听	到	他的	荒野	胡言乱语	的	谵妄	,

她坐在他床边，听着他神志不清的胡言乱语。

[ɪn][veɪn] [ɪn'devər] [tu:; tə] [su:ð] [hɪm; ɪm] , [ɔ:r][tu:; tə] [ə'leɪ] [hɪz; ɪz] ['bɜ:rnɪŋ] [θɜ:rst] .

in	vain	endeavouring	to	soothe	him	,	or	to	allay	his	burning	thirst	.
在	徒劳	努力	到	舒缓	他	,	或者	到	巷	他的	燃烧	口渴	.

徒劳地试图安抚他，或缓解他灼热的口渴。

[ðer; ðər]['skænti] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['mʌni] [wʌz; wəz] [ɪg'zɔ:stɪd] ; [ænd; ənd] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['kʌmfəts] [wɪtʃ]

Their	scanty	supply	of	money	was	exhausted	;	and	many	little	comforts	which
他们的	稀少	供应	的	钱	曾是	筋疲力尽的	;	和	许多	小的	舒适	哪个

['reɪmənd] ['ni:dɪd] ,

Raymond	needed	,
雷蒙德	需要	,

他们仅有的一点钱也用光了；雷蒙德需要的许多小东西，

[hɪz; ɪz]['sɪstər][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [prə'kjʊr] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

his	sister	was	unable	to	procure	for	him	.
他的	姐姐	曾是	无法	到	采购	为了	他	.

他的姐姐没能帮他弄到手。

" [aɪ][mʌst; məst][du:] ['sʌmθɪŋ] ; [ðɪs] ['kænɑ:t][goʊ][ɑ:n] , " [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ;

"	I	must	do	something	;	this	cannot	go	on	,	"	she	thought	;
"	我	必须	做	某物	;	这	不能	去	在	,	"	她	想法	;

"我必须做点什么；这种情况不能再继续下去了，"她心想；

[ænd; ənd] [ðen] [æn; ən][aɪ'di:ə] [flæʃt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][maɪnd] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [lɔŋd] [tu:; tə] ['kæri] [aʊt] .

and	then	an	idea	flashed	into	her	mind	,	which	she	longed	to	carry	out	.
和	然后	一个	主意	闪光灯	进入	她	头脑	,	哪个	她	渴望	到	携带	出去	.

然后，一个想法突然闪入她的脑海，她很想把这个想法付诸实践。

[ʃi:; ʃi] [went] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði]['i:z(ə)l] , [ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] ['reɪməndz] ['pɪktʃər] .

She	went	over	to	the	easel	,	and	took	down	Raymond's	picture	.
她	去	超过	到	这	画架	,	和	采取	向下	雷蒙德的	图片	.

她走到画架前，取下了雷蒙德的照片。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['nɪrli] ['fɪnɪʃt] .
It **was** **very** **nearly** **finished** **.**
它 曾是 非常 几乎 完成的 .

几乎已经完工了。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [ɪf] ['mɪstər] . ['dʒɛfɝi] [wɪl] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;
" **I** **will** **go** **and** **see** **if** **Mr** **.** **Jeffery** **will** **buy** **it** **,** **"** **she** **said** **;**
" 我 将要 去 和 看 如果 先生 . 杰弗里 将要 买 它 , " 她 说 ;

"我去看看杰弗里先生愿不愿意买，"她说；

[ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [kloʊk] , [ʃiː; ʃi] [set] [aʊt] .
and **covering** **it** **under** **her** **little** **cloak** **,** **she** **set** **out** **.**
和 覆盖 它 在下面 她 小的 披风 , 她 放 出去 .

她用小斗篷把它遮住，然后出发了。

['veri] ['tɪmɪdli] [ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði] ['kaʊntər] , [ænd; ənd] [prə'duːst] [hɜːr; hər] ['pɪktʃər] .
Very **timidly** **she** **presented** **herself** **at** **the** **counter** **,** **and** **produced** **her** **picture** **.**
非常 胆怯地 她 呈现 她自己 在 这 柜台 , 和 生产 她 图片 .

她非常怯生生地走到柜台前，拿出了自己的照片。

['mɪstər] . ['dʒɛfɝi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
Mr **.** **Jeffery** **looked** **at** **it** **.**
先生 . 杰弗里 看起来 在 它 .

杰弗里先生看了看。

" [ðɪs] [ɪz][nɑːt] ['fɪnɪʃt] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .
" **This** **is** **not** **finished** **,** **"** **he** **remarked** **.**
" 这 是 不是 完成的 , " 他 评论 .

"这件事还没有结束，"他说道。

" [noʊ] , [sɜːr] ; ['reɪmənd] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] . "
" **No** **,** **sir** **;** **Raymond** **was** **too** **ill** **to** **finish** **it** **.** **"**
" 不 , 先生 ; 雷蒙德 曾是 也 患病的 到 结束 它 . "

"不，先生；雷蒙德病得太重，无法完成它。"

" [aɪ]['kænɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [steɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['pɪktʃər] - ['diːlər] .
" **I** **cannot** **take** **it** **in** **this** **state** **,** **"** **said** **the** **picture** **-** **dealer** **.**
" 我 不能 拿 它 在 这 状态 , " 说 这 图片 - 经销商 .

"我无法接受这样的状态，"画商说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [sel] . " [-]
" **It** **will** **never** **sell** **.** **"** **[** **37** **]**
" 它 将要 绝不 卖 . " [-]

"它永远不会卖出去。"[37]

[noʊ] [hoʊp] .
NO **HOPE** **.**
不 希望 .

毫无希望。

" [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ? " [æskt] [mædʒ] ['sædli] . [-]
" **Then** **you** **can** **do** **nothing** **for** **us** **?** **"** **asked** **Madge** **sadly** **.** **[** **38** **]**
" 然后 你 能 做 没有什么 为了 我们 ? " 问 玛吉 令人遗憾的是 . [-]

"那你就什么都帮不了我们吗？"玛吉悲伤地问道。[38]

" ['nʌθɪŋ] .
" **Nothing** **.**
" 没有什么 .

"没有什么。

[steɪ] , [ðoʊ] ; " [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌmemə'rændəm] -
Stay , though ; " and he began turning over the leaves of his memorandum -
停留 , 尽管 ; " 和 他 开始 转弯 超过 这 树叶 的 他的 备忘录 -
[bʊk] .
book .
书 .

"不过，你还是留下来吧；"说着，他开始翻阅他的备忘录。

" [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][tʃaɪld] .
" Yes , you are the child .
" 是的 , 你 是 这 孩子 .

"是的，你就是那个孩子。"

[wel] , ['mɪstər] . [smɪθ] — ['mɪstər] . ['hɜːrbərt] [smɪθ] — [ðə; ði] [greɪt] ['ɑːrtɪst] , ['wɒnts][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
Well , Mr . Smith — Mr . Herbert Smith — the great artist , wants to see you .
出色地 , 先生 . 史密斯 — 先生 . 赫伯特 史密斯 — 这 伟大的 艺术家 , 想要 到 看 你 .

史密斯先生——赫伯特·史密斯先生——这位伟大的艺术家，想见您。

[hɪr] , [teɪk] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [juː; jʊ][faɪnd][hɪz; ɪz]
Here , take this direction and give it to him when you find his
这里 , 拿 这 方向 和 给 它 到 他 什么时候 你 寻找 他的
[haʊs] ;
house ;
房子 ;

按照这个方向走，找到他家后把地图给他；

" [ænd; ənd]['mɪstər] . ['dʒɛfɝi] ['heɪstɪli] [roʊt] [ə; eɪ][fjuː] [laɪnz][ə'pɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] ,
" and Mr . Jeffery hastily wrote a few lines upon a piece of paper ,
" 和 先生 . 杰弗里 草草 写道 一个 很少 线条 之上 一个 片 的 纸 ,

杰弗里先生匆匆在一张纸上写了几行字，

[ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [mædʒ] .
and handed it to Madge .
和 递交 它 到 玛吉 .

然后把它递给了玛吉。

['mɪstər] . ['hɜːrbərt] [smɪθ] , [ðə; ði] [greɪt] ['ɑːrtɪst] .
Mr . Herbert Smith , the great artist .
先生 . 赫伯特 史密斯 , 这 伟大的 艺术家 .

伟大的艺术家赫伯特·史密斯先生。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] ['reɪmənd] [spiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] ;
she had heard Raymond speak of his pictures — she would go ;
她 有 听到 雷蒙德 说话 的 他的 图片 — 她 会 去 ;

她听雷蒙德谈起过他的画作——她要去看看；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv][hoʊp] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] ['reɪməndz] ['pɪktʃər]
there was a gleam of hope before her ; she would take Raymond's picture
那里 曾是 一个 闪耀 的 希望 前 她 ; 她 会 拿 雷蒙德的 图片
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
to him ;
到 他 ;

她眼前出现了一线希望；她要把雷蒙德的照片带给他；

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [haʊ] ['klevər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] — ['reɪmənd] [kʊd; kəd]['oʊnli][bi:; bi]

he	could	not	fail	to	discover	how	clever	it	was	—	Raymond	could	only	be
他	可以	不是	失败	到	发现	如何	聪明的	它	曾是	—	雷蒙德	可以	仅有的	是

[ə'pri:ʃieɪtɪd] [baɪ]['mæstər][maɪndz] ,

appreciated	by	master	minds	,
感谢	经过	掌握	思想	,

他不可能没发现这有多么巧妙——只有大师级人物才能欣赏雷蒙德的作品。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	this	was	one	of	them	.
和	这	曾是	一	的	他们	.

这是其中之一。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] [wet] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stri:ts] [lʊkt] [dɑ:rk][ænd; ənd]['dɪndʒi] ;

It	was	a	dull	wet	day	,	and	the	streets	looked	dark	and	dingy	;
它	曾是	一个	乏味的	湿的	天	,	和	这	街道	看起来	黑暗的	和	昏暗的	;

这是一个阴雨天，街道显得昏暗破旧；

[ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz]['draɪvɪŋ][ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['reɪmənd]

the	rain	was	driving	in	her	face	,	and	her	heart	was	with	Raymond
这	雨	曾是	驾驶	在	她	脸	,	和	她	心	曾是	和	雷蒙德

[ɪn][ðə; ði]['gærət] ,

in	the	garret	,
在	这	阁楼	,

雨水打在她脸上，她的心却与阁楼里的雷蒙德同在。

[wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['tɔ:sɪŋ] [ɪn] ['restləs] ['fi:vər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [breɪv] ['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n] [went] [ɑ:n]

where	he	was	tossing	in	restless	fever	;	but	the	brave	little	maiden	went	on
在哪里	他	曾是	抛掷	在	不安	发烧	;	但	这	勇敢的	小的	少女	去	在

['stedəli] ,

steadily	,
稳步	,

他当时高烧不退，辗转反侧；但勇敢的小姑娘却坚定地继续前行。

[ʌn'tɪl][ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] ['mɪstər] . ['hɜ:rbərt] ['smɪθs] [dɔ:r] .

until	she	reached	Mr	.	Herbert	Smith's	door	.
直到	她	达到	先生	.	赫伯特	史密斯	门	.

直到她走到赫伯特·史密斯先生的家门口。

[ʃi:; ʃi] [ræŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] [æskt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['ɑ:rtɪst] .

She	rang	at	the	bell	,	and	asked	to	see	the	artist	.
她	响铃	在	这	钟	,	和	问	到	看	这	艺术家	.

她按响门铃，要求见那位艺术家。

[ðə; ði]['sɜ:rvənt] , [wel] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [-]

The	servant	,	well	accustomed	to	[	39	]
这	仆人	,	出色地	习惯	到	[	-	]

仆人，早已习惯[39]

[rɪ'si:vɪŋ] ['evri] [və'raɪəti][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] , ['mɒdlz] , & [si:] . ,

receiving	every	variety	in	the	way	of	visitors	to	his	master	,	models	,	&	c	.	,
接收	每一个	种类	在	这	方式	的	访客	到	他的	掌握	,	模型	,	&	c	.	,

接待形形色色的访客，包括他的主人、模特等等。

& [si:] . , ['ʌʃəd] [hɜ:r; hər][ʌp][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ster] ['ɪntu:][ðə; ði]['stu:dioʊ] .

&	c	.	,	ushered	her	up	a	long	stair	into	the	studio	.
&	c	.	,	引导	她	向上	一个	长的	楼梯	进入	这	工作室	.

等等，领着她走上长长的楼梯，进入了工作室。

[waɪ] , [ðer; ðər][sæt][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd][wʌns] [lʊkt] [soʊ]['kaɪndli][æt; ət][hɜːr; hər][ɪn]

Why	**,**	**there**	**sat**	**the**	**gentleman**	**who**	**had**	**once**	**looked**	**so**	**kindly**	**at**	**her**	**in**
为什么	,	那里	卫星	这	绅士	WHO	有	一次	看起来	所以	亲切地	在	她	在

[ðə; ði] ['pɪktʃər] - [ʃɑːp] ;

the	**picture**	**-**	**shop**	**;**
这	图片	-	店铺	;

瞧，那位曾在画店里对她投以温柔目光的先生就坐在那里；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɚd] [huː] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] .

she	**had**	**often**	**wondered**	**who**	**he**	**could**	**be**	**.**
她	有	经常	想知道	WHO	他	可以	是	.

她常常想知道他究竟是谁。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði]['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð'druː] .

"	**A**	**little**	**girl**	**to**	**see**	**you**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**said**	**the**	**servant**	**,**	**and**	**then**	**withdrew**	**.**
"	一个	小的	女孩	到	看	你	,	先生	,	"	说	这	仆人	,	和	然后	退出	.

"先生，有个小女孩来看您。"仆人说完，便退下了。

['mɪstər] . [smɪθ] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] , ['siːtɪd] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] - [tʃer] , [ə'reɪd] [ɪn]

Mr	**.**	**Smith**	**was**	**reading**	**his**	**newspaper**	**,**	**seated**	**in**	**an**	**easy**	**-**	**chair**	**,**	**arrayed**	**in**
先生	.	史密斯	曾是	阅读	他的	报纸	,	坐着	在	一个	简单的	-	椅子	,	排列	在

['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] ['slɪpərz] ,

dressing	**-**	**gown**	**and**	**slippers**	**,**
敷料	-	袍	和	拖鞋	,

史密斯先生身穿睡袍和拖鞋，坐在扶手椅上读报纸。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv]['freɪgrənt] ['kɔːfi] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

with	**a**	**cigar**	**in**	**his**	**mouth**	**,**	**and**	**a**	**cup**	**of**	**fragrant**	**coffee**	**by**	**his**	**side**	**.**
和	一个	雪茄	在	他的	嘴	,	和	一个	杯子	的	香	咖啡	经过	他的	边	.

他嘴里叼着雪茄，旁边放着一杯香气四溢的咖啡。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ɪm'peɪʃntli] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [mædʒ] , [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd]

He	**turned**	**round**	**impatiently**	**,**	**but**	**when**	**he**	**saw**	**Madge**	**,**	**his**	**expression**	**changed**
他	转向	圆形的	不耐烦地	,	但	什么时候	他	锯	玛吉	,	他的	表达	已更改

[tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] ['iːzi] [gʊd] - ['hjuːmər] .

to	**one**	**of**	**easy**	**good**	**-**	**humour**	**.**
到	一	的	简单的	好的	-	幽默	.

他不耐烦地转过身，但当他看到玛吉时，他的表情立刻变得轻松愉快起来。

" ['mɪstər] . ['dʒɛfɚi] — [pliːz] , [sɜːr] , [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] ['lɪt(ə)l]

"	**Mr**	**.**	**Jeffery**	**—**	**please**	**,**	**sir**	**,**	**he**	**told**	**me**	**to**	**come**	**to**	**you**	**,**	**"**	**said**	**little**
"	先生	.	杰弗里	—	请	,	先生	,	他	讲述	我	到	来	到	你	,	"	说	小的

[mædʒ] ,

Madge	**,**
玛吉	,

"杰弗里先生——先生，求求您了，他让我来找您，"小玛吉说道。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

while	**she**	**looked**	**down**	**on**	**the**	**ground**	**.**
尽管	她	看起来	向下	在	这	地面	.

她低头看着地面。

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] ; [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ? "

"	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**I**	**remember**	**;**	**and**	**so**	**you**	**have**	**come**	**to**	**give**	**me**	**a**	**sitting**	**?**	**"**
"	哦	,	是的	,	我	记住	;	和	所以	你	有	来	到	给	我	一个	坐着	?	"

"哦，是的，我记得；所以你是来给我做心理咨询的？"

" [ə; eɪ] [wʌt] , [sɜːr] ? "

"	**A**	**what**	**,**	**sir**	**?**	**"**
"	一个	什么	,	先生	?	"

"什么事，先生？"

" [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] , [maɪ][tʃaɪld] ; [tuː; tə][let][ˌem 'iː][peɪnt][jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd] [her] . "

"	A	sitting	,	my	child	;	to	let	me	paint	your	eyes	and	hair	.	"
"	一个	坐着	,	我的	孩子	;	到	让	我	画	你的	眼睛	和	头发	.	"

“孩子，让我给你画个眼睛和头发。”

" [pliːz] [sɜːr] , [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðɪs] ; ['reɪməndz] [ɪl] ;

"	Please	sir	,	I	came	to	show	you	this	;	Raymond's	ill	;
"	请	先生	,	我	来了	到	展示	你	这	;	雷蒙德的	患病的	;

“先生，我来给您看这个；雷蒙德病了；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][held] [aʊt][ðə; ði] ['tʃerɪʃt] ['pɪktʃər] . [-]

"	and	she	held	out	the	cherished	picture	.	[	40	]
"	和	她	握住	出去	这	珍爱	图片	.	[	-	]

她拿出了那张珍贵的照片。[40]

[ðə; ði] [greɪt] ['ɑːrtɪst] .

THE	GREAT	ARTIST	.
这	伟大的	艺术家	.

伟大的艺术家。

" [ɑː] , [jes] ; [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

"	Ah	,	yes	;	lay	it	down	.
"	啊	,	是的	;	躺	它	向下	.

“啊，是的；把它放下。”

[aɪl] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]['prez(ə)ntli] ; [bʌt; bət] , ['miːnwaɪl] , [aɪ][mʌst; məst] [luːz] [noʊ] [-]

I'll	look	at	it	presently	;	but	,	meanwhile	,	I	must	lose	no	[	41	]
患病的	看	在	它	目前	;	但	,	同时	,	我	必须	失去	不	[	-	]

我稍后会查看；但是，与此同时，我绝不能失去[41]

[taɪm] [ɪn] [trænsˈfɜːrɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə]['kænvəs] .

time	in	transferring	you	to	canvas	.
时间	在	转移	你	到	帆布	.

将你转移到画布上需要时间。

[naʊ] , [ðen] , [teɪk] [jʊr; jər] [pleɪs] , [soʊ] ; [jʊr; jər] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] .

Now	,	then	,	take	your	place	,	so	;	your	head	a	little	more	turned	to	the	light	.
现在	,	然后	,	拿	你的	地方	,	所以	;	你的	头	一个	小的	更多的	转向	到	这	光	.

好了，现在，站好你的位置；把你的头稍微转向光线方向。

" [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [wɪð; wɪθ] ['iːzi] , ['ræpɪd] [stroʊks] , [ðə; ði]['ɑːrtɪst][wʌz; wəz]

"	And	in	a	few	minutes	,	with	easy	,	rapid	strokes	,	the	artist	was
"	和	在	一个	很少	分钟	,	和	简单的	,	迅速的	笔画	,	这	艺术家	曾是

[prəg'resɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

progressing	in	his	work	.
进展	在	他的	工作	.

“几分钟之内，艺术家就以轻松快速的笔触完成了他的作品。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] , [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ?

"	And	what	is	your	name	,	my	little	girl	?
"	和	什么	是	你的	姓名	,	我的	小的	女孩	?

“我的小宝贝，你叫什么名字？”

" [hiː; hi] [æskt] ['prez(ə)ntli] .

"	he	asked	presently	.
"	他	问	目前	.

他随即问道。

" [mædʒ] ['lestər] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['sɔːftli] .

"	Madge	Leicester	,	"	she	replied	softly	.
"	玛吉	莱斯特	,	"	她	回复	轻轻	.

“玛吉·莱斯特，”她轻声回答道。

" [jʊr; jər] [aɪz] [hæv; həv] [groʊn] ['sædɚ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wen] [aɪ][læst] [sɔː] [juː; jʊ] , [mædʒ] !
" Your eyes have grown sadder than they were when I last saw you , Madge !
" 你的 眼睛 有 生长 更悲伤 比 他们 是 什么时候 我 最后的 锯 你 , 玛吉 !

"玛吉，你的眼神比我上次见到你时更加悲伤了！"

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [sæd] [ðen] , [fɔːr; fər][lɑːrdʒ] [terz] [wɜːr; wər] ['gæðərɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] ,
" They were very sad then , for large tears were gathering in them ,
" 他们 是 非常 伤心 然后 , 为了 大的 眼泪 是 采集 在 他们 ,

"他们当时非常悲伤，眼泪盈眶。"

[ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [θɪn] [waɪt] [tʃiːks] .
and rolling down the thin white cheeks .
和 滚动 向下 这 薄的 白色的 脸颊 .

顺着白皙的脸颊滚落下来。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [dæʃt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .
She raised her hand and dashed them away .
她 提高 她 手 和 虚线 他们 离开 .

她抬起手，把他们赶走了。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'baʊt] ? " [sed] ['mɪstər] . [smɪθ] .
" What is it all about ? " said Mr . Smith .
" 什么 是 它 全部 关于 ? " 说 先生 . 史密斯 .

"这到底是怎么回事？"史密斯先生问道。

" [oʊ] ['reɪmənd] , ['reɪmənd] !
" O Raymond , Raymond !
" 哦 雷蒙德 , 雷蒙德 !

"哦，雷蒙德，雷蒙德！

" [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .
" she faltered .
" 她 犹豫不决 .

她犹豫了。

" [ɪz] ['reɪmənd] [jʊr; jər] ['brʌðər] ? "
" Is Raymond your brother ? "
" 是 雷蒙德 你的 兄弟 ? "

雷蒙德是你的哥哥吗?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

"是的。"

" [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] ? "
" Have you a father and mother ? "
" 有 你 一个 父亲 和 母亲 ? "

你有父母吗?

" [maɪ] ['mʌðər] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðər][ɪz][ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['reɪmənd] [ɪz] [ɪl] . "
" My mother is dead , and my father is away , and Raymond is ill . "
" 我的 母亲 是 死的 , 和 我的 父亲 是 离开 , 和 雷蒙德 是 患病的 . "

"我母亲去世了，我父亲不在家，雷蒙德生病了。"

" [pʊr] [tʃaɪld] , [wer] [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ?
" Poor child , where do you live ?
" 贫穷的 孩子 , 在哪里 做 你 居住 ?

"可怜的孩子，你住在哪里？"

" [mædʒ] [toʊld][hɪm; ɪm] .
" Madge told him .
" 玛吉 讲述 他 .

"玛吉告诉他。"

" [ænd; ənd] [dʌz] [noʊ][wʌn] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "
" And does no one care for you ? "
" 和 做 不 一 关心 为了 你 ? "

“难道没有人关心你吗？”

" [oʊ] [jes] , ['reɪmənd] [dʌz] . " [-]
" Oh yes , Raymond does . " [42]
" 哦 是的 , 雷蒙德 做 . " [-]

“哦，是的，雷蒙德确实有。”[42]

" [bʌt; bət][aɪ] [miːn] , [dʌz] [noʊ][wʌn][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "
" But I mean , does no one do anything for you ? "
" 但 我 意思是 , 做 不 一 做 任何事物 为了 你 ? "

“我的意思是，难道没有人为你做点什么吗？”

" [jes] , ['mɪsɪz] . ['smaɪli] [ɪz]['maɪndɪŋ][hɪm; ɪm] [waɪl] [aɪm][aʊt] ！ "
" Yes , Mrs . Smiley is minding him while I'm out ! "
" 是的 , 太太 . 笑脸 是 介意 他 尽管 我是 出去 ！ "

“是的，我不在的时候，斯迈利太太在照顾他！”

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] ?
" How did you come to leave him to - day ?
" 如何 做过 你 来 到 离开 他 到 - 天 ?

“你今天怎么会离开他呢？”

" [ə; eɪ] [kwɪk] [flʌʃ] [keɪm] [tuː; tə] ['mædʒɪz] [tʃiːk] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [kən'fes] [ðer; ðər]
" A quick flush came to Madge's cheek ; she was ashamed to confess their
" 一个 快的 冲洗 来了 到 玛吉的 脸颊 ; 她 曾是 羞愧 到 承认 他们的
['pɑːvərti] ;
poverty ;
贫困 ;

玛吉的脸颊迅速泛起红晕；她羞于承认家里的贫穷；

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [sel] ['reɪməndz] ['pɪktʃər] . "
but after a moment she added , " I wanted to sell Raymond's picture . "
但 后 一个 片刻 她 额外 , " 我 通缉 到 卖 雷蒙德的 图片 . "

但过了一会儿，她又补充道：“我想卖掉雷蒙德的照片。”

" [dʌz] ['reɪmənd] [laɪk] ['peɪntɪŋ] ?
" Does Raymond like painting ?
" 做 雷蒙德 喜欢 绘画 ?

雷蒙德喜欢画画吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

少年艺术家。一个献给年轻人的故事(The Boy Artist. A Tale for the Young)

" ['mædʒɪz] [feɪs] [lɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['braɪtnəs] .
" **Madge's face lit up with a sudden brightness .**
" 玛吉的 脸 点燃向上 和 一个 突然 亮度 .

玛吉的脸上突然绽放出灿烂的笑容。

" [jes] , [jes] !
" **Yes , yes !**
" 是的 , 是的 !

"是的，是的！"

[hiː; hi] [lʌvz] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi] [di'laits] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪz; ɪz] [laɪf] . "
he loves it — he delights in it — he says it is his life . "
他 爱 它 — 他 美味 在 它 — 他 说道 它 是 他的 生活 . "

他热爱这份工作——他乐在其中——他说这就是他的生命。

" [pʊr] [bɔɪ] , [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ʌp] - [hɪl] [wɜːrk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ;
" **Poor boy , he does not know what up - hill work it is ;**
" 贫穷的 男生 , 他 做 不是 知道 什么 向上 - 爬坡道 工作 它 是 ;

"可怜的孩子，他不知道这是多么艰巨的工作；

[hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mɪr] ['fænsi] [pleɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "
he thinks it is mere fancy play , I suppose ? "
他 思考 它 是 仅仅 想要 玩 , 我 认为 ? "

他大概觉得这只是玩玩而已吧?

" [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [dʌz] , [sɜːr] . "
" **I don't think he does , sir . "**
" 我 不 思考 他 做 , 先生 . "

"我不认为他会，先生。"

" [hæz; həz] [hiː; hi] ['evər] [hæd; həd] ['tiːtʃɪŋ] ? "
" **Has he ever had teaching ? "**
" 有 他 曾经 有 教学 ? "

他以前接受过教育吗?

" ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['lesnz; 'lesənz] [frʌm; frəm] [æn; ən] ['ɑːrtɪst] [huː] [hæd; həd] [ðə; ði] [daʊn] - [ster]
" **Only a few lessons from an artist who had the down - stair**
" 仅有的 一个 很少 课程 从 一个 艺术家 WHO 有 这 向下 - 楼梯
[ruːmz; rʊmz] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [haʊs] [wer] [wiː; wi] [lɑːdʒd] .
rooms in the last house where we lodged .
房间 在 这 最后的 房子 在哪里 我们 已提交 .

"我们上次寄宿的房子里，楼下住着一位艺术家，他只教了我们几堂课。"

" ['mɪstər] . [smɪθ] [keɪm] ['oʊvər] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [ʌn'fæsənd] ['mædʒɪz] [her] ;
" **Mr . Smith came over suddenly , and unfastened Madge's hair ;**
" 先生 . 史密斯 来了 超过 突然 , 和 解开 玛吉的 头发 ;

史密斯先生突然走了过来，解开了玛吉的头发；

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɪn] ['goʊldən] ['rɪpəlz] [ɔːl] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [nek] .
it fell in golden ripples all over her neck .
它 跌倒 在 金的 涟漪 全部 超过 她 脖子 .

金色的光芒如涟漪般洒落在她的脖颈上。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnbiːmz] [dɑːnst] [-]

The	light	was	shining	upon	it	,	and	the	sunbeams	danced	[	43	]
这	光	曾是	灼灼	之上	它	,	和	这	阳光	跳舞	[	-	]

阳光照耀着它，阳光跳跃着[43]

[ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz][tuː; tə][rɪ'zemb(ə)l] —

about	it	,	making	it	in	some	places	to	resemble	—
关于	它	,	制作	它	在	一些	地方	到	类似	—

关于它，在某些方面使其类似于——

" [ɪn] [glɑːs] [ænd; ənd][hjuː] , [ðə; ði] ['tʃesnʌt] , [wen] [ðə; ði] [ʃel]

"	In	gloss	and	hue	,	the	chestnut	,	when	the	shell
"	在	光泽	和	色调	,	这	板栗	,	什么时候	这	壳

“栗子，在光泽和色调上，当壳

[di'vaidz] ['θriːfoʊld] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][fruːt] [wɪ'ðɪn] ;

Divides	threefold	to	show	the	fruit	within	;
分割	三重	到	展示	这	水果	之内	;

分成三部分，露出里面的果实；

" [ænd; ənd][ɪn] ['ʌðər] [ðer; ðər][wɜːr; wər][lʌg'ʒʊriənt] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [diːp] [braʊn] , ['klʌstərɪŋ] [ɪn] [kəːlz] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

"	and	in	others	there	were	luxuriant	masses	of	rich	deep	brown	,	clustering	in	curls	about	her	shoulders	.
"	和	在	其他的	那里	是	茂盛的	群众	的	富有的	深的	棕色的	,	聚类	在	卷发	关于	她	肩膀	.

“而在另一些头发中，则长着浓密的深棕色头发，卷曲成簇地簇拥在她的肩头。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['ɑːrtɪst] [stʊd] [lɔːst][ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ; [ðen] [hiː; hi]['saɪləntli] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz][wɜːrk] .

For	a	moment	the	artist	stood	lost	in	admiration	;	then	he	silently	resumed	his	work	.
为了	一个	片刻	这	艺术家	站立	丢失的	在	钦佩	;	然后	他	默默	恢复	他的	工作	.

艺术家愣在原地，赞叹不已；片刻后，他默默地继续工作。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'dʒɔɪmənt][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

It	was	an	enjoyment	to	him	,
它	曾是	一个	享受	到	他	,

对他来说，这是一种乐趣。

[æz; əz] [mædʒ] [kʊd; kəd] [siː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [smaɪl] [ðæt] [pleɪd] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz][lɪps] ,

as	Madge	could	see	from	the	pleasant	smile	that	played	around	his	lips	,
作为	玛吉	可以	看	从	这	令人愉快的	微笑	那	玩	大约	他的	嘴唇	,

玛吉从他嘴角那抹愉悦的微笑中就能看出这一点。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kaɪndli] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [wen] [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] ,

and	the	kindly	look	in	his	eyes	,	when	he	glanced	at	her	;	but	the	poor	,
和	这	亲切地	看	在	他的	眼睛	,	什么时候	他	瞥了一眼	在	她	;	但	这	贫穷的	,

他瞥了她一眼，眼中流露出和善的神情；但可怜的，

['lɪt(ə)l] , ['æŋkʃəs] ['sɪstər][wʌz; wəz]['oʊnli] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm][tuː; tə][biː; bi]['oʊvər] ,

little	,	anxious	sister	was	only	longing	for	the	time	to	be	over	,
小的	,	焦虑的	姐姐	曾是	仅有的	渴望	为了	这	时间	到	是	超过	,

焦虑不安的妹妹只盼着时间快点过去。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['reɪməndz] [saɪd] ;

that	she	might	return	to	Raymond's	side	;
那	她	可能	返回	到	雷蒙德的	边	;

她或许会回到雷蒙德身边；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst]['mɪstər] . [smɪθ] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['brʌʃɪz] [ænd; ənd] ['pælit] , ['seɪɪŋ] ,
and **when** **at** **last** **Mr** **.** **Smith** **laid** **down** **his** **brushes** **and** **pallette** **,** **saying** **,**
和 什么时候 在 最后的 先生 . 史密斯 铺设 向下 他的 刷子 和 调色板 , 说 ,

最后，史密斯先生放下画笔和调色板，说道：

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kiːp] [juː; jʊ][lɔːŋgər][tuː; tə] - [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ['dʒɔɪfəli] .
" **I** **will** **not** **keep** **you** **longer** **to** **-** **day** **,** **"** **she** **sprang** **to** **her** **feet** **joyfully** **.**
" 我 将要 不是 保持 你 更长 到 - 天 , " 她 弹簧 到 她 脚 欣喜地 .

"今天我不会再耽误你们了，"她高兴地跳了起来。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'gen] [suːn] , [mædʒ] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **Will** **you** **come** **again** **soon** **,** **Madge** **?** **"** **he** **asked** **.**
" 将要 你 来 再次 很快 , 玛吉 ? " 他 问 .

"玛吉，你还会再来吗？"他问道。

" [jes] , [sɜːr] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ! "
" **Yes** **,** **sir** **,** **if** **I** **can** **!** **"**
" 是的 , 先生 , 如果 我 能 ! "

"是的，先生，如果可以的话！"

" [wel] , [ðɪs] [ɪz][fɔːr; fər][jʊr; jər][fɜːrst] ['sɪtɪŋ] ; " [ænd; ənd][hiː; hi][held][hɜːr; hər][aʊt][hæf] - [ə; eɪ] -
" **Well** **,** **this** **is** **for** **your** **first** **sitting** **;** **"** **and** **he** **held** **her** **out** **half** **-** **a** **-**
" 出色地 , 这 是 为了 你的 第一的 坐着 ; " 和 他 握住 她 出去 一半 - 一个 -
[kraʊn] .
crown **.**
王冠 .

"这是你第一次画画的报酬；"说着，他递给她半克朗。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['reɪmənd] , [ænd; ənd]
For **a** **moment** **she** **hesitated** **,** **then** **she** **thought** **of** **Raymond** **,** **and**
为了 一个 片刻 她 犹豫了一下 , 然后 她 想法 的 雷蒙德 , 和
[ðə; ði] ['nɜːrɪʃmənt] [hiː; hi][soʊ] [mʌtʃ] [-]
the **nourishment** **he** **so** **much** **[** **44** **]**
这 营养 他 所以 很多 [-]

她犹豫了一会儿，然后想到了雷蒙德，以及他给予她的如此多的滋养[44]

['niːdɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
needed **,** **and** **she** **took** **it** **.**
需要 , 和 她 采取 它 .

她需要它，于是就拿走了。

" [ænd; ənd][ə'baʊt][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [sɜːr] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ['wɪstfəli] .
" **And** **about** **the** **picture** **,** **sir** **?** **"** **she** **asked** **wistfully** **.**
" 和 关于 这 图片 , 先生 ? " 她 问 怅然地 .

"先生，那幅画呢？"她怅然地问道。

" [oʊ] , [jes] , [ə'baʊt][ðə; ði] ['pɪktʃər] , " [sed] ['mɪstər] . [smɪθ] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ;
" **Oh** **,** **yes** **,** **about** **the** **picture** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Smith** **,** **taking** **it** **up** **;**
" 哦 , 是的 , 关于 这 图片 , " 说 先生 . 史密斯 , 采取 它 向上 ;

"哦，是的，关于那张照片，"史密斯先生说着，拿起照片；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] ; [ðə; ði]['sɜːrvənt] [ə'naʊnst] [ə; eɪ]['vɪzɪtər] ,
but **at** **this** **moment** **he** **was** **interrupted** **;** **the** **servant** **announced** **a** **visitor** **,**
但 在 这 片刻 他 曾是 中断 ; 这 仆人 宣布 一个 游客 ,

但就在这时，他被打断了；仆人宣布有访客。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][taɪm][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ,
and **he** **had** **only** **time** **to** **add** **,**
和 他 有 仅有的 时间 到 添加 ,

他只来得及补充道：

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ðə; ði] [nekst] [taɪm] [juː; jʊ] [kʌm] , [ˈlɪt(ə)l] [mædʒ] ;
" I will tell you about the picture the next time you come , little Madge ;
" 我 将要 告诉 你 关于 这 图片 这 下一个 时间 你 来 , 小的 玛吉 ;

“下次你来的时候，我会把这幅画的事告诉你，小玛吉；

[gʊd] - [baɪ] ; " [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [goʊ] [əˈweɪ] .
good - bye ; " and then she had to go away .
好的 - 再见 ; " 和 然后 她 有 到 去 离开 .

再见；”然后她就不得不离开了。

[bæk] [θruː] [ðə; ði] [ˈdrɪri] [striːts] , [tuː; tə] [ðæt] [ˈdrɪri] [hoʊm] ; [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [ˈgærət] [ruːm] ,
Back through the dreary streets , to that dreary home ; back to that garret room ,
后退 通过 这 凄凉 街道 , 到 那 凄凉 家 ; 后退 到 那 阁楼 房间 ,

穿过阴沉沉的街道，回到那间阴沉沉的房子；回到那间阁楼房间，

[tuː; tə] [ðæt] [ˈloʊnli] [ˈwɑtʃɪŋ] , [tuː; tə] [ðæt] [ˈbrʌðər] [huː] [leɪ] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [ˈbɔːrdərz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
to that lonely watching , to that brother who lay so near the borders of the
到 那 孤独 观看 , 到 那 兄弟 WHO 躺 所以 靠近 这 边界 的 这
[greɪv] ,
grave ,
严重 ,

致那孤独的守望者，致那躺在坟墓边缘的兄弟，

[ðoʊ] [mædʒ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] [nɑːt] .
though Madge knew it not .
尽管 玛吉 知道 它 不是 .

但玛吉对此毫不知情。

[haʊ] [ˈɔːf(ə)n] [wiː; wi] [pæs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [ˈθɜːroʊfer] [sʌm; səm] [sæd] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈhɑːrts] ,
How often we pass in the crowded thoroughfare some sad suffering hearts ,
如何 经常 我们 经过 在 这 挤 通道 一些 伤心 痛苦 心 ,

我们在拥挤的街道上经常会看到一些悲伤痛苦的心灵，

[ˈhʌriŋ] [bæk] [tuː; tə] [siːnz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] ; [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðeɪ] [tʌtʃ] [ˌjuː ˈes] [ɪn] [ðə; ði]
hurrying back to scenes such as these ; it may be that they touch us in the
匆忙 后退 到 场景 这样的 作为 这些 ; 它 可能 是 那 他们 触碰 我们 在 这
[kraʊd] ,
crowd ,
人群 ,

急切地回到这样的场景；或许它们会触动我们这些身处人群中的人们。

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɜːrd(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈkæri] ; [gɑːd] [help] [ðem; ðəm] !
and yet we know nothing of the burden which they carry ; God help them !
和 然而 我们 知道 没有什么 的 这 负担 哪个 他们 携带 ; 上帝 帮助 他们 !

然而，我们对他们肩负的重担却一无所知；愿上帝保佑他们！

[let] [ˌjuː ˈes] [θæŋk] [hɪm; ɪm] [ɪf] [wiː; wi] [hæv; həv] [laɪt] [ˈhɑːrts] [ɑːrˈselvz] ;
Let us thank him if we have light hearts ourselves ;
让 我们 感谢 他 如果 我们 有 光 心 我们自己 ;

如果我们自己心情轻松愉快，就让我们感谢他吧；

[ænd; ənd] [let] [ˌjuː ˈes] [rɪˈmembər] [ðæt] [iːtʃ] [loʊd] [ðæt] [wiː; wi] [ˈlaɪtn] [liːvz] [wʌn] [les] [sæd] [feɪs]
and let us remember that each load that we lighten leaves one less sad face
和 让 我们 记住 那 每个 加载 那 我们 减轻 树叶 一 较少的 伤心 脸
[ænd; ənd] [ˈhevi] [hɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [əˈbaʊt] [ˌjuː ˈes] . [-]
and heavy heart in the world about us . [45]
和 重的 心 在 这 世界 关于 我们 . [-]

让我们记住，我们减轻的每一份负担，都会让周围的世界少一张悲伤的脸和一颗沉重的心。[45]

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [frend] .

THE	FRIEND	.
这	朋友	.

朋友。

[wiːk] [pæst] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [smɪθ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv] [mædʒ] .

WEEK	passed	,	and	Mr	.	Smith	saw	nothing	more	of	Madge	.
星期	通过了	,	和	先生	.	史密斯	锯	没有什么	更多的	的	玛吉	.

一周过去了，史密斯先生再也没见过玛吉。

['reɪmənd] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wɜːrs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevər] [left] [hɪm; ɪm] .

Raymond	had	become	worse	,	and	she	never	left	him	.
雷蒙德	有	变得	更糟	,	和	她	绝不	左边	他	.

雷蒙德的病情恶化了，但她始终没有离开他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] , [ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] ,

It	was	Saturday	evening	,	about	five	o'clock	,
它	曾是	周六	晚上	,	关于	五	点钟	,

那是星期六晚上，大约五点钟。

[wen] ['mɪsɪz] . ['smaɪli] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [baɪ] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]

when	Mrs	.	Smiley	was	called	up	from	the	kitchen	by	hearing	that	a
什么时候	太太	.	笑脸	曾是	称为	向上	从	这	厨房	经过	听力	那	一个

['dʒent(ə)lmən] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

gentleman	wanted	to	speak	to	her	.
绅士	通缉	到	说话	到	她	.

斯迈利太太听到有位先生要和她说话，便从厨房叫了上来。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] , ['smuːðɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] ['eɪprən] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hændz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [nɑːt]

She	came	up	,	smoothing	down	her	apron	with	her	hands	,	which	were	not
她	来了	向上	,	平滑	向下	她	围裙	和	她	双手	,	哪个	是	不是

[ʌv; əv] [ðə; ði] [kliːnɪst] .

of	the	cleanest	.
的	这	最干净	.

她走过来，用手抚平围裙，她的手不是很干净。

" [duː] [tuː] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['lestər] [lɪv; laɪv] [hɪr] ? "

"	Do	two	children	of	the	name	of	Leicester	live	here	?	"
"	做	二	孩子们	的	这	姓名	的	莱斯特	居住	这里	?	"

"这里有两个名叫莱斯特的孩子吗？"

" [jes] , [sɜːr] , ['ʃʊrli] ; [æt; ət] [liːst] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] [ʌv; əv] - [ɪm] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [ə'goʊ]

"	Yes	,	sir	,	surely	;	at	least	there	were	two	of	'	em	a	couple	of	hours	ago
"	是的	,	先生	,	一定	;	在	至少	那里	是	二	的	-	呃	一个	夫妻	的	小时	前

,

,

,

"是的，先生，当然；至少几个小时前还有两个。"

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] ['raɪtlɪ] [seɪ] ['weðər] [ðə; ði] [lædz] [ə'laɪv] [jet] . " [-]

but	I	can't	rightly	say	whether	the	lad's	alive	yet	.	"	[	46	]
但	我	不能	没错	说	无论	这	小伙子的	活	然而	.	"	[	-	]

但我现在还不能确定这孩子是否还活着。[46]

" [wʌt] ! [ɪz][hiː; hi][soʊ] [ɪl] , [ðen] ? "

"	What	!	is	he	so	ill	,	then	?	"
"	什么	!	是	他	所以	患病的	,	然后	?	"

"什么！他病得很重吗？"

" [eɪ] , [eɪ] , [sɜːr] , [ɪl] [ɪ'nʌf] , [aɪ] ['wɔːrənt] . "

"	Ay	,	ay	,	sir	,	ill	enough	,	I	warrant	.	"
"	哎	,	哎	,	先生	,	患病的	足够的	,	我	保证	.	"

"哎呀，哎呀，先生，我保证，病得很重。"

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ðem; ðəm] . "

"	I	will	go	up	to	them	.	"
"	我	将要	去	向上	到	他们	.	"

“我会上去跟他们谈谈。”

" ['veri] [wel] , [sɜːr] ; [aɪm] [ʃʊr] [ɪf] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [frend] ['ðætəl] [duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ,

"	Very	well	,	sir	;	I'm	sure	if	you're	a	friend	that'll	do	something	for	them	,
"	非常	出色地	,	先生	;	我是	当然	如果	你是	一个	朋友	那将	做	某物	为了	他们	,

“好的，先生；我相信如果您是朋友，您一定会帮他们做点什么的。”

[aɪm] [raɪt] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] ['sɔːrli] [niːd] [wʌn] .

I'm	right	glad	to	see	you	,	for	they	sorely	need	one	.
我是	正确的	高兴的	到	看	你	,	为了	他们	非常	需要	一	.

见到你我真是太高兴了，他们非常需要你。

" ['mɪstər] . [smɪθ] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] , ['fɑːloʊd] ['pɑːliːz] ['gaɪd(ə)ns] [tuː; tə] ['reɪməndz]

"	Mr	.	Smith	,	for	it	was	he	,	followed	Polly's	guidance	to	Raymond's
"	先生	.	史密斯	,	为了	它	曾是	他	,	随后	波莉的	指导	到	雷蒙德的

[ruːm] , [ðen] ['θæŋkɪŋ] [hɜːr; hər] ,

room	,	then	thanking	her	,
房间	,	然后	谢谢	她	,

“史密斯先生，正是他，听从波莉的指引来到雷蒙德的房间，然后向她道谢。”

[hiː; hi] [nɑːkt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['entərd] .

he	knocked	at	the	door	himself	,	and	entered	.
他	敲门	在	这	门	他自己	,	和	进入	.

他亲自敲了敲门，然后走了进去。

[mædʒ] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [sɪk] [bɔɪ] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] ;

Madge	was	leaning	over	the	sick	boy	,	holding	a	glass	of	water	to	his	lips	;
玛吉	曾是	倾斜	超过	这	生病的	男生	,	保持	一个	玻璃	的	水	到	他的	嘴唇	;

玛吉俯身看着生病的男孩，递给他一杯水；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] ,

and	as	she	looked	round	,
和	作为	她	看起来	圆形的	,

她环顾四周时，

['mɪstər] . [smɪθ] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] [feɪs] [soʊ] ['streɪndʒli] [ænd; ənd] ['sædli]

Mr	.	Smith	thought	he	had	never	seen	a	face	so	strangely	and	sadly
先生	.	史密斯	想法	他	有	绝不	已见	一个	脸	所以	奇怪的	和	令人遗憾的是

['ɔːltərd] [æz; əz] [hɜːrz] .

altered	as	hers	.
已修改	作为	她的	.

史密斯先生认为他从未见过像她这样面容变得如此奇怪和悲伤的脸。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [lɔːst] ['nɪrli] [ɔːl] [ɪts] ['tʃaɪldɪʃnəs] — [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [soʊ] [oʊld] , [ænd; ənd] ['wʊmənli] ,

It	had	lost	nearly	all	its	childishness	—	it	looked	so	old	,	and	womanly	,
它	有	丢失的	几乎	全部它是		童心	—	它	看起来	所以	老的	,	和	女性	,

它几乎失去了所有的稚气——它看起来很老，也很有女人味。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv] [ker] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pɪtiəbl] [tuː; tə] [siː] ; [ænd; ənd] [jet] ,

with	a	weight	of	care	in	it	that	was	pitiable	to	see	;	and	yet	,
和	一个	重量	的	关心	在	它	那	曾是	可怜的	到	看	;	和	然而	,

其中饱含的忧虑令人心酸；然而，

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [kɑːm] [ænd; ənd] [stɪl] , [soʊ] [kəm'poʊzd] ,

with	all	this	,	it	was	so	calm	and	still	,	so	composed	,
和	全部	这	,	它	曾是	所以	冷静的	和	仍然	,	所以	由	,

尽管如此，这里却如此平静安宁，如此沉着冷静。

[ðæt] ['eni] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hɜːr; hər] [wʌn] [θɔːt] [wʌz; wəz] [haʊ] [tuː; tə] [nɜːrs]
that **any** **one** **would** **have** **imagined** **that** **her** **one** **thought** **was** **how** **to** **nurse**
那 任何 一 会 有 想象 那 她 一 想法 曾是 如何 到 护士
[hɜːr; hər]['peɪʃ(ə)nt] .
her **patient** **.**
她 病人 .

谁会想到她当时满脑子想的都是如何照顾病人呢?

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
And **so** **it** **was** **.**
和 所以 它 曾是 .

事实的确如此。

[mædʒ] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːrtɪtuːd] [ænd; ənd][self] - [kən'troʊl] .
Madge **felt** **that** **a** **great** **deal** **depended** **upon** **her** **fortitude** **and** **self** **-** **control** **.**
玛吉 毛毡 那 一个 伟大的 交易 取决于 之上 她 坚韧 和 自己 - 控制 .

玛吉觉得很多事情都取决于她的坚韧和自制力。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [lɔːst] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ə'tendid] [ə'pɑːn] ['reɪmənd] ; [-]
Had **she** **lost** **this** **,** **she** **could** **not** **have** **attended** **upon** **Raymond** **;** **[** **47** **]**
有 她 丢失的 这 , 她 可以 不是 有 参加 之上 雷蒙德 ; [-]

如果她失去了这个，她就无法照顾雷蒙德了；[47]

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [wiːk] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn][hɜːr'self] ,
and **though** **she** **was** **only** **a** **weak** **little** **girl** **in** **herself** **,**
和 尽管 她 曾是 仅有的 一个 虚弱的 小的 女孩 在 她自己 ,

虽然她本质上只是一个柔弱的小女孩，

[gɑːd] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [streŋθ] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] .
God **gave** **her** **the** **strength** **she** **needed** **.**
上帝 给予 她 这 力量 她 需要 .

上帝赐予了她所需的力量。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][spend][hɜːr; hər][taɪm][ɪn]['aɪdli] ['fretɪŋ] , [ɔːr][ɪn] ['gluːmi] [θɔːts] [ə'baʊt][ðə; ði]['fjuːtʃər] ;
She **did** **not** **spend** **her** **time** **in** **idly** **fretting** **,** **or** **in** **gloomy** **thoughts** **about** **the** **future** **;**
她 做过 不是 花费 她 时间 在 闲散地 烦躁 , 或者 在 阴沉 想法 关于 这 未来 ;

她没有把时间浪费在无所事事的忧虑中，也没有沉浸在对未来的悲观想法中；

[ʃiː; ʃi][dʒʌst][dɪd][ðə; ði] ['duːtiz] [ðæt] [keɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [weɪ] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,
she **just** **did** **the** **duties** **that** **came** **in** **her** **way** **,** **one** **by** **one** **,**
她 只是 做过 这 职责 那 来了 在 她 方式 , 一 经过 一 ,

她只是把摆在她面前的各项职责一件件地完成了。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [rest] ['trʌstfəli] [tuː; tə][gɑːd] .
and **left** **the** **rest** **trustfully** **to** **God** **.**
和 左边 这 休息 值得信赖地 到 上帝 .

其余的就全然交托给上帝吧。

[wʌn] [glæns] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['mɪstər] . [smɪθ] [haʊ] [ɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] .
One **glance** **was** **sufficient** **to** **show** **Mr** **.** **Smith** **how** **ill** **the** **boy** **was** **.**
一 瞥一眼 曾是 充足的 到 展示 先生 . 史密斯 如何 患病的 这 男生 曾是 .

史密斯先生只看了一眼就看出这孩子病得很重。

[ðə; ði] ['waɪldnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːvər][wʌz; wəz][pæst] ,
The **wildness** **of** **the** **fever** **was** **past** **,**
这 野性 的 这 发烧 曾是 过去的 ,

高烧的狂暴时期已经过去了，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] [kəm'pliːt] ['leθərdʒi] .
and **he** **had** **sunk** **into** **a** **state** **of** **almost** **complete** **lethargy** **.**
和 他 有 沉没 进入 一个 状态 的 几乎 完全的 昏睡 .

他陷入了近乎完全的昏睡状态。

" [mædʒ] , " [sed] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] , " [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [waɪ] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə]
" **Madge** , " **said** **the** **artist** , " **I** **came** **to** **see** **why** **you** **had** **not** **come** **again** **to**
" 玛吉 , " 说 这 艺术家 , " 我 来了 到 看 为什么 你 有 不是 来 再次 到
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

"玛吉，"艺术家说，"我来看看你为什么没有再来找我。"

" [mædʒ] ['oʊnli] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['reɪməndz] ['ʃaːpənd] [fitʃər] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] ; [ˌaɪ 'tiː]
" **Madge** **only** **pointed** **to** **Raymond's** **sharpened** **features** **resting** **on** **the** **pillow** **;** **it**
" 玛吉 仅有的 尖 到 雷蒙德的 锋利 特征 休息 在 这 枕头 ; 它
[wʌz; wəz][ɪk'skjuːs] [ɪ'nʌf] .
was **excuse** **enough** **.**
曾是 原谅 足够的 .

"玛吉只是指了指枕在枕头上的雷蒙德棱角分明的脸庞；这就足够了。"

" [hiː; hi][ɪz] ['veri] [ɪl] , " [sed] ['mɪstər] . [smɪθ] .
" **He** **is** **very** **ill** **,** " **said** **Mr** **.** **Smith** **.**
" 他 是 非常 患病的 , " 说 先生 . 史密斯 .

"他病得很重，"史密斯先生说。

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eni] [wʌn] ['lʊkɪŋ] [mɔːr] [ɪl] . "
" **I** **never** **saw** **any** **one** **looking** **more** **ill** **.** "
" 我 绝不 锯 任何 一 寻找 更多的 患病的 . "

"我从没见过比他病得更重的人。"

" ['mɪsɪz] . ['smaɪli] [sez] [hiː; hi][ɪz] ['daɪɪŋ] , " [sed] [mædʒ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] [ʌv; əv] [fɔːrst] [kɑːm] ;
" **Mrs** **.** **Smiley** **says** **he** **is** **dying** **,** " **said** **Madge** **in** **a** **low** **tone** **of** **forced** **calm** **;**
" 太太 . 笑脸 说道 他 是 垂死 , " 说 玛吉 在 一个 低的 语气 的 强制 冷静的 ;

"斯迈利太太说他快要死了，"玛吉用一种强装镇定的低沉语气说道；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][læst][wɜːrdz] ['sædli] [tuː; tə][hɜːr'self] , " ['daɪɪŋ] , [oʊ] ['reɪmənd] ! "
and **she** **repeated** **the** **last** **words** **sadly** **to** **herself** **,** " **dying** **,** **O** **Raymond** **!** "
和 她 重复 这 最后的 字 令人遗憾的是 到 她自己 , " 垂死 , 哦 雷蒙德 ! "

她悲伤地对自己重复着最后的话："雷蒙德，我快要死了！"

" [wen] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dɑːktər] [hɪr] ? "
" **When** **was** **the** **doctor** **here** **?** "
" 什么时候 曾是 这 医生 这里 ? "

医生什么时候来的?

" [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][noʊ]['dɑːktər] , [sɜːr] . "
" **We** **have** **had** **no** **doctor** **,** **sir** **.** "
" 我们 有 有 不 医生 , 先生 . "

"先生，我们没有医生。"

" [waɪ] [nɑːt] ?
" **Why** **not** **?**
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ðæt] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [waɪz] , [mædʒ] . " [-]
That **has** **not** **been** **wise** **,** **Madge** **.** " **[** **48** **]**
那 有 不是 到过 明智的 , 玛吉 . " [-]

玛吉，那样做并不明智。[48]

[ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] ['vɪzɪt] .
THE **ARTIST'S** **VISIT** **.**
这 艺术家的 访问 .

艺术家来访。

" [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][əˈfɔːrd][ˌaɪ ˈtiː] , [sɜːr] . "

"	We	could	not	afford	it	,	sir	.	"
"	我们	可以	不是	买得起	它	,	先生	.	"

“我们负担不起，先生。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðiˈ] ['pærɪʃ] ['dɑːktər] . " [-]

"	There	was	the	parish	doctor	.	"	[	49	]
"	那里	曾是	这	教区	医生	.	"	[	-	]

“那里有一位教区医生。”[49]

" [aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] , [sɜːr] ; [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] . "

"	I	knew	nothing	about	him	,	sir	;	and	I	had	nobody	to	tell	me	.	"
"	我	知道	没有什么	关于	他	,	先生	;	和	我	有	无人	到	告诉	我	.	"

“先生，我对这个人一无所知；也没有人可以告诉我。”

" [pʊr] [tʃaɪld] , [pʊr] [tʃaɪld] !

"	Poor	child	,	poor	child	!
"	贫穷的	孩子	,	贫穷的	孩子	!

“可怜的孩子，可怜的孩子！”

" [ænd; ənd][ðə; ðiˈ]['ɑːrtɪst][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ðə; ðiˈ] ['bɔɪz] [pʌls] .

"	and	the	artist	was	feeling	the	boy's	pulse	.
"	和	这	艺术家	曾是	感觉	这	男孩们	脉冲	.

“艺术家正在感受男孩的脉搏。”

['reɪmənd] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [sed] ['feɪntli] ,

Raymond	opened	his	eyes	,	and	seeing	a	man	by	his	side	,	said	faintly	,
雷蒙德	打开	他的	眼睛	,	和	看到	一个	男人	经过	他的	边	,	说	淡淡的	,

雷蒙德睁开眼睛，看到身边有个男人，虚弱地说：

" [aɪv] [feɪld] , ['fɑːðər] — [aɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ðiˈ] [ʃɑːp] — [its] [nɑːt] [dʌn] ! "

"	I've	failed	,	father	—	I'll	go	to	the	shop	—	it's	not	done	!	"
"	我已经	失败的	,	父亲	—	患病的	去	到	这	店铺	—	它是	不是	完毕	!	"

“父亲，我失败了——我要去店里——还没完工！”

" [hʌʃ] , [hʌʃ] , [maɪ] [bɔɪ] ; [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][tɔːk] [naʊ] .

"	Hush	,	hush	,	my	boy	;	we	must	not	talk	now	.
"	嘘	,	嘘	,	我的	男生	;	我们	必须	不是	讲话	现在	.

“嘘，嘘，孩子；我们现在不能说话。”

" [ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . [smɪθ] ['bekənd] [mædʒ] ['ɪntuː][ðə; ðiˈ][nekst] [ruːm] .

"	And	then	Mr	.	Smith	beckoned	Madge	into	the	next	room	.
"	和	然后	先生	.	史密斯	招手	玛吉	进入	这	下一个	房间	.

然后史密斯先生招手让玛吉到隔壁房间去。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['saɪləntli] ,

She	followed	him	silently	,
她	随后	他	默默	,

她默默地跟在他身后。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [hɜːr; hər] [nuː] [frend] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [peɪl] ,

and	for	a	moment	or	two	her	new	friend	stood	looking	into	her	pale	,
和	为了	一个	片刻	或者	二	她	新的	朋友	站立	寻找	进入	她	苍白	,

['trʌbld] [feɪs] .

troubled	face	.
麻烦	脸	.

她的新朋友站在那里，凝视着她苍白而忧虑的脸庞，沉默了片刻。

[ðen] [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [hed] ,

Then	he	laid	his	hand	on	her	head	,
然后	他	铺设	他的	手	在	她	头	,

然后他把手放在她的头上，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi][spoʊk] .

and	there	were	tears	in	his	eyes	as	he	spoke	.
和	那里	是	眼泪	在	他的	眼睛	作为	他	辐	.

他说话时眼里噙着泪水。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [æt; ət][hoʊm] , [mædʒ] , [huː] [ɪz][ə'baʊt][jʊr; jər][eɪdʒ] ;

"	I	have	a	little	daughter	at	home	,	Madge	,	who	is	about	your	age	;
"	我	有	一个	小的	女儿	在	家	,	玛吉	,	WHO	是	关于	你的	年龄	;

“我家里有个小女儿，名叫玛吉，和你年纪相仿；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ɪn] ['trʌb(ə)l] — ; " ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fɔːltəd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd]

and	if	she	were	in	trouble	—	;	"	suddenly	his	voice	faltered	,	and	he	added
和	如果	她	是	在	麻烦	—	;	"	突然	他的	嗓音	犹豫不决	,	和	他	额外

['hɜːrɪdli] ,

hurriedly	,
匆匆	,

如果她遇到麻烦——”他的声音突然颤抖起来，他急忙补充道，

" [meɪ] [gɑːd][grænt] [ðæt] [maɪ] ['lɪliən] [meɪ] ['nevər][biː; bi] [left] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

"	may	God	grant	that	my	Lilian	may	never	be	left	as	you	are	.
"	可能	上帝	授予	那	我的	莉莲	可能	绝不	是	左边	作为	你	是	.

愿上帝保佑我的莉莲永远不会像你现在这样。

" [mædʒ] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðen] [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Madge	lifted	her	eyes	to	his	face	,	then	clasping	his	hand	,	she	said	,
"	玛吉	抬起	她	眼睛	到	他的	脸	,	然后	紧握	他的	手	,	她	说	,

玛吉抬起头看着他的脸，然后握住他的手，说道：

" [oʊ] , [sɜːr] , [seɪv] ['reɪmənd] ; [aɪ] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

"	Oh	,	sir	,	save	Raymond	;	I	will	love	you	always	,	if	you	will	save	him	.
"	哦	,	先生	,	节省	雷蒙德	;	我	将要	爱	你	总是	,	如果	你	将要	节省	他	.

“哦，先生，救救雷蒙德吧；如果您能救他，我将永远爱您。”

[oʊ] , [duː][nɑːt][let][hɪm; ɪm][daɪ] ! "

Oh	,	do	not	let	him	die	!	"
哦	,	做	不是	让	他	死	!	"

哦，别让他死！

" [kiːp] [ʌp][jʊr; jər] [breɪv] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] ; [aɪ] [wɪl] [-]

"	Keep	up	your	brave	little	heart	;	I	will	[	50	]
"	保持	向上	你的	勇敢的	小的	心	;	我	将要	[	-	]

“保持你勇敢的小心脏；我会[50]

[duː][maɪ][best] .

do	my	best	.
做	我的	最好的	.

我会尽我所能。

[mædʒ] , [ɪf] [jʊr; jər] ['brʌðər] [laɪvz; lɪvz] , [hiː; hi] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːrtɪst] .

Madge	,	if	your	brother	lives	,	he	will	some	day	be	a	great	artist	.
玛吉	,	如果	你的	兄弟	生活	,	他	将要	一些	天	是	一个	伟大的	艺术家	.

玛吉，如果你的哥哥能活下来，他将来一定会成为一位伟大的艺术家。

" [ə'gen] [ðæt] [glæd] , ['dʒɔɪfl] [laɪt] [keɪm] ['ɪntuː] ['mædʒɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɑːrtɪst][hæd; həd] [siːn]

"	Again	that	glad	,	joyful	light	came	into	Madge's	eyes	,	which	the	artist	had	seen
"	再次	那	高兴的	,	快乐	光	来了	进入	玛吉的	眼睛	,	哪个	这	艺术家	有	已见

[ðer; ðər][wʌns] [bɪ'fɔːr] .

there	once	before	.
那里	一次	前	.

“玛吉的眼中再次闪现出那种快乐、喜悦的光芒，这位艺术家以前也曾在她眼中见过这种光芒。”

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
" I know it !
" 我 知道 它 !

"我知道这!

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
I know it !
我 知道 它 !

我知道这!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [dɪd] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ðiː] ['pɪktʃər] , [sɜːr] ? "
" Did you like the picture , sir ? "
" 做过 你 喜欢 这 图片 , 先生 ? "

先生，您喜欢这幅画吗?

" [jes] , [maɪ] [tʃaɪld] .
" Yes , my child .
" 是的 , 我的 孩子 .

"是的，我的孩子。"

[aɪ] [sɔː] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [saɪnz] [ʌv; əv] ['dʒiːniəs] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
I saw unmistakable signs of genius in it .
我 锯 毋庸置疑 标志 的 天才 在 它 .

我从中看到了显而易见的才华。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['baɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] , ['lɪt(ə)l] [mædʒ] ; [wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'siːv] [ðə; ðiː] ['pɜːrtʃəs] - ['mʌni] ? "
I am buying it myself , little Madge ; will you receive the purchase - money ? "
我 是 购买 它 我 , 小的 玛吉 ; 将要 你 收到 这 购买 - 钱 ? "

小玛吉，我自己买，你会收到买东西的钱吗?

" [noʊ] , [noʊ] ; [weɪt] [tɪl] ['reɪmənd] [kæn; kən] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .
" No , no ; wait till Raymond can have it himself .
" 不 , 不 ; 等待 直到 雷蒙德 能 有 它 他自己 .

"不，不；等到雷蒙德自己能拥有它的时候再说吧。"

[hiː; hi] [mʌst; məst] [lɪv; laɪv] ! — [hiː; hi] [wɪl] , [hiː; hi] [wɪl] ! "
He must live ! — he will , he will ! "
他 必须 居住 ! — 他 将要 , 他 将要 ! "

他必须活下去！——他会的，他会的!

" [hʌʃ] , [maɪ] [tʃaɪld] ; [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [ə'bʌv] [huː] ['oʊnli] [noʊz] [ə'baʊt] [ðæt] ;
" Hush , my child ; there is One above who only knows about that ;
" 嘘 , 我的 孩子 ; 那里 是 一 多于 WHO 仅有的 知道 关于 那 ;

"嘘，我的孩子；只有至高者才知道这件事;

[hiː; hi] [mʌst; məst] [duː] [æz; əz] ['siːmɪθ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [best] .
he must do as seemeth to him best .
他 必须 做 作为 似乎 到 他 最好的 .

他必须做他认为最好的事。

[naʊ] , [mædʒ] , [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ;
Now , Madge , go back to him ;
现在 , 玛吉 , 去 后退 到 他 ;

玛吉，现在回去找他吧;

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] .
I will go and get a friend of mine to come and see him .
我 将要 去 和 得到 一个 朋友 的 矿 到 来 和 看 他 .

我会去叫我的一个朋友来看他。

" [mædʒ] [dɪd][æz; əz][hiː; hi][bɪd][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ɪn][əˈbaʊt][æn; ən][ˈaʊər][ˈmɪstər] . [smɪθ] [rɪˈtɜːrnd]

"	Madge	did	as	he	bid	her	;	and	in	about	an	hour	Mr	.	Smith	returned
"	玛吉	做过	作为	他	出价	她	;	和	在	关于	一个	小时	先生	.	史密斯	返回

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdɑːktər] .

with	a	doctor	.
和	一个	医生	.

“玛吉照他说的做了；大约一个小时后，史密斯先生带着医生回来了。”

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈveri] [greɪv] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ɪgˈzæmɪnd][hɪz; ɪz][ˈpeɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] [ðen]

He	looked	very	grave	when	he	had	examined	his	patient	,	and	then
他	看起来	非常	严重	什么时候	他	有	检查	他的	病人	,	和	然后

[ˈbekənd] [ˈmɪstər] . [smɪθ] [əˈweɪ] .

beckoned	Mr	.	Smith	away	.
招手	先生	.	史密斯	离开	.

他检查完病人后神情十分严肃，然后示意史密斯先生离开。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][hoʊp][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsɑːroʊfəli] ; " [ðə; ði] [prɑːˈstreɪʃn] [ʌv; əv]

"	I	have	very	little	hope	of	him	,	"	he	said	sorrowfully	;	"	the	prostration	of
"	我	有	非常	小的	希望	的	他	,	"	他	说	悲伤地	;	"	这	俯伏	的

[streŋθ] [ɪz] [-]

strength	is	[	51	]
力量	是	[	-	]

“我对他几乎不抱任何希望，”他悲伤地说；“力量的崩溃是[51]

[ˈfɪrf(ə)l] ; [aɪ] [fɪr] [hiː; hi] [wɪl] [ˈnevər] [ˈræli] ; [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ˈstimjuləntsˌ] [naʊ] ,

fearful	;	I	fear	he	will	never	rally	;	but	he	must	have	stimulants	now	,
可怕	;	我	害怕	他	将要	绝不	集会	;	但	他	必须	有	兴奋剂	现在	,

真可怕；我担心他永远都好不了了；但他现在必须服用兴奋剂。

[ænd; ənd] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈnɜːrɪʃmənt] ; — [wiː; wi][mʌst; məst][duː] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən] . "

and	plenty	of	nourishment	;	—	we	must	do	what	we	can	.	"
和	很多	的	营养	;	—	我们	必须	做	什么	我们	能	.	"

以及充足的营养；——我们必须尽我们所能。”

" [jes] , " [sed] [ˈmɪstər] . [smɪθ] [ˈwɔːrmli] ; " [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪv] [hɪm; ɪm] , [ˈmɔːrtən] ,

"	Yes	,	"	said	Mr	.	Smith	warmly	;	"	and	if	you	save	him	,	Morton	,
"	是的	,	"	说	先生	.	史密斯	热情地	;	"	和	如果	你	节省	他	,	莫顿	,

“是的，”史密斯先生热情地说；“如果你救了他，莫顿，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [seɪvd] [wʌn] [huː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [mæn][sʌm; səm] [deɪ] .

you	will	have	saved	one	who	will	be	a	great	man	some	day	.
你	将要	有	已保存	一	WHO	将要	是	一个	伟大的	男人	一些	天	.

你救了一个人，他将来会成为伟大的人。

[ðæt] [bɔɪ] [hæz; həz][æn; ən][ˈɑːrtəsts, ˈɑːrtɪsts][soʊl] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [wɪl] [raɪz][tuː; tə] [feɪm] . "

That	boy	has	an	artist's	soul	within	him	;	he	will	rise	to	fame	.	"
那	男生	有	一个	艺术家的	灵魂	之内	他	;	他	将要	上升	到	名声	.	"

那个男孩内心深处有一颗艺术家的灵魂；他将来一定会成名。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l][ˈpeɪʃ(ə)nt][ˈmeɪd(ə)n] [huː] [ɪz]

"	I	should	like	to	save	him	for	the	sake	of	that	little	patient	maiden	who	is
"	我	应该	喜欢	到	节省	他	为了	这	清酒	的	那	小的	病人	少女	WHO	是

[ˈwɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

watching	him	.
观看	他	.

“为了那位默默守护着他的小姑娘，我真想救他一命。”

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈtʌtʃɪŋ] [feɪs] [ðə; ði][tʃaɪld][hæz; həz] ,

What	a	touching	face	the	child	has	,
什么	一个	接触	脸	这	孩子	有	,

这孩子长着一张多么令人动容的脸啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['hæŋɪŋ] [ɑ:n] ['evri] [lʊk] [ʌv; əv][maɪn] ! "
and how she seemed to be hanging on every look of mine ! "
和 如何 她 似乎 到 是 绞刑 在 每一个 看 的 矿 ! "

她似乎时刻都在注视着我的每一个眼神!

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] [mædʒ] , [ʃi:; ʃi] [lʌvz] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən][hɜ:r'self] .
" Poor little Madge , she loves him better than herself .
" 贫穷的 小的 玛吉 , 她 爱 他 更好的 比 她自己 .

可怜的小玛吉，她爱他胜过爱自己。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ][fju:] [deɪz] , ['reɪmənd] [hʌŋ] [bɪ'twi:n] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] ;
" For a few days , Raymond hung between life and death ;
" 为了 一个 很少 天 , 雷蒙德 悬挂 之间 生活 和 死亡 ;

"有好几天，雷蒙德徘徊在生死边缘；

[ðen] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['mɔrtənz] [feɪs] [lʊkt] ['i:v(ə)n]['greɪvər][ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] .
then Dr . Morton's face looked even graver than before .
然后 博士 . 莫顿 脸 看起来 甚至 刻刀 比 前 .

这时，莫顿博士的脸色比之前更加严肃了。

[mædʒ] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ][hoʊp] .
Madge saw that he had no hope .
玛吉 锯 那 他 有 不 希望 .

玛吉看出他毫无希望。

[ɑ:n] ['sʌndeɪ] ['i:vnɪŋ] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ]
On Sunday evening , she was sitting beside her brother , watching the fluttering
在 星期日 晚上 , 她 曾是 坐着 旁 她 兄弟 , 观看 这 飘动
[breθ] ,
breath ,
气息 ,

星期天晚上，她坐在哥哥身边，看着他微微颤动的呼吸。

[wɪtʃ] [si:md] ['evri] ['ɪnstənt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [si:s] [ˌɔ:ltə'geðər] ; [wen] ['sʌd(ə)nli]
which seemed every instant as if it must cease altogether ; when suddenly
哪个 似乎 每一个 立即的 作为 如果 它 必须 停止 共 ; 什么时候 突然
['reɪmənd] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Raymond opened his eyes .
雷蒙德 打开 他的 眼睛 .

这一切似乎每一刻都要戛然而止；突然，雷蒙德睁开了眼睛。

" [mædʒ] . "
" Madge . "
" 玛吉 . "

"玛吉。"

" [jes] , [dɪr] . " [-]
" Yes , dear . " [52]
" 是的 , 亲爱的 . " [-]

"是的，亲爱的。"[52]

" [aɪv] [bɪn] [ə'sli:p] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , [ænd; ənd][aɪm][soʊ]['taɪərd] . "
" I've been asleep a long time , and I'm so tired . "
" 我已经 到过 睡着了 一个 长的 时间 , 和 我是 所以 疲劳的 . "

"我睡了很久，好累啊。"

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tu:; tə] [sli:p] [ə'gen] , ['dɑ:rlɪŋ] ['reɪmənd] .
" You must try to sleep again , darling Raymond .
" 你 必须 尝试 到 睡觉 再次 , 亲爱的 雷蒙德 .

"亲爱的雷蒙德，你一定要再试着睡一会儿。"

" [ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [lʊk] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] , [ðen] [hiː; hi] [sed] ['iːgərli] , " [mædʒ] ,

"	A	bewildered	look	passed	over	the	boy's	face	,	then	he	said	eagerly	,	"	Madge	,
"	一个	困惑	看	通过了	超过	这	男孩们	脸	,	然后	他	说	急切地	,	"	玛吉	,

男孩脸上闪过一丝困惑，然后他急切地说："玛吉，

[ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] ?

am	I	going	to	die	?
是	我	去	到	死	?

我会死吗?

" [ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; hər] [feɪs] [kloʊz] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [sed] ['dʒentli] , " [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt]

"	She	put	her	face	close	down	to	his	,	and	said	gently	,	"	We	must	not
"	她	放	她	脸	关闭	向下	到	他的	,	和	说	轻轻地	,	"	我们	必须	不是

[tɔːk] [naʊ] ,

talk	now	,
讲话	现在	,

她把脸凑近他的脸，温柔地说："我们现在不能说话。"

[dɪr] ; [traɪ][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .

dear	;	try	to	sleep	again	.
亲爱的	;	尝试	到	睡觉	再次	.

亲爱的，试着再睡一会儿。

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] , [ðen] [ðə; ði][wɜːrdz] [keɪm] [θɪk] [ænd; ənd][fæst] .

"	He	was	silent	for	a	few	minutes	,	then	the	words	came	thick	and	fast	.
"	他	曾是	沉默的	为了	一个	很少	分钟	,	然后	这	字	来了	厚的	和	快速地	.

他沉默了几分钟，然后话语如潮水般涌来。

" [mædʒ] , [aɪv] [nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['brʌðər] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [aɪ] [ment] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ,

"	Madge	,	I've	not	been	a	good	brother	to	you	;	I	meant	to	have	been	,
"	玛吉	,	我已经	不是	到过	一个	好的	兄弟	到	你	;	我	意思是	到	有	到过	,

"玛吉，我没有尽到做你好哥哥的责任；我本想成为你的好哥哥的。"

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ'self] .

but	I	have	thought	and	thought	of	nothing	but	myself	.
但	我	有	想法	和	想法	的	没有什么	但	我	.

但我满脑子想的都是自己。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] .

I	ought	to	have	gone	to	the	shop	.
我	应该	到	有	已消失	到	这	店铺	.

我应该去商店的。

[aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][let][juː; jʊ][wɑːnt] .

I	ought	not	to	have	let	you	want	.
我	应该	不是	到	有	让	你	想	.

我不应该让你感到遗憾。

[oʊ] [mædʒ] !

O	Madge	!
哦	玛吉	!

哦，玛吉!

[ɪf] [aɪ] [maɪt] [bʌt; bət][lɪv; laɪv] , [ɪf] [aɪ] [maɪt] [bʌt; bət][lɪv; laɪv] !

if	I	might	but	live	,	if	I	might	but	live	!
如果	我	可能	但	居住	,	如果	我	可能	但	居住	!

如果我能活下去，如果我能活下去!

" [ænd; ənd] [ðen] [terz] [fel] [wʌn][baɪ][wʌn] [daʊn] [ðə; ði] [θɪn] , [peɪl] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ɑːn]
" **and** **then** **tears** **fell** **one** **by** **one** **down** **the** **thin** **,** **pale** **cheeks** **,** **and** **dropped** **on**
" 和 然后 眼泪 跌倒 一 经过 一 向下 这 薄的 , 苍白 脸颊 , 和 掉落 在
['mædʒɪz] [hænd] .
Madge's **hand** **.**
玛吉的 手 .

“然后，泪水一滴一滴地顺着她瘦削苍白的脸颊滑落，滴在了玛吉的手上。”

" [pliːz] , [dɪr] ['reɪmənd] , [laɪ]['kwaɪət] ; [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['kwaɪət] . "
" **Please** **,** **dear** **Raymond** **,** **lie** **quiet** **;** **the** **doctor** **said** **you** **must** **be** **very** **quiet** **.** **"**
" 请 , 亲爱的 雷蒙德 , 说谎 安静的 ; 这 医生 说 你 必须 是 非常 安静的 . "

“亲爱的雷蒙德，请安静地躺着；医生说你必须非常安静。”

" [bʌt; bət] , [mædʒ] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['sɪgnɪfaɪ] ; [aɪm] ['daɪɪŋ] , [aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd][aɪ]
" **But** **,** **Madge** **,** **it** **doesn't** **signify** **;** **I'm** **dying** **,** **I** **know** **I** **am** **,** **and** **I**
" 但 , 玛吉 , 它 不 表示 ; 我是 垂死 , 我 知道 我 是 , 和 我
[mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] !
must **speak** **to** **you** **!**
必须 说话 到 你 !

“但是，玛吉，这并不代表什么；我快要死了，我知道我快要死了，我必须跟你说话！”

" [hiː; hi] [sed] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['enərdʒi][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː]
" **he** **said** **,** **raising** **his** **voice** **,** **and** **speaking** **with** **all** **the** **energy** **of** **those** **who**
" 他 说 , 提高 他的 嗓音 , 和 请讲 和 全部 这 活力 的 那些 WHO
[noʊ] [-]
know **[** **53** **]**
知道 [-]

“他提高了嗓门，用那种了解一切的人的全部热情说道[53]

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [suːn] [tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt][fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] ; " [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] ?
that **they** **are** **soon** **to** **be** **silent** **for** **evermore** **;** **"** **what** **will** **you** **do** **?**
那 他们 是 很快 到 是 沉默的 为了 越来越 ; " 什么 将要 你 做 ?

他们即将永远沉默；“你们打算怎么办？”

[wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][juː; jʊ] ? "
what **will** **become** **of** **you** **?** **"**
什么 将要 变得 的 你 ? "

你将会怎样?

" [dəunt] [fɪr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [dɪr] ['brʌðər] , " ['ænsər] [mædʒ] , [huː] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] ['bɪtərli] .
" **Don't** **fear** **for** **me** **,** **dear** **brother** **,** **"** **answered** **Madge** **,** **who** **was** **crying** **bitterly** **.**
" 不 害怕 为了 我 , 亲爱的 兄弟 , " 回答 玛吉 , WHO 曾是 哭泣 苦涩地 .

“亲爱的哥哥，别为我担心，”玛吉一边哭一边回答道。

" [noʊ] , [juː; jʊ] [lʌv] [ænd; ənd] [fɪr] [gɑːd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] ; [aɪ] [noʊ]
" **No** **,** **you** **love** **and** **fear** **God** **,** **and** **he** **will** **take** **care** **of** **you** **;** **I** **know**
" 不 , 你 爱 和 害怕 上帝 , 和 他 将要 拿 关心 的 你 ; 我 知道
[hiː; hi] [wɪl] !
he **will** **!**
他 将要 !

“不，你爱上帝、敬畏上帝，他会照顾你的；我知道他会的！”

[oʊ] [mædʒ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ; [bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ][bæd]
O **Madge** **,** **I** **wish** **I** **had** **loved** **him** **as** **you** **have** **;** **but** **I've** **been** **a** **bad**
哦 玛吉 , 我 希望 我 有 喜爱 他 作为 你 有 ; 但 我已经 到过 一个 坏的
[bɔɪ] ,
boy **,**
男生 ,

哦，玛吉，我多么希望我能像你一样爱他；但我一直是个坏孩子。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] ， [tuː] [leɪt] ； — [ɪf] [aɪ] [maɪt] [bʌt; bət][lɪv; laɪv] !

and	now	it	is	too	late	,	too	late	;	—	if	I	might	but	live	!
和	现在	它	是	也	晚的	，	也	晚的	；	—	如果	我	可能	但	居住	！

现在一切都太迟了，太迟了；——如果我能活下去就好了！

" [ðə; ðɪ][wɜːrdz][wɜːr; wər]['spoʊkən][ɪn][ə; eɪ][loʊ] ， ['viːəmənt] ['wɪspər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['smʌðəd]

"	The	words	were	spoken	in	a	low	,	vehement	whisper	,	and	a	smothered
"	这	字	是	说	在	一个	低的	，	慷慨	耳语	，	和	一个	窒息

[groʊn] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] .

groan	followed	them	.
呻吟	随后	他们	.

“这些话是用低沉而激烈的耳语说出来的，随后是一声压抑的呻吟。”

" ['reɪmənd] , ['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['seɪvjər] [lʌvz] [juː; jʊ] .

"	Raymond	,	our	dear	Saviour	loves	you	.
"	雷蒙德	，	我们的	亲爱的	救主	爱	你	.

雷蒙德，我们亲爱的救世主爱你。

[θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [duː][nɑːt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [jɔːr'self] ， " [ænd; ənd] ['mædʒɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [kɑːm]

Think	of	him	,	do	not	think	about	yourself	,	"	and	Madge's	face	became	calm
思考	的	他	，	做	不是	思考	关于	你自己	，	"	和	玛吉的	脸	成为	冷静的

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

as	she	spoke	.
作为	她	辐	.

“想想他，不要想你自己，”玛吉说着，脸色平静了下来。

[ə; eɪ] [smaɪl] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] ['kaʊntənəns] , [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['fiːbli]

A	smile	came	over	her	brother's	countenance	,	he	closed	his	eyes	and	feebly
一个	微笑	来了	超过	她	兄弟	面容	，	他	关闭	他的	眼睛	和	虚弱地

[prest] [hɜːr; hər][hænd] .

pressed	her	hand	.
按下	她	手	.

她哥哥脸上露出一丝微笑，他闭上眼睛，无力地握住她的手。

[ðen] [hiː; hi] [leɪ] ['veri] [stɪl] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] .

Then	he	lay	very	still	and	motionless	.
然后	他	躺	非常	仍然	和	静止不动	.

然后他就静静地躺着，一动不动。

[wʌns] ['oʊnli][hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] .

Once	only	his	lips	moved	.
一次	仅有的	他的	嘴唇	已搬	.

只有他的嘴唇动了一下。

[mædʒ] [θɔːt] [hiː; hi] [sed] ， " ['mʌðər] !

Madge	thought	he	said	,	"	Mother	!
玛吉	想法	他	说	，	"	母亲	!

玛吉以为他说的是：“妈妈！”

" [ðen] [ɔːl][wʌz; wəz]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ðɪ] [greɪv] ， [ɪk'sept] [ðə; ðɪ] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [klɑːk] [ɪn][ðə; ðɪ]

"	Then	all	was	silent	as	the	grave	,	except	the	ticking	of	the	clock	in	the
"	然后	全部	曾是	沉默的	作为	这	严重	，	除了	这	滴答	的	这	钟	在	这

[nekst] [ruːm] .

next	room	.
下一个	房间	.

“然后一切都像坟墓一样寂静无声，只有隔壁房间的钟表滴答作响。”

[mædʒ] [siːmd] [kaʊntɪŋ] ['evri] [swɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pendʒələm] .

Madge	seemed	counting	every	swing	of	the	pendulum	.
玛吉	似乎	计数	每一个	摇摆	的	这	摆	.

玛吉似乎在数着钟摆的每一次摆动。

[ðeɪ] [siːmd] [laɪk][ðə; ði][læst] [greɪnz] [ʌv; əv][sænd][ɪn][ðə; ði]['aʊər] - [glæs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðɚz]
They seemed like the last grains of sand in the hour - glass of her brother's
他们 似乎 喜欢 这 最后的 谷物 的 沙 在 这 小时 - 玻璃 的 她 兄弟
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

他们就像她哥哥生命沙漏中最后的几粒沙子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['ʃɔːrtər] .
and his breath was getting shorter .
和 他的 气息 曾是 获得 较短 .

他的呼吸越来越急促。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ]
At length
在 长度

最终

[ʃiː; ʃi] [-]
she [54]
她 [-]

她[54]

[kʊd; kəd]['hɑːrdli][faɪnd][aʊt] ['weðər] [hiː; hi] [briːðd] [ɔːr][nɑːt] .
could hardly find out whether he breathed or not .
可以 几乎 寻找 出去 无论 他 呼吸 或者 不是 .

几乎无法判断他是否还有呼吸。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [tuː; tə]['mɪstər] . [smɪθ] : " [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt]['ræli] ,
She thought of what the doctor said to Mr . Smith : " If he does not rally ,
她 想法 的 什么 这 医生 说 到 先生 . 史密斯 : " 如果 他 做 不是 集会 ,

她想起医生对史密斯先生说的话："如果他没有好转，

[ðer; ðər] [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][daɪz] ,
there will probably be a short period of consciousness before he dies ,
那里 将要 大概 是 一个 短的 时期 的 意识 前 他 死亡 ,

他死前可能会有一段短暂的意识清醒期。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [goʊ] [ɔːf]['kwaɪətli] .
and then he will go off quietly .
和 然后 他 将要 去 离开 悄悄 .

然后他会悄悄地离开。

" [ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] ['pɪriəd] [wʌz; wəz]['oʊvər] [naʊ] , [ænd; ənd] ['reɪmənd] [wʊd] ['nevər] [spiːk]
" She supposed that period was over now , and Raymond would never speak
" 她 据称 那 时期 曾是 超过 现在 , 和 雷蒙德 会 绝不 说话
[tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'gen] ,
to her again ,
到 她 再次 ,

她觉得那段时期已经结束了，雷蒙德再也不会跟她说话了。

— ['reɪmənd] , [hɜːr; hər][praɪd] , [hɜːr; hər]['glɔːri] .
— Raymond , her pride , her glory .
— 雷蒙德 , 她 自豪 , 她 荣耀 .

——雷蒙德，她的骄傲，她的荣耀。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [suːn] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][noʊ]
He was slipping away from her , and soon she should have no
他 曾是 滑倒 离开 从 她 , 和 很快 她 应该 有 不
['brʌðər] .
brother .
兄弟 .

他渐渐离她远去，很快她就会失去哥哥。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [mædʒ] !
Poor little Madge !
贫穷的 小的 玛吉 !

可怜的小玛吉！

['jɪrz] ['æftərwərdz] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [rɪ'kɔ:l] [ðæt] [si:n] [mɔ:r] ['vɪvɪdli] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [ɪn] [hɜ:r; hər] [laɪf]
Years afterwards she could recall that scene more vividly than any other in her life
年 然后 她 可以 记起 那 场景 更多的 生动地 比 任何 其他 在 她 生活
— [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] ;
— the look of everything around her ;
— 这 看 的 一切 大约 她 ;

多年以后，她对那一幕的记忆比她一生中的任何其他场景都更加清晰——她周围的一切景象；

[ðə; ði] ['leɪzi] [flaɪz] ['kri:pɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪn] , [ænd; ənd] [wʌn] [ɔ:r] [tu:] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər]
the lazy flies creeping up the window - pane , and one or two which were
这 懒惰的 苍蝇 爬行 向上 这 窗户 - 窗格 , 和 一 或者 二 哪个 是
['bʌzɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [hed] ;
buzzing about her head ;
嗡嗡声 关于 她 头 ;

懒洋洋的苍蝇沿着窗玻璃爬上来，还有一两只在她头顶嗡嗡盘旋；

[ðə; ði] [glæs] ['stændɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [tʃer] [baɪ] ['reɪməndz] [saɪd] ,
the glass standing on the chair by Raymond's side ,
这 玻璃 常设 在 这 椅子 经过 雷蒙德的 边 ,

放在雷蒙德身旁椅子上的玻璃杯

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [held] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] ,
which she had held to his lips but a few minutes before ,
哪个 她 有 握住 到 他的 嘴唇 但 一个 很少 分钟 前 ,

就在几分钟前，她还曾将它贴在他的唇上。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [nu:] [hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [drɪŋk] [frʌm; frəm] [ə'gen] ;
and which she knew he would never drink from again ;
和 哪个 她 知道 他 会 绝不 喝 从 再次 ;

她知道他以后再也不会用那瓶子喝水了；

[ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [smu:ðd] [ðə; ði] [bed] - [kloʊðz] [ænd; ənd] [mu:vd] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] ;
the way in which she had smoothed the bed - clothes and moved his pillow ;
这 方式 在 哪个 她 有 平滑 这 床 - 衣服 和 已搬 他的 枕头 ;

她抚平床单、挪动枕头的方式；

[ænd; ənd] [ðæt] [stɪl] , [waɪt] [feɪs] , [soʊ] [ˌɪnɪk'spresəbli] [dɪr] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] , [ðæt] ['restɪd] [ə'pɑ:n] [ˌaɪ 'ti:]
and that still , white face , so inexpressibly dear to her , that rested upon it
和 那 仍然 , 白色的 脸 , 所以 难以言喻地 亲爱的 到 她 , 那 休息 之上 它
.
:
.

还有那张静谧苍白的脸庞，对她来说是如此难以言喻的珍贵，就安放在上面。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [step] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['mɪsɪz] . ['smaɪli] .
There was a step beside her , and looking round she saw Mrs . Smiley .
那里 曾是 一个 步 旁 她 , 和 寻找 圆形的 她 锯 太太 . 笑脸 .

她旁边有个台阶，她环顾四周，看到了斯迈利太太。

[ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] ['stɑ:rtɪd] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['reɪmənd] . [-]
The good woman started as she saw Raymond . [55]
这 好的 女士 开始 作为 她 锯 雷蒙德 . [-]

这位善良的女士一见到雷蒙德就吓了一跳。[55]

[ðen] ['drɔ:ɪŋ] [mædʒ] [ə'weɪ] , [ʃi:; ʃi] [sed] ['tendərli] , " [pʊr] [læm] , [kʌm] [ɪn] [hɪr] [naʊ] ;
Then drawing Madge away , she said tenderly , " Poor lamb , come in here now ;
然后 绘画 玛吉 离开 , 她 说 温柔地 , " 贫穷的 羊肉 , 来 在 这里 现在 ;

然后她把玛吉拉到一边，温柔地说："可怜的小羊羔，现在进来吧；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][traɪd][tuː; tə][ɪn'duːs][hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][ruːm] .

"	and	she	tried	to	induce	her	to	leave	the	room	.
"	和	她	尝试	到	诱导	她	到	离开	这	房间	.

她试图劝她离开房间。

" [noʊ] , [noʊ] !

"	No	,	no	!
"	不	,	不	!

不，不！

[aɪ][mʌst; məst][steɪ] , " [mædʒ] [sed] ['viːəməntli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə] ['reɪməndz] [saɪd] .

I	must	stay	,	"	Madge	said	vehemently	,	and	she	sprang	to	Raymond's	side	.
我	必须	停留	,	"	玛吉	说	强烈地	,	和	她	弹簧	到	雷蒙德的	边	.

"我必须留下来，"玛吉激动地说，然后跳到雷蒙德身边。

" ['mɪsɪz] . ['smaɪli] , [hiː; hi]['iznt] [ded] . "

"	Mrs	.	Smiley	,	he	isn't	dead	.	"
"	太太	.	笑脸	,	他	不是	死的	.	"

"斯迈利太太，他没死。"

" [ðen] [hiː; hi] [lʊks] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

"	Then	he	looks	like	it	.
"	然后	他	看起来	喜欢	它	.

"那他看起来就像那样。"

[kʌm] [ə'weɪ] , [mɪs] [mædʒ] . "

Come	away	,	Miss	Madge	.	"
来	离开	,	错过	玛吉	.	"

"走吧，玛吉小姐。"

" [bʌt; bət][hiː; hi]['iznt] .

"	But	he	isn't	.
"	但	他	不是	.

但他并非如此。

[hiː; hi] [briːðz] [stɪl] .

He	breathes	still	.
他	呼吸	仍然	.

他停止了呼吸。

" [jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] [pʌl'seɪʃn] , [soʊ]['fiːb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdli]

"	Yes	,	there	was	just	a	feeble	pulsation	,	so	feeble	that	it	was	hardly
"	是的	,	那里	曾是	只是	一个	微弱	脉动	,	所以	微弱	那	它	曾是	几乎

[dɪ'sɜːrnəb(ə)l] ,

discernible	,
可辨别的	,

"是的，只有微弱的脉动，微弱到几乎无法察觉。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [nuː] [hoʊp][tuː; tə] ['mædʒɪz] [hɑːrt] .

but	it	brought	new	hope	to	Madge's	heart	.
但	它	带来	新的	希望	到	玛吉的	心	.

但这却给玛吉带来了新的希望。

[ʃiː; ʃi] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['stɪmjələnt] , [ðen] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

She	moistened	his	lips	with	a	stimulant	,	then	knelt	beside	him	,
她	湿润	他的	嘴唇	和	一个	兴奋剂	,	然后	跪下	旁	他	,

她用兴奋剂润湿了他的嘴唇，然后跪在他身边。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn] [ɪn'tens] [æŋ'zaɪəti] .

with	her	eyes	fixed	upon	him	in	intense	anxiety	.
和	她	眼睛	固定的	之上	他	在	激烈的	焦虑	.

她眼神焦虑地盯着他。

[ðə; ði]['moʊmənts] [siːmd] [laɪk]['aʊərz] .

The	moments	seemed	like	hours	.
这	时刻	似乎	喜欢	小时	.

那段时间感觉像过了几个小时。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [saɪ] ,

But	at	last	there	came	a	little	short	sigh	,
但	在	最后的	那里	来了	一个	小的	短的	叹	,

但最后，传来一声轻微的叹息。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['briːðɪŋ] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [sɔːft][ænd; ənd]['regjələr] .

and	then	the	breathing	became	more	soft	and	regular	.
和	然后	这	呼吸	成为	更多的	柔软的	和	常规的	.

然后呼吸变得柔和而规律。

[ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [wɜːr; wər] [rɪ'lækst] , [ænd; ənd] ['reɪmənd] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] ['piːsfəli] .

The	lines	of	the	face	were	relaxed	,	and	Raymond	was	sleeping	peacefully	.
这	线条	的	这	脸	是	轻松	,	和	雷蒙德	曾是	睡眠	和平地	.

雷蒙德面部的线条舒缓下来，睡得很安稳。

" [ɪf] [hiː; hi] [sliːp] , [hiː; hi] [wɪl] [duː] [wel] , " [wɜːr; wər][wɜːrdz]['spoʊkən] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

"	If	he	sleep	,	he	will	do	well	,	"	were	words	spoken	long	ago	.
"	如果	他	睡觉	,	他	将要	做	出色地	,	"	是	字	说	长的	前	.

“如果他能好好睡觉，他就会好起来的。”这是很久以前人们说的话。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

And	so	it	was	.
和	所以	它	曾是	.

事实的确如此。

[wen] [ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] [ə'gen] , [hiː; hi] [prə'naʊnst] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] ['betər] , [ænd; ənd][toʊld]

When	the	doctor	came	again	,	he	pronounced	his	patient	better	,	and	told
什么时候	这	医生	来了	再次	,	他	发音	他的	病人	更好的	,	和	讲述

[mædʒ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'kʌvər] .

Madge	that	he	might	recover	.
玛吉	那	他	可能	恢复	.

医生再次来诊时，宣布病人病情好转，并告诉玛吉他可能会康复。

[ðæt] [naɪt] , [ə'baʊt] [twelv] [ə'klɔk, əu-] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [-]

That	night	,	about	twelve	o'clock	,	as	she	[	56	]
那	夜晚	,	关于	十二	点钟	,	作为	她	[	-	]

那天晚上，大约十二点钟，当她[56]

[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd][ðə; ði][bed] , ['kiːpɪŋ] [wɑːtʃ] , [mædʒ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [loʊ] , [wiːk] [vɔɪs] ['seɪɪŋ]

was	sitting	beside	the	bed	,	keeping	watch	,	Madge	heard	a	low	,	weak	voice	saying
曾是	坐着	旁	这	床	,	保持	手表	,	玛吉	听到	一个	低的	,	虚弱的	嗓音	说

[hɜːr; hər] [neɪm] .

her	name	.
她	姓名	.

玛吉坐在床边守夜，听到一个低沉、虚弱的声音在叫她的名字。

[ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] ['reɪmənd] ['wɪspəd] , " [mædʒ] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd]

She	bent	down	her	head	,	and	Raymond	whispered	,	"	Madge	,	I	have	had
她	弯曲	向下	她	头	,	和	雷蒙德	低声说道	,	"	玛吉	,	我	有	有

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] ,

such	a	happy	,
这样的	一个	快乐的	,

她低下头，雷蒙德轻声说道：“玛吉，我度过了一段非常幸福的时光，

['bjuːtɪf(ə)l] [driːm] , [ə'baʊt][maɪ] ['peɪntɪŋ] .

beautiful	dream	,	about	my	painting	.
美丽的	梦	,	关于	我的	绘画	.

一个关于我画作的美丽梦。

[æsk][gɑːd] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [lɪv; laɪv] . "
Ask God that I may live . "
问 上帝 那 我 可能 居住 . "

向上帝祈求，让我活下去。

" [pər'hæps][jʊr; jər] [driːm] [wɪl] [kʌm] [truː] , ['dɑːrlɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [ɪz][soʊld] , " [ʃiː; ʃɪ]
" Perhaps your dream will come true , darling , for the picture is sold , " she
" 也许 你的 梦 将要 来 真的 , 亲爱的 , 为了 这 图片 是 卖 , " 她
['ænsər] ['glædlɪ] .
answered gladly .
回答 乐意 .

"亲爱的，也许你的梦想会成真，因为这幅画已经卖出去了。"她高兴地回答道。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [fɪrd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sed] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌʌn'waɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
Then she feared that she had said what was unwise , and that she had
然后 她 害怕 那 她 有 说 什么 曾是 失策 , 和 那 她 有
[ɪk'saɪtɪd][hɪm; ɪm] .
excited him .
兴奋的 他 .

然后她担心自己说了不明智的话，激怒了他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ]['kwaɪət][smaɪl][ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [stoʊl]
But she was satisfied when she saw the quiet smile of satisfaction that stole
但 她 曾是 使满意 什么时候 她 锯 这 安静的 微笑 的 满意 那 偷窃
['oʊvər][hɪz; ɪz] [fitʃər] .
over his features .
超过 他的 特征 .

但当她看到他脸上浮现出满足的微笑时，她也感到很满足。

" [naʊ] [rest] , [dɪr] ['reɪmənd] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [kɪst] [hɪm; ɪm] ,
" Now rest , dear Raymond , " she added , as she kissed him ,
" 现在 休息 , 亲爱的 雷蒙德 , " 她 额外 , 作为 她 亲吻 他 ,

"现在休息吧，亲爱的雷蒙德，"她说着，吻了他一下。

" [juː; jʊ] [wɪl] [jet] [lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][maɪ]['glɔːri] . " [-]
" you will yet live to be my glory . " [57]
" 你 将要 然而 居住 到 是 我的 荣耀 . " [-]

"你终将活下来，成为我的荣耀。"[57]

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ðə; ðɪ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
THE INVITATION .
这 邀请 .

邀请函。

[hæt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [saɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] ['mædʒɪz] [feɪs] , [wen] ['reɪmənd] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l]
HAT a pleasant sight it was to see Madge's face , when Raymond was able
帽子 一个 令人愉快的 视线 它 曾是 到 看 玛吉的 脸 , 什么时候 雷蒙德 曾是 有能力的
[tuː; tə][sɪt][ʌp] .
to sit up .
到 坐 向上 .

当雷蒙德能够坐起来时，看到玛吉的表情真是令人欣慰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['kwaɪət][ænd; ənd][kɑːm] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] ['glædnəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

It	was	still	quiet	and	calm	,	but	there	was	a	deep	gladness	in	it
它	曾是	仍然	安静的	和	冷静的	,	但	那里	曾是	一个	深的	欢乐	在	它

[ðæt] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ;

that	was	beautiful	;
那	曾是	美丽的	;

周围依然静谧安宁，但其中却蕴含着一种美好的深切喜悦；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['brʌðər] ,

and	the	thoughtful	care	for	her	brother	,
和	这	周到	关心	为了	她	兄弟	,

以及她对弟弟的悉心照料，

[ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] ['evri] [wɪʃ] [ɔːr][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌz; wəz] [fɔː'stɔːld] ,

the	way	in	which	every	wish	or	desire	of	his	was	forestalled	,
这	方式	在	哪个	每一个	希望	或者	欲望	的	他的	曾是	阻止	,

他的所有愿望和渴望都遭到了阻挠。

[ʃoʊd] ['pleɪnli] [ðæt] [hɜːr; hər] [lʌv] [hæd; həd] ['ræðər] [bɪn] [ɪn'kriːst] [ðæn; ðən] [dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ] [ðæt]

showed	plainly	that	her	love	had	rather	been	increased	than	diminished	by	that
显示	显然	那	她	爱	有	相当	到过	增加	比	减少	经过	那

[lɔːŋ] ['nɜːrsɪŋ] .

long	nursing	.
长的	护理	.

这清楚地表明，漫长的护理过程非但没有减少她的爱，反而使之更加深厚。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['fretfəlnɪs] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvə'lesns] ,

She	made	allowance	for	all	the	fretfulness	of	convalescence	,
她	制成	津贴	为了	全部	这	忧心	的	恢复期	,

她体谅了康复期间所有的烦躁不安，

[wɪtʃ] [ɪz][soʊ] ['prevələnt] ['æftər] [sɪ'vɪr] ['ɪlnəs] — [ɪ'speʃəli] [ɪn][men][ɔːr] [bɔɪz] ,

which	is	so	prevalent	after	severe	illness	—	especially	in	men	or	boys	,
哪个	是	所以	流行	后	严重	疾病	—	尤其	在	男人	或者	男孩们	,

这种情况在重病后非常普遍——尤其是在男性或男孩中。

[huː] [fiːl] [ðə; ði] [dɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] ['wiːknəs] [pɪ'kjuːliərli] ['traɪɪŋ] — [ænd; ənd][wʌz; wəz]

who	feel	the	depression	of	extreme	weakness	peculiarly	trying	—	and	was
WHO	感觉	这	沮丧	的	极端	弱点	奇特地	尝试	—	和	曾是

['ɔːlweɪz]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [braɪt] .

always	patient	and	bright	.
总是	病人	和	明亮的	.

感到极度虚弱的抑郁尤其令人难以忍受——而且他一直都很有耐心，也很聪明。

[wʌn] [deɪ] ['reɪmənd] , ['æftər] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][sʌm; səm] [-]

One	day	Raymond	,	after	watching	her	for	some	[	58	]
一	天	雷蒙德	,	后	观看	她	为了	一些	[	-	]

有一天，雷蒙德在观察了她一段时间后[58]

['mɪnɪts] ['glaɪdɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [θɪŋz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

minutes	gliding	about	the	room	and	making	things	comfortable	for	him	,
分钟	滑翔	关于	这	房间	和	制作	事物	舒服的	为了	他	,

[sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

said	to	her	,
说	到	她	,

几分钟后，他绕着房间走了一圈，让自己感觉舒服些，然后对她说：

" [mædʒ] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][best][laɪf] , [jɔːrz] [ɔːr][maɪn] ? "

"	Madge	,	which	is	the	best	life	,	yours	or	mine	?	"
"	玛吉	,	哪个	是	这	最好的	生活	,	你的	或者	矿	?	"

“玛吉，你觉得哪种生活最好，你的还是我的？”

" [maɪn][æt; ət]['prez(ə)nt] ; [ænd; ənd] [jɔːrz] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
" **Mine** **at** **present** **;** **and** **yours** **is** **going** **to** **be** **,** " **she** **answered** **,** **with** **her**
" 矿 在 展示 ; 和 你的 是 去 到 是 , " 她 回答 , 和 她
[oʊn] ['kwaɪət] [smaɪl] .
own **quiet** **smile** **.**
自己的 安静的 微笑 .

"目前是我的；而你的也将是，"她回答道，脸上带着淡淡的微笑。

" [aɪv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [daʊt] [ðæt] .
" **I've** **begun** **to** **doubt** **that** **.**
" 我已经 开始 到 怀疑 那 .

我开始怀疑这一点了。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪv] ['nɪrli] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]
Do **you** **know** **,** **I've** **nearly** **come** **to** **the** **conclusion** **that** **I** **would** **change** **with** **you**
做 你 知道 , 我已经 几乎 来 到 这 结论 那 我 会 改变 和 你
,
,
,

你知道吗，我几乎已经得出结论，我会为了你而改变自己。

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] [ʌn'selfɪʃ] [laɪf][ɪz] [mɔːr] ['noʊb(ə)l][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [feɪm] [ænd; ənd] ['glɔːri][aɪ]
and **that** **your** **unselfish** **life** **is** **more** **noble** **than** **all** **the** **fame** **and** **glory** **I**
和 那 你的 无私 生活 是 更多的 高贵 比 全部 这 名声 和 荣耀 我
[kʊd; kəd] [hiːp] [tə'geðər] .
could **heap** **together** **.**
可以 堆 一起 .

而且，你无私的人生比我所能积累的所有名誉和荣耀都更加高尚。

" [mædʒ] [stɑːpt] [ɪn][hɜːr; hər][wɜːrk] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɜːrnɪstli] [æt; ət][hɜːr; hər] ['brʌðər] , [rɪ'plaɪd]
" **Madge** **stopped** **in** **her** **work** **,** **and** **looking** **earnestly** **at** **her** **brother** **,** **replied**
" 玛吉 停止 在 她 工作 , 和 寻找 切实 在 她 兄弟 , 回复
, 一
, **一**
, 一

玛吉停下手中的活，认真地看着哥哥，回答说：

" [ɪf] [ðæt] [feɪm] [ænd; ənd] ['glɔːri][ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] , ['reɪmənd] ,
" **If** **that** **fame** **and** **glory** **is** **the** **only** **object** **of** **your** **life** **,** **Raymond** **,**
" 如果 那 名声 和 荣耀 是 这 仅有的 目的 的 你的 生活 , 雷蒙德 ,

"如果名利是你人生的唯一目标，雷蒙德，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ænd; ənd] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] . "
it **is** **not** **what** **I** **thought** **and** **hoped** **it** **was** **going** **to** **be** **.** "
它 是 不是 什么 我 想法 和 希望 它 曾是 去 到 是 . "

这和我预想的、希望的完全不一样。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [hiː; hi] [æskt] , [hæf] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]['grævəti] .
" **What** **do** **you** **mean** **?** " **he** **asked** **,** **half** **laughing** **at** **her** **gravity** **.**
" 什么 做 你 意思是 ? " 他 问 , 一半 笑 在 她 重力 .

"你什么意思？"他问道，语气中带着一丝笑意，似乎在嘲笑她一本正经的样子。

" [aɪ][kɑːnt][pʊt][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː] ; [bʌt; bət] , ['reɪmənd] ,
" **I** **can't** **put** **it** **as** **plainly** **as** **I** **want** **to** **do** **;** **but** **,** **Raymond** **,**
" 我 不能 放 它 作为 显然 作为 我 想 到 做 ; 但 , 雷蒙德 ,

"我无法像我想的那样直白地表达出来；但是，雷蒙德，

[aɪ] [miːn] [ðæt] [jʊr; jər] ['peɪntɪŋ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['oʊnli][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] ['glɔːri] ,
I **mean** **that** **your** **painting** **will** **not** **be** **only** **for** **your** **own** **glory** **,**
我 意思是 那 你的 绘画 将要 不是 是 仅有的 为了 你的 自己的 荣耀 ,

我的意思是，你的画作不仅仅是为了你自己的荣耀，

[ɪf] [juː; jʊ][juːz][ˌaɪ ˈtiː] ['raɪtli] .
if you use it rightly .
如果 你 使用 它 没错 .

如果你正确使用它。

" ['reɪmənd] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] .
" Raymond was silent , and his face became very thoughtful .
" 雷蒙德 曾是 沉默的 , 和 他的 脸 成为 非常 周到 .

雷蒙德沉默不语，脸上露出若有所思的神情。

" [mædʒ] , " [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] , " [aɪ][dəunt][wɑːnt] [ðæt] ['æroʊruːt] .
" Madge , " he said presently , " I don't want that arrowroot .
" 玛吉 , " 他 说 目前 , " 我 不 想 那 葛 .

"玛吉，"他过了一会儿说，"我不要那种葛根粉。"

[kʌm] ['oʊvər] [hɪr] . " [-]
Come over here . " [59]
来 超过 这里 . " [-]

过来这边。[59]

" [weɪt] [wʌn]['moʊmənt] , [dɪr] .
" Wait one moment , dear .
" 等待 一 片刻 , 亲爱的 .

亲爱的，请稍等片刻。

[aɪ] [noʊ] [maɪ]['duːti][æz; əz] [nɜːrs] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] .
I know my duty as nurse better than that .
我 知道 我的 责任 作为 护士 更好的 比 那 .

我比任何人都清楚我作为一名护士的职责。

[ɪf] [aɪ] [liːv] [ðɪs] [tuː] [lɔːŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [get] [kwaɪt] [θɪn] ,
If I leave this too long it will get quite thin ,
如果 我 离开 这 也 长的 它 将要 得到 相当 薄的 ,

如果我放太久，它会变得很薄。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] - ['hɔːrɪd] [stʌf] , - [ænd; ənd][nɑːt] [teɪst] [ˌaɪ ˈtiː] .
and then you will call it ' horrid stuff , ' and not taste it .
和 然后 你 将要 称呼 它 - 可怕的 东西 , - 和 不是 品尝 它 .

然后你会称它为"难以下咽的东西"，并且根本不会去尝它。

" ['reɪmənd] [læft] .
" Raymond laughed .
" 雷蒙德 笑了 .

雷蒙德笑了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [kwaɪt][tə'rænɪk(ə)l] , [mædʒ] .
" You are getting quite tyrannical , Madge .
" 你 是 获得 相当 强横 , 玛吉 .

"你越来越专横跋扈了，玛吉。"

[juː; jʊ] [teɪk] [æn; ən] [ˌʌn'fer] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['wiːknəs] . "
You take an unfair advantage of my weakness . "
你 拿 一个 不公平 优势 的 我的 弱点 . "

你利用了我的弱点，这是不公平的。

" [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][maɪ] [briːf] [ə'θɔːrəti] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['merəli] ;
" I must make the most of my brief authority , " she answered merrily ;
" 我 必须 制作 这 最多 的 我的 简短的 权威 , " 她 回答 兴高采烈地 ;

"我必须充分利用我短暂的权力，"她兴高采烈地回答道；

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [treɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
and in another minute she had brought the little tray to his side .
和 在 其他 分钟 她 有 带来 这 小的 托盘 到 他的 边 .

又过了一会儿，她就把小托盘端到了他身边。

" [naʊ] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['reɪmənd] ? "
" Now what is it , Raymond ? "
" 现在 什么 是 它 , 雷蒙德 ? "

“雷蒙德，现在又是什么事？”

" [wel] , [mædʒ] , [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,
" Well , Madge , I've been thinking a great deal ,
" 出色地 , 玛吉 , 我已经 到过 思维 一个 伟大的 交易 ,

“嗯，玛吉，我一直在想很多事情……”

[ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [its] [raɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]
and I've come to the conclusion that it's right for me to go to the
和 我已经 来 到 这 结论 那 它是 正确的 为了 我 到 去 到 这
[ʃɑːp] .
shop .
店铺 .

我最终得出结论，我去商店是正确的。

[aɪ][kɑːnt][raɪz][tuː; tə] [feɪm] [ɪn] ['peɪntɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['tiːtʃɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt][get] [ðæt] ,
I can't rise to fame in painting without some teaching , and I can't get that ,
我 不能 上升 到 名声 在 绘画 没有 一些 教学 , 和 我 不能 得到 那 ,

没有老师的指导，我不可能在绘画方面成名，而我又得不到这样的机会。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [ɜːrn] ['mʌni] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
and I must earn money for you . "
和 我 必须 赚 钱 为了 你 . "

我必须挣钱养活你。

" [bʌt; bət] , ['reɪmənd] , [ðæt] ['pɪktʃər] [ɪz][soʊld] .
" But , Raymond , that picture is sold .
" 但 , 雷蒙德 , 那 图片 是 卖 .

“但是，雷蒙德，那幅画已经卖掉了。”

[juː; jʊ] [noʊ] ['mɪstər] . [smɪθ] [brɔːt] [ðə; ði] ['mʌni] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .
You know Mr . Smith brought the money the other day .
你 知道 先生 . 史密斯 带来 这 钱 这 其他 天 .

你知道史密斯先生前几天把钱带来了。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] ['ʌðər] [biː; bi][soʊld]['ɔːlsoʊ] ? "
Why should not others be sold also ? "
为什么 应该 不是 其他的 是 卖 还 ? "

为什么其他人就不能也出售呢?

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə][duː] ['miːntaɪm] , ['lɪt(ə)l]['wʊmən] ?
" And what are you to do meantime , little woman ?
" 和 什么 是 你 到 做 与此同时 , 小的 女士 ?

“那么，小妇人，你这段时间打算做什么呢？”

" [mædʒ] [wʌz; wəz][ə'mjuːzd][æt; ət][ðə; ði] [greɪv] ['eldər] - ['brʌðər] [toʊn] , [ænd; ənd] ['ænsər] , " [æz; əz]
" Madge was amused at the grave elder - brother tone , and answered , " As
" 玛吉 曾是 觉得好笑 在 这 严重 长老 - 兄弟 语气 , 和 回答 , " 作为
[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .
I have done before .
我 有 完毕 前 .

玛吉被哥哥严肃的语气逗乐了，回答说：“就像我以前做过的那样。”

[bʌt; bət][let][juː 'es] [kən'sʌlt] ['mɪstər] . [smɪθ] . " [-]
But let us consult Mr . Smith . " [60]
但 让 我们 咨询 先生 . 史密斯 . " [-]

但让我们咨询一下史密斯先生。[60]

" ['veri] [wel] ; [bʌt; bət][hi:; hi][kɑ:nt] [noʊ] [bəuθ][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] .

"	Very	well	;	but	he	can't	know	both	sides	of	the	question	.
"	非常	出色地	;	但	他	不能	知道	两个都	侧面	的	这	问题	.

"很好；但他不可能了解问题的正反两面。"

['noʊbɑ:di][bʌt; bət][æn; ən]['ɑ:rtɪst][kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] [gɪv] [ʌp]

Nobody	but	an	artist	could	understand	what	it	is	to	me	to	give	up
无人	但	一个	艺术家	可以	理解	什么	它	是	到	我	到	给	向上

['peɪntɪŋ] — [nɑ:t]['i:v(ə)n][ju:; jʊ] ,

painting	—	not	even	you	,
绘画	—	不是	甚至	你	,

只有艺术家才能理解我放弃绘画的感受——即使是你也不行。

[mædʒ] .

Madge	.
玛吉	.

玛吉。

" [naʊ] ['mɪstər] . [smɪθ] [hæd; həd] [tʃɑ:rdʒd] [mædʒ] [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [strɪkt] ['si:krət][frʌm; frəm]

"	Now	Mr	.	Smith	had	charged	Madge	to	keep	it	a	strict	secret	from
"	现在	先生	.	史密斯	有	带电	玛吉	到	保持	它	一个	严格的	秘密	从

['reɪmənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑ:rtɪst] .

Raymond	that	he	was	an	artist	.
雷蒙德	那	他	曾是	一个	艺术家	.

"史密斯先生嘱咐玛吉对雷蒙德严格保密，不要让他知道自己是位艺术家。"

[hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [hɪm; ɪm]['kwaɪətli] ,

He	wished	to	watch	him	quietly	,
他	希望	到	手表	他	悄悄	,

他想静静地看着他。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ski:m] [ʌv; əv] [bə'nevələns] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] ['mænz] [hed] ,

for	there	was	a	little	scheme	of	benevolence	in	the	good	man's	head	,
为了	那里	曾是	一个	小的	方案	的	仁	在	这	好的	男人的	头	,

因为这位好心人的脑子里确实有一个小小的行善计划。

[wɪtʃ] [hi:; hi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə]['kæri] [aʊt] [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] .

which	he	wanted	to	carry	out	if	possible	.
哪个	他	通缉	到	携带	出去	如果	可能的	.

他希望尽可能地实现这个目标。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæd; həd] [mædʒ] [faʊnd] [hɜ:r'self][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['telɪŋ] ['reɪmənd] [ə'baʊt]

Many	a	time	had	Madge	found	herself	on	the	point	of	telling	Raymond	about
许多	一个	时间	有	玛吉	成立	她自己	在	这	观点	的	讲述	雷蒙德	关于

[ðə; ði] ['sɪtɪŋ] ,

the	sitting	,
这	坐着	,

很多次，玛吉都差点把这件事告诉雷蒙德。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['smɪθs] ['stu:dioʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvli] ['pɪktʃərz] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [kept]

and	Mr	.	Smith's	studio	,	and	the	lovely	pictures	about	it	;	but	she	kept
和	先生	.	史密斯	工作室	,	和	这	迷人的	图片	关于	它	;	但	她	保留

[hɜ:r; hər]['kaʊns(ə)l] ['breɪvli] ,

her	counsel	bravely	,
她	法律顾问	勇敢地	,

还有史密斯先生的工作室，以及周围那些美丽的画作；但她勇敢地保持沉默。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɜ:r; hər][rɪ'wɔ:rd] .

and	had	her	reward	.
和	有	她	报酬	.

她得到了回报。

['reɪmənd] ['ɔːf(ə)n] ['kwestʃənd] [hɜːr; hər][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]

Raymond	**often**	**questioned**	**her**	**as**	**to**	**how**	**she**	**had**	**made**	**acquaintance**	**with**
雷蒙德	经常	被质问	她	作为	到	如何	她	有	制成	熟人	和

['mɪstər] . [smɪθ] ,

Mr	**.**	**Smith**	**,**
先生	.	史密斯	,

雷蒙德经常问她是如何认识史密斯先生的，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz][toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] ['mɪstər] . ['dʒɛfɚi] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði]

but	**she**	**always**	**told**	**him**	**it**	**was**	**through**	**Mr**	**.**	**Jeffery**	**,**	**and**	**turned**	**the**
但	她	总是	讲述	他	它	曾是	通过	先生	.	杰弗里	,	和	转向	这

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;

conversation	**;**
对话	;

但她总是告诉他，这是通过杰弗里先生，然后转移了话题；

[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] [hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ə'beɪt] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kɑːntent][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm]

and	**by**	**degrees**	**his**	**curiosity**	**abated**	**,**	**he**	**became**	**content**	**to**	**receive**	**him**
和	经过	学位	他的	好奇心	减弱	,	他	成为	内容	到	收到	他

[æz; əz][æn; ən][oʊld] [frend] ,

as	**an**	**old**	**friend**	**,**
作为	一个	老的	朋友	,

渐渐地，他的好奇心消退了，他开始乐于像对待老朋友一样接待他。

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['vɪzɪts][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gretɪst] [triːts] .

and	**learned**	**to**	**look**	**forward**	**to**	**his**	**visits**	**as**	**one**	**of**	**his**	**greatest**	**treats**	**.**
和	学习	到	看	向前	到	他的	访问	作为	一	的	他的	最	款待	.

并逐渐将他的来访视为自己最大的享受之一，并开始期待他的到来。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['siːkrət][ɪn][hɜːr; hər] [pə'zeʃn] ,

But	**with**	**this**	**secret**	**in**	**her**	**possession**	**,**
但	和	这	秘密	在	她	拥有	,

但她掌握了这个秘密，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdli][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɚd] [æt; ət] [ðæt] [mædʒ] [smaɪld] [wen] ['reɪmənd] [di'plɔːd]

it	**was**	**hardly**	**to**	**be**	**wondered**	**at**	**that**	**Madge**	**smiled**	**when**	**Raymond**	**deplored**
它	曾是	几乎	到	是	想知道	在	那	玛吉	微笑	什么时候	雷蒙德	令人遗憾

['mɪstər] . ['smɪθs] [-]

Mr	**.**	**Smith's**	**[**	**61**	**]**
先生	.	史密斯	[	-	]

雷蒙德对史密斯先生的[61]表示遗憾，玛吉微笑起来也就不足为奇了。

['prɑːbəb(ə)l][wɑːnt][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [pər'suːt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [sed] ,

probable	**want**	**of**	**sympathy**	**in**	**his**	**favourite**	**pursuit**	**;**	**but**	**she**	**only**	**said**	**,**
可能	想	的	同情	在	他的	最喜欢的	追逐	;	但	她	仅有的	说	,

她或许觉得他最热衷的爱好缺乏同情心；但她只是说，

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [teɪst] [fɔːr; fər] ['peɪntɪŋ] , [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]

"	**He**	**must**	**have**	**some**	**taste**	**for**	**painting**	**,**	**or**	**he**	**would**	**not**	**have**
"	他	必须	有	一些	品尝	为了	绘画	,	或者	他	会	不是	有

[bɔːt] [jʊr; jər] ['pɪktʃər] . "

bought	**your**	**picture**	**.**	**"**
买	你的	图片	.	"

“他肯定对绘画有点鉴赏力，否则他不会买你的画。”

" [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['flætərər] !

"	**You**	**little**	**flatterer**	**!**
"	你	小的	奉承者	!

你这个小谄媚者！

[hiː; hi] ['prɑːbəbli] [dɪd] [ðæt] [bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fænsi] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

he	probably	did	that	because	he	had	a	fancy	for	you	.
他	大概	做过	那	因为	他	有	一个	想要	为了	你	.

他这么做很可能是因为他喜欢你。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['mɪsɪz] . ['smaɪli] ['entərd] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

"	At	this	moment	Mrs	.	Smiley	entered	the	room	.
"	在	这	片刻	太太	.	笑脸	进入	这	房间	.

这时，斯迈利太太走进了房间。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['berər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪn] [left] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['poʊstmən] .

She	was	the	bearer	of	a	letter	which	had	just	been	left	by	the	postman	.
她	曾是	这	持有人	的	一个	信	哪个	有	只是	到过	左边	经过	这	邮差	.

她带着邮递员刚送来的一封信。

[ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [ə; eɪ] ['fɔːrən] [poʊst] - [mɑːrk] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər]

It	bore	a	foreign	post	-	mark	,	and	the	children	knew	that	it	was	their
它	钻孔	一个	外国的	邮政	-	标记	,	和	这	孩子们	知道	那	它	曾是	他们的

['fɑːðɚz] [hænd] - ['raɪtɪŋ] .

father's	hand	-	writing	.
父亲的	手	-	写作	.

信封上有外国邮戳，孩子们知道这是他们父亲的笔迹。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] , ['evɪdəntli] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [heɪst] .

It	contained	but	a	few	lines	,	evidently	written	in	haste	.
它	包含	但	一个	很少	线条	,	显然	书面	在	匆忙	.

它只有寥寥几行字，显然是匆匆写就的。

" [maɪ] [dɪr] ['tʃɪldrən] , — [aɪ] [hæv; həv] [gɑːt] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [ə'brɔːd] , [wɪtʃ] [wɪl] [dɪ'teɪn] [ˌem 'iː]

"	My	Dear	Children	,	—	I	have	got	an	appointment	abroad	,	which	will	detain	me
"	我的	亲爱的	孩子们	,	—	我	有	得到	一个	预约	国外	,	哪个	将要	扣留	我

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

for	a	long	time	,
为了	一个	长的	时间	,

"我亲爱的孩子们：——我被派往国外执行一项任务，这将使我滞留很长时间，

— [fɔːr; fər] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] .

—	for	how	long	I	cannot	say	.
—	为了	如何	长的	我	不能	说	.

——至于会持续多久，我无法确定。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] — [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

I	wish	I	could	have	you	with	me	—	but	this	is	impossible	.
我	希望	我	可以	有	你	和	我	—	但	这	是	不可能的	.

我多么希望你能陪在我身边——但这不可能。

[aɪ] [send] [juː; jʊ] £5 .

I	send	you	£5	.
我	发送	你	£5	.

我寄给你5英镑。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [æt; ət] ['prez(ə)nt] .

It	is	all	I	can	do	at	present	.
它	是	全部	我	能	做	在	展示	.

目前我只能做到这些了。

['reɪmənd] [mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['dæblɪŋ] , [ænd; ənd] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] .

Raymond	must	give	up	his	dabbling	,	and	set	to	work	like	a	man	.
雷蒙德	必须	给	向上	他的	浅尝辄止	,	和	放	到	工作	喜欢	一个	男人	.

雷蒙德必须放弃浅尝辄止，像个男人一样开始工作。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [get][ɑːn] [wel] .
I hope you will get on well .
我 希望 你 将要 得到 在 出色地 .

希望你一切顺利。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ][sʌm; səm] [deɪ] .
I shall see you some day .
我 将 看 你 一些 天 .

总有一天我会见到你的。

— [jʊr; jər] [əˈfekʃənət] [ˈfɑːðər] , [ˈreɪmənd] [ˈlestər] .
— Your affectionate father , Raymond Leicester .
— 你的 亲热 父亲 , 雷蒙德 莱斯特 .

——你慈爱的父亲，雷蒙德·莱斯特。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] !
" And this was all !
" 和 这 曾是 全部 !

而这一切就结束了!

[ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [ˈfɔːrwərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] .
They had looked forward to his coming home .
他们 有 看起来 向前 到 他的 未来 家 .

他们一直盼望着他回家。

[ðeɪ] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .
They had watched for him day by day .
他们 有 观看 为了 他 天 经过 天 .

他们日复一日地寻找他。

[ɪn] [ˈreɪməndz] [hɑːrt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] [ˈjɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
In Raymond's heart there was a strange yearning to see the face of his
在 雷蒙德的 心 那里 曾是 一个 奇怪的 渴望 到 看 这 脸 的 他的
[ˈoʊnli] [ˈlɪvɪŋ] [ˈperənt] ;
only living parent ;
仅有的 活的 父母 ;

雷蒙德心中涌起一股莫名的渴望，想要见见他唯一在世的父母;

[tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][glæd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [-]
to know if he would be glad that he had [62]
到 知道 如果 他 会 是 高兴的 那 他 有 [-]

想知道他是否会庆幸自己拥有[62]

[bɪn] [rɪˈstɔːrd] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [deθ] ; [ænd; ənd] [ðiːz] [fjuː] [ˈhɜːrid] [wɜːrdz]
been restored , when he was so near death ; and these few hurried words
到过 恢复 , 什么时候 他 曾是 所以 靠近 死亡 ; 和 这些 很少 慌忙 字
[wɜːr; wər][ɔːl] !
were all !
是 全部 !

他死里逃生，临终之际却奇迹般地康复了；而这几句匆匆的话语，就是他全部的记忆!

[ðeɪ] [riːd] [ðem; ðəm] [θruː] [ˈsevrəl] [taɪmz] .
They read them through several times .
他们 读 他们 通过 一些 时代 .

他们反复阅读了好几遍。

[ðen] [mædʒ] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ] .
Then Madge clasped her hands , and hid her face with a low cry .
然后 玛吉 紧握 她 双手 , 和 隐藏 她 脸 和 一个 低的 哭 .

然后玛吉双手合十，低声哭泣着捂住了脸。

" [dəunt] , [mædʒ] , [dəunt] , " [sed] ['reɪmənd] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ]
" **Don't , Madge , don't , " said Raymond , though his own voice was trembling**
" 不 , 玛吉 , 不 , " 说 雷蒙德 , 尽管 他的 自己的 嗓音 曾是 发抖
[wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
with emotion .
和 情感 .

"别这样，玛吉，别这样，"雷蒙德说道，尽管他自己的声音也因激动而颤抖。

" [aɪ]['kænɑ:t] [ber] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][laɪk] [ðæt] . "
" **I cannot bear to see you like that . "**
" 我 不能 熊 到 看 你 喜欢 那 . "

"我无法忍受看到你那样。"

" [oʊ] ['reɪmənd] , [wɪl] [hi:; hi]['nevər] [kʌm] [bæk] ? "
" **O Raymond , will he never come back ? "**
" 哦 雷蒙德 , 将要 他 绝不 来 后退 ? "

"哦，雷蒙德，他永远不会回来了吗？"

" [jes] ; [dəunt][ju:; jʊ] [si:] [hi:; hi] [sez] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] , [sʌm; səm] [deɪ] .
" **Yes ; don't you see he says that he will , some day .**
" 是的 ; 不 你 看 他 说道 那 他 将要 , 一些 天 .

"是啊；你没看到他说过他总有一天会这么做吗？"

['mi:nwaɪl] , [wi:; wi] [wɪl] [du:]['aʊər; ɑ:r] [best] . "
Meanwhile , we will do our best . "
同时 , 我们 将要 做 我们的 最好的 . "

与此同时，我们将竭尽全力。

" [ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər] [li:v] [ˌem 'i:] , ['reɪmənd] ? "
" **You will never leave me , Raymond ? "**
" 你 将要 绝不 离开 我 , 雷蒙德 ? "

"你永远不会离开我，雷蒙德？"

" ['nevər] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən][help][ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [θɪn] ['fɪŋgərz][ɑ:n][hɜ:r; hər]
" **Never , if I can help it , " he said , laying his long thin fingers on her**
" 绝不 , 如果 我 能 帮助 它 , " 他 说 , 躺下 他的 长的 薄的 手指 在 她
[her] .
hair .
头发 .

"如果可以的话，我绝不会那样做，"他一边说着，一边将修长的手指放在她的头发上。

" [pʊr] ['fɑ:ðər] !
" **Poor father !**
" 贫穷的 父亲 !

可怜的父亲！

['reɪmənd] , [aɪ][dɪd][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] . "
Raymond , I did want to see him so much . "
雷蒙德 , 我 做过 想 到 看 他 所以 很多 . "

雷蒙德，我真的非常想见他。

" [soʊ][dɪd][aɪ] .
" **So did I .**
" 所以 做过 我 .

我也是。

" [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [spi:k] [mʌtʃ] [mɔ:r] .
" **They did not speak much more .**
" 他们 做过 不是 说话 很多 更多的 .

他们之后没有再多说什么。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [ðeɪ] ['oʊnli][sæt]['hoʊldɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [hændz] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ['mɔːrnfəli]

For	some	time	they	only	sat	holding	each	other's	hands	,	and	thinking	mournfully
为了	一些	时间	他们	仅有的	卫星	保持	每个	其他的	双手	,	和	思维	悲伤地

[ʌv; əv][ðə; ðiː]['fjuːtʃər] .

of	the	future	.
的	这	未来	.

他们静静地坐着，手牵着手，悲伤地想着未来，过了好一会儿。

['evriθɪŋ] [siːmd] ['veri] [dɑːrk][ænd; ənd] ['gluːmi] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [bəuθ] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] .

Everything	seemed	very	dark	and	gloomy	that	evening	,	both	within	and	without	.
一切	似乎	非常	黑暗的	和	阴沉	那	晚上	,	两个都	之内	和	没有	.

那天晚上，无论室内还是室外，一切都显得非常黑暗阴沉。

[ə; eɪ] ['hevi] [reɪn][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ,

A	heavy	rain	was	falling	,
一个	重的	雨	曾是	坠落	,

当时正下着瓢泼大雨。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [saɪt] [ʌv; əv][wet] [ruːfs] [ænd; ənd] ['tʃɪmni] - [pɔts] ['gliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː]['twaɪlaɪt] [ɪz]

and	the	sight	of	wet	roofs	and	chimney	-	pots	gleaming	in	the	twilight	is
和	这	视线	的	湿的	屋顶	和	烟囱	-	锅	闪闪发光	在	这	暮	是

['nevər] ['veri] [en'laɪvənɪŋ] .

never	very	enlivening	.
绝不	非常	活跃	.

暮色中湿漉漉的屋顶和闪闪发光的烟囱，这样的景象从来都让人提不起精神。

['reɪmənd] [æt; ət] [-]

Raymond	at	[	63	]
雷蒙德	在	[	-	]

Raymond 在[63]

[læst] [geɪv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [diːp] [saɪ] , [æt; ət][ðə; ðiː] [saʊnd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [mædʒ] ['stɑːrtɪd] [ʌp] .

last	gave	a	long	,	deep	sigh	,	at	the	sound	of	which	Madge	started	up	.
最后的	给予	一个	长的	,	深的	叹	,	在	这	声音	的	哪个	玛吉	开始	向上	.

最后，他长长地叹了口气，听到这声音，玛吉猛地坐了起来。

" [ðæt] [wəʊnt][duː] , ['reɪmənd] .

"	That	won't	do	,	Raymond	.
"	那	惯于	做	,	雷蒙德	.

“这样不行，雷蒙德。”

[aɪm] [fə'getiŋ] [maɪ]['duːti][æz; əz] [nɜːrs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [bæd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][tuː; tə]

I'm	forgetting	my	duty	as	nurse	,	and	it	is	very	bad	for	a	patient	to
我是	遗忘	我的	责任	作为	护士	,	和	它	是	非常	坏的	为了	一个	病人	到

[get] ['veɪpərɪʃ] !

get	vapourish	!
得到	易挥发的	!

我忘记了作为护士的职责，这对病人来说非常不好！

[oʊ] , [hɪəz] ['mɪstər] . [smɪθ] !

Oh	,	here's	Mr	.	Smith	!
哦	,	这里是	先生	.	史密斯	!

哦，史密斯先生来了！

" [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['plez(ə)nt] , ['frendli] [wei] ,

"	He	came	in	,	in	his	own	pleasant	,	friendly	way	,
"	他	来了	在	,	在	他的	自己的	令人愉快的	,	友好的	方式	,

他走了进来，用他自己和蔼友好的方式

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪ] [su:n] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] , [fɔ:r; fər] ['mædʒɪz]

but	his	quick	eye	soon	discovered	that	something	was	wrong	,	for	Madge's
但	他的	快的	眼睛	很快	发现	那	某物	曾是	错误的	,	为了	玛吉的

['kwaɪət]['lɪt(ə)l] [feɪs] [wʌz; wəz] ['trʌbld] ,

quiet	little	face	was	troubled	,
安静的	小的	脸	曾是	麻烦	,

但他敏锐的目光很快发现出了问题，因为玛吉安静的小脸上露出了忧虑的神情。

[ænd; ənd] ['reɪmənd] [lʊkt] ['taɪərd][ænd; ənd] ['mu:di] .

and	Raymond	looked	tired	and	moody	.
和	雷蒙德	看起来	疲劳的	和	情绪化	.

雷蒙德看起来疲惫又闷闷不乐。

['mɪstər] . [smɪθ] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][ɪn][ə; eɪ] ['laɪvli] [toʊn] , — " [wel] , ['reɪmənd] , [maɪ] [bɔɪ]

Mr	.	Smith	sat	down	,	and	began	in	a	lively	tone	,	—	"	Well	,	Raymond	,	my	boy
先生	.	史密斯	卫星	向下	,	和	开始	在	一个	热闹	语气	,	—	"	出色地	,	雷蒙德	,	我的	男生

,

,

,

史密斯先生坐了下来，用轻快的语气说道："好吧，雷蒙德，我的孩子，

[haʊ] [hæv; həv] [θɪŋz] [gɔ:n] [tu:; tə] - [deɪ] ?

how	have	things	gone	to	-	day	?
如何	有	事物	已消失	到	-	天	?

今天过得怎么样?

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['eni] [strɔ:ŋgər] ? "

are	you	any	stronger	?	"
是	你	任何	更强	?	"

你更强壮吗?

" [nɑ:t] [mʌtʃ] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] ['ænsər] ['mɔ:rnfəli] .

"	Not	much	,	sir	,	"	he	answered	mournfully	.
"	不是	很多	,	先生	,	"	他	回答	悲伤地	.

"不多，先生，"他悲伤地回答道。

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt][ɪk'spekt][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] , [waɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ʌp] [hɪr] .

"	And	I	don't	expect	you	will	be	,	while	you	are	up	here	.
"	和	我	不	预计	你	将要	是	,	尽管	你	是	向上	这里	.

"我不认为你会在这里的时候会这样。"

[ju:; jʊ][wɑ:nt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] [tu:; tə][set][ju:; jʊ][ʌp] . "

You	want	change	of	air	to	set	you	up	.	"
你	想	改变	的	空气	到	放	你	向上	.	"

你需要换换空气才能精神焕发。

" [aɪ][mʌst; məst][get] [wel] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri]

"	I	must	get	well	as	soon	as	possible	,	"	he	said	,	with	a	very
"	我	必须	得到	出色地	作为	很快	作为	可能的	,	"	他	说	,	和	一个	非常

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [lʊk] .

determined	look	.
决定	看	.

"我必须尽快康复，"他神情坚定地说。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi][ɪn] [tu:] [greɪt] [ə; eɪ] ['hɜ:ri] .

"	You	must	not	be	in	too	great	a	hurry	.
"	你	必须	不是	是	在	也	伟大的	一个	匆忙	.

你不必太着急。

['pi:p(ə)l][wɑ:nt][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['pætʃɪŋ] [ʌp]['æftər][æn; ən] ['ɪlnəs] [laɪk] [jɔ:rz] . "

People	want	a	great	deal	of	patching	up	after	an	illness	like	yours	.	"
人们	想	一个	伟大的	交易	的	修补	向上	后	一个	疾病	喜欢	你的	.	"

像你这样的大病过后，人们都希望得到很多帮助。

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət][wɜːrk] ! " [sed] ['reɪmənd] .

"	I	must	be	at	work	!	"	said	Raymond	.
"	我	必须	是	在	工作	!	"	说	雷蒙德	.

“我肯定在上班！”雷蒙德说。

" [jes] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] .

"	Yes	,	when	you	are	well	.
"	是的	,	什么时候	你	是	出色地	.

“是的，当你身体健康的时候。”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'striːm] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ?

What	is	the	cause	of	this	extreme	impatience	?
什么	是	这	原因	的	这	极端	不耐烦	?

这种极度不耐烦的原因是什么?

[juː; jʊ] [-]

You	[	64	]
你	[	-	]

你[64]

[wɜːr; wər][kwaɪt]['kɑːntent] ['jestərdeɪ] [tuː; tə][laɪ] [bæk] [ɪn][jʊr; jər] [tʃer] [ænd; ənd][let] [mædʒ] [nɜːrs] [juː; jʊ]

were	quite	content	yesterday	to	lie	back	in	your	chair	and	let	Madge	nurse	you
是	相当	内容	昨天	到	说谎	后退	在	你的	椅子	和	让	玛吉	护士	你

[ænd; ənd][pet][juː; jʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hɑːrts] ['kɑːntent] .

and	pet	you	to	her	heart's	content	.
和	宠物	你	到	她	心脏的	内容	.

昨天你很满足地躺在椅子上，让玛吉尽情地照顾你、抚摸你。

" ['reɪmənd] ['ænsər] [baɪ]['hoʊldɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['letər] .

"	Raymond	answered	by	holding	out	his	father's	letter	.
"	雷蒙德	回答	经过	保持	出去	他的	父亲的	信	.

雷蒙德举起他父亲的信作为回答。

['mɪstər] . [smɪθ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]['saɪləntli] .

Mr	.	Smith	read	it	silently	.
先生	.	史密斯	读	它	默默	.

史密斯先生默默地读完了它。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ][rɪ'mɑːrk] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə]

He	made	no	remark	when	he	had	finished	it	,	but	handed	it	back	to
他	制成	不	评论	什么时候	他	有	完成的	它	,	但	递交	它	后退	到

[ðə; ði] [bɔɪ] .

the	boy	.
这	男生	.

他看完后什么也没说，就把书还给了男孩。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [sɜːr] , [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] ? "

"	And	now	,	sir	,	what	are	we	to	do	?	"
"	和	现在	,	先生	,	什么	是	我们	到	做	?	"

“那么，先生，我们现在该怎么办？”

" [get] [wel] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] . "

"	Get	well	and	strong	,	my	dear	boy	,	in	the	first	place	.	"
"	得到	出色地	和	强的	,	我的	亲爱的	男生	,	在	这	第一的	地方	.	"

“首先，我的孩子，祝你早日康复，变得强壮。”

" [bʌt; bət][ə'baʊt][ðə; ði] [ʃɑːp] , [sɜːr] ?

"	But	about	the	shop	,	sir	?
"	但	关于	这	店铺	,	先生	?

“但是关于店铺的事，先生？”

[maɪ]['fɑːðər] [sed] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['redi] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "

My	**father**	**said**	**the**	**place**	**was**	**ready**	**,**	**and**	**I**	**could**	**take**	**it**	**.**	**"**
我的	父亲	说	这	地方	曾是	准备好	,	和	我	可以	拿	它	.	"

我父亲说房子已经准备好了，我可以入住了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][fɪt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['prez(ə)nt] . "

"	**You**	**are**	**not**	**fit**	**for**	**it**	**at**	**present**	**.**	**"**
"	你	是	不是	合身	为了	它	在	展示	.	"

"你目前还不适合这份工作。"

" [æt; ət]['prez(ə)nt] !

"	**At**	**present**	**!**
"	在	展示	!

"现在！

" [ðen] ['mɪstər] . [smɪθ] [θɔːt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] !

"	**Then**	**Mr**	**.**	**Smith**	**thought**	**he**	**ought**	**to**	**go**	**when**	**he**	**was**	**well**	**!**
"	然后	先生	.	史密斯	想法	他	应该	到	去	什么时候	他	曾是	出色地	!

"然后史密斯先生觉得他应该等身体好了再去！"

[ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['veri] ['bɪtər] , [ænd; ənd] ['reɪmənd] [bent][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

The	**thought**	**was**	**very**	**bitter**	**,**	**and**	**Raymond**	**bent**	**his**	**head**	**in**	**his**	**hands**	**,**
这	想法	曾是	非常	苦的	,	和	雷蒙德	弯曲	他的	头	在	他的	双手	,

想到这里，雷蒙德感到一阵苦涩，他双手抱头。

[ænd; ənd] [terz] [keɪm] ['drɑːpɪŋ] [wʌn][baɪ][wʌn] [θruː] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .

and	**tears**	**came**	**dropping**	**one**	**by**	**one**	**through**	**his**	**fingers**	**.**
和	眼泪	来了	下降	一	经过	一	通过	他的	手指	.

泪水一滴一滴地从他的指缝间滑落。

[ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] ['wiːknəs] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd]

They	**came**	**from**	**his**	**extreme**	**weakness**	**,**	**and**	**he**	**was**	**very**	**much**	**ashamed**
他们	来了	从	他的	极端	弱点	,	和	他	曾是	非常	很多	羞愧

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

of	**them**	**,**
的	他们	,

这些行为源于他极度的软弱，他为此感到非常羞愧。

[soʊ] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ʌp] [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd] ['bænɪʃt] [ðem; ðəm] .

so	**much**	**ashamed**	**that**	**he**	**did**	**not**	**look**	**up**	**until**	**he**	**had**	**banished**	**them**	**.**
所以	很多	羞愧	那	他	做过	不是	看	向上	直到	他	有	被放逐	他们	.

他羞愧难当，直到把他们赶走后才敢抬头。

[ðen] ['mɪstər] . [smɪθ] [spoʊk] : —

Then	**Mr**	**.**	**Smith**	**spoke**	**:**	**—**
然后	先生	.	史密斯	辐	:	—

然后史密斯先生开口说道：——

" ['lɪt(ə)l] [mædʒ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['reɪmənd] [ɪz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ? " [-]

"	**Little**	**Madge**	**,**	**do**	**you**	**think**	**Raymond**	**is**	**well**	**enough**	**to**	**have**	**a**	**change**	**?**	**"**	**[**	**65**	**]**
"	小的	玛吉	,	做	你	思考	雷蒙德	是	出色地	足够的	到	有	一个	改变	?	"	[	-	]

"小玛吉，你觉得雷蒙德的身体状况可以换药吗？"[65]

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,

"	**There**	**is**	**no**	**place**	**for**	**him**	**to**	**go**	**to**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**,**
"	那里	是	不	地方	为了	他	到	去	到	,	先生	,	"	她	回答	,

"先生，他无处可去，"她回答说。

[waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] [θrɑ:b][ʌv; əv][peɪn][ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv]
while **there** **was** **a** **quick** **throb** **of** **pain** **in** **her** **heart** **at** **the** **thought** **of**
尽管 那里 曾是 一个 快的 搏动 的 疼痛 在 她 心 在 这 想法 的
['bi:ɪŋ] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
being **separated** **from** **him** **.**
存在 分开 从 他 .

想到要和他分离，她的心中不禁涌起一阵剧痛。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['kʌntri] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [waɪt] .
" **I** **have** **a** **country** **-** **house** **in** **the** **Isle** **of** **Wight** **.**
" 我 有 一个 国家 - 房子 在 这 小岛 的 怀特岛 .

“我在怀特岛有一栋乡村别墅。”

[wɪl] [ju:; jʊ][bəuθ] [kʌm] [ænd; ənd] [peɪ] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['vɪzɪt][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [si:] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər]
Will **you** **both** **come** **and** **pay** **me** **a** **visit** **there** **,** **and** **see** **my** **little** **daughter**
将要 你 两个都 来 和 支付 我 一个 访问 那里 , 和 看 我的 小的 女儿
['lɪliən] ?
Lilian **?**
莉莲 ?

你们俩能来那里看看我，见见我的小女儿莉莲吗?

" ['mædʒɪz] [feɪs] [lɪt] [ʌp] ['ɪnstəntli] .
" **Madge's** **face** **lit** **up** **instantly** **.**
" 玛吉的 脸 点燃向上 即刻 .

玛吉的脸上瞬间绽放出笑容。

" ['reɪmənd] , [du:][ju:; jʊ] [hɪr] ?
" **Raymond** **,** **do** **you** **hear** **?**
" 雷蒙德 , 做 你 听到 ?

雷蒙德，你听到了吗?

[ðə; ði] ['kʌntri] — [ðə; ði] ['kʌntri] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [si:] — [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [get] [strɔ:ŋ]
The **country** **—** **the** **country** **—** **and** **the** **beautiful** **sea** **—** **and** **you** **will** **get** **strong**
这 国家 — 这 国家 — 和 这 美丽的 海 — 和 你 将要 得到 强的
[ðer; ðər] ! "
there **!** **"**
那里 ! "

那片土地——那片土地——还有美丽的大海——在那里你会变得强大!

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [wi:; wi][kʊd; kəd][du:][ˌaɪ 'ti:] , [sɜ:r] ? " [sed] ['reɪmənd] ['daʊtfəli] ,
" **But** **I** **don't** **know** **how** **we** **could** **do** **it** **,** **sir** **?** **"** **said** **Raymond** **doubtfully** **,**
" 但 我 不 知道 如何 我们 可以 做 它 , 先生 ? " 说 雷蒙德 怀疑地 ,

“可是我不知道我们该怎么做，先生？”雷蒙德疑惑地问道。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['glædnəs] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi] [laɪkt] [ðə; ði][ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] .
but **in** **a** **tone** **of** **gladness** **which** **showed** **how** **much** **he** **liked** **the** **proposition** **.**
但 在 一个 语气 的 欢乐 哪个 显示 如何 很多 他 喜欢 这 主张 .

但他语气中带着欣喜，表明他非常喜欢这个提议。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'i:][bi:; bi][jʊr; jər]['fɑ:ðər][fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [si:] [tu:; tə]
" **You** **must** **let** **me** **be** **your** **father** **for** **the** **time** **,** **and** **I** **will** **see** **to**
" 你 必须 让 我 是 你的 父亲 为了 这 时间 , 和 我 将要 看 到
[ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ,
it **all** **,**
它 全部 ,

“你必须暂时让我做你的父亲，我会处理好一切。”

" [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [smɪθ] ['kaɪndli] .
" **replied** **Mr** **.** **Smith** **kindly** **.**
" 回复 先生 . 史密斯 亲切地 .

史密斯先生和蔼地回答道。

" ['mɪsɪz] . [nɜːrs] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][best] [θɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][jʊr; jər]
" Mrs . Nurse , don't you think it would be the best thing possible for your
" 太太 . 护士 , 不 你 思考 它 会 是 这 最好的 事物 可能的 为了 你的
['peɪʃ(ə)nt] ? "
patient ? "
病人 ? "

"护士长，您不觉得这对您的病人来说是最好的吗？"

" [oʊ] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['glædli] .
" Oh , yes , " she answered gladly .
" 哦 , 是的 , " 她 回答 乐意 .

"哦，是的，"她高兴地回答道。

" [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['redi] [baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][nekst] [wiːk] , " [sed] ['mɪstər] . [smɪθ] ;
" Then you must be ready by the end of next week , " said Mr . Smith ;
" 然后 你 必须 是 准备好 经过 这 结尾 的 下一个 星期 , " 说 先生 . 史密斯 ;

"那么你必须在下周末之前做好准备，"史密斯先生说；

" [ænd; ənd] [kən'sɪdər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz][ə; eɪ] ['setld] [θɪŋ] .
" and consider that it is a settled thing .
" 和 考虑 那 它 是 一个 定居 事物 .

"而且要考虑到这是一件既定的事情。"

['lɪliən] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [dɪ'laɪt] . " [-]
Lilian will be in such delight . " [66]
莉莲 将要 是 在 这样的 喜 . " [-]

莉莲会非常高兴。[66]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] [sər'praɪz] .
THE SURPRISE .
这 惊喜 .

惊喜。

- [wʌz; wəz] ['bjuːtɪfli] ['sɪtʃueɪtɪd][ɑːn][ə; eɪ]['hedlənd,'hedlænd] ,
EAPOINT was beautifully situated on a headland ,
- 曾是 非常漂亮 位于 在 一个 海岬 ,

EAPOINT 地理位置优越，坐落在海岬之上。

[wɪtʃ] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baʊndləs] [siː] [ɑːn][wʌn][saɪd] ,
which commanded a view of the boundless sea on one side ,
哪个 命令 一个 看法 的 这 无边无际 海 在 一 边 ,

从那里可以俯瞰一望无际的大海，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ][ˌpænə'ræmɪk] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrtl] [aɪl] [ʌv; əv] [waɪt] .
and on the other a panoramic view of the fertile Isle of Wight .
和 在 这 其他 一个 全景 看法 的 这 沃 小岛 的 怀特岛 .

另一边则是物产丰饶的怀特岛全景。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌmər] [hoʊm][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] .
And this was the summer home of the artist's little daughter .
和 这 曾是 这 夏天 家 的 这 艺术家的 小的 女儿 .

这里是这位艺术家小女儿的避暑别墅。

[hɜːr; hər] ['gʌvərnəs] , [mɪs] ['mɔːtimə] , [hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
Her governess , Miss Mortimer , had charge of her ,
她 家庭教师 , 错过 莫蒂默 , 有 收费 的 她 ,

她的家庭教师莫蒂默小姐负责照顾她。

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['fɑːðər] [keɪm] ['bækwərdz] [ænd; ənd]['fɔːrwərdz][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]['kɑːnstəntli] ;

but	her	father	came	backwards	and	forwards	to	see	her	constantly	;
但	她	父亲	来了	向后	和	前进	到	看	她	不断地	;

但她的父亲却经常往返探望她；

[fɔːr; fər] ['lɪliən] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] [left][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][tuː; tə] [lʌv] [ɪk'sept]

for	Lilian	was	all	that	was	now	left	to	him	in	this	world	to	love	except
为了	莉莲	曾是	全部	那	曾是	现在	左边	到	他	在	这	世界	到	爱	除了

[hɪz; ɪz][ɑːrt] ,

his	art	,
他的	艺术	,

除了艺术之外，莉莲是他在这个世界上唯一剩下的挚爱了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['braɪtəst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['gɝːlz][laɪf] .

and	the	days	when	he	came	were	the	brightest	of	his	little	girl's	life	.
和	这	天	什么时候	他	来了	是	这	最亮的	的	他的	小的	女孩们	生活	.

他到来的日子，是他小女儿生命中最美好的时光。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər][ɑːn] [lɔːŋ] ['ræmblɪŋ] [wɔːks] ,

She	knew	that	he	would	take	her	on	long	rambling	walks	,
她	知道	那	他	会	拿	她	在	长的	漫无边际	散步	,

她知道他会带她进行漫长的漫步，

[ænd; ənd][let][hɜːr; hər]['klæmbər][ə'baʊt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['rɑːks][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [beɪz] [ænd; ənd] [kriːks]

and	let	her	clamber	about	amongst	the	rocks	and	little	bays	and	creeks
和	让	她	攀	关于	在	这	岩石	和	小的	海湾	和	小溪

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][diː] [-]

in	which	she	de	[	67	]
在	哪个	她	德	[	-	]

让她在岩石、小海湾和溪流间攀爬玩耍[67]

['laɪtɪd] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd] ,

lighted	;	and	that	,	when	she	was	tired	,
照明	;	和	那	,	什么时候	她	曾是	疲劳的	,

点亮；而且，当她累的时候，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['restɪŋ] - [pleɪs] ['redi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn] [ðæt]

there	was	always	a	comfortable	resting	-	place	ready	for	her	in	that
那里	曾是	总是	一个	舒服的	休息	-	地方	准备好	为了	她	在	那

['fɑːðɝz] [ɑːrmz] ;

father's	arms	;
父亲的	武器	;

在父亲的怀抱里，总有一个舒适的安息之所等着她；

[ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] , ['tendər] [wɜːrdz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['nevər] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][hɪm; ɪm] .

and	loving	,	tender	words	,	which	she	never	heard	from	any	one	but	him	.
和	爱	,	投标	字	,	哪个	她	绝不	听到	从	任何	一	但	他	.

还有那些充满爱意、温柔的话语，除了他，她从未从任何人那里听到过。

[ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [ðə; ði]['ɑːrtɪst][faʊnd] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəl][ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['bjuːti] ['riːəlaɪzd] .

In	his	little	daughter	the	artist	found	his	ideal	of	childish	beauty	realized	.
在	他的	小的	女儿	这	艺术家	成立	他的	理想的	的	幼稚	美丽	已实现	.

艺术家在自己的小女儿身上找到了他理想中孩童之美的化身。

[ðə; ði][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [ʃeɪpt] ['oʊv(ə)l] [feɪs] ; [ðə; ði][lɑːrdʒ] [aɪz] [ʌv; əv][dɑːrk] [bluː] ,

The	exquisitely	shaped	oval	face	;	the	large	eyes	of	dark	blue	,
这	精美绝伦	形状	椭圆形	脸	;	这	大的	眼睛	的	黑暗的	蓝色的	,

那张轮廓分明的椭圆形脸庞；那双深蓝色的大眼睛，

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [lʊkt] [aʊt][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] ,

through	which	the	loving	little	heart	looked	out	at	him	,	and	in	which	,
通过	哪个	这	爱	小的	心	看起来	出去	在	他	,	和	在	哪个	,

透过那颗充满爱意的小心脏，他望着他，并且，

[ðoʊ] ['dʒen(ə)rəli] ['spɑ:rklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fʌn] [ænd; ənd] ['merimənt] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]

though	generally	sparkling	with	fun	and	merriment	,	there	was	sometimes	a
尽管	一般来说	闪闪发光	和	乐趣	和	欢乐	,	那里	曾是	有时	一个

['dri:mi] [ɪn'tentnɪs] ,

dreamy	intentness	,
梦幻般的	专注	,

虽然通常充满欢乐和喜庆，但有时也会出现一种梦幻般的专注。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ] [wɜ:rld] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ɑ:rt] [ɔ:r]

as	if	they	beheld	a	world	more	beautiful	than	any	which	his	art	or
作为	如果	他们	观看	一个	世界	更多的	美丽的	比	任何	哪个	他的	艺术	或者

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [kri'eɪtɪd] ;

imagination	created	;
想像力	创建	;

仿佛他们看到了一个比他的艺术或想象力所创造的任何世界都更加美丽的世界；

[ðə; ði] ['pɜ:rfɪktli] [fɔ:rmd] [noʊz] [ænd; ənd] [maʊθ] ; [ðə; ði] [ɑ:rtʃt] ['fɔ:rhed] , ['ʃeɪdɪd] [wɪð; wɪθ] ['goʊldən]

the	perfectly	formed	nose	and	mouth	;	the	arched	forehead	,	shaded	with	golden
这	完美	形成	鼻子	和	嘴	;	这	拱形	前额	,	阴影	和	金的

[braʊn] [her] ;

brown	hair	;
棕色的	头发	;

形状完美的鼻子和嘴巴；拱形的额头，上面覆盖着金棕色的头发；

[ðə; ði] ['delɪkət] [kəm'plekʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪtʃɪŋ] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ,

the	delicate	complexion	;	and	the	witching	charm	of	the	graceful	little	figure	,
这	精美的	肤色	;	和	这	女巫	魅力	的	这	优美	小的	数字	,

她娇嫩的肌肤；以及她优雅小巧身姿所散发的迷人魅力。

[wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [fi:st] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɑ:rtɪst] - ['fɑ:ðər] .

were	a	perpetual	feast	to	the	artist	-	father	.
是	一个	永久	盛宴	到	这	艺术家	-	父亲	.

对于身为艺术家的父亲来说，这简直就是一场永无止境的盛宴。

[mɪs] ['mɔ:timə] [kəm'pleɪnd] ['bɪtərli] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [meɪk] ['lɪliən] [bɪ'heɪv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [du:]

Miss	Mortimer	complained	bitterly	that	nothing	would	make	Lilian	behave	with	the	due
错过	莫蒂默	抱怨	苦涩地	那	没有什么	会	制作	莉莲	表现	和	这	到期的

[prə'praɪəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ;

propriety	of	a	young	lady	;
礼	的	一个	年轻的	女士	;

莫蒂默小姐愤愤不平地抱怨说，无论如何都无法让莉莲举止得体，像个年轻淑女一样。

[bʌt; bət] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪnsəmnəs] [ɪn] [hɜ:r; hər] [fri:] , [geɪ] ['mænər] ,

but	to	her	father	there	was	a	winsomeness	in	her	free	,	gay	manner	,
但	到	她	父亲	那里	曾是	一个	迷人	在	她	自由的	,	同性恋	方式	,

但对她父亲来说，她自由开朗的举止有一种迷人的魅力。

[ðæt] [meɪd] [ʌp] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [waɪld] ['spɪrɪts] ,

that	made	up	for	her	wild	spirits	,
那	制成	向上	为了	她	荒野	烈酒	,

这弥补了她桀骜不驯的性格。

[wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] ['kærid] [hɜ:r; hər] [pæst] [ðə; ði] [baʊndz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɜ:rði] ['gʌvərnəs] [leɪd] [daʊn]

which	sometimes	carried	her	past	the	bounds	which	the	worthy	governess	laid	down
哪个	有时	携带	她	过去的	这	界限	哪个	这	值得	家庭教师	铺设	向下

[fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] . [-]

for	her	.	[	68	]
为了	她	.	[	-	]

有时，她的行为甚至超越了贤惠的家庭教师为她设定的界限。[68]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['glɔːriəs] ['iːvnɪŋz] [ɪn] ['ɜːrli] ['sʌmər] ,

It	was	one	of	those	glorious	evenings	in	early	summer	,
它	曾是	一	的	那些	辉煌	晚上	在	早期的	夏天	,

那是一个初夏时节的美好夜晚，

[wen] [ɔːl] ['neɪtʃər] [ɪz] [beɪðd] [ɪn] [ðæt] [sɔːft]['goʊldən] [laɪt] [wɪtʃ] [ˌpri'siːdz] ['sʌnset] ,

when	all	nature	is	bathed	in	that	soft	golden	light	which	precedes	sunset	,
什么时候全部		自然	是	洗澡	在	那	柔软的	金的	光	哪个	之前	日落	,

当大自然沐浴在日落前那柔和的金光中时，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['lɪliən] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ə'raɪv(ə)l] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	little	Lilian	was	watching	for	her	father's	arrival	;	for	it	was
和	小的	莉莲	曾是	观看	为了	她	父亲的	到达	;	为了	它	曾是

['fraɪdeɪ] ,

Friday	,
星期五	,

小莉莲正盼望着爸爸的到来；因为那天是星期五。

[ænd; ənd][hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [keɪm] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [steɪ] [tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

and	he	generally	came	on	that	day	to	stay	till	Monday	.
和	他	一般来说	来了	在	那	天	到	停留	直到	周一	.

他通常当天就会来，一直待到星期一。

[ðə; ði] ['iːgər] [tʃaɪld][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə][weɪt] ; [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['fʊtstep] [ɑːn]

The	eager	child	had	not	long	to	wait	;	she	heard	the	well	-	known	footstep	on
这	渴望的	孩子	有	不是	长的	到	等待	;	她	听到	这	出色地	-	已知	脚步	在

[ðə; ði]['græv(ə)l] ,

the	gravel	,
这	碎石	,

这个急切的孩子没等多久，就听到了熟悉的脚步声在碎石路上响起。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [baʊndɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

and	she	bounded	out	of	the	door	.
和	她	有界	出去	的	这	门	.

她蹦蹦跳跳地冲出了门。

" [wel] , [maɪ] ['lɪliən] . "

"	Well	,	my	Lilian	.	"
"	出色地	,	我的	莉莲	.	"

“嗯，我的莉莲。”

" [wel] , ['pɑːpə] .

"	Well	,	papa	.
"	出色地	,	爸爸	.

“好的，爸爸。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft][ɑːrmz][wɜːr; wər] [θroʊn] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] [æz; əz][ðə; ði]['fɑːðər] [stuːpt] [tuː; tə]

"	And	the	soft	arms	were	thrown	about	his	neck	as	the	father	stooped	to
"	和	这	柔软的	武器	是	抛掷	关于	他的	脖子	作为	这	父亲	弯腰	到

[kɪs] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] .

kiss	his	little	daughter	.
吻	他的	小的	女儿	.

“父亲弯下腰亲吻小女儿时，柔软的手臂环住了他的脖子。

" [ɔːl] [raɪt] [hɪr] , ['feri] ? "

"	All	right	here	,	Fairy	?	"
"	全部	正确的	这里	,	仙女	?	"

“仙女，你还好吗？”

" [jes] , [ɔːl] [raɪt] .

"	Yes	,	all	right	.
"	是的	,	全部	正确的	.

“好的，没问题。”

[ænd; ənd] [mɪs] ['mɔ:timə] [hæz; həz][gɑ:t][soʊ] ['meni] [gʊd] [θɪŋz] [ə'baʊt][ˌem 'i:][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ;

And	Miss	Mortimer	has	got	so	many	good	things	about	me	to	tell	you	;
和	错过	莫蒂默	有	得到	所以	许多	好的	事物	关于	我	到	告诉	你	;

莫蒂默小姐有很多关于我的好话要告诉你;

[ænd; ənd] ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] [faɪn] ?

and	isn't	it	fine	?
和	不是	它	美好的	?

难道不好吗?

[wəʊnt][ju:; jʊ] [teɪk] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [lɔ:ŋ] [wɔ:k] , ['pɑ:pə] ? "

Won't	you	take	me	for	a	beautiful	long	walk	,	papa	?	"
惯于	你	拿	我	为了	一个	美丽的	长的	走	,	爸爸	?	"

爸爸，您愿意带我出去散个步吗?

" [jes] , ['dɑ:rlɪŋ] .

"	Yes	,	darling	.
"	是的	,	亲爱的	.

"是的亲爱的。

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][goʊ] [naʊ] ?

Shall	we	go	now	?
将	我们	去	现在	?

我们现在走吧?

[aɪ] [wɪl] [dʒʌst] [spi:k] [tu:; tə] [mɪs] ['mɔ:timə] , [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [wɪl] [set] [ɔ:f] ;

I	will	just	speak	to	Miss	Mortimer	,	and	then	we	will	set	off	;
我	将要	只是	说话	到	错过	莫蒂默	,	和	然后	我们	将要	放	离开	;

我跟莫蒂默小姐说几句话，然后我们就出发;

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [æsk][ðem; ðəm][tu:; tə][dɪ'fɜ:r] [ti:] [ʌn'tɪl][wi:; wi][rɪ'tɜ:rn] . "

and	I	will	ask	them	to	defer	tea	until	we	return	.	"
和	我	将要	问	他们	到	推迟	茶	直到	我们	返回	.	"

我会请他们等我们回来后再喝茶。

" ['bju:tɪf(ə)l] ! " [sed] ['lɪliən] .

"	Beautiful	!	"	said	Lilian	.
"	美丽的	!	"	说	莉莲	.

"太美了！"莉莲说道。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd][get][maɪ][hæt] .

"	I	will	go	and	get	my	hat	.
"	我	将要	去	和	得到	我的	帽子	.

我去拿我的帽子。

[mɪs] ['mɔ:timə] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [sku:l] - [ru:m] , ['pɑ:pə] .

Miss	Mortimer	is	in	the	school	-	room	,	papa	.
错过	莫蒂默	是	在	这	学校	-	房间	,	爸爸	.

爸爸，莫蒂默小姐在教室里。

" ['i:gər] ['wɑtʃɪŋ] .

"	EAGER	WATCHING	.
"	渴望的	观看	.

"热切关注。"

['mɪstər] . [smɪθ] [wɔ:kt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd] [-]

Mr	.	Smith	walked	across	the	grass	,	and	[	69	]
先生	.	史密斯	步行	穿过	这	草	,	和	[	-	]

史密斯先生穿过草地，[69]

['entərd] [ðə; ði] [sku:l] - [ru:m] [baɪ][ə; eɪ]['foʊldɪŋ] [glæs] - [dɔ:r] [ðæt] ['oʊpənd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] .

entered	the	school	-	room	by	a	folding	glass	-	door	that	opened	upon	the	lawn	.
进入	这	学校	-	房间	经过	一个	折叠式的	玻璃	-	门	那	打开	之上	这	草地	.

教室入口处是一扇折叠玻璃门，打开后便是草坪。

['lɪliən] [rɪ'tɜ:rnd] ['prez(ə)ntli] ; [hɜ:r; hər] ['ʃeɪdi] [strɔ:] [hæt] ['fɑ:sənd] [wɪð; wɪθ] [blu:] ['rɪbənz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
Lilian returned presently ; her shady straw hat fastened with blue ribbons , a little
莉莲 返回 目前 ; 她 阴凉 稻草 帽子 系紧 和 蓝色的 丝带 , 一个 小的
['bæskɪt] [-]
basket [70]
篮子 [-]

莉莲很快回来了；她戴着一顶用蓝色丝带系着的遮阳草帽，手里拿着一个小篮子[70]

[ɑ:n][hɜ:r; hər][ɑ:rm] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [feɪs] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .
on her arm , and her face glowing with pleasure and excitement .
在 她 手臂 , 和 她 脸 发光 和 乐趣 和 激动 .

她手臂上戴着戒指，脸上洋溢着喜悦和兴奋的光芒。

" [naʊ] , [mɪs] ['mɔ:timə] , [ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ] [wʊd] [tel] ['pɑ:pə] [ə'baʊt] [maɪ]['lesnz; 'lesənz] [tu:; tə] - [deɪ] .
" Now , Miss Mortimer , you said you would tell papa about my lessons to - day .
" 现在 , 错过 莫蒂默 , 你 说 你 会 告诉 爸爸 关于 我的 课程 到 - 天 .

"莫蒂默小姐，你说过你会把我今天的课程情况告诉爸爸。"

" [ðə; ði] ['gʌvərnəs] , [ə; eɪ] [tɔ:l] [steɪd] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['fɪfti] ,
" The governess , a tall staid lady of about fifty ,
" 这 家庭教师 , 一个 高的 稳重 女士 的 关于 五十 ,

"女家庭教师是一位身材高挑、举止端庄的女士，大约五十岁，

[hu:z] [feɪs] [bɪ'təʊkənd] [ðæt] [hɜ:r; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['græmər] [ænd; ənd] ['dɪkʃən,eri] ,
whose face betokened that her mind was full of grammars and dictionaries ,
谁 脸 标记 那 她 头脑 曾是 满的 的 语法 和 字典 ,
[smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['ænsər] ,
smiled a little , and answered ,
微笑 一个 小的 , 和 回答 ,

她脸上露出满脑子语法和词典的表情，微微一笑，回答道：

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'fɔ:rmɪŋ] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑ:rkt] [ɪm'pru:vmənt] [wɪtʃ] [ju:; jʊ]
" I have been informing your father of the marked improvement which you
" 我 有 到过 通知 你的 父亲 的 这 标记 改进 哪个 你
[hæv; həv] ['leɪtli] [meɪd] [ɪn][jʊr; jər] ['stʌdiz] . "
have lately made in your studies . "
有 最近 制成 在 你的 研究 . "

"我已经向你父亲汇报了你最近在学习上取得的显著进步。"

" [jes] , ['lɪli] , [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['mɪstər] . [smɪθ] ,
" Yes , Lily , I have heard all about it , " said Mr . Smith ,
" 是的 , 百合 , 我 有 听到 全部 关于 它 , " 说 先生 . 史密斯 ,

"是的，莉莉，我都听说了，"史密斯先生说。

['lʊkɪŋ] [daʊn] ['fɑ:ndli]['ɪntu:][ðə; ði] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [reɪzd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] .
looking down fondly into the bright little face that was raised to his .
寻找 向下 深情地 进入 这 明亮的 小的 脸 那 曾是 提高 到 他的 .

他慈爱地低头看着那张抬起来的小脸。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['telɪŋ] [mɪs] ['mɔ:timə] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:t] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ɪn] [stɔ:r]
" And I have been telling Miss Mortimer of a treat that I have in store
" 和 我 有 到过 讲述 错过 莫蒂默 的 一个 对待 那 我 有 在 店铺
[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "
for you . "
为了 你 . "

"而且，我一直跟莫蒂默小姐说，我为你准备了一份惊喜。"

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , ['pɑ:pə] ?
" What is it , papa ?
" 什么 是 它 , 爸爸 ?

"爸爸，什么事？"

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ['i:gərli] .
" she cried eagerly .
" 她 哭 急切地 .

她急切地哭了起来。

" [oʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑ:t] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ,
" Oh , I am not going to tell you ,
" 哦 , 我 是 不是 去 到 告诉 你 ,

"哦，我不会告诉你的。"

[ʌn'tɪl] [wi:; wi] [get] [tu:; tə] [jʊr; jər] ['feɪvərɪt] [si:t] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑ:ks] . "
until we get to your favourite seat among the rocks . "
直到 我们 得到 到 你的 最喜欢的 座位 之中 这 岩石 . "

直到我们到达你最喜欢的岩石间座位。

" [ðen] [dəunt] [let] [ˌju: 'es] [lu:z] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] , ['pɑ:pə] , " [sed] ['lɪliən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [ɔ:f] .
" Then don't let us lose another minute , papa , " said Lilian , and they set off .
" 然后 不 让 我们 失去 其他 分钟 , 爸爸 , " 说 莉莲 , 和 他们 放 离开 .

"那就别再耽搁一分钟了，爸爸，"莉莲说着，他们便出发了。

[ə'weɪ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['bri:zi] [hɪl] - [saɪd] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði] [si:] ; [ə'weɪ] [θru:] [ðə; ði] [fɜ:rz] ,
Away over the breezy hill - side which overhung the sea ; away through the furze ,
离开 超过 这 微风 爬坡道 - 边 哪个 悬垂 这 海 ; 离开 通过 这 金雀花 ,

越过微风拂面的山坡，山坡俯瞰着大海；穿过金雀花丛，

[ðə; ði] [gɔ:rs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑ:rdʒ] [breɪk] - ['fɝ:nz] ; [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['prɪti]
the gorse , and the large brake - ferns ; away until they had left the pretty
这 金雀花 , 和 这 大的 制动 - 蕨类植物 ; 离开 直到 他们 有 左边 这 漂亮的
['vɪlə] [fɑ:r] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] ,
villa far behind them ,
别墅 远的 在后面 他们 ,

金雀花和高大的蕨类植物；一路走来，直到他们把那座漂亮的别墅远远地抛在身后。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðə; ði] [-]
and found themselves in the [71]
和 成立 他们自己 在 这 [-]

并发现自己处于[71]

[smɔ:l] ['ʃeltərd] [beɪ] [wer] ['mɪstər] . ['smɪθs] [boʊt] , [ðə; ði] [waɪt] ['lɪli] , [wʌz; wəz] [muəd] .
small sheltered bay where Mr . Smith's boat , the White Lily , was moored .
小的 避难所 湾 在哪里 先生 . 史密斯 船 , 这 白色的 百合 , 曾是 系泊 .

史密斯先生的船"白百合号"就停泊在一个隐蔽的小海湾里。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] [kɑ:m] , [meɪ] [wi:; wi] [goʊ] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] , ['pɑ:pə] ? "
" It is very calm , may we go out for a little way , papa ? "
" 它 是 非常 冷静的 , 可能 我们 去 出去 为了 一个 小的 方式 , 爸爸 ? "

"外面很平静，爸爸，我们可以出去走走吗？"

" [jes] , [dɪr] , " [sed] [ðə; ði] ['ɑ:rtɪst] , [æz; əz] [hi:; hi] [ʌn'fæsənd] [ðə; ði] ['pædlɑ:k] [wɪtʃ] [muəd] [ðə; ði]
" Yes , dear , " said the artist , as he unfastened the padlock which moored the
" 是的 , 亲爱的 , " 说 这 艺术家 , 作为 他 解开 这 挂锁 哪个 系泊 这
[boʊt] .
boat .
船 .

"是的，亲爱的，"艺术家一边说着，一边解开了系泊船只的挂锁。

[ðen] [hi:; hi] [pleɪst] ['lɪliən] [ɪn] [ðə; ði] [stɜ:rn] , [ænd; ənd] [sprʌŋ] [ɪn] [hɪm'self] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɔ:rz; oʊrz] ,
Then he placed Lilian in the stern , and sprung in himself , taking the oars ,
然后 他 放置 莉莲 在 这 船尾 , 和 弹簧 在 他自己 , 采取 这 桨 ,

然后他把莉莲放在船尾，自己跳进船里，拿起船桨。

[ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][strænd] .

and	pushing	away	from	the	strand	.
和	推动	离开	从	这	链	.

并推离线状物。

[ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [ʃed] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv]['glɔ:ri]['oʊvər][ðə; ði]['kwaɪət] [beɪ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['brɪliəntli] ['kʌlərd] ['rɑ:ks] ,

The	setting	sun	shed	a	flood	of	glory	over	the	quiet	bay	,	with	its	brilliantly	coloured	rocks	,
这	环境	太阳	棚	一个	洪水	的	荣耀	超过	这	安静的	湾	,	和	它是	精彩	有色	岩石	,

夕阳西下，余晖洒在宁静的海湾上，映照着色彩斑斓的岩石，熠熠生辉。

[ænd; ənd][ɪts] [ʃɔ:r] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['peblz] ,

and	its	shore	covered	with	white	pebbles	,
和	它是	支撑	涵盖	和	白色的	鹅卵石	,

岸边铺满了白色鹅卵石，

[ænd; ənd] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [boʊt] [ðæt] [dɑ:nst] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɪplɪŋ] [si:] ,

and	fell	upon	the	little	boat	that	danced	over	the	rippling	sea	,
和	跌倒	之上	这	小的	船	那	跳舞	超过	这	涟漪	海	,

于是，他跌跌撞撞地来到那艘在波光粼粼的海面上翩翩起舞的小船旁。

['lɪŋgərɪŋ] ['lʌvɪŋli] [ɑ:n][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rtəsts, 'ɑ:rtɪsts][tʃaɪld][æz; əz][ʃi:; ʃi] [bent] ['fɔ:rwərd][tu:; tə][kleɪm][ðə; ði] ['prɑ:mɪst] ['si:krət] .

lingering	lovingly	on	the	beautiful	face	of	the	artist's	child	as	she	bent	forward	to	claim	the	promised	secret	.
挥之不去的	深情地	在	这	美丽的	脸	的	这	艺术家的	孩子	作为	她	弯曲	向前	到	宣称	这	承诺	秘密	.

她俯身向前，想要得到承诺的秘密，目光深情地停留在艺术家孩子美丽的脸上。

" [naʊ] , ['pɑ:pə] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [tri:t] ? "

"	Now	,	papa	,	what	is	the	treat	?	"
"	现在	,	爸爸	,	什么	是	这	对待	?	"

“爸爸，今天有什么好吃的？”

" [wel] , ['lɪli] , [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][toʊld][ju:; jʊ][ə'baʊt] ['reɪmənd] [ænd; ənd] [mædʒ] . "

"	Well	,	Lily	,	you	know	I	have	told	you	about	Raymond	and	Madge	.	"
"	出色地	,	百合	,	你	知道	我	有	讲述	你	关于	雷蒙德	和	玛吉	.	"

“莉莉，你知道我跟你说过雷蒙德和玛吉的事。”

" [jes] , ['pɑ:pə] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv] [æskt] [haʊ] ['reɪmənd] [wʌz; wəz] ,

"	Yes	,	papa	;	and	I	was	going	to	have	asked	how	Raymond	was	,
"	是的	,	爸爸	;	和	我	曾是	去	到	有	问	如何	雷蒙德	曾是	,

“是的，爸爸；我本来还想问问雷蒙德的情况呢。”

[ænd; ənd] ['weðər] [hi:; hi] [laɪkt] [ðə; ði][fru:t][aɪ][sent][hɪm; ɪm] ,

and	whether	he	liked	the	fruit	I	sent	him	,
和	无论	他	喜欢	这	水果	我	发送	他	,

他是否喜欢我寄给他的水果，

['oʊnli][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:t] [pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [hed] . "

only	the	thought	of	the	treat	put	it	all	out	of	my	head	.	"
仅有的	这	想法	的	这	对待	放	它	全部	出去	的	我的	头	.	"

一想到有好吃的，我就把所有烦恼都抛到脑后了。

" [hi:; hi][ɪz] [mʌtʃ] ['betər] , ['dɑ:rlɪŋ] .

"	He	is	much	better	,	darling	.
"	他	是	很多	更好的	,	亲爱的	.

“他好多了，亲爱的。”

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [suːn] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ? " [-]
And **what** **would** **you** **say** **if** **you** **were** **soon** **to** **see** **him** **?** **"** **[** **72** **]**
和 什么 会 你 说 如果 你 是 很快 到 看 他 ? " [-]

如果你很快就能见到他，你会说什么？[72]

" [oʊ] , ['pɑːpə] !
" **Oh** **,** **papa** **!**
" 哦 , 爸爸 !

"哦，爸爸！

" [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [siːn] .
" **A** **BEAUTIFUL** **SCENE** **.**
" 一个 美丽的 场景 .

美丽的景色。

" [aɪ][hæv; həv] [æskt] [mædʒ] [ænd; ənd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz]
" **I** **have** **asked** **Madge** **and** **him** **to** **come** **here** **,** **that** **he** **may** **recover** **his**
" 我 有 问 玛吉 和 他 到 来 这里 , 那 他 可能 恢复 他的
[streŋθ] ;
strength **;**
力量 ;

"我已经请玛吉和他来这里，让他恢复体力；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ɑːn][tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [ˌprepə'reɪʃnz] .
and **I** **have** **come** **on** **to** **make** **all** **preparations** **.**
和 我 有 来 在 到 制作 全部 准备工作 .

我已经做好了一切准备。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "
They **will** **be** **here** **to** **-** **morrow** **.** **"**
他们 将要 是 这里 到 - 明天 . "

他们明天会到。

" [oʊ] , [dʒɔɪ] , [dʒɔɪ] ! " [kraɪd] ['lɪliən] .
" **Oh** **,** **joy** **,** **joy** **!** **"** **cried** **Lilian** **.**
" 哦 , 喜悦 , 喜悦 ! " 哭 莉莲 .

"哦，太好了，太好了！"莉莲喊道。

" [meint] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊl] ['hɑːlədeɪ] , ['pɑːpə] ? "
" **Mayn't** **I** **have** **a** **whole** **holiday** **,** **papa** **?** **"**
" 可能不会 我 有 一个 所有的 假期 , 爸爸 ? "

"爸爸，我能放个假吗？"

" [jes] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ; [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [mædʒ] [ʃæl; ʃəl][duː][hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz]
" **Yes** **,** **to** **-** **morrow** **you** **shall** **;** **and** **after** **that** **Madge** **shall** **do** **her** **lessons**
" 是的 , 到 - 明天 你 将 ; 和 后 那 玛吉 将 做 她 课程
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
with **you** **.** **"**
和 你 . "

"是的，明天你就可以去；之后玛吉会和你一起上课。"

" [ænd; ənd] ['reɪmənd] [tuː] , ['pɑːpə] ? "
" **And** **Raymond** **too** **,** **papa** **?** **"**
" 和 雷蒙德 也 , 爸爸 ? "

"雷蒙德也是吗，爸爸？"

" [noʊ] , ['dɑːrlɪŋ] .
" **No** **,** **darling** **.**
" 不 , 亲爱的 .

"不，亲爱的。"

['reɪmənd] [wɪl] [duː][hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . " [-]
Raymond will do his lessons with me . " [73]
雷蒙德 将要 做 他的 课程 和 我 . " [-]

雷蒙德会和我一起上课。[73]

" [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][peɪnt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃərz] [æz; əz][juː; jʊ][duː] , ['pɑːpə] ? "
" Shall you teach him to paint beautiful pictures as you do , papa ? "
" 将 你 教 他 到 画 美丽的 图片 作为 你 做 , 爸爸 ? "

“爸爸，您愿意教他像您一样画美丽的画吗？”

" [jes] , [aɪ][hoʊp][soʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] , ['smaɪlɪŋ] .
" Yes , I hope so , " replied the artist , smiling .
" 是的 , 我 希望 所以 , " 回复 这 艺术家 , 微笑 .

“是的，我希望如此，”艺术家笑着回答道。

['lɪliən] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [saɪ] [ʌv; əv] [kən'tentmənt] .
Lilian drew a long - sigh of contentment .
莉莲 画 一个 长的 - 叹 的 满意 .

莉莲满足地长叹一口气。

" [aɪ][duː] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !
" I do wish it were to - morrow !
" 我 做 希望 它 是 到 - 明天 !

我真希望明天就是明天！

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ðem; ðəm][aʊt][ɪn][ðə; ði][boʊt] , ['pɑːpə] ? "
Will you take them out in the boat , papa ? "
将要 你 拿 他们 出去 在 这 船 , 爸爸 ? "

爸爸，您愿意带他们乘船出去吗?

" ['reɪmənd] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [wel] [ɪ'nʌf] [æt; ət][fɜːrst] ; [bʌt; bət][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [aɪ][hoʊp] ,
" Raymond will not be well enough at first ; but by - and - by , I hope ,
" 雷蒙德 将要 不是 是 出色地 足够的 在 第一的 ; 但 经过 - 和 - 经过 , 我 希望 ,

“雷蒙德一开始身体可能不太好；但过段时间，我希望他能好起来。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm][grænd] [iks'kəːʃənz] . "
we shall have some grand excursions . "
我们 将 有 一些 盛大 短途旅行 . "

我们将进行一些盛大的远足活动。

" [ænd; ənd] [ðæt] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [mædʒ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː][ə'baʊt] ; [oʊ] , ['pɑːpə] ,
" And that dear little Madge that you have told me about ; oh , papa ,
" 和 那 亲爱的 小的 玛吉 那 你 有 讲述 我 关于 ; 哦 , 爸爸 ,

“还有你跟我提起过的那个可爱的小玛吉；哦，爸爸，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] !
I shall love her so much !
我 将 爱 她 所以 很多 !

我会非常爱她!

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [lʌv] [ˌem 'iː] ?
Do you think she will love me ?
做 你 思考 她 将要 爱 我 ?

你觉得她会爱上我吗?

" [ðə; ði][fɑːnd]['fɑːðər] [θɔːt] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['veri] ['iːzi] [fɔːr; fər]
" The fond father thought within himself that it would not be very easy for
" 这 喜爱 父亲 想法 之内 他自己 那 它 会 不是 是 非常 简单的 为了
[hɜːr; hər][tuː; tə][help] ['duːɪŋ][soʊ] ;
her to help doing so ;
她 到 帮助 正在做 所以 ;

这位慈爱的父亲心想，让她帮忙做这件事并不容易；

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] ['ænsər] , " [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] , ['lɪli] .

but	he	only	answered	,	"	I	think	she	will	,	Lily	.
但	他	仅有的	回答	,	"	我	思考	她	将要	,	百合	.

但他只是回答说："我想她会的，莉莉。"

" [ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [tɔːkt] [ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] [laɪt] ,

"	And	thus	they	talked	in	the	pleasant	evening	light	,
"	和	因此	他们	谈话	在	这	令人愉快的	晚上	光	,

于是，他们在宜人的暮光中交谈着。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [red] [sʌn][hæd; həd] ['dɪpt] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hɪlz] [ɑːn][ðə; ði] ['fɜːrðər] [koʊst] ;

until	the	red	sun	had	dipped	down	behind	the	hills	on	the	further	coast	;
直到	这	红色的	太阳	有	浸入	向下	在后面	这	丘陵	在	这	更远	海岸	;

直到红日沉入远方海岸的山峦之后；

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . [smɪθ] [muəd] [ðə; ði][boʊt] ,

and	then	Mr	.	Smith	moored	the	boat	,
和	然后	先生	.	史密斯	系泊	这	船	,

然后史密斯先生把船停泊好。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːðər][ænd; ənd] ['dɔːtər] [wɔːkt] [hoʊm][ɪn][ðə; ði] [red] [gloʊ] [wɪtʃ] [ðə; ði][sʌn]

and	the	father	and	daughter	walked	home	in	the	red	glow	which	the	sun
和	这	父亲	和	女儿	步行	家	在	这	红色的	辉光	哪个	这	太阳

[hæd; həd][left][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

had	left	behind	it	.
有	左边	在后面	它	.

父女俩在夕阳留下的红色光晕中走回家。

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [pæst] [ə'weɪ] ['veri] ['sloʊli] [tuː; tə] ['lɪliən] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ]

The	rest	of	the	evening	passed	away	very	slowly	to	Lilian	,	she	was	looking
这	休息	的	这	晚上	通过了	离开	非常	缓慢地	到	莉莲	,	她	曾是	寻找

['fɔːrwərd][soʊ] [-]

forward	so	[	74	]
向前	所以	[	-	]

莉莲觉得晚上剩下的时间过得很慢，她很期待[74]

['iːgərli] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ;

eagerly	to	the	morrow	;
急切地	到	这	明天	;

满怀期待地迎接明天；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [plænd] [ænd; ənd] [riː'plænd] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv]

and	it	was	not	until	she	had	planned	and	replanned	every	kind	of
和	它	曾是	不是	直到	她	有	计划	和	重新规划	每一个	种类	的

['pleʒər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

pleasure	that	was	likely	to	be	given	to	her	,
乐趣	那	曾是	可能	到	是	给定	到	她	,

直到她把所有可能得到的快乐都计划和重新计划了一遍之后，她才开始行动。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] ,

during	the	visit	of	her	friends	,
期间	这	访问	的	她	朋友们	,

在她朋友来访期间，

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][laɪk] [ðæt] [sliːp] [keɪm]

and	wondered	over	and	over	again	what	they	would	be	like	that	sleep	came
和	想知道	超过	和	超过	再次	什么	他们	会	是	喜欢	那	睡觉	来了

['oʊvər][hɜːr; hər] ;

over	her	;
超过	她	;

她一遍又一遍地想着他们会是什么样子，直到睡意袭来；

[ænd; ənd]	[bɪˈfɔːr]	[ʃiː; ʃi]	[nuː]	[ˈeniθɪŋ]	[mɔːr]	,	[ðə; ði]	[mʌtʃ]	[lɔŋd]	-	[fɔːr; fər]	[ˈmɔːrnɪŋ]	[hæd; həd]
and	**before**	**she**	**knew**	**anything**	**more**	**,**	**the**	**much**	**longed**	**-**	**for**	**morning**	**had**
和	前	她	知道	任何事物	更多的	,	这	很多	渴望	-	为了	早晨	有

[əˈraɪvd]	.
arrived	**.**
到达的	.

还没等她反应过来，期盼已久的清晨就到来了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

少年艺术家。一个献给年轻人的故事(The Boy Artist. A Tale for the Young)

['mɪstər] . [smɪθ] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æt; ət][ðer; ðər] ['lændɪŋ] - [pleɪs] ;

Mr	**.**	**Smith**	**had**	**gone**	**to**	**meet**	**the**	**children**	**at**	**their**	**landing**	**-**	**place**	**;**
先生	.	史密斯	有	已消失	到	见面	这	孩子们	在	他们的	降落	-	地方	;

史密斯先生去孩子们登陆的地点迎接他们;

[ænd; ənd][ə'baʊt] [tuː] [əˈklɔk, əu-] ['lɪlɪən] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [wiːlz] ['kʌmɪŋ]

and	**about**	**two**	**o'clock**	**Lilian**	**heard**	**the**	**sound**	**of**	**the**	**carriage**	**-**	**wheels**	**coming**
和	关于	二	点钟	莉莲	听到	这	声音	的	这	运输	-	车轮	未来

[nɪr] .

near	**.**
靠近	.

大约两点钟的时候，莉莲听到了马车轮子靠近的声音。

[ðen] [ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['ʃaɪnəs] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [bæk] ,

Then	**a**	**fit**	**of**	**shyness**	**came**	**over**	**her**	**;**	**and**	**she**	**hung**	**back**	**,**
然后	一个	合身	的	害羞	来了	超过	她	;	和	她	悬挂	后退	,

随后她突然感到一阵羞怯，便退缩了。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

so	**that**	**it**	**was**	**not**	**until**	**she**	**heard**	**her**	**father's**	**voice**	**calling**	**her**	**that**	**she**
所以	那	它	曾是	不是	直到	她	听到	她	父亲的	嗓音	呼叫	她	那	她

[went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

went	**to**	**the**	**door**	**,**
去	到	这	门	,

直到听到父亲的呼唤声，她才走到门口。

[dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['helpɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ə; eɪ][tɔːl] ,

just	**in**	**time**	**to**	**see**	**him**	**helping**	**out**	**of**	**the**	**carriage**	**a**	**tall**	**,**
只是	在	时间	到	看	他	帮助	出去	的	这	运输	一个	高的	,

正好看到他帮忙把一个高个子男人从马车里扶出来，

['delɪkət] - ['lʊkɪŋ] [bɔɪ] [ʌv; əv][ə'baʊt] [ˌsɪks'tiːn] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]['kwaɪət] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ʌv; əv]

delicate	**-**	**looking**	**boy**	**of**	**about**	**sixteen**	**,**	**followed**	**by**	**a**	**quiet**	**-**	**looking**	**little**	**girl**	**of**
精美的	-	寻找	男生	的	关于	十六	,	随后	经过	一个	安静的	-	寻找	小的	女孩	的

[twelv] .

twelve	**.**
十二	.

一个看起来体弱多病、大约十六岁的男孩，后面跟着一个看起来很安静的十二岁小女孩。

" [hɪr] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [nuː] [frendz] , ['lɪli] ; [kʌm] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] , " [sed] ['mɪstər] .

"	**Here**	**are**	**your**	**new**	**friends**	**,**	**Lily**	**;**	**come**	**and**	**speak**	**to**	**them**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**
"	这里	是	你的	新的	朋友们	,	百合	;	来	和	说话	到	他们	,	"	说	先生	.

[smɪθ] .

Smith	**.**
史密斯	.

"莉莉，这些是你的新朋友；过来和他们聊聊天吧。"史密斯先生说。

[ðen] ['lɪlɪən] [stept] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] ['reɪmənd] , [ænd; ənd] [kɪst]

Then	**Lilian**	**stepped**	**forward**	**,**	**and**	**shook**	**hands**	**with**	**Raymond**	**,**	**and**	**kissed**
然后	莉莲	步	向前	,	和	摇晃	双手	和	雷蒙德	,	和	亲吻

[mædʒ] .

Madge	**.**
玛吉	.

然后莉莲走上前，与雷蒙德握手，并亲吻了玛吉。

[mædʒ] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [kɪs] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [si:md] [ɪn'tent][ɑ:n] ['wɑtʃɪŋ] ['reɪmənd] ,

Madge	**returned**	**the**	**kiss**	**;**	**but**	**she**	**seemed**	**intent**	**on**	**watching**	**Raymond**	**,**
玛吉	返回	这	吻	;	但	她	似乎	意图	在	观看	雷蒙德	,

玛吉回吻了他；但她似乎一心只想看着雷蒙德。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [θɔ:t] [ðæn; ðən][tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . [-]

as	**if**	**she**	**had**	**no**	**other**	**thought**	**than**	**to**	**take**	**care**	**of**	**him**	**.**	**[**	**75**	**]**
作为	如果	她	有	不	其他	想法	比	到	拿	关心	的	他	.	[	-	]

仿佛她除了照顾他之外，没有别的想法。[75]

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] ['reɪmənd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['betər] [laɪ] [daʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

"	**I**	**will**	**take**	**Raymond**	**to**	**his**	**room**	**,**	**and**	**he**	**had**	**better**	**lie**	**down**	**for**	**a**
"	我	将要	拿	雷蒙德	到	他的	房间	,	和	他	有	更好的	说谎	向下	为了	一个

[waɪl] ,

while	**,**
尽管	,

"我会把雷蒙德送回他的房间，他最好躺下休息一会儿。"

" [sed] ['mɪstər] . [smɪθ] .

"	**said**	**Mr**	**.**	**Smith**	**.**
"	说	先生	.	史密斯	.

史密斯先生说道。

[ðə; ði] [bɔɪ] [smaɪld] ['feɪntli] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] ['taɪərd][tu:; tə] [spi:k] ;

The	**boy**	**smiled**	**faintly**	**,**	**but**	**he**	**was**	**too**	**tired**	**to**	**speak**	**;**
这	男生	微笑	淡淡的	,	但	他	曾是	也	疲劳的	到	说话	;

男孩微微一笑，但他太累了，说不出话来；

[soʊ][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] [mædʒ] [helpt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['prɪti] [ru:m] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

so	**his**	**friend**	**and**	**Madge**	**helped**	**him**	**to**	**the**	**pretty**	**room**	**which**	**had**	**been**
所以	他的	朋友	和	玛吉	帮助	他	到	这	漂亮的	房间	哪个	有	到过

[prɪ'perd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

prepared	**for**	**him**	**,**
准备	为了	他	,

于是他的朋友和玛吉扶他去了为他准备的漂亮房间。

[ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [si:] .

overlooking	**the**	**sea**	**.**
俯瞰	这	海	.

俯瞰大海。

[hi:; hi] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði][bed][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər] ; [bʌt; bət] ['veri] [su:n] ,

He	**lay**	**on**	**the**	**bed**	**with**	**his**	**eyes**	**fixed**	**on**	**the**	**water**	**;**	**but**	**very**	**soon**	**,**
他	躺	在	这	床	和	他的	眼睛	固定的	在	这	水	;	但	非常	很快	,

他躺在床上，目光凝视着水面；但很快，

[ˌoʊvər'kʌm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fə'ti:g] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] , [hi:; hi] [fel] [ə'sli:p] ; [ænd; ənd] [wen] , [ə; eɪ]

overcome	**with**	**the**	**fatigue**	**of**	**the**	**journey**	**,**	**he**	**fell**	**asleep**	**;**	**and**	**when**	**,**	**a**
克服	和	这	疲劳	的	这	旅行	,	他	跌倒	睡着了	;	和	什么时候	,	一个

['lɪt(ə)l] [waɪl] ['æftər] ,

little	**while**	**after**	**,**
小的	尽管	后	,

他因旅途劳顿而睡着了；过了一会儿，

[mædʒ] [stoʊl] ['sɔ:ftli]['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['slʌmbɚɪŋ] ['pi:sfəli] .

Madge	**stole**	**softly**	**into**	**the**	**room**	**,**	**she**	**found**	**him**	**slumbering**	**peacefully**	**.**
玛吉	偷窃	轻轻	进入	这	房间	,	她	成立	他	沉睡	和平地	.

玛吉轻轻地溜进房间，发现他睡得很香。

[fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃi:; ʃi] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

For	**an**	**instant**	**she**	**bent**	**over**	**him**	**,**
为了	一个	立即的	她	弯曲	超过	他	,

她俯身靠近他的那一瞬间，

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] ['ɜːrnɪst] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] [ðæt] [hiː; hi]

and	the	dark	earnest	eyes	were	filled	with	tears	of	thankfulness	that	he
和	这	黑暗的	认真	眼睛	是	已填	和	眼泪	的	感恩	那	他

[wʌz; wəz] [sperd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

was	spared	to	her	,
曾是	幸存	到	她	,

他那双深邃而真挚的眼睛里充满了感激的泪水，感谢她让他活了下来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [ɪn] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [hoʊm] .

and	was	likely	to	recover	health	and	strength	in	this	beautiful	home	.
和	曾是	可能	到	恢复	健康	和	力量	在	这	美丽的	家	.

在这所美丽的房子里，他很可能会恢复健康和体力。

[ðen] ['lɪt(ə)l] [mædʒ] [druː] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə][ɪk'skluːd][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm]

Then	little	Madge	drew	the	curtain	across	the	window	to	exclude	the	light	from
然后	小的	玛吉	画	这	窗帘	穿过	这	窗户	到	排除	这	光	从

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,

his	eyes	,
他的	眼睛	,

然后小玛吉拉上窗帘，遮住窗户，不让光线照进他的眼睛。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	left	the	room	as	quietly	as	she	had	entered	it	.
和	左边	这	房间	作为	悄悄	作为	她	有	进入	它	.

她像进来时一样悄无声息地离开了房间。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['lɪliən] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ;

She	found	Lilian	waiting	for	her	at	the	foot	of	the	stairs	;
她	成立	莉莲	等待	为了	她	在	这	脚	的	这	楼梯	;

她在楼梯脚下发现莉莲正在等她；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kwaɪt][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]

and	before	long	the	two	children	had	become	quite	confidential	,	and	were
和	前	长的	这	二	孩子们	有	变得	相当	机密的	,	和	是

['ræpɪdli] ['meɪkɪŋ] [frendz] . [-]

rapidly	making	friends	.	[	76	]
快速	制作	朋友们	.	[	-	]

不久之后，这两个孩子变得非常亲密，很快就成了朋友。[76]

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['reɪmənd] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] - [sterz] ,

In	the	evening	Raymond	was	allowed	to	come	down	-	stairs	,
在	这	晚上	雷蒙德	曾是	允许	到	来	向下	-	楼梯	,

晚上，雷蒙德被允许下楼。

[ænd; ənd][tuː; tə][laɪ][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][ɪn][ðə; ði] ['prɪti] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

and	to	lie	on	the	sofa	in	the	pretty	drawing	-	room	.
和	到	说谎	在	这	沙发	在	这	漂亮的	绘画	-	房间	.

然后躺在漂亮的客厅沙发上。

['lɪliən] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [braɪt] - ['kʌlərd] [dʒi'reinjəmz][ænd; ənd]

Lilian	came	to	his	side	with	a	handful	of	bright	-	coloured	geraniums	and
莉莲	来了	到	他的	边	和	一个	少数	的	明亮的	-	有色	天竺葵	和

[waɪt] ['roʊziz] .

white	roses	.
白色的	玫瑰	.

莉莲带着一把色彩鲜艳的天竺葵和白玫瑰来到他身边。

" ['pɑːpə] [sez] [juː; jʊ] [laɪk] ['prɪti] [θɪŋz] ; [ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][aɪ] [maɪt] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ðiːz] .

"	Papa	says	you	like	pretty	things	;	and	he	told	me	I	might	bring	you	these	.
"	爸爸	说道	你	喜欢	漂亮的	事物	;	和	他	讲述	我	我	可能	带来	你	这些	.

爸爸说你喜欢漂亮的东西；他还告诉我我可以给你带这些。

" ['reɪmənd] [tʊk] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] .

"	Raymond	took	them	with	a	bright	smile	.
"	雷蒙德	采取	他们	和	一个	明亮的	微笑	.

雷蒙德面带灿烂的笑容接过了它们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] [huː] [geɪv] [ðem; ðəm] , ['gloʊɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]

They	were	not	as	beautiful	as	the	child	who	gave	them	,	glowing	as	the
他们	是	不是	作为	美丽的	作为	这	孩子	WHO	给予	他们	,	发光	作为	这

['kʌlərz] [wɜːr; wər] .

colours	were	.
颜色	是	.

它们虽然色彩绚丽，却不如赠送它们的孩子美丽。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['betər] ? " [sed] ['lɪliən] .

"	Are	you	better	?	"	said	Lilian	.
"	是	你	更好的	?	"	说	莉莲	.

“你好些了吗？”莉莲问道。

" [jes] , [mʌtʃ] ['betər] , [θæŋk] [juː; jʊ] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi][kwaɪt] [wel] . "

"	Yes	,	much	better	,	thank	you	;	I	shall	soon	be	quite	well	.	"
"	是的	,	很多	更好的	,	感谢	你	;	我	将	很快	是	相当	出色地	.	"

“是的，好多了，谢谢；我很快就会完全康复。”

" [duː][juː; jʊ][laɪk] ['biːɪŋ] [hɪr] ? "

"	Do	you	like	being	here	?	"
"	做	你	喜欢	存在	这里	?	"

你喜欢待在这里吗?

" ['veri] [mʌtʃ] ; [ænd; ənd][soʊ] [dʌz] [mædʒ] , " [hiː; hi] ['ænsər] ,

"	Very	much	;	and	so	does	Madge	,	"	he	answered	,
"	非常	很多	;	和	所以	做	玛吉	,	"	他	回答	,

“确实如此；玛吉也是，”他回答道。

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːrz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

laying	his	hand	on	hers	as	she	knelt	beside	him	.
躺下	他的	手	在	她的	作为	她	跪下	旁	他	.

她跪在他身边，他把手放在她的手上。

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [greɪt] [fʌn] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [ə'gen] ;

"	We	are	going	to	have	great	fun	when	you	are	well	again	;
"	我们	是	去	到	有	伟大的	乐趣	什么时候	你	是	出色地	再次	;

“等你康复后，我们一定会玩得很开心；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][hæv; həv] ['ʃɔːrtər] ['lesnz; 'lesənz] ; [ænd; ənd] [mædʒ] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː]

and	I	am	to	have	shorter	lessons	;	and	Madge	is	going	to	do
和	我	是	到	有	较短	课程	;	和	玛吉	是	去	到	做

['lesnz; 'lesənz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;

lessons	with	me	;
课程	和	我	;

我的课时会缩短；玛吉会和我一起上课；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [duː]['lesnz; 'lesənz][wɪð; wɪθ]['pɑːpə] .

and	you	will	do	lessons	with	papa	.
和	你	将要	做	课程	和	爸爸	.

你会和爸爸一起上课。

[hiː; hi] [sez] [soʊ] .

He	says	so	.
他	说道	所以	.

他说是这样。

" ['reɪmənd] [leɪ] ['veri] [stɪl] , ['sʌmtaɪmz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [si:] , ['sʌmtaɪmz] [æt; ət][ðə; ði] "
" **Raymond lay very still , sometimes looking out at the sea , sometimes at the** "
" 雷蒙德 躺 非常 仍然 , 有时 寻找 出去 在 这 海 , 有时 在 这 "
['eri] ['feri] ['lɪliən] ,
airy fairy Lilian ,
轻盈的 仙女 莉莲 ,

雷蒙德一动不动地躺着，有时望着大海，有时望着"飘渺的仙女莉莲"。

" [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , ['sʌmtaɪmz] [æt; ət][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['pɪktʃərz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] .
" **by his side , sometimes at the beautiful pictures around the room .**
" 经过 他的 边 , 有时 在 这 美丽的 图片 大约 这 房间 .

"在他身边，有时看着房间里美丽的画作。

" [aɪ] [-]
" **I [77]**
" 我 [-]

"我[77]

['wʌndər] [hu:] ['peɪntɪd] [ðæt] [wʌn] !
wonder who painted that one !
想知道 WHO 绘 那 一 !

真想知道是谁画的!

" [hi:; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvli] ['leɪdi][ænd; ənd][tʃaɪld] .
" **he said , pointing to a likeness of a lovely lady and child .**
" 他 说 , 指向 到 一个 相似 的 一个 迷人的 女士 和 孩子 .

"他指着一幅描绘一位美丽女士和孩子的画像说道。"

['reɪmənd] [ænd; ənd] ['lɪliən] .
RAYMOND AND LILIAN .
雷蒙德 和 莉莲 .

雷蒙德和莉莲。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['mæmə] [ænd; ənd][ˌem 'i:] , " [sed] ['lɪliən] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sædli] ;
" **It is mamma and me , " said Lilian , a little sadly ;**
" 它 是 妈妈 和 我 , " 说 莉莲 , 一个 小的 令人遗憾的是 ;

"是我和妈妈，"莉莲有些伤感地说；

[ænd; ənd] [ðen] ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][wʌn] [ðæt] [hʌŋ] [nɪr] [ˌaɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi] [sed] ,
and then pointing to one that hung near it , she said ,
和 然后 指向 到 一 那 悬挂 靠近 它 , 她 说 ,

然后她指着附近挂着的一幅画说：

" [aɪ] [laɪk] [ðæt] ['pɪktʃər] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] . "
" **I like that picture better than any . "**
" 我 喜欢 那 图片 更好的 比 任何 . "

"我最喜欢这张照片。"

" [hu:z] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? " [-]
" **Whose is it ? " [78]**
" 谁 是 它 ? " [-]

"这是谁的？"[78]

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['ɑ:rtɪst] , ['hɜ:rbərt] [smɪθ] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , ['læfɪŋ] .
" **It is done by the great artist , Herbert Smith , " she answered , laughing .**
" 它 是 完毕 经过 这 伟大的 艺术家 , 赫伯特 史密斯 , " 她 回答 , 笑 .

"这是伟大的艺术家赫伯特·史密斯的作品，"她笑着回答。

['reɪmənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['iːgər] [dɪ'laɪt] ; [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['lɪlɪənz]
Raymond looked at it with eager delight ; and at this moment Lilian's
雷蒙德 看起来 在 它 和 渴望的 喜 ; 和 在 这 片刻 莉莲的
['fɑːðər] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
father entered the room .
父亲 进入 这 房间 .

雷蒙德满怀欣喜地看着它；就在这时，莉莲的父亲走进了房间。

" ['tʃætərbɑːks] , [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['taɪərɪŋ] ['reɪmənd] ;
" Chatterbox , I hope you are not tiring Raymond ;
" 话匣子 , 我 希望 你 是 不是 令人疲惫 雷蒙德 ;

“话痨，希望你没有让雷蒙德感到厌烦；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['kaɪndli][ænd; ənd][ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li][æt; ət][ðə; ði][ɪn'vælɪd] .
" and he looked kindly and inquiringly at the invalid .
" 和 他 看起来 亲切地 和 询问地 在 这 无效的 .

他和蔼地、关切地看着这位病人。

" [nɑːt][ðə; ði] [liːst] , [sɜːr] ;
" Not the least , sir ;
" 不是 这 至少 , 先生 ;

“一点也不，先生；

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fɔːrtʃənət] [tuː; tə] [pə'zes] [soʊ]['meni][ʌv; əv][ðə; ði]['peintiŋz]
I was thinking that you are fortunate to possess so many of the paintings
我 曾是 思维 那 你 是 幸运 到 具有 所以 许多 的 这 绘画
[ʌv; əv]['hɜːrbərt] [smɪθ] .
of Herbert Smith .
的 赫伯特 史密斯 .

我觉得你很幸运，拥有这么多赫伯特·史密斯的画作。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !
How beautiful they are !
如何 美丽的 他们 是 !

它们真漂亮！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [aɪ] ['kɪndld] [wɪð; wɪθ][ɪn'θuːziæzəm] .
" and the young artist's eye kindled with enthusiasm .
" 和 这 年轻的 艺术家的 眼睛 点燃 和 热情 .

“这位年轻艺术家的眼中燃起了热情。”

[hɪz; ɪz] [nuː] [frend] [smaɪld] .
His new friend smiled .
他的 新的 朋友 微笑 .

他的新朋友笑了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] , ['reɪmənd] . "
" I am very fond of painting , Raymond . "
" 我 是 非常 喜爱 的 绘画 , 雷蒙德 . "

“我非常喜欢画画，雷蒙德。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] , [sɜːr] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə'baʊt]
" You must be , sir , from the way you have talked to me about
" 你 必须 是 , 先生 , 从 这 方式 你 有 谈话 到 我 关于
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

“先生，从您跟我谈起这件事的方式来看，您一定是这样。”

[ænd; ənd][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃərz] .
and from your having such beautiful pictures .
和 从 你的 拥有 这样的 美丽的 图片 .

而且你的照片真漂亮。

[duː][juː; jʊ] [peɪnt] [jɔːr'self] ? "
Do you paint yourself ? "
做 你 画 你自己 ? "

你会给自己画像吗?

" [waɪ] , ['reɪmənd] , " [sed] ['lɪliən] , " [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] — ;
" Why , Raymond , " said Lilian , " don't you know — ;
" 为什么 , 雷蒙德 , " 说 莉莲 , " 不 你 知道 — ;

"雷蒙德,"莉莲说,"你难道不知道——"

" [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [lʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['fɑːðər] [stɑːpt] [hɜːr; hər] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] .
" but a warning look from her father stopped her saying anything more .
" 但 一个 警告 看 从 她 父亲 停止 她 说 任何事物 更多的 .

但父亲警告的眼神让她打消了继续说下去的念头。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [lʊkt] ['oʊvər][æt; ət] [mædʒ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [bluː] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['læftər] .
She only looked over at Madge , with her large blue eyes full of laughter .
她 仅有的 看起来 超过 在 玛吉 , 和 她 大的 蓝色的 眼睛 满的 的 笑声 .

她只是瞥了一眼玛吉，那双湛蓝的大眼睛里充满了笑意。

[ðen] [hɜːr; hər]['fɑːðər] [bent] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ][peɪnt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,
Then her father bent down over the boy , and said , " I paint a great deal ,
然后 她 父亲 弯曲 向下 超过 这 男生 , 和 说 , " 我 画 一个 伟大的 交易 ,
['reɪmənd] . " [-]
Raymond . " [79]
雷蒙德 . " [-]

然后她父亲弯下腰对男孩说："我画了很多画，雷蒙德。"[79]

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] ! " [sed] ['reɪmənd] ['iːgərli] .
" Oh , I am so glad ! " said Raymond eagerly .
" 哦 , 我 是 所以 高兴的 ! " 说 雷蒙德 急切地 .

"哦，我太高兴了！"雷蒙德兴奋地说。

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [rɔːŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɑːrtɪst] . "
" Then you will not think it wrong of me to want to be an artist . "
" 然后 你 将要 不是 思考 它 错误的 的 我 到 想 到 是 一个 艺术家 . "

"那么你就不会觉得我想成为艺术家有什么错了。"

" [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [rɔːŋ] , ['reɪmənd] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][help][juː; jʊ][ɪn][ˌaɪ 'tiː]
" So far from thinking it wrong , Raymond , I am going to help you in it
" 所以 远的 从 思维 它 错误的 , 雷蒙德 , 我 是 去 到 帮助 你 在 它
.
:
.

"雷蒙德，我不仅不认为你错了，我还要帮助你。"

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][juː; jʊ] [tɔːt] .
I am going to get you taught .
我 是 去 到 得到 你 教授 .

我会让你接受培训。

" [ə; eɪ] [braɪt] [flʌʃ] [keɪm] ['oʊvər] ['reɪməndz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][fɔːr; fər][æn; ən]
" A bright flush came over Raymond's face as he looked up for an
" 一个 明亮的 冲洗 来了 超过 雷蒙德的 脸 作为 他 看起来 向上 为了 一个
[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
explanation .
解释 .

"雷蒙德抬起头，脸上泛起一片红晕，他想寻求解释。

" [huː] [wɪl] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] , [sɜːr] ? "
" Who will teach me , sir ? "
" WHO 将要 教 我 , 先生 ? "

"先生，谁能教我呢？"

" ['mɪstər] . ['hɜːrbərt] [smɪθ] .

"	Mr	.	Herbert	Smith	.
"	先生	.	赫伯特	史密斯	.

赫伯特·史密斯先生。

" ['reɪmənd] ['stɑːrtɪd] [ʌp] .

"	Raymond	started	up	.
"	雷蒙德	开始	向上	.

雷蒙德启动了。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [sɜːr] ?

"	Do	you	know	him	,	sir	?
"	做	你	知道	他	,	先生	?

先生，您认识他吗?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ['mɪstər] . [smɪθ] , [ðə; ði] ['gretɪst] ['ɑːrtɪst] [ðæt] [ɪz] ['lɪvɪŋ] ?

Do	you	know	Mr	.	Smith	,	the	greatest	artist	that	is	living	?
做	你	知道	先生	.	史密斯	,	这	最	艺术家	那	是	活的	?

您认识史密斯先生吗？他是当今最伟大的艺术家。

[ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [jɔːrz] ? "

Is	he	a	relation	of	yours	?	"
是	他	一个	关系	的	你的	?	"

他是你的亲戚吗?

" ['reɪmənd] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['hɜːrbərt] [smɪθ] , " [sed] [hɪz; ɪz] [frend] ['kaɪndli] .

"	Raymond	,	I	am	Herbert	Smith	,	"	said	his	friend	kindly	.
"	雷蒙德	,	我	是	赫伯特	史密斯	,	"	说	他的	朋友	亲切地	.

"雷蒙德，我是赫伯特·史密斯，"他的朋友和蔼地说。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['wʌndərɪŋ] [daʊt] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] ,

A	look	of	wondering	doubt	passed	over	the	boy's	face	,
一个	看	的	好奇	怀疑	通过了	超过	这	男孩们	脸	,

男孩脸上掠过一丝疑惑和怀疑的神色。

[wɪtʃ] ['kwɪkli] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ɪn'tens] [ˌvenə'reɪʃn] , ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv] ['revərəns] ,

which	quickly	changed	to	one	of	intense	veneration	,	almost	of	reverence	,
哪个	迅速地	已更改	到	一	的	激烈的	崇敬	,	几乎	的	尊敬	,

这种态度很快转变为强烈的崇敬，几乎是敬畏。

[æt; ət] ['fiːlɪŋ] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)ns][ʌv; əv] [ðɪs] ['mæstər][maɪnd] .

at	feeling	himself	in	the	presence	of	this	master	mind	.
在	感觉	他自己	在	这	在场	的	这	掌握	头脑	.

他感受到自己身处这位大师的面前。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['fɔːrmər]['kaɪndnəs] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

Then	,	as	the	thought	of	all	his	friend's	former	kindness	came	over	him	,
然后	,	作为	这	想法	的	全部	他的	朋友们	以前的	仁慈	来了	超过	他	,

然后，当他想起朋友过去对他的所有善意时，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['prɪvəlɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	of	this	great	privilege	before	him	,	he	covered	his	face	with	his
和	的	这	伟大的	特权	前	他	,	他	涵盖	他的	脸	和	他的

[hændz] ;

hands	;
双手	;

对于摆在眼前的这份莫大荣幸，他用双手捂住了脸;

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['veɪnli] [traɪd] [tuː; tə] [kən'siːl] , [fel] [θruː] [hɪz; ɪz] [θɪn] ['fɪŋgərz] .

and	the	tears	,	which	he	vainly	tried	to	conceal	,	fell	through	his	thin	fingers	.
和	这	眼泪	,	哪个	他	徒劳地	尝试	到	隐藏	,	跌倒	通过	他的	薄的	手指	.

[-]
[80]
[-]

他竭力掩饰的泪水，还是从他纤细的手指间流了下来。[80]

[ðə; ði] [sər'praɪz] .

THE	SURPRISE	.
这	惊喜	.

惊喜。

[mædʒ] [bent] [daʊn] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

Madge	bent	down	over	him	.
玛吉	弯曲	向下	超过	他	.

玛吉弯下腰看着他。

" ['reɪmənd] , [dɪr] ['reɪmənd] , [lʊk] [ʌp] .

"	Raymond	,	dear	Raymond	,	look	up	.
"	雷蒙德	,	亲爱的	雷蒙德	,	看	向上	.

“雷蒙德，亲爱的雷蒙德，抬头看看。”

[duː][nɑːt][biː; bi][sæd] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][dʒɔɪ] . "

Do	not	be	sad	now	,	it	is	all	joy	.	"
做	不是	是	伤心	现在	,	它	是	全部	喜悦	.	"

不要难过，现在全是喜悦。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] , [aɪ]['kænɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [mædʒ] , " [-]

"	I	am	so	glad	,	I	cannot	help	it	,	Madge	,	"	[	81	]
"	我	是	所以	高兴的	,	我	不能	帮助	它	,	玛吉	,	"	[	-	]

“我太高兴了，我情不自禁，玛吉，”[81]

[sed] ['reɪmənd] .

said	Raymond	.
说	雷蒙德	.

雷蒙德说道。

" [ɔːl][maɪ] ['braɪtəst] [driːmz] ['kʌmɪŋ] [truː] .

"	All	my	brightest	dreams	coming	true	.
"	全部	我的	最亮的	梦境	未来	真的	.

我所有的梦想都实现了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æn; ən]['ɑːrtɪst] [jet] .

I	shall	be	an	artist	yet	.
我	将	是	一个	艺术家	然而	.

我终有一天会成为一名艺术家。

" ['mɪstər] . [smɪθ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['diːpli] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] ['bɔɪz] [dɪ'laɪt] ;

"	Mr	.	Smith	turned	away	his	head	,	his	heart	deeply	moved	by	the	boy's	delight	;
"	先生	.	史密斯	转向	离开	他的	头	,	他的	心	深	已搬	经过	这	男孩们	喜	;

“史密斯先生转过头去，被男孩的喜悦深深打动了；

[bʌt; bət] ['lɪliən] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'streɪn] [hɜːr; hər] ['glædnəs] .

but	Lilian	could	not	restrain	her	gladness	.
但	莉莲	可以	不是	抑制	她	欢乐	.

但莉莲却抑制不住心中的喜悦。

" [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [ðæt] ['pɑːpə][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['hɜːrbərt] [smɪθ] ?

"	And	did	you	not	know	that	papa	was	the	great	Herbert	Smith	?
"	和	做过	你	不是	知道	那	爸爸	曾是	这	伟大的	赫伯特	史密斯	?

难道你不知道爸爸就是伟大的赫伯特·史密斯吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [wʌt] [fʌn] !
" What fun !
" 什么 乐趣 !

“真有趣！”

[dɪd][juː; jʊ] [noʊ] , [mædʒ] ? "
Did you know , Madge ? "
做过 你 知道 , 玛吉 ? "

你知道吗，玛吉?

" [jes] , " [sed] [mædʒ] , ['lʊkɪŋ] ['ʃaɪli] ['ɪntuː] ['reɪməndz] [feɪs] .
" Yes , " said Madge , looking shyly into Raymond's face .
" 是的 , " 说 玛吉 , 寻找 害羞地 进入 雷蒙德的 脸 .

“是的，”玛吉说着，害羞地看着雷蒙德的脸。

" [oʊ] [mædʒ] ,
" O Madge ,
" 哦 玛吉 ,

“哦，玛吉，

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][let][ˌem 'iː][goʊ][ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . [smɪθ] [ə'baʊt][maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l]
how could you let me go on talking to Mr . Smith about my poor little
如何 可以 你 让 我 去 在 说 到 先生 . 史密斯 关于 我的 贫穷的 小的
['peintiŋz] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] . "
paintings without telling me . "
绘画 没有 讲述 我 . "

你怎么能不告诉我一声，就让我跟史密斯先生谈论我那些可怜的小画作呢?

" [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" He told me not to tell you , " she said .
" 他 讲述 我 不是 到 告诉 你 , " 她 说 .

“他让我不要告诉你，”她说。

" [jes] , " [sed] ['mɪstər] . [smɪθ] ; " [aɪ]['wɑːntɪd] , ['reɪmənd] , [tuː; tə] [wɑːtʃ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" Yes , " said Mr . Smith ; " I wanted , Raymond , to watch you for a little
" 是的 , " 说 先生 . 史密斯 ; " 我 通缉 , 雷蒙德 , 到 手表 你 为了 一个 小的
[waɪl] ,
while ,
尽管 ,

“是的，”史密斯先生说，“雷蒙德，我想观察你一会儿。”

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [nuː] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] .
before you knew who I was .
前 你 知道 WHO 我 曾是 .

在你认识我之前。

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [ɪf] [jʊr; jər] [hoʊl] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['riːəli] [dɪ'voʊtɪd][tuː; tə] ['peɪntɪŋ] ,
I wanted to see if your whole heart was really devoted to painting ,
我 通缉 到 看 如果 你的 所有的 心 曾是 真的 奉献 到 绘画 ,

我想看看你是否真的全心全意地投入到绘画中。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə][raɪz][ɪn][jʊr; jər] [prə'feʃ(ə)n] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['ɔːfərd] [juː; jʊ]
and that you were likely to rise in your profession , before I offered you
和 那 你 是 可能 到 上升 在 你的 职业 , 前 我 提供 你
[ə'sɪstəns] .
assistance .
协助 .

在我向你提供帮助之前，我就认为你很有可能在你的职业生涯中晋升。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ʃeɪk] [hændz] : [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ə; eɪ][laɪf]
I am satisfied ; and now shake hands : if you are willing to endure a life
我 是 使满意 ; 和 现在 摇 双手 : 如果 你 是 愿意的 到 忍受 一个 生活
[ʌv; əv] ['leɪbər] ,
of labour ,
的 劳动 ,

我满意了；现在握手吧：如果你愿意忍受一生辛勤劳作，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [sək'ses] . "
I think I can promise you success . "
我 思考 我 能 承诺 你 成功 . "

我认为我可以保证你成功。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] , " [sed] ['reɪmənd] .
" I am willing for anything , " said Raymond .
" 我 是 愿意的 为了 任何事物 , " 说 雷蒙德 .

"我什么都愿意做，"雷蒙德说。

[ænd; ənd][tuː; tə] [mædʒ] [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['glɔːri][ɪn][ˌem 'iː][sʌm; səm] [deɪ] , ['lɪt(ə)l]
And to Madge he whispered , " You shall glory in me some day , little
['sɪstər] . " [-]
sister . " [82]
姐姐 . " [-]

他对玛吉低声说："总有一天你会以我为荣，小妹妹。"[82]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] [sək'ses] .
THE SUCCESS .
这 成功 .

成功。

[ˌɛn'diː][ðə; ði] [deɪ] [keɪm] , ['æftər] ['jɪrz] [ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt] ['leɪbər] .
ND the day came , after years of patient labour .
ND 这 天 来了 , 后 年 的 病人 劳动 .

经过多年的耐心努力，这一天终于到来了。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] [ʃoʊn] [ɪn] ['braɪtli] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [ruːm] ,
The morning sun shone in brightly upon a room ,
这 早晨 太阳 闪耀 在 明亮地 之上 一个 房间 ,

清晨的阳光明媚地照进房间，

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['plez(ə)nt] ['vɪləz] [wɪtʃ] [ə'baʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbəːb] [ʌv; əv] ['lʌndən] .
in one of those pleasant villas which abound in the suburbs of London .
在 一 的 那些 令人愉快的 别墅 哪个 盛产 在 这 郊区 的 伦敦 .

在伦敦郊区众多宜人的别墅之一里。

[ə; eɪ]['pɑːrti][wɜːr; wər] [ə'sembld] [æt; ət] ['brekfəst] — [æn; ən][oʊld] , [ɪn'fɜːrm][mæn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
A party were assembled at breakfast — an old , infirm man , and his
[sʌn][ænd; ənd] ['dɔːtər] .
son and daughter .
儿子 和 女儿 .

早餐时，一群人聚在一起——一位年老体弱的男子，以及他的儿子和女儿。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['lestər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [wɜːr; wər] ['reɪmənd]

The	old	man	was	Mr	.	Leicester	,	and	the	other	two	were	Raymond
这	老的	男人	曾是	先生	.	莱斯特	,	和	这	其他	二	是	雷蒙德

[ænd; ənd] [mædʒ] .

and	Madge	.
和	玛吉	.

那位老人是莱斯特先生，另外两人是雷蒙德和玛吉。

[ðer; ðər]['fɑːðər][hæd; həd] [kʌm] [bæk][tuː; tə][ðem; ðəm] , ['broʊkən][daʊn] [ɪn] [helθ] [ænd; ənd]['spɪrɪts] .

Their	father	had	come	back	to	them	,	broken	down	in	health	and	spirits	.
他们的	父亲	有	来	后退	到	他们	,	破碎的	向下	在	健康	和	烈酒	.

他们的父亲回来了，身心俱疲。

['reɪmənd] [met][hɪm; ɪm] [ˌæksɪ'dentəli] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

Raymond	met	him	accidentally	in	the	streets	of	London	,
雷蒙德	遇见	他	偶然	在	这	街道	的	伦敦	,

雷蒙德在伦敦街头偶然遇到了他。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hoʊm] [wer] [hiː; hi][ænd; ənd] [mædʒ] [lɪvd] ,

and	brought	him	to	the	little	home	where	he	and	Madge	lived	,
和	带来	他	到	这	小的	家	在哪里	他	和	玛吉	居住地	,

然后把他带到了他和玛吉居住的小屋里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['tendərli] ['evər] [sɪns] . [-]

and	they	had	cared	for	him	tenderly	ever	since	.	[	83	]
和	他们	有	关心	为了	他	温柔地	曾经	自从	.	[	-	]

从那时起，他们就一直悉心照料他。[83]

[wiː; wi][læst] [sɔː] ['reɪmənd] [ænd; ənd] [mædʒ] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['tʃɪldrən] ; [wiː; wi][faɪnd][ðem; ðəm] [naʊ]

We	last	saw	Raymond	and	Madge	almost	as	children	;	we	find	them	now
我们	最后的	锯	雷蒙德	和	玛吉	几乎	作为	孩子们	;	我们	寻找	他们	现在

[groʊn] [ʌp] .

grown	up	.
生长	向上	.

我们上次见到雷蒙德和玛吉时，他们几乎还是孩子；现在我们发现他们已经长大成人了。

['reɪməndz] ['kærəktər] [hæz; həz] ['diːpənd] .

Raymond's	character	has	deepened	.
雷蒙德的	特点	有	加深	.

雷蒙德的性格更加丰满了。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːrtɪst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [mæn]['ɔːlsoʊ] — [fɔːr; fər] ,

He	is	a	great	artist	,	and	a	great	man	also	—	for	,
他	是	一个	伟大的	艺术家	,	和	一个	伟大的	男人	还	—	为了	,

他是一位伟大的艺术家，也是一位伟大的人——因为，

['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [depθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mæstəri] [ʌv; əv][wʌn]

added	to	the	depth	and	strength	of	mind	which	the	mastery	of	one
额外	到	这	深度	和	力量	的	头脑	哪个	这	精通	的	一

['sʌbdʒekt] ['gɪvz] ,

subject	gives	,
主题	给予	,

精通一门学科所带来的思维深度和力量，再加上.....

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['noʊb(ə)l] [treɪts] [ɪn][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] ['meni] [men] [naʊ] [fiːl] [ðəm'selvz]

there	were	many	noble	traits	in	him	—	and	many	men	now	feel	themselves
那里	是	许多	高贵	特征	在	他	—	和	许多	男人	现在	感觉	他们自己

['prɪvəlɪdʒd] [ɪf] [ðeɪ] [kɔːl] ['reɪmənd] ['lestər] [ðer; ðər] [frend] .

privileged	if	they	call	Raymond	Leicester	their	friend	.
特权	如果	他们	称呼	雷蒙德	莱斯特	他们的	朋友	.

他身上有很多高尚的品质——如今，许多男人如果能称雷蒙德·莱斯特为朋友，都会感到无比荣幸。

[mædʒ] [hæz; həz][ðə; ði] [seɪm] ['kærəktər] , [ænd; ənd] ['nɪrli] [ðə; ði] [seɪm] [feɪs] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd]

Madge	**has**	**the**	**same**	**character**	**,**	**and**	**nearly**	**the**	**same**	**face**	**,**	**as**	**she**	**had**
玛吉	有	这	相同的	特点	,	和	几乎	这	相同的	脸	,	作为	她	有

[wen] [ə; eɪ][tʃaɪld] .

when	**a**	**child**	**.**
什么时候	一个	孩子	.

玛吉的性格和容貌与她小时候几乎一模一样。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [stɪl] ['reɪməndz] ['faɪərsaɪd]['dʒi:niəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['du:tɪf(ə)l] , ['tendər] ['dɔ:tər] [tu:; tə]

She	**is**	**still**	**Raymond's**	**fireside**	**genius**	**,**	**and**	**a**	**dutiful**	**,**	**tender**	**daughter**	**to**
她	是	仍然	雷蒙德的	炉边	天才	,	和	一个	尽职尽责的	,	投标	女儿	到

[hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] .

her	**father**	**.**
她	父亲	.

她依然是雷蒙德在炉火旁的灵感缪斯，也是父亲孝顺温柔的女儿。

[bʌt; bət][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['sʌnʃaɪni] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æt; ət]

But	**we**	**were**	**speaking**	**of**	**that**	**sunshiny**	**morning**	**when**	**they**	**were**	**at**
但	我们	是	请讲	的	那	阳光明媚	早晨	什么时候	他们	是	在

['brekfəst] .

breakfast	**.**
早餐	.

但我们说的是他们在吃早餐的那个阳光明媚的早晨。

[ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] [leɪ] [baɪ] ['reɪməndz] [saɪd] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [sipt] [hɪz; ɪz] ['kɔ:fi]

A	**newspaper**	**lay**	**by**	**Raymond's**	**side**	**,**	**and**	**when**	**he**	**had**	**sipped**	**his**	**coffee**
一个	报纸	躺	经过	雷蒙德的	边	,	和	什么时候	他	有	啜饮	他的	咖啡

[hi:; hi][ən'foʊldəd][ˌaɪ 'ti:] .

he	**unfolded**	**it**	**.**
他	展开	它	.

雷蒙德身边放着一份报纸，他喝完咖啡后把它展开了。

" [ðə; ði] [ə'kædəmi] [ɪz]['oʊpən] , [mædʒ] , " [hi:; hi] [sed] ['kwɪkli] ; [ðen] [ræn][hɪz; ɪz] [aɪ] [daʊn] [ðə; ði]

"	**The**	**Academy**	**is**	**open**	**,**	**Madge**	**,**	**"**	**he**	**said**	**quickly**	**;**	**then**	**ran**	**his**	**eye**	**down**	**the**
"	这	学院	是	打开	,	玛吉	,	"	他	说	迅速地	;	然后	跑	他的	眼睛	向下	这

[lɔ:ŋ] ['kɑ:ləmz] .

long	**columns**	**.**
长的	列	.

"学院开放了，玛吉，"他迅速说道；然后目光扫过长长的柱子。

[mædʒ] [lʊkt] [ʌp] ['i:gərli] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] ['di:pənɪŋ] ['kʌlər] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃi:k] [æz; əz][hi:; hi]

Madge	**looked**	**up**	**eagerly**	**,**	**and**	**saw**	**the**	**deepening**	**colour**	**in**	**his**	**cheek**	**as**	**he**
玛吉	看起来	向上	急切地	,	和	锯	这	加深	颜色	在	他的	脸颊	作为	他

[ri:d] .

read	**.**
读	.

玛吉急切地抬起头，看到他读书时脸颊上的红晕越来越深。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['peɪpər][æz; əz][hi:; hi][leɪd][ˌaɪ 'ti:] [daʊn] , ['kwɪkli] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] ,

She	**took**	**up**	**the**	**paper**	**as**	**he**	**laid**	**it**	**down**	**,**	**quickly**	**found**	**the**	**place**	**,**
她	采取	向上	这	纸	作为	他	铺设	它	向下	,	迅速地	成立	这	地方	,

他刚把纸放下，她就拿起来，迅速找到了纸的位置。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [baʊndɪd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ri:d] : [-]

and	**her**	**heart**	**bounded**	**as**	**she**	**read**	**:**	**[**	**84**	**]**
和	她	心	有界	作为	她	读	:	[	-	]

她读着读着，心跳加速：[84]

[ðə; ði] ['noʊtɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] .

THE	**NOTICE**	**IN**	**THE**	**NEWSPAPER**	**.**
这	注意	在	这	报纸	.

报纸上的通知。

" [bʌt; bət] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [ə'trækts] [moʊst]['noʊtɪs][ɪz][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] ['mɪstər]
" But , without doubt , the picture which attracts most notice is the one which Mr
" 但 , 没有 怀疑 , 这 图片 哪个 吸引 最多 注意 是 这 一 哪个 先生
. ['reɪmənd] ['lestər] [ɪg'zɪbɪts] .
. Raymond Leicester exhibits .
. 雷蒙德 莱斯特 展品 .

"但毫无疑问，最引人注目的画作是雷蒙德·莱斯特先生展出的那幅。"

[wi:; wi] [fi:l] , [æz; əz][wi:; wi] ['stʌdi] [ˌaɪ 'ti:] , [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [geɪzɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt]
We feel , as we study it , that we are gazing on the work of a great
我们 感觉 , 作为 我们 学习 它 , 那 我们 是 凝视 在 这 工作 的 一个 伟大的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

我们研究它时，会觉得我们正在欣赏一位伟人的作品。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'zɜ:rvɪdli] ['feɪməs] ['ɑ:rtɪst] .
and a deservedly famous artist .
和 一个 理所当然 著名的 艺术家 .

一位名副其实的著名艺术家。

[hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [bɪ'laɪd] [ðə; ði] ['ɜ:rli] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ju:θ] ;
He has not belied the early promise of his youth ;
他 有 不是 谎言 这 早期的 承诺 的 他的 青年 ;

他没有辜负年轻时展现出的天赋；

[ænd; ənd] [ðæt] [mæn][mʌst; məst][hæv; həv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [teɪst] [ænd; ənd] [gʊd] ['fi:lɪŋ] [hu:] [kæn; kən]
and that man must have but little taste and good feeling who can
和 那 男人 必须 有 但 小的 品尝 和 好的 感觉 WHO 能
[mu:v] [ə'weɪ] ,
move away ,
移动 离开 ,

能够离开的人，一定品味低下，缺乏爱心。

['æftər][ðə; ði] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mæstərpi:s] , [wɪ'ðaʊt] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ðə; ði] ['betər]
after the contemplation of this masterpiece , without feeling that he is the better
后 这 沉思 的 这 杰作 , 没有 感觉 那 他 是 这 更好的
[fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] ,
for having seen it ,
为了 拥有 已见 它 ,

在欣赏了这幅杰作之后，他并没有觉得因为看了它而变得更好。

" & [si:] .
" & c .
" & c .

等等。

[ðə; ði] [terz] ['blaɪndɪd] [mædʒ] , [soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ri:d] [noʊ] [mɔ:r] .
The tears blinded Madge , so that she could read no more .
这 眼泪 失明 玛吉 , 所以 那 她 可以 读 不 更多的 .

泪水模糊了玛吉的双眼，她再也看不清书了。

[bʌt; bət] [wʌt] [mɔ:r] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [-]
But what more was there [85]
但 什么 更多的 曾是 那里 [-]

但还有什么呢[85]

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [ri:d] ?
for her to read ?
为了 她 到 读 ?

给她读吗?

[ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz] [fʊl'fɪld] .

The	wish	of	her	life	was	fulfilled	.
这	希望	的	她	生活	曾是	已完成	.

她毕生的愿望实现了。

['reɪmənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːrtɪst] — [ðə; ði][wɜːrld][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][hɪm; ɪm][soʊ] — [ænd; ənd]

Raymond	was	a	great	artist	—	the	world	proclaimed	him	so	—	and
雷蒙德	曾是	一个	伟大的	艺术家	—	这	世界	宣布	他	所以	—	和

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['brʌðər] ,

he	was	her	brother	,
他	曾是	她	兄弟	,

雷蒙德是一位伟大的艺术家——世人皆如此评价他——而且他是她的哥哥。

[hɜːr; hər][praɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['glɔːri] .

her	pride	,	and	her	glory	.
她	自豪	,	和	她	荣耀	.

她的骄傲，她的荣耀。

" ['lɪt(ə)l] [mædʒ] , " [ænd; ənd] ['reɪməndz] [hænd] ['restɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [kə'resɪŋ] [tʌtʃ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

"	Little	Madge	,	"	and	Raymond's	hand	rested	with	its	caressing	touch	upon	her
"	小的	玛吉	,	"	和	雷蒙德的	手	休息	和	它是	爱抚	触碰	之上	她

[hed] ,

head	,
头	,

“小玛吉，”雷蒙德的手轻轻抚摸着她的头。

" [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] .

"	I	feel	that	I	owe	it	all	to	you	.
"	我	感觉	那	我	欠	它	全部	到	你	.

“我觉得这一切都归功于你。”

" [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] .

"	IN	THE	ROYAL	ACADEMY	.
"	在	这	皇家	学院	.

“在皇家艺术学院。

" [noʊ] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] .

"	No	,	no	,	"	she	answered	,	laying	her	hand	upon	his	.
"	不	,	不	,	"	她	回答	,	躺下	她	手	之上	他的	.

“不，不，”她回答道，并将手放在他的手上。

" [noʊ] , [nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] — [tuː; tə]['mɪstər] . [smɪθ] . "

"	No	,	not	to	me	—	to	Mr	.	Smith	.	"
"	不	,	不是	到	我	—	到	先生	.	史密斯	.	"

“不，不是对我——而是对史密斯先生。”

" ['noʊb(ə)l] - ['hɑrtɪd] [mæn] ! " [sed] ['reɪmənd] ['wɔːrmli] ;

"	Noble	-	hearted	man	!	"	said	Raymond	warmly	;
"	高贵	-	心地	男人	!	"	说	雷蒙德	热情地	;

“真是个心地善良的人！”雷蒙德热情地说；

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sʌŋk] [soʊ] [loʊ] [ðæt] ['oʊnli] [mædʒ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

and	then	his	voice	sunk	so	low	that	only	Madge	could	hear	it	.
和	然后	他的	嗓音	沉没	所以	低的	那	仅有的	玛吉	可以	听到	它	.

然后他的声音变得非常低，只有玛吉才能听到。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər] ['lɪliən] [tuː; tə] - [deɪ] . "

"	I	will	go	and	ask	for	Lilian	to	-	day	.	"
"	我	将要	去	和	问	为了	莉莲	到	-	天	.	"

“我今天就去问莉莲的情况。”

" [gɑːd] [spiːd] [juː; jʊ] ! " [sed] [mædʒ] , ['smaɪlɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] ;
" God speed you ! " said Madge , smiling through her tears ;
" 上帝 速度 你 ! " 说 玛吉 , 微笑 通过 她 眼泪 ;

“愿上帝保佑你！”玛吉含着泪笑着说；

" [ænd; ənd]['pɑːpə][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði] [ə'kædəmi] .
" and papa and I will go and look at your picture in the Academy .
" 和 爸爸 和 我 将要 去 和 看 在 你的 图片 在 这 学院 .

“爸爸和我将会去学院看你的照片。”

" ['enibɑːdi] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ]
" Anybody who had been in the Royal Academy that morning would have seen a
" 任何人 WHO 有 到过 在 这 皇家 学院 那 早晨 会 有 已见 一个
['fiːb(ə)l][oʊld][mæn] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,
feeble old man leaning on the arm of his daughter ,
微弱 老的 男人 倾斜 在 这 手臂 的 他的 女儿 ,

“那天早上在皇家艺术学院的人都会看到一位虚弱的老人搀扶着女儿的胳膊。”

['lɪŋgərɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [raʊnd] [wɪtʃ] ['evri] [wʌn] [θrɔŋd] .
lingering near the picture round which every one thronged .
挥之不去的 靠近 这 图片 圆形的 哪个 每一个 一 熙熙攘攘 .

在众人围观的画像附近徘徊。

[mædʒ] [wʌz; wəz] ['fiːstɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [preɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪŋ] ['tʃoʊzn] ['bɪts][tuː; tə]
Madge was feasting on their praise of it , and repeating chosen bits to
玛吉 曾是 盛宴 在 他们的 称赞 的 它 , 和 重复 选定 比特 到
[hɜːr; hər]['fɑːðər] ,
her father ,
她 父亲 ,

玛吉沉浸在他们对这本书的赞扬中，并不时地把一些精彩片段复述给父亲听。

[huː] [wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] [naʊ] .
who was very proud of his son now .
WHO 曾是 非常 自豪的 的 他的 儿子 现在 .

他现在为儿子感到非常自豪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] [tuː; tə] [mædʒ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] ,
It was a happy day to Madge , as she looked at the picture ,
它 曾是 一个 快乐的 天 到 玛吉 , 作为 她 看起来 在 这 图片 ,

对玛吉来说，这是快乐的一天，她看着照片说道。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] ['reɪmənd] [wʌz; wəz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [preɪz] [-]
and felt that Raymond was worthy of the praise [86]
和 毛毡 那 雷蒙德 曾是 值得 的 这 称赞 [-]

并认为雷蒙德值得称赞[86]

[ðæt] [wʌz; wəz] [bi'stəu] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
that was bestowed upon it .
那 曾是 授予 之上 它 .

那是赐予它的。

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [gɑːd][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sperd] ['reɪməndz] [laɪf] ,
She thanked God in her heart that he had spared Raymond's life ,
她 谢谢 上帝 在 她 心 那 他 有 幸存 雷蒙德的 生活 ,

她内心感谢上帝，让他饶了雷蒙德一命。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [deɪ] .
and allowed her to see this day .
和 允许 她 到 看 这 天 .

并让她看到了这一天。

['reɪmənd] [geɪnd] ['lɪliən] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] " ['mædʒɪz] ['glɔːri] " [stɪl] . [-]
Raymond gained Lilian for his wife , but he is " Madge's glory " still . [87]
雷蒙德 获得 莉莲 为了 他的 妻子 , 但 他 是 " 玛吉的 荣耀 " 仍然 . [-]

雷蒙德娶了莉莲为妻，但他仍然是"玛吉的荣耀"。[87]

[taʊn] ['deɪziz] .
TOWN DAISIES .
镇 雏菊 .

城镇雏菊。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ə; eɪ] ['loʊnli] [laɪf] .
A LONELY LIFE .
一个 孤独 生活 .

孤独的人生。

[ɑːr] . ['væləntaɪn] ['ʃɪptən] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɛlθiːəst] ['fɑːrmɚz][ɪn] - ; [ænd; ənd] [jet]
R . VALENTINE SHIPTON was one of the wealthiest farmers in Dilbury ; and yet
拉 . 情人节 希普顿 曾是 一 的 这 最富有的 农民 在 - ; 和 然而
['evri] [wʌn] ['pitid] [hɪm; ɪm] .
every one pitied him .
每一个 一 可怜的 他 .

R·瓦伦丁·希普顿是迪尔伯里最富有的农场主之一；然而，每个人都同情他。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][æsk][ðem; ðəm][tuː; tə][duː][soʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][help][ˌaɪ 'tiː] ,
He did not ask them to do so , but they could not help it ,
他 做过 不是 问 他们 到 做 所以 , 但 他们 可以 不是 帮助 它 ,

他并没有要求他们这样做，但他们情不自禁。

[hiː; hi] [siːmd] [soʊ] ['loʊnli] [ænd; ənd][fər'lɔːrn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
he seemed so lonely and forlorn in the world .
他 似乎 所以 孤独 和 绝望 在 这 世界 .

他看起来在这个世界上如此孤独和凄凉。

['noʊbɑːdi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][bɪg][kæt] [wɪtʃ] [slept][baɪ][hɪz; ɪz]['faɪərsaɪd] ;
Nobody loved him , unless it might be the big cat which slept by his fireside ;
无人 喜爱 他 , 除非 它 可能 是 这 大的 猫 哪个 睡着了 经过 他的 炉边 ;

没有人爱他，除非是睡在他炉火旁的大猫。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,
and even she did not care very much about him ,
和 甚至 她 做过 不是 关心 非常 很多 关于 他 ,

甚至她也不太在意他。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][left] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['kɔːrnər] .
so that she was left undisturbed in the possession of her own corner .
所以 那 她 曾是 左边 未受干扰 在 这 拥有 的 她 自己的 角落 .

因此，她得以不受打扰地占据自己的一隅之地。

['evri] [deɪ] ['mɪstər] . ['ʃɪptən] [wɔːkt] [aʊt] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['premɪsɪz] ,
Every day Mr . Shipton walked out and took a survey of his premises ,
每一个 天 先生 . 希普顿 步行 出去 和 采取 一个 民意调查 的 他的 前提 ,

每天，希普顿先生都会走出去，巡视一下他的房产。

[geɪv] [də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə][hɪz; ɪz][men] , [ænd; ənd] [-]
gave directions to his men , and [88]
给予 方向 到 他的 男人 , 和 [-]

向他的部下下达了指示，[88]

[ðen] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ] , [oʊld] - ['fæʃnd] , ['drɪri] - ['lʊkɪŋ] ['pɑ:rlər] ,

then	returned	to	his	large	,	old	-	fashioned	,	dreary	-	looking	parlour	,
然后	返回	到	他的	大的	,	老的	-	造型	,	凄凉	-	寻找	客厅	,

然后他回到了他那间宽敞、老式、阴暗的客厅。

[ænd; ənd] [smoʊkt] [hɪz; ɪz][paɪp]['oʊvər][ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði]['wɪntər] , [ɔ:r][ɪn][hɪz; ɪz] [frʌnt] [pɔ:rtʃ] [ɪn]

and	smoked	his	pipe	over	the	fire	in	the	winter	,	or	in	his	front	porch	in
和	熏制	他的	管道	超过	这	火	在	这	冬天	,	或者	在	他的	正面	门廊	在

['sʌmər] .

summer	.
夏天	.

冬天，他会在火炉上抽烟斗；夏天，他会在前廊上抽烟斗。

['evri] ['sʌndeɪ] [hi:; hi] [tʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz] [best] [hæt][frʌm; frəm][ɪts][peg] ,

Every	Sunday	he	took	down	his	best	hat	from	its	peg	,
每一个	星期日	他	采取	向下	他的	最好的	帽子	从	它是	钉子	,

每个星期天，他都会把最好的帽子从挂钩上取下来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ] [red] [prer] [bʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃelf] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði]

and	his	large	red	Prayer	Book	from	the	shelf	,	and	walked	to	the
和	他的	大的	红色的	祷告	书	从	这	架子	,	和	步行	到	这

['vɪlɪdʒ] [tʃɜ:rtʃ] ;

village	church	;
村庄	教会	;

他从书架上取下那本厚厚的红色祈祷书，然后走到村里的教堂；

[bʌt; bət][hi:; hi]['nevər] [spoʊk] [tu:; tə]['eni] [wʌn] ['i:ðər] ['goʊɪŋ][ɔ:r] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ,

but	he	never	spoke	to	any	one	either	going	or	returning	,
但	他	绝不	辐	到	任何	一	任何一个	去	或者	返回	,

但他无论去程还是回程，都没有和任何人说过话。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ʃrʌŋk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [pæst]

and	even	the	little	children	shrunk	away	from	him	as	he	passed
和	甚至	这	小的	孩子们	缩小	离开	从	他	作为	他	通过了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

甚至连小孩子在他经过时都畏缩地躲避他。

[noʊ][wʌn]['evər] [keɪm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] - [fɑ:rm] ,

No	one	ever	came	across	the	threshold	of	Dilbury	Farm	,
不	一	曾经	来了	穿过	这	临界点	的	-	农场	,

从来没有人踏入过迪尔伯里农场的大门。

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['tenənts] [tu:; tə] [peɪ] [ðer; ðər] [rent] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ɔ:r][hɪz; ɪz][men] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðer; ðər]

except	the	tenants	to	pay	their	rent	to	him	,	or	his	men	to	receive	their
除了	这	租户	到	支付	他们的	租	到	他	,	或者	他的	男人	到	收到	他们的

['weɪdʒɪz] ;

wages	;
工资	;

除了佃户向他缴纳租金，以及他的工人领取工资之外；

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['ʃɪptən] ['nevər] [went] [ə'weɪ] [ɪk'sept] [tu:; tə][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['fɛrz] ,

and	Mr	.	Shipton	never	went	away	except	to	the	neighbouring	fairs	,
和	先生	.	希普顿	绝不	去	离开	除了	到	这	邻接	集市	,

除了去邻近的集市，希普顿先生从不外出。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi]['ɔ:lweɪz] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [mɔ:r] ['mu:di] [ðæn; ðən]['evər] .

and	then	he	always	returned	in	the	evening	,	looking	more	moody	than	ever	.
和	然后	他	总是	返回	在	这	晚上	,	寻找	更多的	情绪化	比	曾经	.

然后他总是在晚上回来，看起来比以往更加闷闷不乐。

['pɪktʃər] [ðen] [ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [kɔ:ld] ['beti] , [hu:] [kʊkt] [hɪz; ɪz]
Picture then the astonishment of the old woman called Betty , who cooked his
图片 然后 这 惊讶 的 这 老的 女士 称为 贝蒂 , WHO 煮熟 他的
['dɪnər] ,
dinner ,
晚餐 ,

想象一下，为他做晚饭的老妇人贝蒂当时的惊讶表情吧。

[wen] [hɜ:r; hər]['mæstər] , [wʌn] ['i:vnɪŋ] [ɪn] [dɪ'sembər] , ['sʌd(ə)nli] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
when her master , one evening in December , suddenly came into the kitchen ,
什么时候 她 掌握 , 一 晚上 在 十二月 , 突然 来了 进入 这 厨房 ,

十二月的一个晚上，她的主人突然走进厨房。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [sed] , — " ['beti] , [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['lʌndən]
and taking his pipe from his mouth , said , — " Betty , I'm going to London
和 采取 他的 管道 从 他的 嘴 , 说 , — " 贝蒂 , 我是 去 到 伦敦
[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,
to - morrow ,
到 - 明天 ,

他从嘴里拿出烟斗，说道："贝蒂，我明天要去伦敦。"

[ænd; ənd][moʊst] ['laɪkli] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] ! "
and most likely I shall be away for a fortnight ! "
和 最多 可能 我 将 是 离开 为了 一个 两星期 ! "

我很可能要离开两周！

" [tu:; tə] ['lʌndən] , ['mæstər] !
" To London , master !
" 到 伦敦 , 掌握 !

"去伦敦，主人！"

[waɪ] , [ðæt] [bi:; bi] ['meni] [maɪlz] [ɔ:f] ! " [-]
why , that be many miles off ! " [89]
为什么 , 那 是 许多 英里 离开 ! " [-]

那可是很远的地方啊！[89]

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , ['beti] ; [ænd; ənd][maɪnd][ju:; jʊ] [lɑ:k] [ʌp][ðə; ði] [haʊs] ['evri] ['i:vnɪŋ] [æt; ət][sɪks]
" I know it is , Betty ; and mind you lock up the house every evening at six
" 我 知道 它 是 , 贝蒂 ; 和 头脑 你 锁 向上 这 房子 每一个 晚上 在 六
[ə'klɔk, əu-] ,
o'clock ,
点钟 ,

我知道，贝蒂；还有，记住每天晚上六点一定要锁好门。

[ænd; ənd]['nevər] [ə'laʊ] ['eni] [wʌn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [dɔ:r] - [step] .
and never allow any one across the door - step .
和 绝不 允许 任何 一 穿过 这 门 - 步 .

绝不允许任何人越过门阶。

" ['beti] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [ə'stɑ:nɪʃt] [tu:; tə] [meɪk] ['eni] ['ænsər] , [ʃi:; ʃi]['oʊnli] [smu:ðd] [daʊn]
" Betty was too much astonished to make any answer , she only smoothed down
" 贝蒂 曾是 也 很多 惊讶 到 制作 任何 回答 , 她 仅有的 平滑 向下
[hɜ:r; hər]['eɪprən] ['veri] ['vɪgərəsli] ,
her apron very vigorously ,
她 围裙 非常 大力 ,

贝蒂震惊得说不出话来，只是用力地抚平了围裙。

[ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɜ:r; hər]['mæstər][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['slaɪtli] [dɪ'mentɪd] .
and gazed at her master as if he were slightly demented .
和 凝视 在 她 掌握 作为 如果 他 是 轻微地 精神错乱 .

她凝视着她的主人，仿佛他有点精神错乱。

[ðen] [ə; eɪ]['sʌd(ə)n][aɪ'diːə] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [aʊt] , " [ðen] , ['mæstər] ,
Then **a** **sudden** **idea** **occurred** **to** **her** **,** **and** **she** **gasped** **out** **,** **"** **Then** **,** **master** **,**
然后 一个 突然 主意 发生 到 她 , 和 她 倒吸一口气 出去 , " 然后 , 掌握 ,

这时她突然想到一个主意，便喘着气说："那么，主人，

[juːl] [wɑːnt][jʊr; jər][best] ['ʃɝːts] [pʊt][ʌp] ; [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
you'll **want** **your** **best** **shirts** **put** **up** **;** **and** **I** **must** **see** **to** **it** **,**
你会 想 你的 最好的 衬衫 放 向上 ; 和 我 必须 看 到 它 ,

你会想把最好的衬衫挂起来；我必须安排好这件事。

[ænd; ənd][get][ðə; ði] ['rʌflz] [dʌn] [ʌp] [kwɪk] .
and **get** **the** **ruffles** **done** **up** **quick** **.**
和 得到 这 褶边 完毕 向上 快的 .

赶紧把褶边系好。

" ['fɑːrmər] ['ʃɪptən] [geɪv] [hɜːr; hər][noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd][left][ðə; ði] [ruːm] .
" **Farmer** **Shipton** **gave** **her** **no** **answer** **,** **but** **turned** **round** **and** **left** **the** **room** **.**
" 农民 希普顿 给予 她 不 回答 , 但 转向 圆形的 和 左边 这 房间 .

"希普顿农夫没有回答她，而是转身离开了房间。"

" [ʃʊr] [its] [sʌm; səm] [mis'teik] , " [sed] [oʊld] ['beti] ['mjuːziŋli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; hər]['aɪərnz][ɪn]
" **Sure** **it's** **some** **mistake** **,** **"** **said** **old** **Betty** **musingly** **,** **as** **she** **put** **her** **irons** **in**
" 当然 它是 一些 错误 , " 说 老的 贝蒂 若有所思地 , 作为 她 放 她 熨斗 在
[ðə; ði]['faɪər] ;
the **fire** **;**
这 火 ;

"肯定是搞错了，"老贝蒂一边若有所思地一边把熨斗放进火里。

" ['hiːl] [tʃeɪndʒ] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
" **he'll** **change** **again** **before** **to** **-** **morrow** **.**
" 地狱 改变 再次 前 到 - 明天 .

"他明天之前还会再变。"

" [bʌt; bət]['mɪstər] . ['ʃɪptən] [dɪd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['ɜːrli] [hɪz; ɪz][gɪg]
" **But** **Mr** **.** **Shipton** **did** **not** **change** **;** **and** **the** **next** **morning** **early** **his** **gig**
" 但 先生 . 希普顿 做过 不是 改变 ; 和 这 下一个 早晨 早期的 他的 演出
[wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
was **at** **the** **door** **,**
曾是 在 这 门 ,

"但希普顿先生并没有改变；第二天一大早，他的马车就停在了门口。"

[hɪz; ɪz][oʊld] - ['fæʃnd] [pɔːrt'mæntoʊ] [wʌz; wəz][pʊt]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,
his **old** **-** **fashioned** **portmanteau** **was** **put** **into** **it** **,**
他的 老的 - 造型 合成词 曾是 放 进入 它 ,

他那老式的合成词组被放了进去。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ðə; ði][oʊld][mæn][hɪm'self][gɑːt][ɪn][ænd; ənd][droʊv] [ɔːf][æz; əz][fæst][æz; əz][ðə; ði]
and **presently** **the** **old** **man** **himself** **got** **in** **and** **drove** **off** **as** **fast** **as** **the**
和 目前 这 老的 男人 他自己 得到 在 和 驾驶 离开 作为 快速地 作为 这
[oʊld] [mer] [wʌz; wəz][dɪ'spoʊzd][tuː; tə][goʊ] .
old **mare** **was** **disposed** **to** **go** **.**
老的 母马 曾是 处置 到 去 .

随后，老人亲自上了车，驾着老马飞驰而去，速度之快，正是老马奔跑的速度。

[ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] ,
This **part** **of** **the** **journey** **was** **all** **very** **well** **,**
这 部分 的 这 旅行 曾是 全部 非常 出色地 ,

这段旅程一切都很顺利，

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːrmər][felt][ɪn]['betər]['spɪrɪts][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ; [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd]
and **the** **farmer** **felt** **in** **better** **spirits** **than** **usual** **;** **the** **sky** **was** **bright** **and**
和 这 农民 毛毡 在 更好的 烈酒 比 通常 ; 这 天空 曾是 明亮的 和
[klɪr] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,
clear **above** **him** **,**
清除 多于 他 ,

农夫感觉比平时心情好得多；他头顶的天空晴朗明亮。

[ænd; ənd] [-]
and **[** **90** **]**
和 [-]

和[90]

[ðə; ði][gɪg][went][ɑːn] ['smuːðli] [ɪ'nʌf] ['oʊvər][ðə; ði] [wel] - [meɪd] [roʊd][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
the **gig** **went** **on** **smoothly** **enough** **over** **the** **well** **-** **made** **road** **to** **the** **station** **.**
这 演出 去 在 顺利 足够的 超过 这 出色地 - 制成 路 到 这 车站 .

演出进行得很顺利，一路沿着修建良好的道路前往车站。

[bʌt; bət][ðə; ði][treɪn][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'venʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['ʃɪptən] ['ʌtərli] [dɪ'spaɪzd] ,
But **the** **train** **was** **an** **invention** **which** **Mr** **.** **Shipton** **utterly** **despised** **,**
但 这 火车 曾是 一个 发明 哪个 先生 . 希普顿 完全地 被鄙视的 ,

但希普顿先生对火车这项发明极其厌恶。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] ,
and **when** **he** **found** **himself** **seated** **in** **the** **railway** **carriage** **,**
和 什么时候 他 成立 他自己 坐着 在 这 铁路 运输 ,

当他发现自己坐在火车车厢里时，

[ænd; ənd][ɪn] ['kwɪkər] ['moʊʃ(ə)n][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [ɪk'spɪriənst] [bɪ'fɔːr] ,
and **in** **quicker** **motion** **than** **he** **had** **ever** **experienced** **before** **,**
和 在 更快 运动 比 他 有 曾经 经验丰富的 前 ,

而且速度比他以往经历过的任何一次都要快。

[hiː; hi][felt][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][stɑːp][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tuː; tə] - [æt; ət]
he **felt** **inclined** **to** **stop** **at** **the** **first** **station** **and** **go** **back** **to** **Dilbury** **at**
他 毛毡 倾斜 到 停止 在 这 第一的 车站 和 去 后退 到 - 在
[ə; eɪ] [mɔːr] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [peɪs] .
a **more** **reasonable** **pace** **.**
一个 更多的 合理的 步伐 .

他觉得应该在第一站下车，然后以更合理的速度返回迪尔伯里。

[haʊ'evər] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['moʊtɪv][fɔːr; fər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi]
However **,** **he** **had** **a** **motive** **for** **going** **to** **London** **,** **and** **so** **he**
然而 , 他 有 一个 动机 为了 去 到 伦敦 , 和 所以 他
[rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][hɪz; ɪz][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] ,
resisted **his** **inclination** **,**
抵抗 他的 倾角 ,

然而，他去伦敦是有原因的，所以他克制住了自己的冲动。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [wɜːrl] [ɑːn][ʌn'tɪl][hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [mə'trɑːpəlɪs] .
and **was** **whirled** **on** **until** **he** **arrived** **at** **the** **great** **metropolis** **.**
和 曾是 旋转 在 直到 他 到达的 在 这 伟大的 都会 .

他一路被卷入其中，最终到达了这座大都市。

['æftər][ə; eɪ][moʊst][kən'fjuːzɪŋ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pɔːrt'mæntoʊ] , [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ]
After **a** **most** **confusing** **search** **for** **his** **portmanteau** **,** **he** **discovered** **it** **being**
后 一个 最多 令人困惑 搜索 为了 他的 合成词 , 他 发现 它 存在
[hwiskt] [ɔːf][baɪ] [ə'nʌðər] [mæn] ;
whisked **off** **by** **another** **man** **;**
搅拌 离开 经过 其他 男人 ;

经过一番令人困惑的寻找，他终于找到了自己的旅行包，发现它被另一个人迅速带走了；

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][æt; ət][læst][ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd]

but	having	succeeded	at	last	in	obtaining	possession	of	it	,	and
但	拥有	成功了	在	最后的	在	获得	拥有	的	它	,	和

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][æn; ən]['ɑ:mnɪbəs] ,

taking	his	place	in	an	omnibus	,
采取	他的	地方	在	一个	综合	,

但最终他还是成功获得了它，并坐上了公共汽车。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [su:n] ['rætlɪŋ] [ə'weɪ]['oʊvər][ðə; ði] [peɪvd] [stri:ts] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]

he	was	soon	rattling	away	over	the	paved	streets	in	the	direction	of
他	曾是	很快	嘎嘎作响	离开	超过	这	铺砌路面	街道	在	这	方向	的

['ɪzlɪŋtən] .

Islington	.
伊斯灵顿	.

他很快就沿着铺好的街道朝着伊斯灵顿方向飞驰而去。

[ðə; ði]['ɑ:mnɪbəs] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [stri:t] ,

The	omnibus	deposited	him	at	the	corner	of	a	street	,
这	综合	已存	他	在	这	角落	的	一个	街道	,

公共汽车把他放在了街角，

[ænd; ənd][ðer; ðər][hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [hu:] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] [tu:; tə]

and	there	he	found	a	boy	who	was	willing	to	carry	his	luggage	to
和	那里	他	成立	一个	男生	WHO	曾是	愿意的	到	携带	他的	行李	到

[ə; eɪ] [smɔ:l] [ænd; ənd][rɪ'taɪərd] [roʊ] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

a	small	and	retired	row	of	houses	which	was	his	destination	.
一个	小的	和	退休	排	的	房屋	哪个	曾是	他的	目的地	.

在那里，他找到一个男孩，愿意帮他把行李搬到他要去的那片僻静的小房子里。

" [wɪtʃ] [haʊs] ? " [sed] [ðə; ði] [læd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [kraʊn] [roʊ] .

"	Which	house	?	"	said	the	lad	when	they	had	reached	Crown	Row	.
"	哪个	房子	?	"	说	这	小伙子	什么时候	他们	有	达到	王冠	排	.

“哪栋房子？”当他们走到皇冠街时，那男孩问道。

['fɑ:rmər] ['ʃɪptən] [stɑ:pt] , [dru:] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] [frʌm; frəm][aʊt][ʌv; əv] [-]

Farmer	Shipton	stopped	,	drew	his	spectacles	from	out	of	[	91	]
农民	希普顿	停止	,	画	他的	眼镜	从	出去	的	[	-	]

农夫希普顿停下脚步，从[91]中拿出他的眼镜。

[ðer; ðər]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ['ʌndər][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] , [pleɪst] [ðem; ðəm][ɑ:n][hɪz; ɪz][noʊz] ,

their	hiding	-	place	under	his	waistcoat	,	placed	them	on	his	nose	,
他们的	隐藏	-	地方	在下面	他的	马甲	,	放置	他们	在	他的	鼻子	,

他把它们藏在马甲下面，然后放在鼻子上。

[ænd; ənd] [ðen] [felt][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['leðər] ['pɑ:kɪt] - [bʊk] , [wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəli] [lɪvd]

and	then	felt	in	his	pocket	for	a	leather	pocket	-	book	,	which	generally	lived
和	然后	毛毡	在	他的	口袋	为了	一个	皮革	口袋	-	书	,	哪个	一般来说	居住地

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

然后他摸索着从口袋里掏出一个皮质钱包，那钱包通常都放在那里。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd]['oʊpənd][ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] ['oʊvər][ðə; ði]['pepərz][wʌn][baɪ][wʌn] —

When	he	had	opened	it	,	he	turned	over	the	papers	one	by	one	—
什么时候	他	有	打开	它	,	他	转向	超过	这	文件	一	经过	一	—

[rɪ'si:ts, ri:'si:ts][fɔ:r; fər] ['mʌni] ,

receipts	for	money	,
收据	为了	钱	,

他打开信封后，一张张翻阅里面的文件——都是些收据，

[fɑːrm] [ə'kaʊnts] , [bɪlz] , & [siː] . — [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [tuː] ['letərz] [taɪd] [tə'geðər] .

farm	accounts	,	bills	,	&	c	.	—	until	he	came	to	two	letters	tied	together	.
农场	账户	,	账单	,	&	c	.	—	直到	他	来了	到	二	信件	系	一起	.

农场账目、账单等等——直到他发现两封绑在一起的信。

[ðiːz] [hiː; hi] [druː] [aʊt] .

These	he	drew	out	.
这些	他	画	出去	.

他把这些都画了出来。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] , ['ɔːlmoʊst] [ɪ'ledʒəb(ə)l] [hænd] ,

One	of	them	was	written	in	a	trembling	,	almost	illegible	hand	,
一	的	他们	曾是	书面	在	一个	发抖	,	几乎	无法辨认	手	,

其中一封信是用颤抖的、几乎无法辨认的笔迹写的。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [diːp] [blæk] [edʒ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌn]

and	the	other	had	a	deep	black	edge	to	it	—	it	was	to	this	one
和	这	其他	有	一个	深的	黑色的	边缘	到	它	—	它	曾是	到	这	一

[hiː; hi] [rɪ'fɜːrd] ,

he	referred	,
他	指	,

另一个边缘呈深黑色——他指的就是这个。

[ænd; ənd] [ðen] ['foʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [ri'pleisin] [ðem; ðəm] [bəuθ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['pɑːkɪt] - [bʊk] ,

and	then	folding	it	up	again	and	replacing	them	both	in	the	pocket	-	book	,
和	然后	折叠式的	它	向上	再次	和	替换	他们	两个都	在	这	口袋	-	书	,

然后再次折叠起来，把它们都放回钱包里。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd] [sed] , —

he	turned	to	the	boy	and	said	,	—
他	转向	到	这	男生	和	说	,	—

他转向男孩说：

" [noʊ] . [faɪv] , [bɔɪ] — [bʌt; bət] [steɪ] , [aɪ] [wɑːnt] [ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [fɜːrst] ;

"	No	.	Five	,	boy	—	but	stay	,	I	want	a	lodging	first	;
"	不	.	五	,	男生	—	但	停留	,	我	想	一个	住宿	第一的	;

“五号，孩子——但是请稍等，我得先找个住处；

[aɪ] [mʌst; məst] [liːv] [maɪ] [bɑːks] ['sʌmwer] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [goʊ] [aʊt] ['vɪzɪtɪŋ] . "

I	must	leave	my	box	somewhere	before	I	go	out	visiting	.	"
我	必须	离开	我的	盒子	某处	前	我	去	出去	访问	.	"

我出门拜访之前必须先把箱子放在某个地方。

" [noʊ] . [faɪv] — [ænd; ənd] [hɪr] [biː; bi] ['lɑːdʒɪŋz] [tuː; tə] [let] , " [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grɪn] .

"	No	.	Five	—	and	here	be	lodgings	to	let	,	"	said	the	boy	with	a	grin	.
"	不	.	五	—	和	这里	是	住宿	到	让	,	"	说	这	男生	和	一个	咧嘴笑	.

“五号——这里有出租的房间，”男孩咧嘴笑着说。

" [ðə; ðɪ] ['veri] [θɪŋ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [oʊld] ['fɑːrmər] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]

"	The	very	thing	,	"	said	the	old	farmer	,	rubbing	his	hands	;	and	then	he
"	这	非常	事物	,	"	说	这	老的	农民	,	擦	他的	双手	;	和	然后	他

['ædɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

added	to	himself	,
额外	到	他自己	,

“正是如此，”老农夫搓着手说；然后他又自言自语道，

" [naʊ] [aɪ] [kæn; kən] [wɑːtʃ] [ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['kwaɪətli] , [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]

"	Now	I	can	watch	the	state	of	things	quietly	,	without	saying	anything	to
"	现在	我	能	手表	这	状态	的	事物	悄悄	,	没有	说	任何事物	到

['enibɑːdi] ;

anybody	;
任何人	;

“现在我可以静静地观察事态发展，不用跟任何人说任何话；

[aɪl] [siː] [wʌt] [ðiːz] [foʊks][ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv] .
I'll see what these folks are made of .
患病的 看 什么 这些 各位 是 制成 的 .

我倒要看看这些人究竟是何等的本事。

" [hiː; hi] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊpənd][baɪ][ə; eɪ]['taɪdi]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,
" He knocked at the door and it was opened by a tidy little girl ,
" 他 敲门 在 这 门 和 它 曾是 打开 经过 一个 整齐的 小的 女孩 ,
[huːz] [feɪs] [-]
whose face [92]
谁 脸 [-]

"他敲了敲门，开门的是一个衣着整洁的小女孩，她的脸[92]

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['prɪti] [ɪf] [ðə; ði] [freʃ] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði]
would have been pretty if the fresh air of the country had brought the
会 有 到过 漂亮的 如果 这 新鲜的 空气 的 这 国家 有 带来 这
['roʊziz]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ;
roses into it ;
玫瑰 进入 它 ;

如果乡村的新鲜空气能把玫瑰花带进来，那该多美啊！

[æt; ət] [liːst] [soʊ]['fɑːrmər] ['ʃɪptən] [θɔːt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ə; eɪ] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
at least so Farmer Shipton thought , as she dropped a courtesy to him .
在 至少 所以 农民 希普顿 想法 , 作为 她 掉落 一个 礼貌 到 他 .

至少希普顿农夫是这么想的，她一边说着礼貌的话，一边向他行礼。

" ['lɑːdʒɪŋz] [tuː; tə][let] [hɪr] ? " [hiː; hi][in'kwaiəd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [grʌf] , ['sɜːrli] [toʊn] .
" Lodgings to let here ? " he inquired in his own gruff , surly tone .
" 住宿 到 让 这里 ? " 他 询问 在 他的 自己的 粗暴 , 粗鲁 语气 .

"这里有出租的房间吗？"他用他那粗犷、阴沉的语气问道。

" [jes] , [sɜːr] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

"是的，先生。"

" [gɑːt][ə; eɪ] [ruːm] [ðæt] [wʊd] [duː][ˌem 'iː] ? "
" Got a room that would do me ? "
" 得到 一个 房间 那 会 做 我 ? "

有空房间吗?

" [jes] , [sɜːr] ; [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] . "
" Yes , sir ; I think so . "
" 是的 , 先生 ; 我 思考 所以 . "

"是的，先生；我也这么认为。"

" ['mʌðər] [æt; ət][hoʊm] , [gɜːrl] , [ɔːr][jʊr; jər] ['mɪsɪz] ? "
" Mother at home , girl , or your missus ? "
" 母亲 在 家 , 女孩 , 或者 你的 太太 ? "

"是妈妈在家，姑娘，还是你老婆？"

" ['mʌðər] [ɪz] , [sɜːr] ; [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] [wɔːk] [ˌɪn'saɪd] ? "
" Mother is , sir ; will you please to walk inside ? "
" 母亲 是 , 先生 ; 将要 你 请 到 走 里面 ? "

"母亲在家，先生；请您进屋吧？"

" [pʊt] [daʊn] [ðə; ði][bɑːks] , [læd] , [ænd; ənd] [hɪəz] [jʊr; jər] ['sɪkspəns] ; — ['ʃeɪmfl] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə]
" Put down the box , lad , and here's your sixpence ; — shameful charge to
" 放 向下 这 盒子 , 小伙子 , 和 这里是 你的 六便士 ; — 可耻 收费 到
[meɪk] ;
make ;
制作 ;

"放下盒子，小子，这是你的六便士；——这是可耻的收费；

[waɪ] , [ɪn][ðə; ði][pɑːrt][aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] ,
why , in the part I come from ,
为什么 , 在 这 部分 我 来 从 ,

为什么，在我来自的那个地方，

[ə; eɪ] [bɪgə(r)] [læd] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][gɑːt][noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] ['deɪz] [wɜːrk] ;
a bigger lad than you would have got no more for a whole day's work ;
一个 大 小伙子 比 你 会 有 得到 不 更多的 为了 一个 所有的 天 工作 ;

比你块头大的家伙，干了一整天的活也挣不到更多钱；

[bʌt; bət] [its] [maɪ] [bɪ'liːf] [ðɪs] ['lʌndən] [ɪz] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] [θiːvz] [ænd; ənd] [fuːlz] !
but it's my belief this London is made up of thieves and fools !
但 它是 我的 信仰 这 伦敦 是 制成 向上 的 窃贼 和 傻瓜 !

但我认为，伦敦是由窃贼和傻瓜组成的！

[hɪəz] [ə; eɪ] ['sterkeɪs] [dɑːrk][æz; əz] ['mɪdnaɪt] !
Here's a staircase dark as midnight !
这里是 一个 楼梯 黑暗的 作为 午夜 !

这里有一扇漆黑如夜的楼梯！

[waɪ] , [ðeɪ] [seɪ] ['kʌntri] [foʊks] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'laɪt(ə)nd] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]
Why , they say country folks come to town to be enlightened — but it
为什么 , 他们 说 国家 各位 来 到 镇 到 是 开明 — 但 它
['dʌznt] [siːm] [mʌtʃ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] !
doesn't seem much like it !
不 似乎 很多 喜欢 它 !

人们常说乡下人进城是为了开阔眼界——但似乎并非如此！

[θiːvz] [ænd; ənd] [fuːlz] — [θiːvz] [ænd; ənd] [fuːlz] .
Thieves and fools — thieves and fools .
窃贼 和 傻瓜 — 窃贼 和 傻瓜 .

窃贼和傻瓜——窃贼和傻瓜。

[θiːvz] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [fuːlz] , [ænd; ənd] [fuːlz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] [θiːvz] !
Thieves to do the fools , and fools to be done by the thieves !
窃贼 到 做 这 傻瓜 , 和 傻瓜 到 是 完毕 经过 这 窃贼 !

盗贼欺负傻瓜，傻瓜被盗贼欺负！

" [ðʌs] ['grʌmblɪŋ] , [hiː; hi][gɑːt][ʌp][ðə; ði][fɜːrst] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] ,
" Thus grumbling , he got up the first flight of stairs ,
" 因此 抱怨 , 他 得到 向上 这 第一的 航班 的 楼梯 ,

于是他一边嘟囔着，一边爬上了第一段楼梯。

[ænd; ənd] [pɔːzd] [æt; ət][ə; eɪ] [dɔːr] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] ['gaɪdɪd] [hɪm; ɪm]['oʊpənd] . [-]
and paused at a door which the little girl who guided him opened . [93]
和 暂停 在 一个 门 哪个 这 小的 女孩 WHO 引导 他 打开 . [-]

他停在一扇门前，那扇门被引导他的小女孩打开了。[93]

[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][mʌst; məst] [pɔːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [dʒʌst][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['fɑːrmər]
And here we must pause for a moment , just to say that Farmer
和 这里 我们 必须 暂停 为了 一个 片刻 , 只是 到 说 那 农民
['ʃɪptən] ,
Shipton ,
希普顿 ,

在这里我们必须稍作停顿，仅仅是为了说明一下，农场主希普顿

[fɔːr; fər]['riːz(ə)nz] [best] [noʊn] [tuː; tə][hɪm'self] , [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] ,
for reasons best known to himself , dropped his name outside the door ,
为了 原因 最好的 已知 到 他自己 , 掉落 他的 姓名 外部 这 门 ,

出于他自己最清楚的原因，他在门外留下了自己的名字。

[ænd; ənd] ['entərd] [ðæt] [ru:m] [æz; əz]['mɪstər] . [smɪθ] .

and	entered	that	room	as	Mr	.	Smith	.
和	进入	那	房间	作为	先生	.	史密斯	.

他以史密斯先生的身份走进了那个房间。

[ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['wʊmən] , [drest] [ɪn]['ræðər] ['rʌsti] [blæk] , [ænd; ənd] ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪdoʊz] [kæp] ,

A	middle	-	aged	woman	,	dressed	in	rather	rusty	black	,	and	wearing	a	widow's	cap	,
一个	中间	-	老年人	女士	,	穿着	在	相当	生锈的	黑色的	,	和	穿着	一个	寡妇的	帽	,

一位中年妇女，身穿略显暗淡的黑色衣服，头戴寡妇帽，

[stʊd] [ʌp][æz; əz][hi:; hi] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd][leɪd] [daʊn] [sʌm; səm] ['veri] [faɪn] ['ni:d(ə)lwɜ:rk] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd][ə'pɑ:n] .

stood	up	as	he	appeared	,	and	laid	down	some	very	fine	needlework	,	which	she	was	engaged	upon	.
站立	向上	作为	他	出现	,	和	铺设	向下	一些	非常	美好的	针线活	,	哪个	她	曾是	已订婚的	之上	.

他一出现，她就站了起来，放下她正在做的非常精细的针线活。

[ə; eɪ][gɜ:rl][ə'baʊt][ə; eɪ] [jɪr] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n] [hu:] [hæd; həd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] ,

A	girl	about	a	year	younger	than	the	little	maiden	who	had	opened	the	door	,
一个	女孩	关于	一个	年	年轻	比	这	小的	少女	WHO	有	打开	这	门	,

一个比开门的小女孩小一岁左右的女孩，

[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [loʊ] [stu:l] [baɪ][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [saɪd] , ['kʌtɪŋ] [aʊt][ə; eɪ]['peɪpər] - ['pætərn] ; ; ;

was	sitting	on	a	low	stool	by	her	mother's	side	,	cutting	out	a	paper	-	pattern
曾是	坐着	在	一个	低的	凳子	经过	她	母亲的	边	,	切割	出去	一个	纸	-	图案

她坐在母亲身旁的矮凳上，剪着纸样；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][ə'baʊt] [naɪn] ['jɪrz] [oʊld][wʌz; wəz] [stretʃt] [ɑ:n][ðə; ði][ræg] - [mæt][fæst] [ə'sli:p] .

and	a	boy	of	about	nine	years	old	was	stretched	on	the	rag	-	mat	fast	asleep	.
和	一个	男生	的	关于	九	年	老的	曾是	拉伸	在	这	抹布	-	垫	快速地	睡着了	.

一个大约九岁的男孩躺在破布垫子上睡着了。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] ['skru:pjələsli] [ni:t] , [bʌt; bət] ['veri] ['pʊrli,'pɔ:rli] ['fɜ:rnɪʃt] ;

The	room	was	scrupulously	neat	,	but	very	poorly	furnished	;
这	房间	曾是	一丝不苟地	整洁的	,	但	非常	差	提供	;

房间一尘不染，但家具陈设非常简陋；

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['fɑ:rmər] [lʊkt] [raʊnd] ['ki:nli] [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

and	the	old	farmer	looked	round	keenly	as	he	stood	on	the	threshold	.
和	这	老的	农民	看起来	圆形的	敏锐地	作为	他	站立	在	这	临界点	.

老农站在门槛上，目光锐利地环顾四周。

" [hʌm] !

"	Hum	!
"	哼	!

“哼！

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [noʊ] [ɪk'strævəgəns] [hɪr] , [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] !

"	he	said	to	himself	,	"	no	extravagance	here	,	most	certainly	!
"	他	说	到	他自己	,	"	不	奢侈	这里	,	最多	当然	!

他心想："这里绝对没有铺张浪费！"

" [bʌt; bət] [ə'laʊd] [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [wɑːnt] [ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] ; [ɑːr; ər] [ðer; ðər] ['eni] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] ? "

"	but	aloud	he	said	,	"	I	want	a	lodging	;	are	there	any	to	be	had	?	"
"	但	大声	他	说	,	"	我	想	一个	住宿	;	是	那里	任何	到	是	有	?	"

但他却大声说道："我需要一个住处；请问有地方可以住吗？"

" [aɪ] [hæv; həv] [gɑːt] [ə; eɪ] [naɪs] ['bedruːm; 'bedrʊm] , [sɜːr] ; [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ;

"	I	have	got	a	nice	bedroom	,	sir	;	I'll	show	you	,	"	said	the	widow	;
"	我	有	得到	一个	好的	卧室	,	先生	;	患病的	展示	你	,	"	说	这	寡妇	;

"先生，我有一间不错的卧室，我带您去看看，"寡妇说；

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [ə; eɪ] [smɔːl] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [daʊn] - [sterz] ;

"	and	you	can	have	a	small	sitting	-	room	down	-	stairs	;
"	和	你	能	有	一个	小的	坐着	-	房间	向下	-	楼梯	;

"楼下还可以有一个小客厅；

[bʌt; bət] [aɪ] ['oʊnli] [oʊn] [ðə; ði] ['ʌpər] [flaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] . " [-]

but	I	only	own	the	upper	flight	of	this	house	.	"	[	94	]
但	我	仅有的	自己的	这	上	航班	的	这	房子	.	"	[	-	]

但我只拥有这栋房子的上层。[94]

" [hʌm] !

"	Hum	!
"	哼	!

"哼！

[wʌn] [ruːm] [wʊd] [duː] ! — [kæn; kən] [aɪ] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ? "

one	room	would	do	!	—	can	I	board	with	you	?	"
一	房间	会	做	!	—	能	我	木板	和	你	?	"

一间房就够了！——我可以和你一起住吗?

" [wel] , [sɜːr] , ['aʊər; ɑːr] ['lɔdʒəz] [dəunt] ['dʒen(ə)rəli] [duː] [ðæt] , [bʌt; bət] — "

"	Well	,	sir	,	our	lodgers	don't	generally	do	that	,	but	—	"
"	出色地	,	先生	,	我们的	房客	不	一般来说	做	那	,	但	—	"

"嗯，先生，我们的房客一般不会那样做，但是——"

" [kɑːnt] [teɪk] [ðə; ði] [ruːm] [ən'les] [aɪ] [duː] , " [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ;

"	Can't	take	the	room	unless	I	do	,	"	he	interrupted	;
"	不能	拿	这	房间	除非	我	做	,	"	他	中断	;

"除非我这么做，否则你不能入住这间房间，"他打断道；

" [aɪv] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] ['skwɑːndər] [maɪ] [kæʃ] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

"	I've	not	come	to	London	to	squander	my	cash	,	I	can	tell	you	.
"	我已经	不是	来	到	伦敦	到	挥霍	我的	现金	,	我	能	告诉	你	.

我可以告诉你，我来伦敦不是为了挥霍金钱。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [maɪnd] ; [ʃiː; ʃi] ['sɔːrli] ['wɑːntɪd] ['mʌni] ,

"	There	was	a	struggle	in	the	widow's	mind	;	she	sorely	wanted	money	,
"	那里	曾是	一个	斗争	在	这	寡妇的	头脑	;	她	非常	通缉	钱	,

寡妇内心十分挣扎；她非常想要钱，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [tʃæns] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .

and	she	might	not	have	another	chance	of	letting	the	room	.
和	她	可能	不是	有	其他	机会	的	出租	这	房间	.

她可能再也没有机会把房间租出去了。

[ðɪs] ['grʌmpi] [oʊld] [mæn] [maɪt] [pruːv] ['plezəntə] [ɑːn] ['fɜːrðər] [ə'kweɪntəns] ;

This	grumpy	old	man	might	prove	pleasanter	on	further	acquaintance	;
这	脾气暴躁	老的	男人	可能	证明	更令人愉悦	在	更远	熟人	;

这位脾气暴躁的老人或许在进一步了解后会变得和蔼可亲；

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi][soʊ] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [æz; əz] ['meni] [ə'nʌðər] ;

at	any	rate	he	might	not	be	so	disagreeable	as	many	another	;
在	任何	速度	他	可能	不是	是	所以	令人不快的	作为	许多	其他	;

无论如何，他或许不像许多其他人那样令人讨厌；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [glæns] [æt; ət][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [sɪk] [bɔɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [rʌg] ,

and	with	one	glance	at	her	little	sick	boy	upon	the	rug	,
和	和	一	瞥一眼	在	她	小的	生病的	男生	之上	这	小地毯	,

她只瞥了一眼躺在地毯上生病的小男孩，

[ðə; ði] ['mʌðər] [meɪd] [ʌp][hɜ:r; hər][maɪnd][ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər]['lɑ:dʒər][æz; əz][ə; eɪ]

the	mother	made	up	her	mind	and	decided	to	take	her	lodger	as	a
这	母亲	制成	向上	她	头脑	和	决定	到	拿	她	房客	作为	一个

['bɔ:rdər] .

boarder	.
边境	.

母亲下定决心，决定让房客以寄宿生的身份住在这里。

['mɪstər] . [smɪθ] [wʌz; wəz][kwaɪt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ru:m] ,

Mr	.	Smith	was	quite	satisfied	with	his	room	,
先生	.	史密斯	曾是	相当	使满意	和	他的	房间	,

史密斯先生对他的房间非常满意。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hi:; hi] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə]['grʌmb(ə)l][æt; ət][ðə; ði][praɪs] [æskt] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi]

and	though	he	pretended	to	grumble	at	the	price	asked	for	it	,	he
和	尽管	他	假装	到	叽	在	这	价格	问	为了	它	,	他

['ri:əli] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['mɑ:dərət] ;

really	thought	it	moderate	;
真的	想法	它	缓和	;

虽然他假装抱怨要价，但他其实认为价格适中；

[soʊ][hi:; hi] [ˌʌn'pækt] [hɪz; ɪz] [pɔ:rt'mæntoʊ] ,

so	he	unpacked	his	portmanteau	,
所以	他	拆开包装	他的	合成词	,

于是他打开了他的旅行箱，

[leɪd][ðə; ði] ['ʃɝ:ts] [wɪtʃ] ['beti] [hæd; həd] [dʌn] [ʌp][soʊ] ['spi:dəli] [ænd; ənd] [wel] [ɪn][ə; eɪ] [drɔ:r] ,

laid	the	shirts	which	Betty	had	done	up	so	speedily	and	well	in	a	drawer	,
铺设	这	衬衫	哪个	贝蒂	有	完毕	向上	所以	迅速地	和	出色地	在	一个	抽屉	,

把贝蒂迅速而整齐地系好的衬衫放进抽屉里。

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] ['letərz] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [kən'sʌltid]

and	then	sat	down	once	more	to	read	the	letters	which	he	had	consulted
和	然后	卫星	向下	一次	更多的	到	读	这	信件	哪个	他	有	咨询

[bɪ'fɔ:r] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][noʊ] . [faɪv] .

before	knocking	at	the	door	of	No	.	5	.
前	敲门	在	这	门	的	不	.	5	.

然后他又坐下来阅读他在敲响5号门之前查阅过的信件。

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [ri:d] [ðem; ðəm] , [-]

Shall	we	read	them	,	[	95	]
将	我们	读	他们	,	[	-	]

我们来读读它们吧[95]

[tu:] ?

too	?
也	?

也?

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] , [pər'hæps] , [gɪv] [ˌju: 'es][sʌm; səm] [klu:] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld]['mænz]['si:krət] .

it	may	,	perhaps	,	give	us	some	clue	to	the	old	man's	secret	.
它	可能	,	也许	,	给	我们	一些	线索	到	这	老的	男人的	秘密	.

或许，这能给我们揭示老人的秘密。

[ðə; ði][fɜːrst] , [æz; əz][wiː; wi] [sed] [bɪˈfɔːr] , [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [hænd] , [ænd; ənd]

The	first	,	as	we	said	before	,	was	written	in	a	trembling	hand	,	and
这	第一的	,	作为	我们	说	前	,	曾是	书面	在	一个	发抖	手	,	和

[ˈhɑːrdli][ˈledʒəb(ə)l] : —

hardly	legible	:	—
几乎	清晰易读	:	—

正如我们之前所说，第一封信是用颤抖的笔迹写的，几乎难以辨认：——

" [maɪ] [dɪr] [ˈfɑːðər] , — [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [streŋθ] [ænd; ənd] [helθ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [wʊd]

"	My	Dear	Father	,	—	If	I	had	strength	and	health	to	do	it	,	I	would
"	我的	亲爱的	父亲	,	—	如果	我	有	力量	和	健康	到	做	它	,	我	会

[kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

come	to	you	,
来	到	你	,

“我亲爱的父亲，——如果我有力量和健康，我会来见您，

[ænd; ənd][ˈnevər] [liːv] [ɔːf] [ˈæskɪŋ] [jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n][ʌnˈtɪl][juː; jʊ][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ˌaɪ ˈtiː] .

and	never	leave	off	asking	your	pardon	until	you	had	given	it	.
和	绝不	离开	离开	问	你的	赦免	直到	你	有	给定	它	.

永远不要在道歉之前就停止请求原谅。

[ˈfɑːðər] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈdaɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ðiːz] [fjuː] [wɜːrdz][ɑːr; ər][ðə; ði] [prer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] [mæn] .

Father	,	I	am	dying	,	and	these	few	words	are	the	prayer	of	a	dying	man	.
父亲	,	我	是	垂死	,	和	这些	很少	字	是	这	祷告	的	一个	垂死	男人	.

父亲，我即将离世，这几句话是一个垂死之人的祈祷。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] , [ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ] [ˈdɪdnt] [laɪk][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,

It	was	wrong	to	leave	you	,	even	though	I	didn't	like	the	country	,
它	曾是	错误的	到	离开	你	,	甚至	尽管	我	没有	喜欢	这	国家	,

即使我不喜欢那个国家，离开你也是错的。

[ænd; ənd] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [ˈsɪti] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][ɔːl][əˈloʊn][ɪn]

and	longed	for	the	great	city	—	it	was	wrong	to	leave	you	all	alone	in
和	渴望	为了	这	伟大的	城市	—	它	曾是	错误的	到	离开	你	全部	独自的	在

[jʊr; jər] [ˈsɑːroʊ] .

your	sorrow	.
你的	悲哀	.

我渴望回到那座伟大的城市——把你一个人留在悲伤中是不对的。

[ɪf] [væl][hæd; həd] [lɪvd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈbetər] [sʌn] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən][ˌem ˈiː] —

If	Val	had	lived	he	would	have	been	a	better	son	to	you	than	me	—
如果	瓦尔	有	居住地	他	会	有	到过	一个	更好的	儿子	到	你	比	我	—

[meɪ] [gɑːd] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] .

may	God	forgive	me	.
可能	上帝	原谅	我	.

如果瓦尔还活着，他会比我更孝顺你——愿上帝原谅我。

[juː; jʊ] [wɪl] [get] [ðɪs] , [ˈfɑːðər] , [wen] [pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈeni]

You	will	get	this	,	father	,	when	perhaps	it	is	too	late	;	but	if	you	have	any
你	将要	得到	这	,	父亲	,	什么时候	也许	它	是	也	晚的	;	但	如果	你	有	任何

[ˈpɪti] ,

pity	,
遗憾	,

父亲，您终会明白这一点，但也许为时已晚；不过，如果您还有一丝怜悯之心，

[ˈeni] [lʌv] [left][fɔːr; fər][jʊr; jər] [bɔɪ] , [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][wʌns] [mɔːr] — [wʌns] [mɔːr] , [ˈfɑːðər] !

any	love	left	for	your	boy	,	come	to	me	once	more	—	once	more	,	father	!
任何	爱	左边	为了	你的	男生	,	来	到	我	一次	更多的	—	一次	更多的	,	父亲	!

父亲，请你再一次把你对儿子的爱带到我身边——再一次！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['liːvɪŋ] [maɪ][waɪf][ænd; ənd] [fɔːr] ['tʃɪldrən] [kwaɪt][ˌʌnprə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] ;

I	am	leaving	my	wife	and	four	children	quite	unprovided	for	;
我	是	离开	我的	妻子	和	四	孩子们	相当	未提供	为了	;

我将留下我的妻子和四个孩子，生活完全没有保障；

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ]['fɑːðər][tuː; tə][ðem; ðəm] ?

will	you	be	a	father	to	them	?
将要	你	是	一个	父亲	到	他们	?

你会做他们的父亲吗?

[aɪ][duː][nɑːt][æsk][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['helpləsnəs] — [ðə; ði] ['fɑːðərləs]

I	do	not	ask	it	for	my	sake	,	but	for	their	helplessness	—	the	fatherless
我	做	不是	问	它	为了	我的	清酒	,	但	为了	他们的	无助	—	这	无父

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪdoʊ] —

and	the	widow	—
和	这	寡妇	—

我不是为了我自己的缘故请求，而是为了他们的无助——孤儿和寡妇——

" [hɪr] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [hænd][hæd; həd] [feɪld] ,

"	Here	the	trembling	hand	had	failed	,
"	这里	这	发抖	手	有	失败的	,

"颤抖的手在这里失灵了，

[ænd; ənd][ə; eɪ][blɑːt][ʌv; əv][ɪŋk] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði][pen][hæd; həd]['fɔːlən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['raɪtɜz]

and	a	blot	of	ink	showed	that	the	pen	had	fallen	from	the	writer's
和	一个	印迹	的	墨水	显示	那	这	笔	有	倒下	从	这	作家的

[hænd] ;

hand	;
手	;

墨迹表明钢笔已从书写者的手中滑落；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['teɪkən][ʌp][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , —

it	was	taken	up	to	add	,	—
它	曾是	已采取	向上	到	添加	,	—

后来又补充了一点，——

" [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [dɪr] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [fər'gɪv] [jʊr; jər]['daɪɪŋ] [sʌn] .

"	Come	to	me	,	dear	father	,	and	forgive	your	dying	son	.
"	来	到	我	,	亲爱的	父亲	,	和	原谅	你的	垂死	儿子	.

"亲爱的父亲，请到我这里来，原谅你即将离世的儿子。"

" ['ælən] ['ʃɪptən] .

"	Alan	Shipton	.
"	艾伦	希普顿	.

艾伦·希普顿。

" [ðə; ði]['fɑːðər][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['letər] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪdoʊ] :

"	The	father	had	not	gone	,	and	the	next	letter	was	from	the	widow	:
"	这	父亲	有	不是	已消失	,	和	这	下一个	信	曾是	从	这	寡妇	:

—

—

—

父亲没有走，下一封信是寡妇写的：——

" [dɪr] [sɜːr] , — [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] [ded] — ['ɔːlmoʊst][hɪz; ɪz][læst][wɜːrdz][wɜːr; wər] , - [wɪl] ['fɑːðər]

"	Dear	Sir	,	—	My	husband	is	dead	—	almost	his	last	words	were	,	'	Will	father
"	亲爱的	先生	,	—	我的	丈夫	是	死的	—	几乎	他的	最后的	字	是	,	-	将要	父亲

[kʌm] [ɪn][taɪm] ?

come	in	time	?
来	在	时间	?

"尊敬的先生：——我的丈夫去世了——他临终前几乎说的是：'父亲能及时赶到吗？'

- — [hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [-]
' — he longed to see you [96]
- — 他 渴望 到 看 你 [-]

"——他渴望见到你[96]

[wʌns] [mɔːr] .
once more .
一次 更多的 .

再次。

[hiː; hi] ['sʌfərd] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði][læst] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] ,
He suffered very much at the last , but he was very happy ,
他 遭受 非常 很多 在 这 最后的 , 但 他 曾是 非常 快乐的 ,

他临终前非常痛苦，但他很幸福。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə] ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][lænd] [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr]
and I look forward to meeting him again in the land where there is no more
和 我 看 向前 到 会议 他 再次 在 这 土地 在哪里 那里 是 不 更多的
['pɑːrtɪŋ] .
parting .
离别 .

我期待着在永无离别的国度与他再次相遇。

[aɪ][hæv; həv] [muːvd] [tuː; tə] ['smɔːlər] [ruːmz; rʊmz][wɪð; wɪθ][maɪ] ['tʃɪldrən] , [æt; ət][noʊ] . [faɪv] [kraʊn] [roʊ]
I have moved to smaller rooms with my children , at No . 5 Crown Row
我 有 已搬 到 较小的 房间 和 我的 孩子们 , 在 不 . 5 王冠 排
,
,
,

我和孩子们搬到了皇冠街5号的小房间。

['ɪzlɪŋtən] , [wer] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði][tɑːp] [flaɪt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
Islington , where I have taken the top flight in the house ,
伊斯灵顿 , 在哪里 我 有 已采取 这 顶部 航班 在 这 房子 ,

伊斯灵顿，我在那里坐过最高级别的飞机，

[ænd; ənd][hoʊp][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['lɑːdʒər][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][wʌn] [ruːm] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt]
and hope to find a lodger to take the one room which we shall not
和 希望 到 寻找 一个 房客 到 拿 这 一 房间 哪个 我们 将 不是
['ɑːkjupaɪ] .
occupy .
占据 .

并希望找到一位房客来租住我们不住的那间房间。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɜːrn] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['mʌni] , [aɪ][hoʊp] ,
I shall be able to earn sufficient money , I hope ,
我 将 是 有能力的 到 赚 充足的 钱 , 我 希望 ,

我希望能够赚到足够的钱。

[baɪ] ['dresmeɪkɪŋ] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] [θriː] ['jʌŋ^ist] ['tʃɪldrən] — [maɪ] ['eldɪst] [bɔɪ]
by dressmaking to support myself and my three youngest children — my eldest boy
经过 服装制作 到 支持 我 和 我的 三 最小的 孩子们 — 我的 长子 男生
['ælən][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [siː] .
Alan has gone to sea .
艾伦 有 已消失 到 海 .

我靠做衣服来养活自己和我的三个最小的孩子——我的大儿子艾伦已经出海了。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] [dɪr] ['hʌzbənd] [hæd; həd][jʊr; jər][ɪn'taɪər] [fər'gɪvnəs] . — [aɪ]

I	wish	I	could	think	that	my	dear	husband	had	your	entire	forgiveness	.	—	I
我	希望	我	可以	思考	那	我的	亲爱的	丈夫	有	你的	全部的	饶恕	.	—	我

[rɪ'meɪn] , [sɜːr] , [jɔːrz] ['duːtɪfəli] ,

remain	,	sir	,	yours	dutifully	,
保持	,	先生	,	你的	尽职尽责地	,

我多么希望我亲爱的丈夫能得到您完全的原谅。——先生，我依然忠诚地为您效劳。

" ['elən] ['ʃɪptən] .

"	Ellen	Shipton	.
"	艾伦	希普顿	.

艾伦·希普顿。

" [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɪr] [oʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːrmər][hæd; həd] ['rɪt(ə)n]

"	The	date	of	this	letter	was	a	year	old	,	and	the	farmer	had	written
"	这	日期	的	这	信	曾是	一个	年	老的	,	和	这	农民	有	书面

[ˌʌndər'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] , " ['hɪpəkrɪt] !

underneath	it	,	"	Hypocrites	!
下	它	,	"	伪君子	!

“这封信的日期是一年前，农夫在下面写道：‘伪君子！’”

[aɪ] [noʊ] [taʊn] [foʊks] ['betər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [θɪŋk] !

I	know	town	folks	better	than	they	think	!
我	知道	镇	各位	更好的	比	他们	思考	!

我比镇上的人更了解他们！

" [waɪ] [ðen] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ?

"	Why	then	was	he	reading	it	over	?
"	为什么	然后	曾是	他	阅读	它	超过	?

“那他为什么要重读一遍呢？”

[waɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi][ɪn] [ðɪs] [haʊs] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['mɪstər] . [smɪθ] ?

Why	was	he	in	this	house	under	the	name	of	Mr	.	Smith	?
为什么	曾是	他	在	这	房子	在下面	这	姓名	的	先生	.	史密斯	?

他为什么会以史密斯先生的身份住在这所房子里？

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi]['æftər][soʊ] ['meni] [mʌnθs] [kʌm] [tuː; tə] [siːk] [aʊt] [ðiːz] [ˌʌn'noʊn] [rɪ'leɪʃnz] ?

Why	had	he	after	so	many	months	come	to	seek	out	these	unknown	relations	?
为什么	有	他	后	所以	许多	几个月	来	到	寻找	出去	这些	未知	关系	?

为什么时隔数月，他突然前来寻找这些素未谋面的亲戚？

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][oʊld]['mænz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['loʊnli] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌʌndər'niːθ]

It	was	because	the	old	man's	heart	was	lonely	—	because	underneath
它	曾是	因为	这	老的	男人的	心	曾是	孤独	—	因为	下

[hɪz; ɪz] [grʌf] [ɪk'stɪriər] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['kaɪndli] [hɑːrt] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə][hæv; həv]

his	gruff	exterior	he	had	a	kindly	heart	—	because	he	longed	to	have
他的	粗暴	外部的	他	有	一个	亲切地	心	—	因为	他	渴望	到	有

[sʌm; səm][wʌn] [huː] [wʊd] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] .

some	one	who	would	care	for	him	and	comfort	his	old	age	.
一些	一	WHO	会	关心	为了	他	和	舒适	他的	老的	年龄	.

这是因为老人内心孤独——因为他粗犷的外表下藏着一颗善良的心——因为他渴望有人关心他，陪伴他安度晚年。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [hoʊm] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti]

This	was	why	he	had	left	his	country	home	to	come	up	to	the	great	city
这	曾是	为什么	他	有	左边	他的	国家	家	到	来	向上	到	这	伟大的	城市

.

:

.

这就是他离开家乡来到这座大城市的原因。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][faɪnd][aʊt][hɪz; ɪz]['sʌnz]['fæməli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [

He	had	determined	to	find	out	his	son's	family	,	with	the	purpose	of	[
他	有	决定	到	寻找	出去	他的	儿子的	家庭	,	和	这	目的	的	[

-]

97	]

-]

他决心找到儿子的家人，目的是[97]

[ə'dɒpt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] ,

adopting	one	of	the	children	,
收养	一	的	这	孩子们	,

收养其中一个孩子，

[ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [fɔːlts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'herənt] [ɪn][ɔːl] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]

if	he	found	that	the	faults	which	he	believed	to	be	inherent	in	all	children	of
如果	他	成立	那	这	故障	哪个	他	相信	到	是	固有	在	全部	孩子们	的

[ðə; ðɪ] [taʊn] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][get][rɪd][ʌv; əv] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]

the	town	were	such	as	he	could	get	rid	of	without	much	trouble	to
这	镇	是	这样的	作为	他	可以	得到	摆脱	的	没有	很多	麻烦	到

[hɪm'self] ;

himself	;
他自己	;

如果他发现自己能够毫不费力地消除镇上所有孩子身上他认为与生俱来的缺点；

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iziə] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ]

but	he	thought	it	would	be	easier	to	watch	them	if	they	did	not	know
但	他	想法	它	会	是	更轻松	到	手表	他们	如果	他们	做过	不是	知道

[huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ;

who	he	was	;
WHO	他	曾是	;

但他认为，如果他们不知道他是谁，监视他们会更容易些；

[fɔːr; fər] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] , " [ðeɪ] [ɑːr; ər][kwaɪt] ['kʌnɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'siːv]

for	,	as	he	said	to	himself	,	"	they	are	quite	cunning	enough	to	deceive
为了	,	作为	他	说	到	他自己	,	"	他们	是	相当	狡猾	足够的	到	欺骗

[ˌem 'iː] — [taʊn] ['tʃɪldrən] ['ɔːlweɪz][ɑːr; ər] .

me	—	town	children	always	are	.
我	—	镇	孩子们	总是	是	.

因为，正如他对自己说的，“他们很狡猾，足以欺骗我——城里的孩子总是这样。”

" [ænd; ənd] [naʊ] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][oʊld]['mænz][maɪnd] ,

"	And	now	having	given	you	this	little	insight	into	the	old	man's	mind	,
"	和	现在	拥有	给定	你	这	小的	洞察力	进入	这	老的	男人的	头脑	,

“现在我已经让你对这位老人的内心世界有了些许了解，

[let][ˌjuː 'es][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪdoʊz] [ruːm] [ænd; ənd] [meɪk] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

let	us	return	to	the	widow's	room	and	make	acquaintance	with	her
让	我们	返回	到	这	寡妇的	房间	和	制作	熟人	和	她

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .

and	her	children	.
和	她	孩子们	.

让我们回到寡妇的房间，认识一下她和她的孩子们。

" ['mʌðər] , " ['wɪspəd] ['elən] , [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [hæd; həd]['oʊpənd][ðə; ðɪ] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

"	Mother	,	"	whispered	Ellen	,	the	little	girl	who	had	opened	the	door	to	the
"	母亲	,	"	低声说道	艾伦	,	这	小的	女孩	WHO	有	打开	这	门	到	这

['streɪndʒər] ,

stranger	,
陌生人	,

“妈妈，”艾伦低声说道，就是那个给陌生人开门的小女孩。

" [ɪz][hiː; hi] ['riːəli] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː 'es][ɔːl] [deɪ] ?

"	is	he	really	to	be	with	us	all	day	?
"	是	他	真的	到	是	和	我们	全部	天	?

他真的要和我们待一整天吗?

[haʊ] ['hɔːrɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ! "

How	horrid	it	will	be	!	"
如何	可怕的	它	将要	是	!	"

那该有多可怕啊!

" [hʌʃ] , [maɪ] [dɪr] ; [dəunt][let][juː 'es] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ,

"	Hush	,	my	dear	;	don't	let	us	think	of	that	,
"	嘘	,	我的	亲爱的	;	不	让	我们	思考	的	那	,

"嘘，亲爱的；别让我们想那些事了。"

[let][juː 'es] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get] ,

let	us	think	of	the	money	we	shall	get	,
让	我们	思考	的	这	钱	我们	将	得到	,

让我们想想我们将得到的钱，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['mɔːris] .

and	all	the	good	it	will	do	our	little	Maurice	.
和	全部	这	好的	它	将要	做	我们的	小的	莫里斯	.

而这对我们的小莫里斯来说却毫无益处。

[pʊr] [tʃaɪld] !

Poor	child	!
贫穷的	孩子	!

可怜的孩子!

[haʊ] [peɪl] [hiː; hi] [lʊks] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [rʌg] ! "

how	pale	he	looks	there	on	the	rug	!	"
如何	苍白	他	看起来	那里	在	这	小地毯	!	"

他躺在地毯上，脸色看起来好苍白啊!

" [hiː; hi] [lʊks] [laɪk] ['fɑːðər] [dɪd] , " [sed] ['dʒænit] , [ðə; ði]['sekənd] ['dɔːtər] ,

"	He	looks	like	father	did	,	"	said	Janet	,	the	second	daughter	,
"	他	看起来	喜欢	父亲	做过	,	"	说	珍妮特	,	这	第二	女儿	,

"他长得像爸爸，"二女儿珍妮特说。

[huː] [wʌz; wəz] ['kʌtɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['pætərn] [baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [saɪd] .

who	was	cutting	out	the	pattern	by	her	mother's	side	.
WHO	曾是	切割	出去	这	图案	经过	她	母亲的	边	.

她当时正坐在母亲身边裁剪纸样。

[ə; eɪ] ['ʃʌdər] [pæst] [θruː] ['mɪsɪz] . [ʃɪptənz] [freɪm] , [ænd; ənd] [-]

A	shudder	passed	through	Mrs	.	Shipton's	frame	,	and	[	98	]
一个	不寒而栗	通过了	通过	太太	.	希普顿	框架	,	和	[	-	]

希普顿太太浑身一颤，[98]

[fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n]

for	one	moment	she	raised	her	hand	to	her	face	with	an	expression
为了	一	片刻	她	提高	她	手	到	她	脸	和	一个	表达

[ʌv; əv][peɪn] .

of	pain	.
的	疼痛	.

她痛苦地抬手捂住脸，那一刻，她脸上露出了痛苦的表情。

" ['dʒænit] , [dəunt] [seɪ] [ðæt] , " ['wɪspəd] ['elən] .

"	Janet	,	don't	say	that	,	"	whispered	Ellen	.
"	珍妮特	,	不	说	那	,	"	低声说道	艾伦	.

"珍妮特，别这么说，"艾伦低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː][hɜːrts] ['mʌðər] .
" It hurts mother .
" 它 疼痛 母亲 .

“妈妈很伤心。”

" ['dʒænit] [lʊkt] [ʌp] .
" Janet looked up .
" 珍妮特 看起来 向上 .

珍妮特抬起头。

" ['mʌðər] , [dɪr] , [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .
" Mother , dear , I didn't mean it .
" 母亲 , 亲爱的 , 我 没有 意思是 它 .

“妈妈，亲爱的，我不是那个意思。”

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [soʊ][bæd] .
I didn't mean so bad .
我 没有 意思是 所以 坏的 .

我并没有那么坏的意思。

['mɔːris] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] , ['iznt][hiː; hi] ?
Maurice is better than he was , isn't he ?
莫里斯 是 更好的 比 他 曾是 , 不是 他 ?

莫里斯比以前好多了，不是吗?

[hiː; hi][hæd; həd][kwaɪt][ə; eɪ] ['kʌlər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ]['taɪərd][æz; əz][hiː; hi]
He had quite a colour this morning , and was not so tired as he
他 有 相当 一个 颜色 这 早晨 , 和 曾是 不是 所以 疲劳的 作为 他
[wʌz; wəz] ['jestərdeɪ] ;
was yesterday ;
曾是 昨天 ;

他今天早上气色很好，而且不像昨天那么疲惫了;

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm]['ælən] [kʌmz] [hoʊm] , [aɪ][ɪk'spekt][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][kwaɪt] [wel] .
and by the time Alan comes home , I expect he will be quite well .
和 经过 这 时间 艾伦 来 家 , 我 预计 他 将要 是 相当 出色地 .

等艾伦回家的时候，我估计他会完全康复。

" [hɜːr; hər] ['mʌðər] [pʊt][hɜːr; hər][wɜːrk] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][hænd]
" Her mother put her work down for a minute , and laid her hand
" 她 母亲 放 她 工作 向下 为了 一个 分钟 , 和 铺设 她 手
[ə'pɑːn]['dʒænəts, 'dʒænɪts] [fer] [her] —
upon Janet's fair hair —
之上 珍妮特的 公平的 头发 —

“她母亲放下手中的活儿，伸手抚摸珍妮特的金发——

" [maɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə][peɪn][ˌem 'iː] ,
" My good little girl , I didn't think you meant to pain me ,
" 我的 好的 小的 女孩 , 我 没有 思考 你 意思是 到 疼痛 我 ,

“我乖巧的小女儿，我没想到你是故意要伤害我的。”

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [lʌv] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] .
and I know how you love your little brother .
和 我 知道 如何 你 爱 你的 小的 兄弟 .

我知道你有多爱你的弟弟。

[juː; jʊ][bəuθ][help][ˌem 'iː] ['bjuːtɪfli] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
You both help me beautifully in taking care of him ,
你 两个都 帮助 我 非常漂亮 在 采取 关心 的 他 ,

你们俩帮我照顾他，做得非常好。

[ænd; ənd] [ɪf] [its] ['gɑːdz] [wɪl] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [get] [kwaɪt] [wel] — [bʌt; bət] [hiː; hi] ['sædli] ['wɒnts]

and	if	it's	God's	will	I	think	he	will	get	quite	well	—	but	he	sadly	wants
和	如果	它是	神的	将要	我	思考	他	将要	得到	相当	出色地	—	但	他	令人遗憾的是	想要

[ker] .

care	.
关心	.

如果这是上帝的旨意，我想他会康复的——但可悲的是，他需要照顾。

[ɪf] [jʊr; jər] [dɪr] ['grænmʌðər] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] ,

If	your	dear	grandmother	was	alive	,
如果	你的	亲爱的	祖母	曾是	活	,

如果您亲爱的祖母还健在，

[aɪ'd] [send] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] , [tuː; tə] [maɪ] [oʊld] [hoʊm]

I'd	send	him	into	the	country	to	her	for	a	little	bit	,	to	my	old	home
ID	发送	他	进入	这	国家	到	她	为了	一个	小的	少量	,	到	我的	老的	家

.

:
.

我会把他送到乡下，到她那里去待一段时间，也就是到我以前的家去。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [freʃ] [er] [wʊd] [suːn] [meɪk] [hɪm; ɪm] [wel] [ə'gen] . "

I	know	that	fresh	air	would	soon	make	him	well	again	.	"
我	知道	那	新鲜的	空气	会	很快	制作	他	出色地	再次	.	"

我知道呼吸新鲜空气很快就会让他康复。

" ['mʌðər] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [hoʊm] .

"	Mother	,	I'd	like	to	see	your	home	.
"	母亲	,	ID	喜欢	到	看	你的	家	.

“妈妈，我想看看你的家。”

[ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['roʊziz] ['groʊɪŋ] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [-]

The	house	with	the	roses	growing	over	it	,	and	[	99	]
这	房子	和	这	玫瑰	生长	超过	它	,	和	[	-	]

房子上爬满了玫瑰，[99]

[ðə; ði] [skuːl] [wer] ['grænmʌðər] [tɔːt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [griːn] [fiːldz] ,

the	school	where	grandmother	taught	,	and	the	church	,	and	the	green	fields	,
这	学校	在哪里	祖母	教授	,	和	这	教会	,	和	这	绿色的	字段	,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] — "

and	the	hills	,	and	the	—	"
和	这	丘陵	,	和	这	—	"

祖母任教的学校，教堂，绿油油的田野，连绵的山丘，还有——”

" [hʌʃ] , ['dʒænit] ; [hɪəz] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] .

"	Hush	,	Janet	;	here's	the	old	gentleman	.
"	嘘	,	珍妮特	;	这里是	这	老的	绅士	.

“嘘，珍妮特；这位老先生来了。”

" ['mɪstər] . [smɪθ] [keɪm] [ɪn] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] .

"	Mr	.	Smith	came	in	and	sat	down	.
"	先生	.	史密斯	来了	在	和	卫星	向下	.

史密斯先生走了进来，坐了下来。

[fɜːrst] [hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ðen] ['setld] [hɪz; ɪz] [stɪf] [krə'væt] , [krɔːst] [hɪz; ɪz] [legz] ,

First	he	cleared	his	throat	,	then	settled	his	stiff	cravat	,	crossed	his	legs	,
第一的	他	已清除	他的	喉	,	然后	定居	他的	僵硬的	领结	,	交叉	他的	腿	,

他先清了清嗓子，然后整理了一下僵硬的领带，翘起了二郎腿。

[ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ɑːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] .

and	looked	round	on	the	little	party	.
和	看起来	圆形的	在	这	小的	派对	.

他环顾四周，打量着这个小聚会。

" ['gɝ:lz][goʊ][tu:; tə] [sku:l] , ['mɪsɪz] . — [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ? "

"	Girls	go	to	school	,	Mrs	.	—	what's	your	name	?	"
"	女孩们	去	到	学校	,	太太	.	—	是什么	你的	姓名	?	"

"女孩子都要上学，夫人——您叫什么名字？"

" ['ʃɪptən] , [sɜ:r] , ['mɪsɪz] . ['ʃɪptən] .

"	Shipton	,	sir	,	Mrs	.	Shipton	.
"	希普顿	,	先生	,	太太	.	希普顿	.

"希普顿先生，希普顿夫人。"

[noʊ] , [sɜ:r] , [maɪ]['lɪt(ə)l]['gɝ:lz][stɑ:p][æt; ət][hoʊm][ænd; ənd][help][ˌem 'i:] . "

No	,	sir	,	my	little	girls	stop	at	home	and	help	me	.	"
不	,	先生	,	我的	小的	女孩们	停止	在	家	和	帮助	我	.	"

不，先生，我的小女儿们会回家帮我。

" [help] , [hʌm] !

"	Help	,	hum	!
"	帮助	,	哼	!

"救命，哼！"

[nɑ:t] [mʌtʃ] [help][ɪn][ðem; ðəm] , ['nevər][ɪz][ɪn] [taʊn] ['gɝ:lz] — [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][lɑ:rk]

not	much	help	in	them	,	never	is	in	town	girls	—	think	of	nothing	but	lark
不是	很多	帮助	在	他们	,	绝不	是	在	镇	女孩们	—	思考	的	没有什么	但	云雀

[ænd; ənd][faɪn] ['dresɪz] .

and	fine	dresses	.
和	美好的	连衣裙	.

她们帮不上什么忙，城里的女孩们也从来都帮不上什么忙——她们满脑子想的都是玩乐和漂亮的裙子。

[du:] [ðeɪ] [ɜ:rn] ['eniθɪŋ] ? "

Do	they	earn	anything	?	"
做	他们	赚	任何事物	?	"

他们有收入吗?

" [noʊ] , [sɜ:r] , [nɑ:t] [jet] ; [ðeɪ] [wɪl] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,

"	No	,	sir	,	not	yet	;	they	will	by	-	and	-	by	,
"	不	,	先生	,	不是	然而	;	他们	将要	经过	-	和	-	经过	,

"不，先生，还没到时候；他们迟早会的。"

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [du:][kwaɪt] [ɪ'nʌf] [naʊ] [ɪn] ['helpɪŋ] [ˌem 'i:] . "

but	I	think	they	do	quite	enough	now	in	helping	me	.	"
但	我	思考	他们	做	相当	足够的	现在	在	帮助	我	.	"

但我认为他们现在对我的帮助已经足够多了。

" [hʌm] ! [gɑ:t]['eni] [mɔ:r] ['tʃɪldrən] , ['mɪsɪz] . ['ʃɪptən] ? "

"	Hum	!	got	any	more	children	,	Mrs	.	Shipton	?	"
"	哼	!	得到	任何	更多的	孩子们	,	太太	.	希普顿	?	"

"嗯！希普顿太太，您还有其他孩子吗？"

" [wʌn] [bɔɪ] [æt; ət] [si:] , [sɜ:r] . "

"	One	boy	at	sea	,	sir	.	"
"	一	男生	在	海	,	先生	.	"

"先生，海上有一个男孩。"

" [æt; ət] [si:] ! — [ræn] [ə'weɪ] ? "

"	At	sea	!	—	ran	away	?	"
"	在	海	!	—	跑	离开	?	"

"在海上！——逃跑了？"

" [noʊ] ! " [bɜːrst] [ɪn'dɪgnəntli] [frʌm; frəm]['dʒænit][ænd; ənd]['elən] ; " [hiː; hi] [went] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]

"	No	!	"	burst	indignantly	from	Janet	and	Ellen	;	"	he	went	because	he
"	不	!	"	爆裂	愤慨地	从	珍妮特	和	艾伦	;	"	他	去	因为	他

[gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [-]

got	a	good	[	100	]
得到	一个	好的	[	-	]

"不！"珍妮特和艾伦愤愤不平地喊道；"他走了是因为他得到了一个好[100]

[tʃæns] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk]['goʊɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['wʊdnt] [stɑːp][ænd; ənd]

chance	;	and	he	didn't	like	going	,	but	he	said	he	wouldn't	stop	and
机会	;	和	他	没有	喜欢	去	,	但	他	说	他	不会	停止	和

['bɜːrd(ə)n] ['mʌðər] . "

burden	mother	.	"
负担	母亲	.	"

这只是个机会；他并不喜欢去，但他表示不会停下来给母亲添麻烦。

" ['hiːz][ə; eɪ] [gʊd] [sʌn] , [sɜːr] — [maɪ] [bɔɪ] ['ælən] ! " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] ['praʊdli] .

"	He's	a	good	son	,	sir	—	my	boy	Alan	!	"	said	the	mother	proudly	.
"	他是	一个	好的	儿子	,	先生	—	我的	男生	艾伦	!	"	说	这	母亲	自豪地	.

"他是个好儿子，先生——我的儿子艾伦！"母亲自豪地说。

" ['ælən] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['lɪŋgərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [neɪm] ; " [waɪ] [duː][juː; jʊ][kɔːl][hɪm; ɪm][ðæt] ?

"	Alan	!	"	said	the	old	man	,	lingering	on	the	name	;	"	why	do	you	call	him	that	?
"	艾伦	!	"	说	这	老的	男人	,	挥之不去的	在	这	姓名	;	"	为什么	做	你	称呼	他	那	?

"

"

"

"艾伦！"老人念着这个名字，停顿了一下，"你为什么这么叫他？"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [neɪm] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ,

"	It	was	his	father's	name	,	sir	,	"	said	the	widow	,
"	它	曾是	他的	父亲的	姓名	,	先生	,	"	说	这	寡妇	,

"那是他父亲的名字，先生，"寡妇说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][bent][hɜːr; hər] [hed] ['loʊər]['oʊvər][hɜːr; hər][wɜːrk] .

as	she	bent	her	head	lower	over	her	work	.
作为	她	弯曲	她	头	降低	超过	她	工作	.

她低下头，继续工作。

['elən] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd]

Ellen	noticed	that	the	old	gentleman	bit	his	lip	and	looked	down	on	the	ground
艾伦	注意到	那	这	老的	绅士	少量	他的	唇	和	看起来	向下	在	这	地面

,

,

,

艾伦注意到那位老先生咬着嘴唇，低头看着地面。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['ræðər][kaɪnd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][dɪd][nɑːt][æsk]['eni]

and	she	thought	he	must	be	rather	kind	,	because	he	did	not	ask	any
和	她	想法	他	必须	是	相当	种类	,	因为	他	做过	不是	问	任何

[mɔːr] ['kwestʃənz] ,

more	questions	,
更多的	问题	,

她觉得他一定很和善，因为他没有再问任何问题。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [sæd] [feɪs] .

and	did	not	look	at	her	mother's	sad	face	.
和	做过	不是	看	在	她	母亲的	伤心	脸	.

她没有去看母亲悲伤的脸。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['mɔːris] [raʊzd] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['hevi] [sliːp] , [ænd; ənd] [lʊkt]
At this moment Maurice roused himself from his heavy sleep , and looked
在 这 片刻 莫里斯 唤醒 他自己 从 他的 重的 睡觉 , 和 看起来
[raʊnd] [ɪn] ['stuːpɪd] ,
round in stupid ,
圆形的 在 愚蠢的 ,

这时，莫里斯从沉睡中醒来，茫然地环顾四周。

['slʌmbɜ-ɪŋ] ['wʌndər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [huː] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm'self] [soʊ] [mʌtʃ]
slumbering wonder upon the stranger who seemed to have made himself so much
沉睡 想知道 之上 这 陌生人 WHO 似乎 到 有 制成 他自己 所以 很多
[æt; ət] [hoʊm] .
at home .
在 家 .

睡梦中，陌生人脸上洋溢着惊奇，他似乎已经完全融入了这里的生活。

['dʒænit] [ræn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [ænd; ənd] ['iːgərli] ['wɪspəd] [ðə; ði] [nuːz] ,
Janet ran to his side , and eagerly whispered the news ,
珍妮特 跑 到 他的 边 , 和 急切地 低声说道 这 消息 ,

珍妮特跑到他身边，急切地低声告诉他这个消息。

[waɪl] ['mɔːris] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] .
while Maurice rubbed his eyes and took a good look at the new - comer .
尽管 莫里斯 摩擦 他的 眼睛 和 采取 一个 好的 看 在 这 新的 - 角 .

莫里斯揉了揉眼睛，仔细打量着这位新来者。

" [hʌm] ! [nɑːt] [mʌtʃ] [stʌf] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] , " [sed] ['mɪstər] . [smɪθ] .
" Hum ! not much stuff in that little chap , " said Mr . Smith .
" 哼 ! 不是 很多 东西 在 那 小的 小伙子 , " 说 先生 . 史密斯 .

“嗯！这小家伙没啥东西啊，”史密斯先生说。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] ['veri] [ɪl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mʌðər] , ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [æt; ət] [hɜːr; hər]
" He has been very ill , " replied the mother , looking anxiously at her
" 他 有 到过 非常 患病的 , " 回复 这 母亲 , 寻找 焦虑地 在 她
['jʌŋ^ist] [tʃaɪld] . [-]
youngest child . [101]
最小的 孩子 . [-]

“他病得很重，”母亲焦急地看着她最小的孩子回答道。[101]

" ['dɑːktɜ-z] [bɪl] [tuː; tə] [peɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "
" Doctor's bill to pay , I suppose ? "
" 医生的 账单 到 支付 , 我 认为 ? "

“大概是要付医生的账单吧？”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['heɪstɪli] .
" Yes , " she answered hastily .
" 是的 , " 她 回答 草草 .

“是的，”她急忙回答。

" [meɪk] [heɪst] , [bɔɪ] , [ænd; ənd] [get] [wel] — [sɪk] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [ɪk'spensɪv] [θɪŋz] . "
" Make haste , boy , and get well — sick boys are expensive things . "
" 制作 匆忙 , 男生 , 和 得到 出色地 — 生病的 男孩们 是 昂贵的 事物 . "

“孩子，快点好起来，好好养病——生病的孩子可是很贵的。”

" [wʌt] [ə; eɪ] [kwɪr] [mæn] , " [sed] ['lɪt(ə)l] ['mɔːris] .
" What a queer man , " said little Maurice .
" 什么 一个 酷儿 男人 , " 说 小的 莫里斯 .

“真是个怪人，”小莫里斯说道。

" [kʌm] , ['mɔri] , [kʌm] [tuː; tə] ['mʌðɚz] [ruːm] , [ænd; ənd] [aɪl] [pʊt][juː; jʊ] [niːt] , " [sed] ['elən]
" Come , Maury , come to mother's room , and I'll put you neat , " said Ellen
" 来 , 莫里 , 来 到 母亲的 房间 , 和 患病的 放 你 整洁的 , " 说 艾伦
['kaɪndli] ,
kindly ,
亲切地 ,

“来，莫里，到妈妈的房间来，我帮你收拾一下，”艾伦和蔼地说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [θɪn] [hænd][ænd; ənd][led][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
as she took his little thin hand and led him away .
作为 她 采取 他的 小的 薄的 手 和 引领 他 离开 .

她牵着他那只瘦小的手，把他带走了。

[ðen] ['mɪstər] . [smɪθ] [pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['spektəklz] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði]['peɪpər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
Then Mr . Smith put on his spectacles and drew the paper from his
然后 先生 . 史密斯 放 在 他的 眼镜 和 画 这 纸 从 他的
['pɑːkɪt] ,
pocket ,
口袋 ,

然后史密斯先生戴上眼镜，从口袋里掏出那张纸。

[ænd; ənd] [spoʊk] [noʊ] [mɔːr] [ʌn'tɪl] [tiː] - [taɪm] .
and spoke no more until tea - time .
和 辐 不 更多的 直到 茶 - 时间 .

直到下午茶时间，他们才再次开口说话。

['æftər] [ðæt] [miːl] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðə; ði] ['mʌðər] [went] [aʊt] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [hɜːr; hər]['pɑːrs(ə)l] [ʌv; əv]
After that meal was over , the mother went out to deliver her parcel of
后 那 一顿饭 曾是 超过 , 这 母亲 去 出去 到 递送 她 包裹 的
[wɜːrk] ,
work ,
工作 ,

饭后，母亲出门去送她的工作包裹。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['soʊɪŋ] .
and the two little girls sat down with their sewing .
和 这 二 小的 女孩们 卫星 向下 和 他们的 缝纫 .

两个小女孩坐下来开始缝纫。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər]['lɑːdʒər][spoʊk] : " [duː][juː; jʊ][laɪk] ['stɔːriz] , ['tʃɪldrən] ? "
Suddenly their lodger spoke : " Do you like stories , children ? "
突然 他们的 房客 辐 : " 做 你 喜欢 故事 , 孩子们 ? "

突然，他们的房客开口问道：“孩子们，你们喜欢听故事吗？”

" [jes] , [oʊ] [jes] !
" Yes , oh yes !
" 是的 , 哦 是的 !

“是的，哦，是的！”

" [ðeɪ] ['ænsər] ['iːgərli] , [waɪl] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['pleʒər] [keɪm] ['oʊvər]['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz] [peɪl] ,
" they answered eagerly , while a look of pleasure came over Maurice's pale ,
" 他们 回答 急切地 , 尽管 一个 看 的 乐趣 来了 超过 莫里斯的 苍白 ,
[ʃaɪ] [feɪs] .
shy face .
害羞的 脸 .

“他们急切地回答，而莫里斯苍白而羞涩的脸上露出了欣喜的表情。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə'baʊt] ? "
" What shall it be about ? "
" 什么 将 它 是 关于 ? "

“写什么呢？”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kʌntri] , [sɜːr] ? " [sed] ['dʒænit] .

"	Do	you	know	much	about	the	country	,	sir	?	"	said	Janet	.
"	做	你	知道	很多	关于	这	国家	,	先生	?	"	说	珍妮特	.

"先生，您对这个国家了解多少？"珍妮特问道。

" [jes] , [maɪ][gɜːrl] , [mɔːr] [ðæn; ðən][moʊst][foʊks] . "

"	Yes	,	my	girl	,	more	than	most	folks	.	"
"	是的	,	我的	女孩	,	更多的	比	最多	各位	.	"

"是的，我的女儿，比大多数人都更甚。"

" [pliːz] , [ðen] , [tel] [ˌjuː 'es][ə'baʊt] [ðæt] , " [sed] ['elən] . [-]

"	Please	,	then	,	tell	us	about	that	,	"	said	Ellen	.	[	102	]
"	请	,	然后	,	告诉	我们	关于	那	,	"	说	艾伦	.	[	-	]

"那么，请您告诉我们这件事吧，"艾伦说道。[102]

[ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] ['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]

The	old	man	looked	satisfied	,	and	began	a	long	description	of	the	country
这	老的	男人	看起来	使满意	,	和	开始	一个	长的	描述	的	这	国家

[di'laits] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] .

delights	of	his	boyhood	.
美味	的	他的	童年	.

老人看起来很满意，开始滔滔不绝地描述他童年时期在乡村的快乐时光。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][sʌm; səm] ['feri] [teɪl] ,

The	children	listened	attentively	to	them	;	it	was	like	some	fairy	tale	,
这	孩子们	听着	认真地	到	他们	;	它	曾是	喜欢	一些	仙女	故事	,

孩子们认真地听着，就像在听童话故事一样。

[ɔːr][ə; eɪ]['stɔːri][ʌv; əv] [ɪn'tʃæntɪd] [graʊnd] .

or	a	story	of	enchanted	ground	.
或者	一个	故事	的	迷人的	地面	.

或者，这是一个关于魔法之地的故事。

" ['fɑːðər] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] , " [sed] ['lɪt(ə)l]['dʒænit] .

"	Father	used	to	tell	us	things	like	that	,	"	said	little	Janet	.
"	父亲	用过的	到	告诉	我们	事物	喜欢	那	,	"	说	小的	珍妮特	.

"爸爸以前经常跟我们讲这样的话，"小珍妮特说。

" [dɪd][hiː; hi] ? " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['kwɪkli] .

"	Did	he	?	"	said	the	old	man	quickly	.
"	做过	他	?	"	说	这	老的	男人	迅速地	.

"他真的这么做了吗？"老人急忙问道。

" [dɪd][jʊr; jər]['fɑːðər] [lʌv] [ðə; ði] ['kʌntri] ? "

"	Did	your	father	love	the	country	?	"
"	做过	你的	父亲	爱	这	国家	?	"

你父亲热爱这个国家吗?

" [jes] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ræn][ə'weɪ][ænd; ənd][left][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk]

"	Yes	;	but	he	ran	away	and	left	it	,	because	he	thought	he	would	like
"	是的	;	但	他	跑	离开	和	左边	它	,	因为	他	想法	他	会	喜欢

[ðə; ði] [taʊn] ['betər] ,

the	town	better	,
这	镇	更好的	,

"是的；但他逃走了，离开了那里，因为他觉得他会更喜欢小镇。"

" [rɪ'plaɪd] ['elən] .

"	replied	Ellen	.
"	回复	艾伦	.

艾伦回答道。

" [ænd; ənd][dɪd][hiː; hi] ? " [æskt] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [waɪl] [hiː; hi] [lʊkt] ['kiːnli] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

"	And	did	he	?	"	asked	the	stranger	,	while	he	looked	keenly	into	the	little
"	和	做过	他	?	"	问	这	陌生人	,	尽管	他	看起来	敏锐地	进入	这	小的

['gɜːlz] [feɪs] .

girl's	face	.
女孩们	脸	.

"他真的这么做了吗？"陌生人问道，同时目光锐利地盯着小女孩的脸。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['θɔːtfəli] .

"	No	,	"	she	answered	thoughtfully	.
"	不	,	"	她	回答	深思熟虑	.

"不，"她若有所思地回答道。

" [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [raɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [wɪʃt]

"	He	said	it	wasn't	right	of	him	,	and	that	he	had	often	wished
"	他	说	它	不是	正确的	的	他	,	和	那	他	有	经常	希望

[hɪm'self] [bæk] [ə'gen]

himself	back	again
他自己	后退	再次

他说他那样做是不对的，他常常希望自己能回到过去。

[ðer; ðər] ; — [bʌt; bət]

there	;	—	but
那里	;	—	但

那里；——但是

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['fɑːðər]['evər][dɪd] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] . "

I	don't	believe	father	ever	did	what	was	wrong	.	"
我	不	相信	父亲	曾经	做过	什么	曾是	错误的	.	"

我不相信父亲做过错事。

" [hʌm] !

"	Hum	!
"	哼	!

"哼！

" ['mɪstər] . [smɪθ] ['sʌd(ə)nli] [lʊkt] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt]

"	Mr	.	Smith	suddenly	looked	away	towards	the	fire	and	cleared	his	throat
"	先生	.	史密斯	突然	看起来	离开	向	这	火	和	已清除	他的	喉

['vaɪələntli] ;

violently	;
暴力	;

"史密斯先生突然将目光转向火堆，用力清了清嗓子；

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn]['lɪt(ə)l] ['mɔːris] ,

as	he	did	so	,	his	eyes	rested	on	little	Maurice	,
作为	他	做过	所以	,	他的	眼睛	休息	在	小的	莫里斯	,

他这样做的时候，目光落在了小莫里斯身上。

[huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [stuːl] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔːrnər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['faɪərlaɪt]

who	was	sitting	on	his	little	stool	in	the	chimney	-	corner	,	with	the	firelight
WHO	曾是	坐着	在	他的	小的	凳子	在	这	烟囱	-	角落	,	和	这	火光

['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

falling	on	his	face	.
坠落	在	他的	脸	.

他坐在壁炉角落的小凳子上，火光照在他的脸上。

[ðə; ði][oʊld][mæn]['stɑːrtɪd][ænd; ənd] ['mʌtəd] [loʊ] , " ['ælən] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [-]

The	old	man	started	and	muttered	low	,	"	Alan	,	my	little	[	103	]
这	老的	男人	开始	和	低声说道	低的	,	"	艾伦	,	我的	小的	[	-	]

老人猛地一惊，低声嘟囔道："艾伦，我的小[103]

[læd] !
lad **!**
小伙子 !

小伙子!

" [ðen] [geɪv] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ʃɔ:] ! [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'gen] [tu:; tə] ['elən] .
" **Then** **gave** **an** **impatient** **pshaw** **!** **and** **turned** **again** **to** **Ellen** **.**
" 然后 给予 一个 不耐烦 呸 ! 和 转向 再次 到 艾伦 .

然后不耐烦地哼了一声，又转过身去看着艾伦。

" [ðə; ði]['rɪvər][ræn] [raɪt] [θru:] [ðə; ði] [fi:ldz] , [ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] [ju:st] [tu:; tə] [beɪð] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,
" **The** **river** **ran** **right** **through** **the** **fields** **,** **and** **my** **brother** **used** **to** **bathe** **in** **it** **,**
" 这 河 跑 正确的 通过 这 字段 , 和 我的 兄弟 用过的 到 洗澡 在 它 ,
[ænd; ənd] [fɪʃ] — [eɪ] ,
and **fish** **—** **ay** **,**
和 鱼 — 哎 ,

"这条河正好流过田野，我哥哥过去常常在河里洗澡、钓鱼——哎，

['mɛni:z] [ðə; ði]['aʊər] [wi:v] [spent] [ɑ:n][ɪts][bæŋks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɑ:d][ænd; ənd]['bæskɪt] — ['mɛni:z]
many's **the** **hour** **we've** **spent** **on** **its** **banks** **with** **a** **rod** **and** **basket** **—** **many's**
许多人 这 小时 我们已经 花费 在 它是 银行 和 一个 杆 和 篮子 — 许多人
[ðə; ði] [dɪʃ] [wi:v] [brɔ:t] [bæk] [ɪn] [praɪd] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['mʌðər] .
the **dish** **we've** **brought** **back** **in** **pride** **to** **our** **mother** **.**
这 盘子 我们已经 带来 后退 在 自豪 到 我们的 母亲 .

我们曾无数次在河岸边挥舞鱼竿、提着鱼篓垂钓，无数次带着钓获的鱼带回给母亲，满心自豪。

" ['sʌd(ə)nli] ['mɔ:ris] [gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
" **Suddenly** **Maurice** **got** **up** **and** **came** **to** **his** **side** **.**
" 突然 莫里斯 得到 向上 和 来了 到 他的 边 .

"突然，莫里斯起身走到他身边。"

" [dɪd][ju:; jʊ]['evər] [si:] [ə; eɪ] [bɔɪ] [draʊnd] ?
" **Did** **you** **ever** **see** **a** **boy** **drowned** **?**
" 做过 你 曾经 看 一个 男生 溺水 ?

你见过溺水的男孩吗?

" ['mɪstər] . [smɪθ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld][ɪn]['saɪlənt] [ə'meɪzmənt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət]
" **Mr** **.** **Smith** **looked** **at** **the** **child** **in** **silent** **amazement** **for** **a** **moment** **,** **but**
" 先生 . 史密斯 看起来 在 这 孩子 在 沉默的 惊愕 为了 一个 片刻 , 但
['mɔ:ris] [rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz]['kwestʃən] .
Maurice **repeated** **his** **question** **.**
莫里斯 重复 他的 问题 .

史密斯先生沉默地、惊讶地看着孩子一会儿，但莫里斯又重复了他的问题。

" [dɪd][ju:; jʊ] ? "
" **Did** **you** **?** **"**
" 做过 你 ? "

"你做了吗？"

" [jes] , " ['ænsər] [ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['tremjələs] [vɔɪs] ,
" **Yes** **,** **"** **answered** **the** **old** **man** **in** **a** **tremulous** **voice** **,**
" 是的 , " 回答 这 老的 男人 在 一个 颤抖的 嗓音 ,

"是的，"老人颤抖着声音回答道。

[waɪl] [hɪz; ɪz][hændz] [ʃʊk] [æz; əz][hi:; hi] [klɑ:spt] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .
while **his** **hands** **shook** **as** **he** **clasped** **them** **together** **.**
尽管 他的 双手 摇晃 作为 他 紧握 他们 一起 .

他双手颤抖着紧紧握在一起。

" ['ʌŋk(ə)l][væl][wʌz; wəz] [draʊnd] , " ['mɔ:ris] [went] [ɑ:n] ,
" **Uncle** **Val** **was** **drowned** **,** **"** **Maurice** **went** **on** **,**
" 叔叔 瓦尔 曾是 溺水 , " 莫里斯 去 在 ,

"瓦尔叔叔溺水身亡了，"莫里斯继续说道。

" [kwaɪt] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] — ['fɑːðər] [sed] [soʊ] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [draʊnd] [diːp] [daʊn]
" quite drowned in the water — father said so — he was drowned deep down
" 相当 溺水 在 这 水 — 父亲 说 所以 — 他 曾是 溺水 深的 向下
['ʌndər][ðə; ði] ['wɪloʊ] - [triːz] . "
under the willow - trees . "
在下面 这 柳 - 树木 . "

"他完全溺死在水里了——父亲是这么说的——他溺死在柳树下的深处。"

" [hʌʃ] , ['mɔri] [dɪr] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['dredf(ə)l] : ['fɑːðər] [juːst] [tuː; tə] [saɪ] [wen] [hiː; hi] [spoʊk]
" Hush , Maury dear ; it was very dreadful : father used to sigh when he spoke
" 嘘 , 莫里 亲爱的 ; 它 曾是 非常 可怕 : 父亲 用过的 到 叹 什么时候 他 辐
[ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l][væl] ,
of Uncle Val ,
的 叔叔 瓦尔 ,

"嘘，亲爱的莫里；那真是太可怕了：父亲一提起瓦尔叔叔就叹气，

[ænd; ənd] ['mɔːris] [ɪz]['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ; [pliːz] , [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] , [sɜːr] .
and Maurice is always thinking about him ; please , forgive him , sir .
和 莫里斯 是 总是 思维 关于 他 ; 请 , 原谅 他 , 先生 .

莫里斯一直都在想着他；请您原谅他，先生。

" ['mɪstər] . [smɪθ] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] ['mʌðər] [keɪm] [ɪn] . [-]
" Mr . Smith did not answer , and at this moment the mother came in . [104]
" 先生 . 史密斯 做过 不是 回答 , 和 在 这 片刻 这 母亲 来了 在 . [-]

"史密斯先生没有回答，这时他的母亲走了进来。[104]

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , ['telɪŋ] [hɜːr; hər] , [ɪ'miːdiətli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]
The children received her with delight , telling her , immediately upon her
这 孩子们 已收到 她 和 喜 , 讲述 她 , 立即地 之上 她
['entrəns] ,
entrance ,
入口 ,

孩子们高兴地迎接她，在她进门后立刻对她说：

[ðæt] ['mɪstər] . [smɪθ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [tel] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stɔːriz] .
that Mr . Smith came from the country , and could tell beautiful stories .
那 先生 . 史密斯 来了 从 这 国家 , 和 可以 告诉 美丽的 故事 .

史密斯先生来自农村，他会讲精彩的故事。

['mɪsɪz] . ['ʃɪptən] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] ['greɪtfəli] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][wʌnz] ,
Mrs . Shipton thanked him gratefully for being so kind to her little ones ,
太太 . 希普顿 谢谢 他 感激不尽 为了 存在 所以 种类 到 她 小的 一个 ,

希普顿太太感激他如此善待她的孩子们。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ə'baʊt][ðə; ði] [ɪk'spiːdiənsi] [ʌv; əv] ['hævɪŋ]
and began to feel more comfortable about the expediency of having
和 开始 到 感觉 更多的 舒服的 关于 这 权宜之计 的 拥有
[əd'mɪtɪd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðer; ðər]['fæməli]['sɜːrk(ə)l] .
admitted him into their family circle .
承认 他 进入 他们的 家庭 圆圈 .

他们开始觉得接纳他进入家庭圈子是明智之举，也更加安心了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] [taɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][left]
It was soon time for the children to go to bed ; but before he left
它 曾是 很快 时间 为了 这 孩子们 到 去 到 床 ; 但 前 他 左边
[ðə; ði] [ruːm] ,
the room ,
这 房间 ,

孩子们很快就到了睡觉时间；但在他离开房间之前，

['lɪt(ə)l] ['mɔ:ris] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] [sed] [hɪz; ɪz] ['i:vnɪŋ] [prer] .

little	Maurice	knelt	down	beside	his	mother	and	said	his	evening	prayer	.
小的	莫里斯	跪下	向下	旁	他的	母亲	和	说	他的	晚上	祷告	.

小莫里斯跪在母亲身边，做了晚祷。

['mɪstər] . [smɪθ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][tʃaɪld][wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz][hi:; hi] [preɪd] ,

Mr	.	Smith	watched	the	child	with	curious	attention	as	he	prayed	,
先生	.	史密斯	观看	这	孩子	和	好奇的	注意力	作为	他	祈祷	,

史密斯先生一边祈祷，一边饶有兴致地看着孩子。

[ænd; ənd][wʌns][ɔ:r][twaɪs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [ə'brʌptnəs] [hi:; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd]

and	once	or	twice	with	a	sudden	abruptness	he	cleared	his	throat	and
和	一次	或者	两次	和	一个	突然	突兀	他	已清除	他的	喉	和

[krɔ:st] [ænd; ənd][ʌn'krɔ:st; ʌn'krɑ:st][hɪz; ɪz][legz] .

crossed	and	uncrossed	his	legs	.
交叉	和	未交叉	他的	腿	.

他一两次突然清了清嗓子，然后交叉双腿又分开。

['mɔ:ris] ['nevər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][wɜ:rdz] , " [bles] [dɪr]

Maurice	never	raised	his	head	,	but	went	on	with	the	simple	words	,	"	Bless	dear
莫里斯	绝不	提高	他的	头	,	但	去	在	和	这	简单的	字	,	"	保佑	亲爱的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

莫里斯始终没有抬头，只是简单地说："祝福亲爱的母亲，

[ænd; ənd] ['neli] , [ænd; ənd]['dʒænit] ; [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]['ælən][aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [si:] [ðɪs] [naɪt] ,

and	Nellie	,	and	Janet	;	and	take	care	of	Alan	out	on	the	sea	this	night	,
和	内莉	,	和	珍妮特	;	和	拿	关心	的	艾伦	出去	在	这	海	这	夜晚	,

还有内莉和珍妮特；今晚在海上照顾好艾伦。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [seɪf] [hoʊm] ; [ænd; ənd] [bles] ['grænfɑ:ðər] ,

and	bring	him	safe	home	;	and	bless	grandfather	,
和	带来	他	安全的	家	;	和	保佑	祖父	,

并把他平安地带回家；愿上帝保佑爷爷。

[ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][æn; ən][oʊld][mæn] .

and	take	care	of	him	now	that	he	is	an	old	man	.
和	拿	关心	的	他	现在	那	他	是	一个	老的	男人	.

现在他年纪大了，请好好照顾他。

[fɔ:r; fər]['dʒi:zəs] ['kraɪsts] [seɪk] .

For	Jesus	Christ's	sake	.
为了	耶稣	基督的	清酒	.

看在耶稣基督的份上。

[eɪ'men,ɑ:'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

" [waɪ] [dɪd][ðə; ði]['lɑ:dʒər][stɑ:rt] ?

"	Why	did	the	lodger	start	?
"	为什么	做过	这	房客	开始	?

"房客为什么开始行动？"

[waɪ] [dɪd][hi:; hi][soʊ]['heɪstɪli] [dæʃ] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Why	did	he	so	hastily	dash	his	hand	across	his	eyes	,
为什么	做过	他	所以	草草	短跑	他的	手	穿过	他的	眼睛	,

他为什么如此匆忙地用手捂住眼睛？

[ðen] [stænd][ʌp][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] ? [-]
then stand up and go to his own room ? [105]
然后 站立 向上 和 去 到 他的 自己的 房间 ? [-]

然后站起来回自己的房间? [105]

[wen] [ðer; ðər] , [waɪ] [dɪd][ðə; ði][oʊld][mæn][let][ðə; ði] ['bɪtər] ['skɔːldɪŋ] [terz] [rʌn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks]
When there , why did the old man let the bitter scalding tears run down his cheeks
什么时候 那里 , 为什么 做过 这 老的 男人 让 这 苦的 烫 眼泪 跑步 向下 他的 脸颊
?
?
?

到了那里，为什么老人任由滚烫的泪水顺着脸颊流下来?

[waɪ] [dɪd] [ðoʊz] ['broʊkən] , ['mɔːrnf(ə)l] [wɜːrdz] [kʌm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] , —
why did those broken , mournful words come from his lips , —
为什么 做过 那些 破碎的 , 悲哀 字 来 从 他的 嘴唇 , —

为什么他口中会说出那些破碎而悲伤的话语?

" ['ælən] ! ['ælən] !
" Alan ! Alan !
" 艾伦 ! 艾伦 !

“艾伦！艾伦！”

[maɪ] [sʌn]
my son
我的 儿子

我的儿子

; [wʊd] [gɑːd][aɪ][hæd; həd][daɪd][fɔːr; fər] [ðiː] , ['ælən] , [maɪ] [sʌn] !
; would God I had died for thee , Alan , my son !
; 会 上帝 我 有 死亡 为了 你 , 艾伦 , 我的 儿子 !

但愿我能为你而死，艾伦，我的儿子!

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ðen] [went] [ɑːn] [mɔːr] ['sɑːroʊfəli] : — " [waɪ] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] , [ɪf]
" He paused , then went on more sorrowfully : — " Why , why did you leave me , if
" 他 暂停 , 然后 去 在 更多的 悲伤地 : — " 为什么 , 为什么 做过 你 离开 我 , 如果
[juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] ?
you loved me ?
你 喜爱 我 ?

他停顿了一下，然后更加悲伤地继续说道：“为什么，为什么你离开我，如果你爱我的话？”

[oʊ] , [maɪ] [bɔɪ] !
Oh , my boy !
哦 , 我的 男生 !

我的天哪!

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] , ['ælən] ? — [ded] !
why did you break my heart , Alan ? — Dead !
为什么 做过 你 休息 我的 心 , 艾伦 ? — 死的 !

艾伦，你为什么要伤透我的心？——死了!

[ded] !
dead !
死的 !

死的!

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn] [naʊ] ; [jet] [juː; jʊ] [tɔːt] [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['loʊnli]
and I am alone now ; yet you taught your children to pray for the lonely
和 我 是 独自的 现在 ; 然而 你 教授 你的 孩子们 到 祈祷 为了 这 孤独
[oʊld][mæn] .
old man .
老的 男人 .

现在我孤身一人；然而你却教导你的孩子们为孤独的老人祈祷。

[bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] — [tuː] [leɪt] — [tuː] [leɪt] — [maɪ] ['blesɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] ['hæpi]
Bless you , my boy — too late — too late — my blessing would have made you happy
保佑 你 , 我的 男生 — 也 晚的 — 也 晚的 — 我的 祝福 会 有 制成 你 快乐的
[ɪn][laɪf] ,
in life ,
在 生活 ,

孩子，愿你平安——可惜太迟了——太迟了——我的祝福本可以让你一生幸福。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
but now it can do nothing for you .
但 现在 它 能 做 没有什么 为了 你 .

但现在它对你来说什么也做不了了。

" [ðen] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn][pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ðɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə] ['elən] ,
" Then the old man put his head outside the door , and called to Ellen ,
" 然后 这 老的 男人 放 他的 头 外部 这 门 , 和 称为 到 艾伦 ,

“然后，老人把头伸出门外，喊艾伦的名字。”

[huː] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] , [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] .
who was passing , to say that he was going to bed .
WHO 曾是 通过 , 到 说 那 他 曾是 去 到 床 .

路过的人说他要去睡觉了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [sliːp] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [leɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]
But it was long before sleep came to him , for he lay thinking of
但 它 曾是 长的 前 睡觉 来了 到 他 , 为了 他 躺 思维 的
[ðə; ðɪ][oʊld] [deɪz] ,
the old days ,
这 老的 天 ,

但他过了很久才睡着，因为他躺着想着过去的日子。

[lɔːŋ] [ə'goʊ] , [wen] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [wen] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] ['sʌni] [ænd; ənd]
long ago , when children had loved him , when life had been sunny and
长的 前 , 什么时候 孩子们 有 喜爱 他 , 什么时候 生活 有 到过 阳光明媚 和
[wɔːrm] ,
warm ,
温暖的 ,

很久以前，当孩子们都爱他的时候，当生活阳光温暖的时候，

— [waɪ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [groʊn] [soʊ] [tʃɪl] [ænd; ənd][koʊld][ʌv; əv] [leɪt] ?
— why had it grown so chill and cold of late ?
— 为什么 有 它 生长 所以 寒意 和 寒冷的 的 晚的 ?

—最近天气为什么变得这么冷?

[ɑː] , ['fɑːrmər] ['ʃɪptən] , [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [kæn; kən] [meɪk] [laɪf] [fʊl] [ʌv; əv] [wɔːrmθ]
Ah , Farmer Shipton , there is but one thing which can make life full of warmth
啊 , 农民 希普顿 , 那里 是 但 一 事物 哪个 能 制作 生活 满的 的 温暖
[ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] ,
and sunshine ,
和 阳光 ,

啊，希普顿农夫，只有一件事能让生活充满温暖和阳光。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] . [-]
and that is the love of God . [106]
和 那 是 这 爱 的 上帝 . [-]

这就是上帝的爱。[106]

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[trænˈsplæntɪd] ['deɪziz] .
TRANSPLANTED DAISIES .
移植 雏菊 .

移植的雏菊。

[mʌnθ] [suːn] [pæst] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][oʊld]['mɪstər] . [smɪθ] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [kwaɪt][wʌn][ʌv; əv]
MONTH soon passed away , and old Mr . Smith had become quite one of
月 很快 通过了 离开 , 和 老的 先生 . 史密斯 有 变得 相当 一 的
[ðə; ði] ['haʊshoʊld] .
the household .
这 家庭 .

月份很快就过去了，老史密斯先生也成了家里的一份子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ðoʊ] ['sʌmtaɪmz] [blʌnt]
He was very kind in his manner to the children , though sometimes blunt
他 曾是 非常 种类 在 他的 方式 到 这 孩子们 , 尽管 有时 钝
[ænd; ənd] [əˈbrʌpt] ,
and abrupt ,
和 突然 ,

他对孩子们非常和蔼，虽然有时说话直率生硬。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] ['kɑːnstəntli] [tuː; tə][biː; bi] ['wɑtʃɪŋ] [ðer; ðər] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səˈspɪʃ(ə)n]
but he seemed constantly to be watching their mother , with a suspicion
但 他 似乎 不断地 到 是 观看 他们的 母亲 , 和 一个 怀疑
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndərˈstænd] .
which she could not understand .
哪个 她 可以 不是 理解 .

但他似乎一直在注视着他们的母亲，带着一种她无法理解的怀疑。

[haʊˈevər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,
However , he was out a great deal ,
然而 , 他 曾是 出去 一个 伟大的 交易 ,

然而，他经常不在场。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][faɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [weɪ] ,
and she did not find him at all in the way ,
和 她 做过 不是 寻找 他 在 全部 在 这 方式 ,

她完全没有觉得他碍事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and she was glad the children had made friends with him .
和 她 曾是 高兴的 这 孩子们 有 制成 朋友们 和 他 .

她很高兴孩子们和他成了朋友。

" ['mʌðər] , [aɪ][laɪk]['mɪstər] . [smɪθ] ; ['hiːz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][juː 'es] ; [bʌt; bət]['iznt][hiː; hi][ə; eɪ] ['fʌni]
" Mother , I like Mr . Smith ; he's very good to us ; but isn't he a funny
" 母亲 , 我 喜欢 先生 . 史密斯 ; 他是 非常 好的 到 我们 ; 但 不是 他 一个 有趣的
[mæn] ?
man ?
男人 ?

"妈妈，我喜欢史密斯先生；他对我们很好；但他是不是个很滑稽的人？"

" [sed] ['elən] [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɜːrk][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] . [
" said Ellen one evening , and she looked up from her work as she spoke . [
" 说 艾伦 一 晚上 , 和 她 看起来 向上 从 她 工作 作为 她 辐 . [
-]
107]
-]

一天晚上，艾伦一边说着，一边从工作中抬起头来。[107]

" [aɪ] [θɪŋk] ['hiːz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt] [raɪt] [tuː; tə][laɪk] [hɪm; ɪm] ,

"	I	think	he's	very	kind	to	you	,	my	dear	,	and	you	are	quite	right	to	like	him	,
"	我	思考	他是	非常	种类	到	你	,	我的	亲爱的	,	和	你	是	相当	正确的	到	喜欢	他	,

“我觉得他对你很好，亲爱的，你喜欢他也是理所当然的。”

" [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['ʃɪptən] ['sloʊli] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər]['lɑːdʒər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] ;

"	replied	Mrs	.	Shipton	slowly	,	for	there	was	something	about	her	lodger	which	she	could	not	understand	;
"	回复	太太	.	希普顿	缓慢地	,	为了	那里	曾是	某物	关于	她	房客	哪个	她	可以	不是	理解	;

“希普顿太太慢慢地回答道，因为她的房客身上有些东西是她无法理解的；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪm; ɪm][ɔːr][nɑːt] .

and	she	was	not	quite	sure	whether	she	liked	him	or	not	.
和	她	曾是	不是	相当	当然	无论	她	喜欢	他	或者	不是	.

她不太确定自己是否喜欢他。

" [hiː; hi][goʊz] [aʊt][tuː; tə] [siː] ['lʌndən] , ['dʌznt] [hiː; hi] , ['mʌðər] ? "

"	He	goes	out	to	see	London	,	doesn't	he	,	mother	?	"
"	他	去	出去	到	看	伦敦	,	不	他	,	母亲	?	"

“他去伦敦玩了，对吧，妈妈？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

少年艺术家。一个献给年轻人的故事(The Boy Artist. A Tale for the Young)

" [jes] ; [hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [hɪr] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
" Yes ; he has never been here before , and there is plenty for a
" 是的 ; 他 有 绝不 到过 这里 前 , 和 那里 是 很多 为了 一个
['streɪndʒər][tuː; tə] [siː] . "
stranger to see . "
陌生人 到 看 . "

"是的，他以前从未到过这里，这里有很多东西值得一个陌生人去看看。"

" [bʌt; bət] , ['mʌðər] . "
" But , mother . "
" 但 , 母亲 . "

"可是，母亲。"

" [wel] , ['elən] ? "
" Well , Ellen ? "
" 出色地 , 艾伦 ? "

"怎么样，艾伦？"

" [aɪ] [θɪŋk] ['hiːz] ['veri] [kaɪnd] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['hiːz] ['hæpi] :
" I think he's very kind , and all that ; but I don't think he's happy :
" 我 思考 他是 非常 种类 , 和 全部 那 ; 但 我 不 思考 他是 快乐的 :

"我觉得他很善良，等等；但我认为他并不快乐：

['ɔːf(ə)n][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [wen] [aɪ] [lʊk] [ʌp] ,
often and often when I look up ,
经常 和 经常 什么时候 我 看 向上 ,

经常，而且经常当我抬头看的时候，

[aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .
I see him looking at me with his eyes full of tears .
我 看 他 寻找 在 我 和 他的 眼睛 满的 的 眼泪 .

我看到他含着泪看着我。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːd] [ænd; ənd] [kwɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][kraɪ] .
Isn't it odd and queer for a man to cry .
不是 它 奇怪的 和 酷儿 为了 一个 男人 到 哭 .

男人哭，难道不奇怪吗?

['fɑːðər] ['nevər] [kraɪd] .
Father never cried .
父亲 绝不 哭 .

父亲从不哭泣。

" ['mɪsɪz] . ['ʃɪptən] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] ;
" Mrs . Shipton did not answer ;
" 太太 . 希普顿 做过 不是 回答 ;

希普顿夫人没有回答；

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][tʃaɪld] [noʊ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['bɪtər] [terz] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]['fɑːðər][hæd; həd] [ʃed] ?
why should the child know of all the bitter tears which her father had shed ?
为什么 应该 这 孩子 知道 的 全部 这 苦的 眼泪 哪个 她 父亲 有 棚 ?

孩子为什么要知道父亲曾经流过的所有苦涩泪水?

" [pər'hæps]['mɪstər] . [smɪθ] [hæz; həz][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [wi:; wi][du:][nɑ:t] [noʊ] [ʌv; əv] , [dɪr] . "
" **Perhaps** **Mr** . **Smith** **has** **some** **trouble** **that** **we** **do** **not** **know** **of** , **dear** . "
" 也许 先生 . 史密斯 有 一些 麻烦 那 我们 做 不是 知道 的 , 亲爱的 . "

"亲爱的，或许史密斯先生遇到了我们不知道的麻烦。"

" [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][hæz; həz] , ['mʌðər] ;
" **I** **think** **he** **has** , **mother** ;
" 我 思考 他 有 , 母亲 ;

"我想他有，妈妈；

[bʌt; bət] ['wɔznt] [ˌaɪ 'ti:][kaɪnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tu:; tə][get] [ðæt] ['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv][waɪn][fɔ:r; fər] ['mɔ:ris] ? " [
but **wasn't** **it** **kind** **of** **him** **to** **get** **that** **bottle** **of** **wine** **for** **Maurice** **?** **"** **[**
但 不是 它 种类 的 他 到 得到 那 瓶子 的 葡萄酒 为了 莫里斯 ? " [
-]
108 **]**
-]

但他给莫里斯买那瓶酒，难道不是很好心吗？[108]

" [jes] ; [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['mɔ:ris] !
" **Yes** ; **poor** **little** **Maurice** **!**
" 是的 ; 贫穷的 小的 莫里斯 !

"是的，可怜的小莫里斯！"

['elən] , [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] — , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðɚz] [vɔɪs] ['trembld] .
Ellen , **I** **sometimes** **think** **—** , **"** **and** **the** **mother's** **voice** **trembled** **.**
艾伦 , 我 有时 思考 — , " 和 这 母亲的 嗓音 颤抖 .

"艾伦，我有时觉得——"母亲的声音颤抖着。

" [wʌt] , ['mʌðər] ? "
" **What** , **mother** **?** **"**
" 什么 , 母亲 ? "

"什么事，妈妈？"

" [aɪ] [θɪŋk] ['hi:z]['goʊɪŋ][frʌm; frəm][ˌem 'i:][tu:] ; " [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən][pʊt] [daʊn] [hɜ:r; hər]
" **I** **think** **he's** **going** **from** **me** **too** **;** **"** **and** **the** **poor** **woman** **put** **down** **her**
" 我 思考 他是 去 从 我 也 ; " 和 这 贫穷的 女士 放 向下 她
[wɜ:rk] ,
work **,**
工作 ,

"我觉得他也要离开我了；"可怜的女人放下手中的活儿，

[ænd; ənd] [boʊd] [hɜ:r; hər] [hed] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz] .
and **bowed** **her** **head** **in** **her** **hands** **.**
和 鞠躬 她 头 在 她 双手 .

她双手抱头，低下了头。

['lɪt(ə)l] ['elən] [keɪm] [ʌp] [kloʊz][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] [raʊnd]
Little **Ellen** **came** **up** **close** **to** **her** **mother** **,** **and** **slipping** **her** **arm** **round**
小的 艾伦 来了 向上 关闭 到 她 母亲 , 和 滑倒 她 手臂 圆形的
[hɜ:r; hər] [nek] ,
her **neck** **,**
她 脖子 ,

小艾伦走到妈妈身边，把胳膊搭在妈妈的脖子上，

[leɪd][hɜ:r; hər] [feɪs] [kloʊz][tu:; tə][hɜ:rz] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] , " ['mʌðər] , ['mʌðər] , [dəunt][kraɪ] —
laid **her** **face** **close** **to** **hers** **,** **and** **whispered** **,** **"** **Mother** **,** **mother** **,** **don't** **cry** **—**
铺设 她 脸 关闭 到 她的 , 和 低声说道 , " 母亲 , 母亲 , 不 哭 —
[gɑ:d] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ['mɔ:ris] ;
God **will** **take** **care** **of** **Maurice** **;**
上帝 将要 拿 关心 的 莫里斯 ;

她把脸凑近自己的脸，轻声说："妈妈，妈妈，别哭——上帝会照顾莫里斯的；

[hiː; hi][wəʊnt][let][hɪm; ɪm][daɪ] . "

he	won't	let	him	die	.	"
他	惯于	让	他	死	.	"

他不会让他死的。

" [aɪ] [θɪŋk] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] , [hiː; hi][ɪz][soʊ][laɪk] [pʊr] ['fɑːðər] ,

"	I	think	sometimes	that	he	will	,	he	is	so	like	poor	father	,
"	我	思考	有时	那	他	将要	,	他	是	所以	喜欢	贫穷的	父亲	,

“我有时觉得他会，他太像个可怜的父亲了。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmz] [soʊ] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['wiːkli] ,

and	he	seems	so	delicate	and	weakly	,
和	他	似乎	所以	精美的	和	弱	,

他看起来那么虚弱，那么脆弱。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['streŋθənɪŋ] [θɪŋz] [hiː; hi] [niːdz] .

and	I	have	no	means	of	getting	him	the	strengthening	things	he	needs	.
和	我	有	不	方法	的	获得	他	这	强化	事物	他	需求	.

"
"
"

我没有办法给他弄到他需要的强身健体药物。

" [bʌt; bət] , ['mʌðər] , [hiː; hi][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] . "

"	But	,	mother	,	he	is	better	than	he	was	.	"
"	但	,	母亲	,	他	是	更好的	比	他	曾是	.	"

“但是，母亲，他比以前好多了。”

" [nɑːt] [mʌtʃ] , [dɪr] ; [hiː; hi][hæz; həz]['nevər][gɑːt]['oʊvər] [ðæt] ['ɪlnəs] ,

"	Not	much	,	dear	;	he	has	never	got	over	that	illness	,
"	不是	很多	,	亲爱的	;	他	有	绝不	得到	超过	那	疾病	,

“没什么大碍，亲爱的；他一直没能战胜那场病。”

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][lɪv; laɪv] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] ;

and	sometimes	I	think	that	he	will	not	live	much	longer	;
和	有时	我	思考	那	他	将要	不是	居住	很多	更长	;

有时我觉得他活不了多久了；

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [let][hɪm; ɪm][goʊ] — [maɪ] [bɔɪ] — [maɪ] ['jʌŋ^ist] — [maɪ]['lɪt(ə)l] ['mɔːris] . "

but	I	cannot	let	him	go	—	my	boy	—	my	youngest	—	my	little	Maurice	.	"
但	我	不能	让	他	去	—	我的	男生	—	我的	最小的	—	我的	小的	莫里斯	.	"

但我不能让他走——我的孩子——我最小的孩子——我的小莫里斯。

" ['mʌðər] , [wiː; wi] [wɪl] [preɪ] [tuː; tə][gɑːd][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [wel] ;

"	Mother	,	we	will	pray	to	God	to	make	him	well	;
"	母亲	,	我们	将要	祈祷	到	上帝	到	制作	他	出色地	;

“妈妈，我们会向上帝祈祷，让他康复；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [gɑːd] ['ɔːlweɪz] ['hiːrz] [ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi] [preɪ] . " [-]

and	you	say	God	always	hears	us	when	we	pray	.	"	[	109	]
和	你	说	上帝	总是	听到	我们	什么时候	我们	祈祷	.	"	[	-	]

你说上帝总是会听到我们祈祷。[109]

" [jes] , [dɪr] , [jes] , [hiː; hi] [dʌz] ; [preɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [dɪr] ['neli] ;

"	Yes	,	dear	,	yes	,	he	does	;	pray	to	him	,	dear	Nellie	;
"	是的	,	亲爱的	,	是的	,	他	做	;	祈祷	到	他	,	亲爱的	内莉	;

“是的，亲爱的，是的，他会的；向他祈祷吧，亲爱的内莉；

[wiː; wi] [wɪl] [ɔːl] [preɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sper] ['lɪt(ə)l] ['mɔːris] .

we	will	all	pray	to	him	to	spare	little	Maurice	.
我们	将要	全部	祈祷	到	他	到	空闲的	小的	莫里斯	.

我们都会向他祈祷，求他饶恕小莫里斯。

" [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] [hæd; həd][nɑ:t] [pər'si:vd] [ðæt] ['mɪstər] . [smɪθ] [hæd; həd] ['entərd]
" The mother and daughter had not perceived that Mr . Smith had entered
" 这 母亲 和 女儿 有 不是 感知 那 先生 . 史密斯 有 进入
[ðə; ði] [ru:m] ,
the room ,
这 房间 ,

"母女俩都没有察觉到史密斯先生已经进了房间。"

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
and was standing opposite to them .
和 曾是 常设 对面的 到 他们 .

他当时就站在他们对面。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [eɪ] ?
" What's the matter , eh ?
" 是什么 这 事情 , 嗯 ?

出什么事了?

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [æz; əz] ['elən] [lʊkt] [ʌp] ,
what's the matter ? " said the old man , as Ellen looked up ,
是什么 这 事情 ? " 说 这 老的 男人 , 作为 艾伦 看起来 向上 ,

"怎么了?"老人问道，艾伦抬起头来。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [terz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] .
and he caught sight of the tears on her cheeks .
和 他 捕捉 视线 的 这 眼泪 在 她 脸颊 .

他瞥见了她脸颊上的泪痕。

['mɪsɪz] . ['ʃɪptən] [gɑ:t][ʌp] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ; [ænd; ənd] ['elən] [draɪd]
Mrs . Shipton got up quickly and hurried out of the room ; and Ellen dried
太太 . 希普顿 得到 向上 迅速地 和 慌忙 出去 的 这 房间 ; 和 艾伦 干燥
[hɜ:r; hər] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,

希普顿太太迅速起身，匆匆离开了房间；艾伦擦干了眼泪。

[ænd; ənd] ['bizid] [hɜ:r'self][ɪn] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rk] [ə'weɪ] .
and busied herself in putting the work away .
和 忙碌 她自己 在 推杆 这 工作 离开 .

她忙着把工作收拾好。

[dʒʌst] [ðen] ['dʒænit] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['mɔ:ris] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['i:gərli] [kleɪmd] [ə; eɪ]['stɔ:ri]
Just then Janet came in with Maurice , and they eagerly claimed a story
只是 然后 珍妮特 来了 在 和 莫里斯 , 和 他们 急切地 声称 一个 故事
[frʌm; frəm]['mɪstər] . [smɪθ] .
from Mr . Smith .
从 先生 . 史密斯 .

这时，珍妮特和莫里斯走了进来，他们急切地向史密斯先生索要一个故事。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] ['ɜ:rnɪstli] [æt; ət][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ,
The old man looked earnestly at them for a minute , and then said ,
这 老的 男人 看起来 切实 在 他们 为了 一个 分钟 , 和 然后 说 ,

老人认真地看了他们一会儿，然后说道：

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eni] ['stɔ:ri][tu:; tə] - [naɪt] , ['lɪt(ə)l][wʌnz] . "
" I don't know any story to - night , little ones . "
" 我 不 知道 任何 故事 到 - 夜晚 , 小的 一个 . "

"今晚我没什么故事要讲，孩子们。"

" [ðen] [tel] [ju: 'es] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kʌntri] , " [sed] ['mɔ:ris] .
" Then tell us something about the country , " said Maurice .
" 然后 告诉 我们 某物 关于 这 国家 , " 说 莫里斯 .

"那你给我们讲讲这个国家的情况吧，"莫里斯说。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ə; eɪ][kɔːrn] - [fiːld] , ['tʃɪldrən] ; [ðæts] [ðə; ðɪ] [saɪt] , " [sed] ['mɪstər] . [smɪθ] .
" You should see a corn - field , children ; that's the sight , " said Mr . Smith .
" 你 应该 看 一个 玉米 - 场地 , 孩子们 ; 那就是 这 视线 , " 说 先生 . 史密斯 .

"孩子们，你们应该看看玉米地；那才叫壮观，"史密斯先生说。

" [oʊ] , [haʊ] [juːd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm]['baɪndɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [ʃiːvz] ,
" Oh , how you'd like to see them binding up the sheaves ,
" 哦 , 如何 你会 喜欢 到 看 他们 结合 向上 这 捆 ,

"哦，你多么想看到他们捆扎麦捆的情景啊！"

[ænd; ənd] [haʊ] ['kwɪkli] [ðə; ðɪ] ['sɪkəlz] [kʌt] [daʊn] [ðə; ðɪ][raɪp] [greɪn] ! "
and how quickly the sickles cut down the ripe grain ! "
和 如何 迅速地 这 镰刀 切 向下 这 成熟 粮食 ! "

镰刀收割成熟的谷粒的速度多么快啊！

" [bʌt; bət][dəunt][ðə; ðɪ][men] [kʌt] [daʊn] ['bjuːtɪf(ə)l] [-]
" But don't the men cut down beautiful [110]
" 但 不 这 男人 切 向下 美丽的 [-]

"但是，男人们不会砍伐美丽的[110]

['flaʊərz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] ? " [sed] ['dʒænit] .
flowers at the same time ? " said Janet .
花朵 在 这 相同的 时间 ? " 说 珍妮特 .

"同时开花？"珍妮特问道。

" ['fɑːðər] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['flaʊərz] .
" Father used to tell us about the flowers .
" 父亲 用过的 到 告诉 我们 关于 这 花朵 .

"父亲过去常常给我们讲关于花的故事。"

" [ðə; ðɪ][oʊld][mæn][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ['kwɪkli] , " ['flaʊərz]
" The old man was silent for a moment , and then said quickly , " Flowers
" 这 老的 男人 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 , 和 然后 说 迅速地 , " 花朵
— [ɑː] !
— ah !
— 啊 !

老人沉默了一会儿，然后迅速说道："花——啊！

[pʊr] ['tʃɪldrən] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['flaʊərz] [ɑːr; ər] [hɪr] , [ɪn][jʊr; jər]['smoʊki] , ['dɜːrti] [taʊn] . "
poor children , you don't know what flowers are here , in your smoky , dirty town . "
贫穷的 孩子们 , 你 不 知道 什么 花朵 是 这里 , 在 你的 烟 , 肮脏的 镇 . "

可怜的孩子们，你们根本不知道这里是什么花，在你们那烟雾弥漫、肮脏不堪的小镇里。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['flaʊərz] [groʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] ? " [sed] ['elən] .
" What kind of flowers grow in the country ? " said Ellen .
" 什么 种类 的 花朵 生长 在 这 国家 ? " 说 艾伦 .

"乡下都长些什么花呢？"艾伦问道。

" [waɪ] , [ðeəz; ðəz] ['prɪmrəʊz] , [ænd; ənd]['vaɪəlɪts] , [ænd; ənd]['roʊziz] , [ænd; ənd] ['hʌnɪsʌkl] ,
" Why , there's primroses , and violets , and roses , and honeysuckle ,
" 为什么 , 有 报春花 , 和 紫罗兰 , 和 玫瑰 , 和 金银花 ,
[ænd; ənd] ['pɔpiːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θɪŋz] . "
and poppies , and a hundred things . "
和 罂粟花 , 和 一个 百 事物 . "

"瞧，这里有报春花、紫罗兰、玫瑰、金银花、罂粟花，还有上百种花。"

" [wel] , [wiːv] [gɑːt] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ðɪ] [taʊn] [tuː] , " [sed] ['dʒænit] .
" Well , we've got flowers in the town too , " said Janet .
" 出色地 , 我们已经 得到 花朵 在 这 镇 也 , " 说 珍妮特 .

"嗯，镇上也有花，"珍妮特说。

" [ɪn'di:d] , " [sed] ['mɪstər] . [smɪθ] [ɪn'kredʒələsli] .
" **Indeed** , " **said** **Mr** . **Smith** **incredulously** .
" 的确 , " 说 先生 . 史密斯 难以置信地 .

"真的吗？"史密斯先生难以置信地说。

" [aɪ] ['hævnt] [dɪ'skʌvərd] [ðem; ðəm] [jet] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fju:] [θɪŋz] , ['stʌntɪd] [ænd; ənd] ['wɪðərd] ,
" **I** **haven't** **discovered** **them** **yet** , **except** **a** **few** **things** , **stunted** **and** **withered** ,
" 我 还没有 发现 他们 然而 , 除了 一个 很少 事物 , 发育不良 和 干枯 ,

"除了少数几样发育不良、枯萎的东西之外，我还没有发现它们。"

[ænd; ənd] [ɔ:l] [bɑ:kst] [ʌp] [ɪn] ['smoʊki] ['ga:dnz] .
and **all** **boxed** **up** **in** **smoky** **gardens** .
和 全部 盒装 向上 在 烟 花园 .

全部都被装箱封存在烟雾缭绕的花园里。

" ['dʒænit] [smaɪld] [tu:; tə] [hɜ:r'self] ,
" **Janet** **smiled** **to** **herself** ,
" 珍妮特 微笑 到 她自己 ,

珍妮特独自微笑着。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['kʌntri] ['streɪndʒər] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]
and **determined** **that** **she** **would** **show** **the** **country** **stranger** **the** **truth** **of** **her**
和 决定 那 她 会 展示 这 国家 陌生人 这 真相 的 她
[wɜ:rdz] .
words .
字 .

她决心要向这个陌生的国家证明她所说的话是真的。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd] ['mɪstər] . [smɪθ] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] ['nɪrəst] [tʃɜ:rtʃ]
The **next** **day** **was** **Sunday** , **and** **Mr** . **Smith** **went** **to** **the** **nearest** **church**
这 下一个 天 曾是 星期日 , 和 先生 . 史密斯 去 到 这 最近的 教会
[wɪð; wɪθ] ['elən] [ænd; ənd] ['dʒænit] ,
with **Ellen** **and** **Janet** ,
和 艾伦 和 珍妮特 ,

第二天是星期天，史密斯先生和艾伦、珍妮特一起去了最近的教堂。

[waɪl] ['mɪsɪz] . ['ʃɪptən] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['mɔ:ris] .
while **Mrs** . **Shipton** **stayed** **at** **home** **with** **Maurice** .
尽管 太太 . 希普顿 入住 在 家 和 莫里斯 .

而希普顿太太则留在家里陪伴莫里斯。

['dʒænit] [dɪd] [nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] , [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:]
Janet **did** **not** **return** **with** **the** **others** , **but** **when** **they** **had** **been** **in** **a** **few**
珍妮特 做过 不是 返回 和 这 其他的 , 但 什么时候 他们 有 到过 在 一个 很少
['mɪnɪts] , [hɜ:r; hər] [-]
minutes , **her** **[** **111** **]**
分钟 , 她 [-]

珍妮特没有和其他人一起回来，但几分钟后，当她们回来时，她[111]

['baʊndɪŋ] ['fʊtstep] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ɑ:n] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['entərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hoʊl]
bounding **footstep** **was** **heard** **on** **the** **stairs** , **and** **she** **entered** **with** **a** **whole**
边界 脚步 曾是 听到 在 这 楼梯 , 和 她 进入 和 一个 所有的
['hændfʊl] [ʌv; əv] ['deɪziz] ,
handful **of** **daisies** ,
少数 的 雏菊 ,

楼梯上传来轻快的脚步声，她走了进来，手里捧着一大把雏菊。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [held] [aʊt] [traɪ'ʌmfəntli] [tu:; tə] ['mɪstər] . [smɪθ] .
which **she** **held** **out** **triumphantly** **to** **Mr** . **Smith** .
哪个 她 握住 出去 凯旋而归 到 先生 . 史密斯 .

她得意洋洋地将它展示给史密斯先生。

" [ðer; ðər] !
" There !
" 那里 !

“那里!

" [ʃi:; ʃi][kraɪd] , " [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] !
" she cried , " there are flowers in the town !
" 她 哭 , " 那里 是 花朵 在 这 镇 !

她喊道:“镇上有花!”

" ['mɪstər] . [smɪθ] [læft] .
" Mr . Smith laughed .
" 先生 . 史密斯 笑了 .

史密斯先生笑了。

" [wer] [dɪd] [ði:z] [kʌm] [frʌm; frəm] , ['lɪt(ə)l][wʌn] ? "
" Where did these come from , little one ? "
" 在哪里 做过 这些 来 从 , 小的 一 ? "

“小家伙,这些东西是从哪里来的?”

" [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] , [frʌm; frəm][ɔ:f] ['fɑ:ðɚz] [greɪv] , " [sed] ['dʒænit] , ['drɑ:pɪŋ] [hɜ:r; hər]
" Out of the churchyard , from off father's grave , " said Janet , dropping her
" 出去 的 这 墓地 , 从 离开 父亲的 严重 , " 说 珍妮特 , 下降 她
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“从教堂墓地,从父亲的坟墓那里,”珍妮特压低声音说。

['mɪstər] . [smɪθ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz]
Mr . Smith took up the flowers and looked at them as if he was
先生 . 史密斯 采取 向上 这 花朵 和 看起来 在 他们 作为 如果 他 曾是
['traɪɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [haʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [meɪd] ,
trying to discover how they were made ,
尝试 到 发现 如何 他们 是 制成 ,

史密斯先生拿起花,仔细端详,仿佛想要弄明白它们是怎么做出来的。

[soʊ] [ɪn'tentli] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [aɪz] [bent][ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .
so intently were his eyes bent upon them .
所以 专注地 是 他的 眼睛 弯曲 之上 他们 .

他的目光如此专注地落在他们身上。

" ['mʌðər] [sez] [wi:; wi][ɑ:r; ər][laɪk] ['deɪziz] , ['sʌmtaɪmz] , " [sed] ['dʒænit] ['merəli] .
" Mother says we are like daisies , sometimes , " said Janet merrily .
" 母亲 说道 我们 是 喜欢 雏菊 , 有时 , " 说 珍妮特 兴高采烈地 .

“妈妈说我们有时就像雏菊一样,”珍妮特高兴地说。

" [haʊ] ? " [æskt] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" How ? " asked the old man .
" 如何 ? " 问 这 老的 男人 .

“怎么会这样?”老人问道。

[ðə; ði][tʃaɪld] ['kʌlərd] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] ; [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['ʃɪptən] [rɪ'plaɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
The child coloured , and did not answer ; but Mrs . Shipton replied for her
这 孩子 有色 , 和 做过 不是 回答 ; 但 太太 . 希普顿 回复 为了 她
,
,
,

孩子面色阴沉,没有回答;但希普顿太太替她回答了。

— " [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [wen'evər] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['glu:mi] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] ,
— " Because whenever I am gloomy and unhappy ,
— " 因为 每当 我 是 阴沉 和 不开心 ,

——“因为每当我情绪低落、不开心的时候,

[ðiːz] ['tʃɪldrən] ['braɪt(ə)n] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [tʃɪr] [ˌem 'iː][baɪ] ['lʊkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][sʌn] ;

these	children	brighten	me	and	cheer	me	by	looking	up	to	the	sun	;
这些	孩子们	提亮	我	和	欢呼	我	经过	寻找	向上	到	这	太阳	;

这些孩子仰望太阳，他们的举动让我感到快乐和振奋；

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz][faɪnd][aʊt][ə; eɪ] ['sʌni] [saɪd][tuː; tə][maɪ] ['trʌblz] .

they	always	find	out	a	sunny	side	to	my	troubles	.
他们	总是	寻找	出去	一个	阳光明媚	边	到	我的	麻烦	.

他们总能从我的困境中发现光明的一面。

" ['mɪstər] . [smɪθ] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd] ['laɪtli] [ɑːn]['dʒænəts, 'dʒænɪts] [hed] , [ænd; ənd] [sed] ,

"	Mr	.	Smith	laid	his	hand	lightly	on	Janet's	head	,	and	said	,
"	先生	.	史密斯	铺设	他的	手	轻轻	在	珍妮特的	头	,	和	说	,

史密斯先生轻轻地把手放在珍妮特的头上，说道：

" [aɪ][hæv; həv] [lɜːrnt] ['meni] [θɪŋz] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [-

"	I	have	learnt	many	things	since	I	came	to	London	,	but	I	did	not	know	[	112
"	我	有	学会了	许多	事物	自从	我	来了	到	伦敦	,	但	我	做过	不是	知道	[	-

]

]

“自从我来到伦敦以来，我学到了很多东西，但我以前不知道[112]

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] ['kʌntri] ['flaʊərz] [ɪn] [ðɪs] [lɑːrdʒ] , ['wɪkɪd] [pleɪs] . "

that	I	should	find	country	flowers	in	this	large	,	wicked	place	.	"
那	我	应该	寻找	国家	花朵	在	这	大的	,	邪恶	地方	.	"

我竟然在这个荒凉邪恶的大地方发现了乡间野花。

" [wiː; wi]['vælјuː][ðem; ðəm] [mɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['plenti] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi]

"	We	value	them	more	because	they	are	not	plenty	,	and	because	we
"	我们	价值	他们	更多的	因为	他们	是	不是	很多	,	和	因为	我们

[hæv; həv][nɑːt] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

have	not	many	other	things	,
有	不是	许多	其他	事物	,

“我们更加珍惜它们，因为它们并不多，也因为我们没有太多其他东西。”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['ʃɪptən] .

"	said	Mrs	.	Shipton	.
"	说	太太	.	希普顿	.

“希普顿夫人说道。”

" [eɪ] , [eɪ] — [wel] , [kæn; kən] [taʊn] ['deɪziz] [biː; bi] [træn'splæntɪd] , [θɪŋk] [juː; jʊ] ?

"	Ay	,	ay	—	well	,	can	town	daisies	be	transplanted	,	think	you	?
"	哎	,	哎	—	出色地	,	能	镇	雏菊	是	移植	,	思考	你	?

“哎呀——好吧，你觉得镇上的雏菊可以移植吗?

" ['elən] [lʊkt] ['wʌndrɪŋli] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][mæn] ,

"	Ellen	looked	wonderingly	at	the	old	man	,
"	艾伦	看起来	惊奇地	在	这	老的	男人	,

艾伦疑惑地看着老人，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn]['dʒænit][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [smaɪl] ,

for	she	saw	that	his	eyes	were	fixed	on	Janet	with	a	meaning	smile	,
为了	她	锯	那	他的	眼睛	是	固定的	在	珍妮特	和	一个	意义	微笑	,

因为她看到他的目光一直停留在珍妮特身上，带着意味深长的微笑。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hɜːr'self] [siːmd] [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ænsər]

but	the	little	girl	herself	seemed	quite	unconscious	of	it	,	and	answered
但	这	小的	女孩	她自己	似乎	相当	无意识	的	它	,	和	回答

['kwɪkli] ,

quickly	,
迅速地	,

但小女孩本人似乎完全没有意识到这一点，很快回答道：

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][ðem; ðəm] .

"	If	you	have	plenty	of	flowers	in	the	country	,	you	don't	want	them	.
"	如果	你	有	很多	的	花朵	在	这	国家	,	你	不	想	他们	.

"如果乡下有很多花，你就不需要它们了。"

" [ðə; ði][streɪndʒ]['lɑːdʒər] [læft] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ræðər][sæd] [læf] .

"	The	strange	lodger	laughed	,	but	it	was	a	rather	sad	laugh	.
"	这	奇怪的	房客	笑了	,	但	它	曾是	一个	相当	伤心	笑	.

"这位古怪的房客笑了，但那是一种相当悲伤的笑声。"

" [aɪ][duː][wɑːnt][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] ['ænsər] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['æftər] ['pɔːzɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ,

"	I	do	want	them	,	"	he	answered	;	and	then	,	after	pausing	for	a	minute	or	two	,
"	我	做	想	他们	,	"	他	回答	;	和	然后	,	后	暂停	为了	一个	分钟	或者	二	,

"我确实想要它们，"他回答道；然后，停顿了一两分钟后，

[hiː; hi][went][ɑːn] [ə'brʌptli] , " ['mɪsɪz] . ['ʃɪptən] , [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['hævnt] [aɪ] ? "

	he	went	on	abruptly	,	"	Mrs	.	Shipton	,	I've	been	a	month	with	you	,	haven't	I	?	"
	他	去	在	突然	,	"	太太	.	希普顿	,	我已经	到过	一个	月	和	你	,	还没有	我	?	"

他突然继续说道："希普顿夫人，我已经和您一起生活一个月了，不是吗？"

" [jes] , [sɜːr] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

"是的，先生。"

" [wel] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ][hoʊm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [naʊ] , [aɪv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][seɪ][tuː; tə] [juː; jʊ] .

"	Well	,	I	must	go	home	to	-	morrow	;	now	,	I've	got	something	to	say	to	you	.
"	出色地	,	我	必须	去	家	到	-	明天	;	现在	,	我已经	得到	某物	到	说	到	你	.

"嗯，我明天就得回家了；现在，我有话要对你说。"

[jʊə(r)] [nɑːt] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] ['nɑːnsens] [ə'baʊt][juː; jʊ][tuː; tə] [prɪ'tend] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

You're	not	rich	,	and	there's	no	nonsense	about	you	to	pretend	you	are	.
你是	不是	富有的	,	和	有	不	废话	关于	你	到	假装	你	是	.

你并不富有，你身上也没有那种装富的做派。

" [ðə; ði] ['wɪdoʊz] ['kʌlər] [wʌz; wəz] ['haɪt(ə)nd] , [bʌt; bət] [-]

"	The	widow's	colour	was	heightened	,	but	[	113	]
"	这	寡妇的	颜色	曾是	增强	,	但	[	-	]

"寡妇的脸色更加红润了，但是[113]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] - [ə'brʌpt] ['mænər] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] ,

she	had	grown	accustomed	to	her	lodger's	abrupt	manner	of	speaking	,
她	有	生长	习惯	到	她	-	突然	方式	的	请讲	,

她已经习惯了房客直率的说话方式。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'mɑːrk] , [ænd; ənd][hiː; hi][went][ɑːn] , —

so	she	took	no	notice	of	his	remark	,	and	he	went	on	,	—
所以	她	采取	不	注意	的	他的	评论	,	和	他	去	在	,	—

所以她没有理会他的话，他继续说道——

" [aɪm][ə; eɪ] ['loʊnli] [oʊld][mæn] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['niːðər] [tʃɪk] [nɔːr][tʃaɪld][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]

"	I'm	a	lonely	old	man	,	and	have	neither	chick	nor	child	to	care	for	me
"	我是	一个	孤独	老的	男人	,	和	有	两者都不	小鸡	也不	孩子	到	关心	为了	我

.

:

.

“我是一个孤独的老人，既没有妻子也没有孩子来照顾我。”

[aɪ] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [pjʊr] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ;

I	didn't	believe	anything	pure	and	innocent	could	be	found	in	this	place	;
我	没有	相信	任何事物	纯的	和	清白的	可以	是	成立	在	这	地方	;

我不相信这个地方能找到任何纯洁无辜的东西；

[bʌt; bət] [aɪv] [dɪ'skʌvərd] [sʌm; səm] ['deɪziz] ,

but	I've	discovered	some	daisies	,
但	我已经	发现	一些	雏菊	,

但我发现了一些雏菊，

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][dɪg][ʌp][wʌn][ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][maɪ][hoʊm] . "

and	I	want	to	dig	up	one	and	take	it	back	to	my	home	.	"
和	我	想	到	挖	向上	一	和	拿	它	后退	到	我的	家	.	"

我想挖一个出来带回家。

" [aɪl] [dɪg][ʌp][wʌn][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [sed] ['dʒænit] ['iːgərli] ; [bʌt; bət]['mɪsɪz] .

"	I'll	dig	up	one	for	you	to	-	morrow	,	"	said	Janet	eagerly	;	but	Mrs	.
"	患病的	挖	向上	一	为了	你	到	-	明天	,	"	说	珍妮特	急切地	;	但	太太	.

['ʃɪptən] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] ,

Shipton	saw	his	meaning	,
希普顿	锯	他的	意义	,

“我明天就给你挖一个，”珍妮特急切地说；但希普顿太太明白他的意思。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][hɜːr; hər][tʃaɪld] .

and	she	became	very	pale	,	and	looked	anxiously	at	her	child	.
和	她	成为	非常	苍白	,	和	看起来	焦虑地	在	她	孩子	.

她脸色变得非常苍白，焦急地看着自己的孩子。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] .

"	Thank	you	,	my	dear	,	"	said	the	old	man	,	putting	his	arm	round	her	.
"	感谢	你	,	我的	亲爱的	,	"	说	这	老的	男人	,	推杆	他的	手臂	圆形的	她	.

“谢谢你，亲爱的，”老人说着，搂住了她的肩膀。

" [naʊ] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][biː; bi][maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

"	Now	,	I	want	you	to	come	and	be	my	own	little	girl	,
"	现在	,	我	想	你	到	来	和	是	我的	自己的	小的	女孩	,

“现在，我希望你来做我的小女孩，

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] . "

and	live	with	me	in	the	country	.	"
和	居住	和	我	在	这	国家	.	"

和我一起住在乡下。

" [ænd; ənd][goʊ][ə'weɪ][frʌm; frəm] ['mʌðər] ? " [sed] ['dʒænit] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	And	go	away	from	mother	?	"	said	Janet	,	lifting	her	eyes	to	his	face	.
"	和	去	离开	从	母亲	?	"	说	珍妮特	,	举重	她	眼睛	到	他的	脸	.

“离开母亲？”珍妮特抬起头，看着他的脸说道。

" [jes] ; [kʌm] [ænd; ənd][biː; bi][maɪn] , [ænd; ənd][pər'hæps][aɪ'd] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['mʌðər]

"	Yes	;	come	and	be	mine	,	and	perhaps	I'd	bring	you	to	see	your	mother
"	是的	;	来	和	是	矿	,	和	也许	ID	带来	你	到	看	你的	母亲

['sʌmtaɪmz] .

sometimes	.
有时	.

“是的，来做我的妻子吧，也许我有时会带你去看望你的母亲。”

" ['dʒænit] [lʊkt] [ə'weɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fʊl]
" Janet looked away to her mother , and saw that her eyes were full
" 珍妮特 看起来 离开 到 她 母亲 , 和 锯 那 她 眼睛 是 满的
[ʌv; əv] [terz] ;
of tears ;
的 眼泪 ;

珍妮特转头看向她的母亲，发现她母亲眼里噙满了泪水；

[ðen] [ʃi:; ʃi] [spræŋ] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [ɑ:rmz][ænd; ənd][hɪd][hɜ:r; hər] [feɪs] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] .
then she sprang into her mother's arms and hid her face on her shoulder .
然后 她 弹簧 进入 她 母亲的 武器 和 隐藏 她 脸 在 她 肩膀 .

然后她扑进母亲的怀里，把脸埋在母亲的肩膀上。

" [aɪ] [wɪl] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [teɪk] [ɔ:l] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , " [-]
" I will promise to take all care of her , " [114]
" 我 将要 承诺 到 拿 全部 关心 的 她 , " [-]

“我保证会好好照顾她，”[114]

[sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ; " [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [wʊd] [du:][hɜ:r; hər][ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld]
said the old man ; " and the country would do her all the good in the world
说 这 老的 男人 ; " 和 这 国家 会 做 她 全部 这 好的 在 这 世界
. "
. "
. "

老人说：“这个国家会给她带来世界上所有的益处。”

" [aɪ][kɑ:nt] [li:v] ['mʌðər] !
" I can't leave mother !
" 我 不能 离开 母亲 !

“我不能离开妈妈！”

[noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! " ['sɒbd] ['lɪt(ə)l]['dʒænit] .
no , no , no ! " sobbed little Janet .
不 , 不 , 不 ! " 啜泣 小的 珍妮特 .

“不，不，不！”小珍妮特抽泣着说。

" [aɪ] [wʊd] [ə'dɑ:pt][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] , [ænd; ənd][prə'vaɪd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['lɪbərəli] , " [sed]
" I would adopt her for my own , and provide for her liberally , " said
" 我 会 采纳 她 为了 我的 自己的 , 和 提供 为了 她 慷慨地 , " 说
['mɪstər] . [smɪθ] .
Mr . Smith .
先生 . 史密斯 .

“我会收养她，并慷慨地供养她，”史密斯先生说。

" [kʌm] , ['mɪsɪz] . ['ʃɪptən] , [jʊə(r)] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l]['wʊmən] ,
" Come , Mrs . Shipton , you're a sensible woman ,
" 来 , 太太 . 希普顿 , 你是 一个 明智的 女士 ,

“来吧，希普顿太太，你是个明事理的女人。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][fɔ:r; fər][jʊr; jər][tʃaɪld] . "
you know how much better it would be for your child . "
你 知道 如何 很多 更好的 它 会 是 为了 你的 孩子 . "

你知道这对你的孩子有多么好。

" [aɪ]['kænɑ:t] [gɪv] [hɜ:r; hər][ʌp] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] ['æŋkʃəsli] ;
" I cannot give her up , sir , " said the mother anxiously ;
" 我 不能 给 她 向上 , 先生 , " 说 这 母亲 焦虑地 ;

“我不能把她送走，先生，”母亲焦急地说；

" [ʃi:; ʃi][ɪz] [tu:] [jʌŋ] [tu:; tə] [li:v] [ˌem 'i:] . "
" she is too young to leave me . "
" 她 是 也 年轻的 到 离开 我 . "

“她还太年轻，不能离开我。”

" [wel] , [ðen] , [meɪ] [aɪ][hæv; həv] ['elən] ?
" Well , then , may I have Ellen ?
" 出色地 , 然后 , 可能 我 有 艾伦 ?

那么，我可以要艾伦吗?

" ['elən] [ʃræŋk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [saɪd] .
" Ellen shrank to her mother's side .
" 艾伦 缩小 到 她 母亲的 边 .

艾伦缩在了母亲身边。

" [noʊ] , [noʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !

不，不!

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" she whispered .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

[ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [lʊk] [krɔːst] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [feɪs] .
A disappointed look crossed the old man's face .
一个 失望的 看 交叉 这 老的 男人的 脸 .

老人脸上闪过一丝失望的神色。

" [kʌm] , ['mɪsɪz] . ['ʃɪptən] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sleɪvɪŋ] [jʊr; jər][laɪf] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['tʃɪldrən] ,
" Come , Mrs . Shipton , you are slaving your life away for these children ,
" 来 , 太太 . 希普顿 , 你 是 奴役 你的 生活 离开 为了 这些 孩子们 ,

"来吧，希普顿太太，你为了这些孩子累死累活了。"

[wɪl] [juː; jʊ] [luːz] [soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ? "
will you lose so good a chance of providing for one of them ? "
将要 你 失去 所以 好的 一个 机会 的 提供 为了 一 的 他们 ? "

你难道要放弃这么好的机会，去照顾他们中的一个吗?

" [aɪl] [goʊ] [ɪf] [aɪ] [ɔːt] , ['mʌðər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]
" I'll go if I ought , mother , if it would be better for you and the
" 患病的 去 如果 我 应该 , 母亲 , 如果 它 会 是 更好的 为了 你 和 这
['ʌðər] ,
others ,
其他的 ,

"母亲，如果我应该去，如果这对您和其他人有好处，我就会去。"

" [sed] ['elən] ['breɪvli] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pʊt][hɜːr; hər][hændz]['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] ,
" said Ellen bravely ; but she put her hands over her face ,
" 说 艾伦 勇敢地 ; 但 她 放 她 双手 超过 她 脸 ,

"艾伦勇敢地说；但她用手捂住了脸。"

[ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [maɪt] [nɑːt] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [ðoʊz] [wɜːrdz][kɔːst][hɜːr; hər] .
that her mother might not see how much those words cost her .
那 她 母亲 可能 不是 看 如何 很多 那些 字 成本 她 .

她的母亲可能意识不到这些话给她带来了多大的伤害。

" [noʊ] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['fɜːrmli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ['kloʊsli] [tuː; tə]
" No , sir , " said the widow firmly , as she drew her children closely to
" 不 , 先生 , " 说 这 寡妇 牢牢 , 作为 她 画 她 孩子们 密切 到
[hɜːr; hər] ; " [gɑːd][hæz; həz] [-]
her ; " God has [115]
她 ; " 上帝 有 [-]

"不，先生，"寡妇坚定地说，同时把孩子们紧紧地搂在怀里；"上帝已经[115]

['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] [ðiːz] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ]

given	me	these	children	,	and	he	will	give	me	the	means	of	keeping
给定	我	这些	孩子们	,	和	他	将要	给	我	这	方法	的	保持

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他把这些孩子给了我，也必会给我养活他们的方法。

" ['mɪstər] . [smɪθ] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ['vaɪələntli] .

"	Mr	.	Smith	cleared	his	throat	violently	.
"	先生	.	史密斯	已清除	他的	喉	暴力	.

史密斯先生用力清了清嗓子。

" [wel] , [ðen] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , " [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] — ['loʊnli] —

"	Well	,	then	,	"	he	muttered	,	"	I	suppose	I	must	live	and	die	—	lonely	—
"	出色地	,	然后	,	"	他	低声说道	,	"	我	认为	我	必须	居住	和	死	—	孤独	—

['loʊnli] .

lonely	.
孤独	.

“好吧，”他喃喃自语道，“我想我注定要孤独地活着，孤独地死去。”

" ['mɪsɪz] . [ʃɪptənz] [aɪ] ['wɔndəd] ['wɪstfəli] [tuː; tə] ['mɔːris] , [huː] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ]

"	Mrs	.	Shipton's	eye	wandered	wistfully	to	Maurice	,	who	was	looking	on	with
"	太太	.	希普顿	眼睛	漫步	怅然地	到	莫里斯	,	WHO	曾是	寻找	在	和

[aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['wʌndər] .

eyes	full	of	wonder	.
眼睛	满的	的	想知道	.

“希普顿太太的目光若有所思地转向莫里斯，莫里斯正满怀惊奇地看着这一切。

" [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] , ['veri] [kaɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [pɔːzd] .

"	Sir	,	you	are	very	,	very	kind	,	"	she	said	,	and	then	paused	.
"	先生	,	你	是	非常	,	非常	种类	,	"	她	说	,	和	然后	暂停	.

“先生，您真是太好了，”她说，然后停顿了一下。

" [dəunt] [tɔːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][kɑːnt][get] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	Don't	talk	of	it	—	I	can't	get	what	I	want	,	"	said	the	old	man	.
"	不	讲话	的	它	—	我	不能	得到	什么	我	想	,	"	说	这	老的	男人	.

“别提这件事了——我得不到我想要的，”老人说。

" [aɪ]['kænɑːt] [ber] ['gɪvɪŋ] [ʌp][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ði]['wɪdoʊ] ; " [bʌt; bət][ðeəz; ðəz]

"	I	cannot	bear	giving	up	one	of	them	,	"	said	the	widow	;	"	but	there's
"	我	不能	熊	给予	向上	一	的	他们	,	"	说	这	寡妇	;	"	但	有

['mɔːris] ,

Maurice	,
莫里斯	,

“我舍不得放弃他们中的任何一个，”寡妇说；“可是还有莫里斯……”

— [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] [ɪl] , [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wɪl] [daɪ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

—	the	child	is	ill	,	I	believe	he	will	die	here	in	the	town	,
—	这	孩子	是	患病的	,	我	相信	他	将要	死	这里	在	这	镇	,

——孩子病了，我相信他会死在这个镇上。

[bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ; [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [hɪm; ɪm] , [sɜːr] ? " [ænd; ənd] [ðen] ,

but	he	might	live	in	the	country	;	will	you	take	him	,	sir	?	"	and	then	,
但	他	可能	居住	在	这	国家	;	将要	你	拿	他	,	先生	?	"	和	然后	,

但他可能住在乡下；先生，您愿意收留他吗？然后，

['hævɪŋ] [sed] [ðʌs] [mʌtʃ] , ['mɪsɪz] . ['ʃɪptən] [kwaɪt] [broʊk] [daʊn] , [ænd; ənd][hɪd][hɜ:r; hər] [feɪs] [ə'mʌŋ]

having	said	thus	much	,	Mrs	.	Shipton	quite	broke	down	,	and	hid	her	face	among
拥有	说	因此	很多	,	太太	.	希普顿	相当	打破	向下	,	和	隐藏	她	脸	之中

['dʒænəts, 'dʒænɪts] [kə:lz] .

Janet's	curls	.
珍妮特的	卷发	.

说完这些话，希普顿太太彻底崩溃了，把脸埋进了珍妮特的卷发里。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [skri:m] [frʌm; frəm] ['mɔ:ris]

At	this	moment	the	conversation	was	interrupted	by	a	scream	from	Maurice
在	这	片刻	这	对话	曾是	中断	经过	一个	尖叫	从	莫里斯

, [æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz]['oʊpənd] ,

,	as	the	door	was	opened	,
,	作为	这	门	曾是	打开	,

这时，莫里斯的一声尖叫打断了谈话，门被打开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['seɪlɚz] [dres] [stʊd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .

and	a	boy	in	a	sailor's	dress	stood	amongst	them	.
和	一个	男生	在	一个	水手的	裙子	站立	在	他们	.

一个穿着水手服的男孩站在他们中间。

" ['ælən] ! "

"	Alan	!	"
"	艾伦	!	"

“艾伦！”

" [maɪ] [bɔɪ] , [maɪ] [bɔɪ] ! " [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ʃɪptən] [held] [aʊt] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz][tu:; tə][hɪm; ɪm] . [-]

"	My	boy	,	my	boy	!	"	and	Mrs	.	Shipton	held	out	her	arms	to	him	.	[	116	]
"	我的	男生	,	我的	男生	!	"	和	太太	.	希普顿	握住	出去	她	武器	到	他	.	[	-	]

“我的孩子，我的孩子！”希普顿太太向他张开双臂。[116]

['ælənz] [rɪ'tɜ:rn] .

ALAN'S	RETURN	.
艾伦的	返回	.

艾伦回归。

['mɪstər] . [smɪθ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]

Mr	.	Smith	looked	at	him	for	a	minute	,	and	then	putting	his	hand
先生	.	史密斯	看起来	在	他	为了	一个	分钟	,	和	然后	推杆	他的	手

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [hed] ,

to	his	head	,
到	他的	头	,

史密斯先生看了他一会儿，然后用手扶住头。

[hi:; hi]['heɪstɪli] [left][ðə; ði] [ru:m] .

he	hastily	left	the	room	.
他	草草	左边	这	房间	.

他匆匆离开了房间。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ælən] [ə'gen] , [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [streŋθ] [-]

It	seemed	as	if	he	saw	his	own	Alan	again	,	in	all	the	strength	[	117	]
它	似乎	作为	如果	他	锯	他的	自己的	艾伦	再次	,	在	全部	这	力量	[	-	]

他仿佛又看到了自己的艾伦，充满了力量[117]

[ænd; ənd] ['bju:ti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] .

and	beauty	of	his	boyhood	.
和	美丽	的	他的	童年	.

以及他童年时代的美好回忆。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['lɑːdʒər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , ['ælən][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [huː] [hiː; hi]

Before	**the**	**lodger**	**returned**	**to**	**the**	**sitting**	**-**	**room**	**,**	**Alan**	**had**	**been**	**told**	**who**	**he**
前	这	房客	返回	到	这	坐着	-	房间	,	艾伦	有	到过	讲述	WHO	他

[wʌz; wəz] ,

was	**,**
曾是	,

在房客回到客厅之前，艾伦已经知道了他是谁。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][duː] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [fɔːr; fər]['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz]

and	**what**	**he**	**wanted**	**to**	**do**	**;**	**and**	**though**	**he**	**thought**	**for**	**Maurice's**
和	什么	他	通缉	到	做	;	和	尽管	他	想法	为了	莫里斯的

[seɪk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][best] ,

sake	**it**	**was**	**best**	**,**
清酒	它	曾是	最好的	,

以及他想做的事；虽然他认为为了莫里斯的利益，这是最好的选择，

[ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][wʌz; wəz] ['twɪstɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['brʌðɝz] [nek] ,

the	**way**	**in**	**which**	**his**	**arm**	**was**	**twisted**	**round**	**his**	**little**	**brother's**	**neck**	**,**
这	方式	在	哪个	他的	手臂	曾是	扭曲	圆形的	他的	小的	兄弟	脖子	,

他手臂环绕着弟弟脖子的姿势，

[toʊld] [haʊ] [sɔːr] [ə; eɪ]['traɪəl][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

told	**how**	**sore**	**a**	**trial**	**it**	**would**	**be**	**to**	**part**	**with**	**him**	**.**
讲述	如何	疮	一个	审判	它	会	是	到	部分	和	他	.

告诉他与他分别会有多么痛苦。

['mɔːris] [ə'loʊn][wʌz; wəz] [ˌʌn'muːvd] ; [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]

Maurice	**alone**	**was**	**unmoved**	**;**	**the**	**thought**	**of**	**the**	**country**	**seemed**	**to**	**have**
莫里斯	独自的	曾是	不动	;	这	想法	的	这	国家	似乎	到	有

[greɪt] [ət'rækʃnz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

great	**attractions**	**for**	**him**	**,**
伟大的	景点	为了	他	,

只有莫里斯无动于衷；似乎乡村生活对他有着巨大的吸引力。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['smɪθs] ['stɔːriz] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]['kaɪndnəs][hæd; həd][kwaɪt] [wʌn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

and	**Mr**	**.**	**Smith's**	**stories**	**and**	**general**	**kindness**	**had**	**quite**	**won**	**his**	**heart**	**.**
和	先生	.	史密斯	故事	和	一般的	仁慈	有	相当	韩元	他的	心	.

史密斯先生的故事和为人友善的态度彻底打动了他。

['mɪstər] . [smɪθ] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niː] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

Mr	**.**	**Smith**	**lifted**	**him**	**on**	**to**	**his**	**knee**	**,**	**but**	**did**	**not**	**speak**	**a**	**word**	**,**
先生	.	史密斯	抬起	他	在	到	他的	膝盖	,	但	做过	不是	说话	一个	单词	,

史密斯先生把他抱到膝盖上，但一句话也没说。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət]['ælən][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

for	**he**	**was**	**looking**	**intently**	**at**	**Alan**	**all**	**the**	**time**	**.**
为了	他	曾是	寻找	专注地	在	艾伦	全部	这	时间	.

因为他一直目不转睛地盯着艾伦。

" [duː][juː; jʊ][laɪk] ['biːɪŋ] [æt; ət] [siː] , ['ælən] ? " [æskt] ['dʒænit] .

"	**Do**	**you**	**like**	**being**	**at**	**sea**	**,**	**Alan**	**?**	**"**	**asked**	**Janet**	**.**
"	做	你	喜欢	存在	在	海	,	艾伦	?	"	问	珍妮特	.

"艾伦，你喜欢待在海上吗？"珍妮特问道。

['ælən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət] [sed] ['kwɪkli] , " ['dʒænit] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [wʌt] [wʌn] [laɪks]

Alan	**shook**	**his**	**head**	**,**	**but**	**said**	**quickly**	**,**	**"**	**Janet**	**,**	**it**	**doesn't**	**matter**	**what**	**one**	**likes**
艾伦	摇晃	他的	头	,	但	说	迅速地	,	"	珍妮特	,	它	不	事情	什么	一	点赞

;

;
;

艾伦摇了摇头，但很快说道："珍妮特，喜欢什么并不重要；

[its] [wɒts] [best] ; " [ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪv] [kə'reɪdʒəs] [smaɪl] [keɪm] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['bɔɪz] ['hænsəm]
it's **what's** **best** **;** **"** **and** **a** **brave** **courageous** **smile** **came** **upon** **the** **boy's** **handsome**
它是 是什么 最好的 ; " 和 一个 勇敢的 勇敢 微笑 来了 之上 这 男孩们 英俊的
[feɪs] .
face **.**
脸 .

这是最好的选择;"男孩英俊的脸上露出了勇敢的笑容。

" ['iznt] [hi:; hi] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ? " ['wɪspəd] ['mɪsɪz] . ['ʃɪptən] [tu:; tə] ['elən] .
" **Isn't** **he** **like** **his** **father** **?** **"** **whispered** **Mrs** **.** **Shipton** **to** **Ellen** **.**
" 不是 他 喜欢 他的 父亲 ? " 低声说道 太太 . 希普顿 到 艾伦 .

"他是不是跟他父亲很像?"希普顿太太低声对艾伦说。

" [jes] ; [hi:; hi] [smaɪlz] [dʒʌst] [laɪk] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['elən] .
" **Yes** **;** **he** **smiles** **just** **like** **him** **,** **"** **said** **Ellen** **.**
" 是的 ; 他 微笑 只是 喜欢 他 , " 说 艾伦 .

"是的，他的笑容和他一模一样，"艾伦说。

" [dʒʌst] [laɪk] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['mɪstər] . [smɪθ] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] , [di:p] [vɔɪs] , [ðæt] ['stɑ:rtld] [ðem; ðəm]
" **Just** **like** **him** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Smith** **,** **in** **a** **low** **,** **deep** **voice** **,** **that** **startled** **them**
" 只是 喜欢 他 , " 说 先生 . 史密斯 , 在 一个 低的 , 深的 嗓音 , 那 惊慌 他们
[ɔ:l] .
all **.**
全部 .

"跟他一样，"史密斯先生用低沉沙哑的声音说道，这让所有人都吓了一跳。

['mɔ:ris] [-]
Maurice **[** **118** **]**
莫里斯 [-]

莫里斯[118]

[wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [slɪpt] [daʊn] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [ni:] ,
was **frightened** **,** **and** **slipped** **down** **off** **his** **knee** **,**
曾是 害怕 , 和 滑倒了 向下 离开 他的 膝盖 ,

他吓坏了，从膝盖上滑了下来。

[ænd; ənd] ['elən] [lʊkt] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [feɪs] [ɪn] ['saɪlənt] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
and **Ellen** **looked** **in** **her** **mother's** **face** **in** **silent** **astonishment** **.**
和 艾伦 看起来 在 她 母亲的 脸 在 沉默的 惊讶 .

艾伦目瞪口呆地看着母亲的脸，一脸震惊。

" ['ælən] , ['ælən] , [maɪ] [sʌn] !
" **Alan** **,** **Alan** **,** **my** **son** **!**
" 艾伦 , 艾伦 , 我的 儿子 !

"艾伦，艾伦，我的儿子！"

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [roʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [keɪm] ['oʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['seɪlər] - ['bɔɪz] [saɪd] .
" **and** **the** **old** **man** **rose** **up** **and** **came** **over** **to** **the** **sailor** **-** **boy's** **side** **.**
" 和 这 老的 男人 玫瑰 向上 和 来了 超过 到 这 水手 - 男孩们 边 .

于是老人站起身，走到水手男孩身边。

['ælən] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['grænfɑ:ðər] [pʊt] [wʌn] [hænd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
Alan **stood** **up** **,** **and** **his** **grandfather** **put** **one** **hand** **on** **his** **shoulder** **,**
艾伦 站立 向上 , 和 他的 祖父 放 一 手 在 他的 肩膀 ,

艾伦站了起来，他的祖父把一只手搭在他的肩膀上。

[pæst] [hɪz; ɪz] [hænd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [dɑ:rk] ['kɜ:rli] [her] , [ænd; ənd] [ðen] ['drɔ:ɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] ['ɪntu:]
passed **his** **hand** **over** **his** **dark** **curly** **hair** **,** **and** **then** **drawing** **him** **closely** **into**
通过了 他的 手 超过 他的 黑暗的 卷曲 头发 , 和 然后 绘画 他 密切 进入
[hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] ,
his **arms** **,**
他的 武器 ,

他用手抚过他乌黑的卷发，然后把他紧紧地搂进怀里。

[sed] , [waɪl] [ðə; ði] [terz] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] , " ['ælən] , [biː; bi][maɪ] [sʌn] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]
said , while the tears ran down his cheeks , " Alan , be my son , instead of
说 , 尽管 这 眼泪 跑 向下 他的 脸颊 , " 艾伦 , 是 我的 儿子 , 反而 的
[hɪm; ɪm] [ðæts] [gɔːn] . "
him that's gone . "
他 那就是 已消失 . "

他泪流满面地说："艾伦，做我的儿子吧，代替那个已经离世的人。"

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðər] ? " [æskt] ['mɔːris] ['fɪrfəli] .
" Who is it , mother ? " asked Maurice fearfully .
" WHO 是 它 , 母亲 ? " 问 莫里斯 恐惧地 .

"妈妈，是谁？"莫里斯害怕地问道。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [smɪθ] , [ɔːr] , [æz; əz][wiː; wi] [meɪ] [naʊ] [kɔːl][hɪm; ɪm] [ə'gen] [baɪ][hɪz; ɪz] ['raɪtf(ə)l] [neɪm] ,
But Mr . Smith , or , as we may now call him again by his rightful name ,
但 先生 . 史密斯 , 或者 , 作为 我们 可能 现在 称呼 他 再次 经过 他的 正当的 姓名 ,

但是史密斯先生，或者，我们现在可以再次用他真正的名字称呼他，

[oʊld]['fɑːrmər] ['ʃɪptən] , ['ænsər] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['grænfɑːðər] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn]
old Farmer Shipton , answered , " I am the grandfather whom you have been
老的 农民 希普顿 , 回答 , " 我 是 这 祖父 谁 你 有 到过
[tɔːt] [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər] !
taught to pray for !
教授 到 祈祷 为了 !

老农夫希普顿回答说："我就是你们从小被教导要为之祈祷的祖父！"

['elən] , [maɪ] ['dɔːtər] , [maɪ] [oʊn] ['ælənz] [waɪf] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['fɑːðər] [naʊ] !
Ellen , my daughter , my own Alan's wife , forgive me ; I am your father now !
艾伦 , 我的 女儿 , 我的 自己的 艾伦的 妻子 , 原谅 我 ; 我 是 你的 父亲 现在 !

艾伦，我的女儿，我亲爱的艾伦的妻子，请原谅我；我现在是你的父亲了！

" [ðen] ['mɪsɪz] . ['ʃɪptən] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ]
" Then Mrs . Shipton came to him , knelt down beside him , and laying
" 然后 太太 . 希普顿 来了 到 他 , 跪下 向下 旁 他 , 和 躺下
[hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ,
her hand in his ,
她 手 在 他的 ,

"然后希普顿太太走到他身边，跪在他身旁，把手放在他的手上，

[sed] , " ['ælən] ['ɔːlweɪz] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] !
said , " Alan always said you would come !
说 , " 艾伦 总是 说 你 会 来 !

他说："艾伦总是说你会来的！"

['fɑːðər] , [hæv; həv][juː; jʊ] [fə'givn] [hɪm; ɪm] ? "
Father , have you forgiven him ? "
父亲 , 有 你 已原谅 他 ? "

父亲，你原谅他了吗?

" [eɪ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ; " [meɪ] [gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][æz; əz] ['friːli] .
" Ay , " said the old man ; " may God forgive me as freely .
" 哎 , " 说 这 老的 男人 ; " 可能 上帝 原谅 我 作为 自由 .

"是的，"老人说，"愿上帝宽恕我。"

[ænd; ənd] [naʊ] , ['dɔːtər] ['elən] , [juː; jʊ][mʌst; məst]['nevər] [liːv] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][jʊr; jər] ['tʃɪldrən]
And now , daughter Ellen , you must never leave me ; and your children
和 现在 , 女儿 艾伦 , 你 必须 绝不 离开 我 ; 和 你的 孩子们
[mʌst; məst][biː; bi][maɪn] ,
must be mine ,
必须 是 矿 ,

女儿艾伦，你永远不能离开我；你的孩子也必须由我抚养。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][juː; jʊ][ɔːl] . [-]
and **I** **must** **have** **you** **all** **.** **[** **119** **]**
和 我 必须 有 你 全部 . [-]

我必须拥有你们所有人。[119]

['ælən] [wɪl] [liːv] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [maɪ] ['eldɪst] [sʌn] ,
Alan **will** **leave** **the** **sea** **and** **become** **my** **eldest** **son** **,**
艾伦 将要 离开 这 海 和 变得 我的 长子 儿子 ,

艾伦将离开大海，成为我的长子。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ruːm] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːl] .
and **there's** **room** **in** **the** **old** **house** **for** **you** **all** **.**
和 有 房间 在 这 老的 房子 为了 你 全部 .

老房子里有足够的空间容纳你们所有人。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] , ['lɪt(ə)l] ['deɪzi] ?
Will **you** **come** **,** **little** **daisy** **?**
将要 你 来 , 小的 雏菊 ?

小雏菊，你愿意来吗?

" [ænd; ənd]['dʒænit] [smaɪld] ['glædli][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [jes] , ['grænfɑːðər] . "
" **and** **Janet** **smiled** **gladly** **as** **she** **answered** **,** **"** **Yes** **,** **grandfather** **.** **"**
" 和 珍妮特 微笑 乐意 作为 她 回答 , " 是的 , 祖父 . "

珍妮特高兴地笑着回答："是的，爷爷。"

" [gɑːd][biː; bi] [θæŋkt] [fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi][hæz; həz] [tɔːt] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [ruːm] , " [sed] ['fɑːrmər]
" **God** **be** **thanked** **for** **all** **he** **has** **taught** **me** **in** **this** **room** **,** **"** **said** **Farmer**
" 上帝 是 谢谢 为了 全部 他 有 教授 我 在 这 房间 , " 说 农民
['ʃɪptən] .
Shipton **.**
希普顿 .

"感谢上帝在这间屋子里教给我的一切,"农夫希普顿说道。

" ['elən] , [maɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] , [wɪl] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [tuː] ? "
" **Ellen** **,** **my** **little** **one** **,** **will** **you** **love** **me** **too** **?** **"**
" 艾伦 , 我的 小的 一 , 将要 你 爱 我 也 ? "

"艾伦，我的宝贝，你也会爱我吗？"

" [aɪl] [traɪ] , " [sed] ['elən] ['ʃaɪli] ; " [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][wɑːnt][ˌjuː 'es][tuː; tə] [liːv] ['mʌðər] ? "
" **I'll** **try** **,** **"** **said** **Ellen** **shyly** **;** **"** **but** **why** **did** **you** **want** **us** **to** **leave** **mother** **?** **"**
" 患病的 尝试 , " 说 艾伦 害羞地 ; " 但 为什么 做过 你 想 我们 到 离开 母亲 ? "

"我会试试,"艾伦害羞地说，"可是妈妈，您为什么要我们离开呢？"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['greɪvli] .
" **I** **don't** **know** **,** **"** **said** **the** **old** **man** **gravely** **.**
" 我 不 知道 , " 说 这 老的 男人 严重地 .

"我不知道,"老人严肃地说。

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ] [aʊt] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni] [gʊd]
" **I** **came** **to** **London** **for** **the** **purpose** **of** **finding** **out** **if** **there** **was** **any** **good**
" 我 来了 到 伦敦 为了 这 目的 的 寻找 出去 如果 那里 曾是 任何 好的
[ɪn]['eni][ʌv; əv][juː; jʊ] ;
in **any** **of** **you** **;**
在 任何 的 你 ;

"我来伦敦的目的是想看看你们当中有没有人善良;

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] ,
and **then** **I** **could** **not** **make** **up** **my** **mind** **to** **telling** **you** **who** **I** **was** **,**
和 然后 我 可以 不是 制作 向上 我的 头脑 到 讲述 你 WHO 我 曾是 ,

然后我犹豫不决，不知道该不该告诉你我是谁。

[ʌn'tɪl][aɪ][hæd; həd] [wɑːtʃt] [juː; jʊ][ænd; ənd][traɪd][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ]['ʌtmoʊst] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sɔː]

until	I	had	watched	you	and	tried	you	to	the	utmost	;	but	when	I	saw
直到	我	有	观看	你	和	尝试	你	到	这	极致	;	但	什么时候	我	锯

['ælən] ,

Alan	,
艾伦	,

直到我仔细观察过你，并尽我所能地考验过你；但当我看到艾伦时，

[aɪ][kʊd; kəd][weɪt][noʊ][lɔːŋgər] . — ['ælən] , [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][maɪ][sʌn] ?

I	could	wait	no	longer	.	—	Alan	,	will	you	be	my	son	?
我	可以	等待	不	更长	.	—	艾伦	,	将要	你	是	我的	儿子	?

我等不及了——艾伦，你愿意做我的儿子吗?

[aɪm][æn; ən][oʊld][mæn] , [ænd; ənd][ɔːl][ə'loʊn] .

I'm	an	old	man	,	and	all	alone	.
我是	一个	老的	男人	,	和	全部	独自的	.

我是一个孤独的老人。

" [ðə; ðɪ]['seɪlər] - [bɔɪ] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [saɪd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['tɪrfl]

"	The	sailor	-	boy	went	to	his	mother's	side	,	and	looking	into	her	tearful
"	这	水手	-	男生	去	到	他的	母亲的	边	,	和	寻找	进入	她	内牛满面

[feɪs] ['fɑːndli] ,

face	fondly	,
脸	深情地	,

“水手男孩走到母亲身边，深情地望着她泪流满面的脸庞，

[hiː; hi] [sed] , " ['mʌðər] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?

he	said	,	"	Mother	,	what	do	you	say	?
他	说	,	"	母亲	,	什么	做	你	说	?

他说：“母亲，您怎么说？”

" [ə; eɪ][smaɪl] [krɔːst] [hɜːr; hər][lɪps][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['praʊdli] , [ænd; ənd] ['ænsər] ,

"	A	smile	crossed	her	lips	as	she	looked	at	him	proudly	,	and	answered	,
"	一个	微笑	交叉	她	嘴唇	作为	她	看起来	在	他	自豪地	,	和	回答	,

她骄傲地看着他，嘴角露出一丝微笑，回答道：

" [biː; bi][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][sʌn][tuː; tə][jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][ˌem 'iː] , [-]

"	Be	as	good	a	son	to	your	grandfather	as	you	are	to	me	,	[	120	]
"	是	作为	好的	一个	儿子	到	你的	祖父	作为	你	是	到	我	,	[	-	]

“要像对我一样善待你的祖父，[120]”

['ælən] , [fɔːr; fər] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [pliːzd] [jʊr; jər]['fɑːðər] .

Alan	,	for	that	would	have	pleased	your	father	.
艾伦	,	为了	那	会	有	高兴	你的	父亲	.

艾伦，那样做一定会让你的父亲感到高兴的。

[oʊ] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [noʊ] [ðɪs] !

Oh	,	if	he	could	but	know	this	!
哦	,	如果	他	可以	但	知道	这	!

哦，他要是能知道就好了!

" [ðen] ['ælən] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] , [ænd; ənd] [sed] , " [wɪl] [juː; jʊ] [tiːtʃ] [ˌem 'iː]

"	Then	Alan	shook	hands	with	his	grandfather	,	and	said	,	"	Will	you	teach	me
"	然后	艾伦	摇晃	双手	和	他的	祖父	,	和	说	,	"	将要	你	教	我

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['fɑːrmər] ,

to	be	a	farmer	,
到	是	一个	农民	,

然后艾伦和祖父握了握手，说道：“您能教我当农民吗？”

[sɜːr] ?

sir	?
先生	?

先生?

[wiːl] [ɔːl] [laɪk] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .

We'll	all	like	to	live	with	you	very	much	.
出色地	全部	喜欢	到	居住	和	你	非常	很多	.

我们都非常乐意和你一起生活。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['iːvnɪŋz] ['æftər] , [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [wɜːr; wər] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] [ðə; ði]

"	A	few	evenings	after	,	the	whole	party	were	comfortably	established	in	the
"	一个	很少	晚上	后	,	这	所有的	派对	是	舒适地	已确立的	在	这

[oʊld] ['fɑːrmhaʊs] [æt; ət] - ,

old	farmhouse	at	Dilbury	,
老的	农家	在	-	,

几天后的晚上，一行人舒适地住进了迪尔伯里的老农舍里。

[tuː; tə] ['bɛtiːz] [greɪt] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

to	Betty's	great	delight	and	astonishment	.
到	贝蒂的	伟大的	喜	和	惊讶	.

令贝蒂既欣喜又惊讶。

[ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['mʌðər] [suːn] [hæd; həd] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['kʌlər] [brɔːt] [bæk]

The	anxious	mother	soon	had	the	pleasure	of	seeing	the	colour	brought	back
这	焦虑的	母亲	很快	有	这	乐趣	的	看到	这	颜色	带来	后退

['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃiːks] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['mɔːris] ;

into	the	cheeks	of	her	little	Maurice	;
进入	这	脸颊	的	她	小的	莫里斯	;

焦急的母亲很快欣慰地看到小莫里斯的脸颊恢复了红润;

[ænd; ənd] ['dʒænit] [ænd; ənd] ['elən] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [di'laits] [ʌv; əv] ['kʌntri] [laɪf] .

and	Janet	and	Ellen	made	acquaintance	with	the	delights	of	country	life	.
和	珍妮特	和	艾伦	制成	熟人	和	这	美味	的	国家	生活	.

珍妮特和艾伦也体验到了乡村生活的乐趣。

[ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['wʊdlənd] ['ræmbəlz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [waɪld] - ['flaʊərz] , [wɪtʃ]

They	often	came	home	from	woodland	rambles	laden	with	wild	-	flowers	,	which
他们	经常	来了	家	从	林地	漫谈	满载	和	荒野	-	花朵	,	哪个

[ðeɪ] [ɪg'zɪbɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ;

they	exhibited	with	pride	and	delight	;
他们	展出	和	自豪	和	喜	;

他们经常从林间漫步回来，身上带着满满的野花，并自豪而欣喜地展示出来;

[bʌt; bət] [ðer; ðər] ['grænfɑːðər] ['ɔːlweɪz] [dɪ'klerd] [ðæt] [noʊ] ['flaʊərz] [wʊd] ['evər] [ə'pɪr] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l]

but	their	grandfather	always	declared	that	no	flowers	would	ever	appear	so	beautiful
但	他们的	祖父	总是	声明	那	不	花朵	会	曾经	出现	所以	美丽的

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [taʊn] ['deɪziz] !

to	him	as	his	own	little	Town	Daisies	!
到	他	作为	他的	自己的	小的	镇	雏菊	!

但他们的祖父总是宣称，在他眼里，没有任何花朵能比得上他自己的小"城镇雏菊"!

[-] [noʊts] :

Transcriber's	Notes	:
转录员的	笔记	:

转录者注释:

['ɑːbviəs] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [rɪ'per] .

Obvious	punctuation	errors	repaired	.
明显的	标点	错误	已修复	.

已修正明显的标点错误。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [kə'rekʃnz] [meɪd] [ɑːr; ər] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ] ['dɑːtɪd] [laɪnz] ['ʌndər] [ðə; ði] [kə'rekʃnz] .

The	remaining	corrections	made	are	indicated	by	dotted	lines	under	the	corrections	.
这	其余的	更正	制成	是	表明的	经过	虚线	线条	在下面	这	更正	.

其余的更正内容用更正下方的虚线标出。

[skroʊl][ðə; ði] [maʊs] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrd][ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] [wɪl] [ə'pɪr] .

Scroll	**the**	**mouse**	**over**	**the**	**word**	**and**	**the**	**original**	**text**	**will**	**appear**	**.**
滚动	这	老鼠	超过	这	单词	和	这	原来的	文本	将要	出现	.

将鼠标悬停在该单词上，即可显示原文。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神